



Reconocimiento - No Comercial - Compartir Igual - Sin restricciones adicionales

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>

Usted puede distribuir, remezclar, retocar, y crear a partir del documento original de modo no comercial, siempre y cuando se dé crédito al autor del documento y se licencien las nuevas creaciones bajo las mismas condiciones. No se permite aplicar términos legales o medidas tecnológicas que restrinjan legalmente a otros a hacer cualquier cosa que permita esta licencia.

Referencia bibliográfica

Bautista, S. (2008) *Algunos aspectos discursivos de la coherencia funcional en los textos narrativos Iqitu* . [Tesis para optar el grado de Licenciado en Lingüística]. Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Facultad de Letras y Ciencias Humanas. Unidad de Pregrado.

REPOSITORIO DIGITAL DE TESIS DE LA BIBLIOTECA DE LETRAS DE LA UNMSM

Autor

Sisi Leila Bautista Pizarro

Título

Algunos aspectos discursivos de la coherencia funcional en los textos narrativos Iquito

**País de
publicación**

Perú

**Fecha de
publicación**

2008

**Tipo de
publicación**

Tesis de licenciatura

Idioma

Español

Resumen

Esta investigación analiza la coherencia local funcional en relatos orales de la lengua iquito, perteneciente a la familia Záparo y en peligro de extinción. Estudia las funciones conectivas de la frase nominal (FN) según su estructura y posición en el discurso narrativo. Basada en hipótesis correlativas, se identifican funciones como explicación, especificación y contraste. El objetivo es describir sistemáticamente la FN y su rol conectivo, contribuyendo al conocimiento lingüístico y cultural del iquito, así como a la investigación de lenguas amazónicas. La importancia radica en documentar una lengua poco estudiada y en riesgo.

Palabras clave

Coherencia local; Lengua Iquito; Frase nominal.

Campo del conocimiento del OCDE

Lingüística

Tipo de trabajo de investigación

Tesis

Nombre del grado

Licenciatura

Grado académico

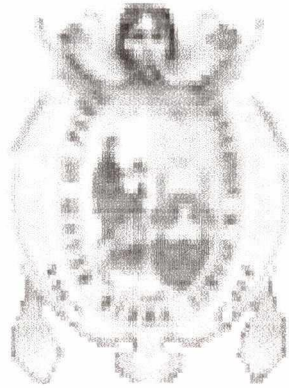
Licenciatura en lingüística

Institución que otorga el grado

Universidad Nacional Mayor de San Marcos

UNIVERSIDAD NACIONAL MAYOR DE SAN MARCOS
(Universidad del Perú, DECANA DE AMÉRICA)

FACULTAD DE LETRAS Y CIENCIAS HUMANAS
Escuela Académico Profesional de Lingüística



**ALGUNOS ASPECTOS DISCURSIVOS DE LA COHERENCIA FUNCIONAL
EN LOS TEXTOS NARRATIVOS IQUITU**

Tesis para optar el Título Profesional de:
LICENCIADA EN LINGÜÍSTICA

Presentada por:
Sisi Leila Bautista Pizarro

Lima – Perú
2008

El hablante adapta la lengua a sus necesidades expresas, y de este modo la supera. Además la lengua es un instrumento de naturaleza peculiar, pues, en cuanto «sistema de posibilidades», es también instrumento de su propia superación. (E. Coseriu. Sincronía, diacronía e historia, p. 72)

Al Padre de nuestros espíritus, a mis padres por dejarme ser, a todos y cada uno de mis profesores, que con el compartir de sus conocimientos se originó de alguna manera esta aventura. Asimismo a mis compañeros de escuela, a los bibliotecarios que me asistieron y a todas las personas interesadas en el tema del análisis de relatos orales nativos.

Agradecimientos

Agradezco a mi asesor, Gustavo Solís, por motivar mi inquietud en realizar un trabajo sobre el discurso; a mi honorable jurado por su disposición, a *The Endangered Languages Documentation Programme, University of London, Inglaterra* por el financiamiento de esta tesis, así como por mi participación en el “Proyecto de Recuperación del Idioma Iqitu” el año 2005. A los coordinadores de la ONG Cabeceras Aid Project (EE.UU), Christine M. Beier y Lev David Michael, por sus comentarios, por proporcionarme los materiales sobre gramática, colección de textos y diccionarios realizados por el proyecto; a mis colegas participantes del proyecto I-wen Lai y Karina Sullón por incentivar más mi curiosidad sobre *lo que se dice a través de las líneas de un texto*. A John, por su apoyo total. En fin, a todos y cada uno de mis colegas y amigos, por su aliento y cualquier ayuda sincera que me ofrecieron en el camino. De otro lado, es no menos importante mencionar que este estudio no se hubiera llevado a cabo sin la solicitud y la paciencia de los señores Hermenegildo Díaz Cuyasa, Jaime Pacaya Inuma, Ema Llona Yareja y Ligia Inuma Inuma para enseñarme su lengua e, incluso, despertar en mí otras interrogantes.

NOMENCLATURA DE USO EN NOTA O EN EL TEXTO

a) Para frases, categorías gramaticales:

FN; FD; FQ y FP: Frase nominal; frase determinante; frase cuantificadora y frase posesiva:

N: Nombre o sustantivo

ADJ: Adjetivo

Q: Cuantificador:

O: Oración:

FV: Frase verbal

FN-O: Frase nominal con función de objeto

FN-S: Frase nominal con función de sujeto:

FADJ, FADV y FADP: Frase adjetival; frase adverbial y adposicional

FN tipo A: grupo de las frases nominales con modificador adjetivo

FN tipo B: grupo de las frases nominales con modificador cuantificador.

b) Para recursos narrativos:

ECP: Enfoque contrastivo privativo

ECB: Enfoque contrastivo binario

ENI: Enunciado de nueva información

EEA: Enunciado de ejemplo anterior

EES: Enunciado de ejemplo siguiente

ER: Enunciado de reiteración

IF: Información de fondo

IXT: Introducción de X de título

IXE: Introducción de X de escena

EPA: Estrategia pragmática del adjetivo

EPQ: Estrategia pragmática del cuantificador

c) Para los especialistas (informantes de la lengua):

ELY: Ema Llona Yareja

HDC: Hermenegildo “Hermico” Díaz Cuyasa

JPI: Jaime Pacaya Inuma:

LII: Ligia Inuma Inuma:

d) Otros:

PRII: Proyecto de Recuperación del Idioma Iquito

+: vocal central anterior media alta

LISTA DE FIGURAS

Fig. 1. Esquema de la estructura paralela

Fig. 2. Esquema de la información consecuyente para el ECP/B – Adjetivos

Fig. 3. Esquema para el ECPI – Orden ADJ + N

Fig. 4. Esquema para el ECPNI – Orden FN con N nulo

Fig. 5. Esquema sobre la estructura del ECP

Fig. 6. Esquema de la información consecuyente para el ECP/B – Cuantificadores

Fig. 7. Recursos narrativos de la FN, incluyendo sus funciones

Fig. 8 Funciones conectivas de la FN en el texto narrativo iquitu

LISTA DE TABLAS (CUADROS DE ANÁLISIS)

Tabla I: POSICIÓN FIJA

Tabla 1: Pro + ADJ huáarta + N; Pro / Pro nulo + ADJ huáarta + N

Tabla 2: Q + N / Q + N nulo

Tabla II: POSICIÓN NO FIJA

Tabla 1: ADJ + N

Tabla 2: FN con N nulo

Tabla 3: N + ADJ

ESQUEMA DE CONTENIDOS



ALGUNOS ASPECTOS DISCURSIVOS DE LA COHERENCIA FUNCIONAL EN LOS TEXTOS NARRATIVOS IQUITU

PROLEGÓMENO.....	12
INTRODUCCIÓN.....	15
PRIMERA PARTE: ANTECEDENTES Y DEFINICIONES TEÓRICAS	
1. Preliminares sobre el tema de estudio y sobre la lengua iquito en general.....	27
2. Definiciones teóricas propias.....	29
3. Definiciones de la semántica y pragmática del discurso.....	32
3.1 La coherencia.....	32
3.1.1 Coherencia lineal.....	32
i) Coherencia lineal referencial.....	33
ii) Coherencia lineal funcional.....	33
3.2 Estructura de la información.....	39
3.2.1 La topicalización.....	39
i) Tópico.....	40
ii) El comentario o nueva información.....	40
3.2.2 Enfoque.....	41
3.2.2.1 Otras denominaciones de enfoque.....	41
i) Función de enfoque.....	41
ii) Enfoque contrastivo.....	42
ii.i Tipos de enfoque contrastivo.....	43

ii.ii Marcas de enfoque contrastivo.....	44
3.3 Información prominente.....	45
3.4 Aspectos convencionales sobre la organización del discurso.....	46
3.4.1 El esquema de narración.....	46
3.4.2 Patrones de repetición.....	46
i) Repetición de los tipos de personajes.....	47
ii) Repetición de tipos de episodio.....	47
3.4.2.1 La reiteración.....	49
2. Generalidades de la lengua.....	51
2.1 Generalidades extralingüísticas.....	51
2.2 Generalidades lingüísticas.....	52
2.2.1 Características fonológicas.....	52
2.2.2. Características morfosintácticas.....	53
2.2.2.1. Clases de palabras.....	53
i. Los modificadores en el iquito.....	53
i.i El modificador en las diferentes frases.....	57

TERCERA PARTE: ANÁLISIS Y RESULTADOS

3. Los recursos narrativos de la FN en el texto narrativo iquito.....	61
3.1 Los órdenes de la FN y las posiciones de sus modificadores.....	61
3.1.1 Clasificación.....	62
3.1.1.1 FN con modificador ADJ.....	62
i) Posición fija.....	62
ii) Posición no fija.....	62
3.1.1.2 FN con modificador Q.....	63
i) Posición fija.....	63
3.2 La descripción de la clasificación. <i>El eje transversal</i>	63
3.2.1 Lectura de los ejemplos.....	64
3.2.2 FN con modificador ADJ (FN tipo A).....	65
i) Posición fija.....	65
- Información de fondo (IF).....	65
- Estrategia pragmática del ADJ.....	66

ii) Posición no fija.....	68
- Información de fondo (IF).....	68
- Enunciado de nueva información (ENI).....	70
- Enunciado de reiteración (ER).....	73
i) Reiteración de objetos o personajes del cuento.....	73
a) Reiteración gramatical.....	77
b) Reiteración cuasi gramatical.....	77
ii) Paralelismo.....	79
a) Cuando el referente es el mismo.....	79
b) Cuando el referente no es el mismo.....	81
- Enfoque contrastivo.....	84
i) Enfoque contrastivo privativo (ECP).....	86
a) Enfoque contrastivo privativo inmediato.....	87
b) Enfoque contrastivo privativo no inmediato.....	87
ii) Enfoque contrastivo binario (ECB).....	90
a) Enfoque contrastivo binario inmediato.....	90
b) Enfoque contrastivo binario no inmediato.....	91
3.2.2.1 Caso ADJ + N.....	94
- Primera mención.....	94
3.2.2.2 Caso FN con N nulo.....	95
- Estrategia pragmática del ADJ (EPA).....	95
3.3 FN con modificador Q (FN tipo B).....	96
i) Posición fija.....	97
- Información de fondo (IF).....	97
- Enunciado de nueva información (ENI).....	98
- Enunciado de reiteración (ER).....	99
i) Reiteración de objetos o personajes del cuento.....	99
a) Reiteración gramatical.....	99
b) Reiteración cuasi gramatical.....	100
ii) Paralelismo.....	101
a) Cuando el referente es el mismo.....	103
- Enfoque contrastivo.....	103
i) Enfoque contrastivo privativo (ECP).....	104
a) Enfoque contrastivo inmediato.....	104

b) Enfoque contrastivo no inmediato.....	105
ii) Enfoque contrastivo binario (ECB).....	105
- Estrategia pragmática del Q (EPQ).....	105
- Ilustración.....	107
i) Comparación.....	107
ii) Ejemplificación.....	109
- Enunciado de ejemplo anterior (EAA).....	110
- Enunciado de ejemplo siguiente (EAS).....	111
3.3.1 Caso Q (núquiica) + N.....	112
- Introducción de X.....	113
i) Introducción de X de título (IXT).....	114
ii) Introducción de X de escena (IXE).....	117
- Cambio de escena.....	118
3.4 La FN y sus funciones en el texto.....	120
3.4.1 Las funciones conectivas de la FN en el texto narrativo iquito.....	120
3.4.1.1 En relación a la coherencia lineal funcional.....	120
CONCLUSIONES.....	125
LÍNEAS DE TRABAJO FUTURAS.....	127
BIBLIOGRAFÍA.....	129
APÉNDICE 1: Cuadros de análisis.....	1
APÉNDICE 2: Una muestra sobre textos narrativos iquito.....	1
APÉNDICE 3: Fotos de campo y mapas.....	1

Prolegómeno

El cúmulo de trabajos referentes al estudio del discurso es vasto, pues ellos se han analizado desde diferentes enfoques. Sin embargo, según lo observado los enfoques más comunes para su estudio se ubican en las disciplinas de la antropología, semiótica, retórica-estilística o literaria, ciencias de la comunicación, filosofía; así como sus combinaciones. Sin embargo, poco se encontró sobre análisis lingüístico-textuales. Por ello, la orientación de mi análisis es lingüística, específicamente desde la Lingüística del Texto.

Mi interés se inició en un seminario de trabajo de campo con el Proyecto de Recuperación del Idioma Iquito¹, cuando en una de las intervenciones se notó el cambio sistemático de los modificadores adjetivos antepuestos a su nombre en el texto. La función que se encontró a primera vista para este cambio anteposicional fue la de *enfoque contrastivo*. Por otro lado, cuando observé esto en los cuantificadores (de posición sintáctica fija), decidí incluirlos también, esta vez en un nuevo cuadro de análisis. Posteriormente, hice lo mismo con el adjetivo *huáarta*.

Sin embargo, con el avance de más de mis observaciones, noté que no en todos los casos las FN analizadas cumplían con la denominación de ‘función’ en los textos. Es así que el nombre general por el cual las denominé a todas ellas fue el de ‘recursos (narrativos)’.

Necesitábamos, por tanto, una base teórica de la cual comenzar para ordenar nuestras observaciones de una lengua particular. Es así que encuentro en van Dijk (1996) una clasificación de la coherencia que llamó mi atención. En ella, se señalan dos clases: *coherencia lineal básica* y *coherencia lineal funcional*.²

¹ De ahora en adelante, PRII. Véase el trabajo preliminar en: Sisi Bautista (2005), tomo II: módulo 9.

² Además, en van Dijk y Kintsch (1983), p. 149.

De esta última, el autor menciona las siguientes funciones conectivas: *explicación, especificación, generalización, ejemplo y contraste*. Estas serán la base para determinar las propias.³

Por tanto, decidí dilucidar lo siguiente: De todos los recursos observados, ¿cuáles de ellos son las funciones que arrojaría la FN en el texto? Para ello, fue necesario un paso previo: caracterizar sus diferentes estructuras en el texto (los órdenes de la FN en adelante).

En otras palabras, en este trabajo propondré dos hipótesis para la descripción sistemática de todas las FN señaladas en los objetivos; y con ello, determinar cuáles de ellas cumplen con ser las funciones conectivas *van dijikianas* en textos narrativos iquito.

Por lo señalado, nuestro análisis desea aportar a la teoría del texto y a la teoría de van Dijk (1980; 1996) en el ámbito de la coherencia. Todo ello aplicado a las narraciones en lenguas amerindias, específicamente, a las producidas en la lengua amazónica iquito de un modo descriptivamente adecuado.

Por otro lado, es importante mencionar la fuente de mis datos primarios. Estos datos provienen de un trabajo de campo realizado en el año 2005 durante dos periodos discontinuos, uno de exploración, el otro del trabajo en sí. La data o corpus son textos narrativos dados por una muestra de hablantes de una comunidad amazónica peruana de tradición oral: los iquito. Esta etnia está ubicada actualmente en las márgenes de los ríos Nanay, Chambira y Pintuyacu, Loreto, Perú. Cabe señalar que para este último, existe un mayor número de hablantes y es donde el PRII se afincó para cumplir con sus objetivos de revitalizar la lengua. La recolección de los datos fue a través de un material audiófónico de disco compacto, lo que aseguró un mayor alcance y precisión de los sonidos. Asimismo, se utilizó la técnica de sesiones de consulta, tipo entrevista, para la grabación de los relatos y su posterior corroboración. (Mayor información, en la parte correspondiente).

³a Frase subrayada parafraseada. Ver cita más adelante, p. 22. 3b. Estas mismas fueron abordadas por Grimes (1975), p. 207ss, y seguidores como formas retóricas. Sin embargo son básicamente lingüísticas. Opinión propia que coincide con van Dijk. Ver, además, Kilham (1977), pp. 107-110; 135-140.

Seguidamente, trazamos la silueta del contenido. En la introducción, se describe la formulación del problema, y con ello, la metodología del análisis; en la primera parte, las definiciones teóricas pertinentes; en la segunda parte, una introducción conveniente sobre la lengua iquito; en la tercera parte, el análisis y resultados de la investigación. En esta parte el lector transitará por el desarrollo del problema. Esto es, por el desarrollo de la hipótesis 1° para continuar finalmente con la hipótesis 2°, de donde se descifrará las funciones discursivas de la FN en el texto narrativo iquito.

Ulteriormente, se presentan las conclusiones en detalle, sugerencias de trabajos futuros respecto del tema, una bibliografía temática y los apéndices.

INTRODUCCIÓN

1. La formulación del problema

Como se ha señalado anteriormente, el discurso y la coherencia, una propiedad inherente y dinámica del discurso, han sido y son ampliamente estudiados desde diferentes disciplinas. Sin embargo, la perspectiva de este estudio es desde la lingüístico-textual, un área que necesita de la contribución de más datos al respecto.

Es así que analizo la coherencia en los relatos orales recolectados de una lengua de la Amazonía peruana en particular. Sin embargo, con el fin de delimitar aún más el tema, tomé un aspecto específico de ella: la coherencia lineal (local) funcional. Al respecto, según observaba, poco o nada se había hecho para aplicarlo a los estudios textuales amazónicos. Mucho más, en el caso específico de la lengua iquito, una lengua en peligro de extinción.

Ahora bien, el iquito pertenece a la familia lingüística Záparo; se encuentra en la categoría de lengua en posible estado de desaparición. Esto nos lleva a recordar el compromiso tácito de todo lingüista peruano de colaborar en la investigación de lenguas poco documentadas. Y, de este modo, recuperar su legado cultural, lo cual resultará valioso para el conocimiento de los hablantes del idioma y sus demás generaciones, así como para los académicos y toda persona interesada en saber algo más sobre estas culturas. Si es peruana, algo más de ella misma.

Ahora bien, este estudio tomará un objeto para su análisis, un tipo de texto y un nivel de la lengua. Esto es: la estructura sintáctica FN, como objeto de estudio; las narraciones orales, como tipo de texto y desde el texto, como el nivel de la lengua. La FN comprende el núcleo (el nombre o pronombre) y modificador(es). Dentro del grupo de los modificadores, se consideró la categoría ADJ, que incluye al ADJ huáarta, y la categoría Q.

El objeto de análisis, la FN, fue elegido no solo por su mínima complejidad estructural, sino, además, por dos razones: 1) a medida que se avanzaba en el trabajo de campo, se observaba las funciones que van Dijk (1996) menciona. 2) En una obra en particular: *Speech Notions* de Robert E. Longacre (1976)⁴, se mostró *cierto* parecido con nuestro propósito de análisis. Similitud mas no igualdad, pues su diferencia principal radica en el hecho de que su objeto de análisis es desde la oración y la FV.

Entonces, surgió la pregunta ¿cómo describir sistemáticamente la FN en el texto narrativo iquito?

Para resolver esta incógnita, nos formulamos la siguiente pregunta:

1) ¿La FN cumple funciones conectivas dentro del texto narrativo iquito?

Si es así, tenemos las siguientes posibilidades:

- a. ¿La realización de estas funciones depende de la posición fija del modificador?
- b. ¿La realización de estas funciones depende de la posición no fija del modificador?
- c. La realización de estas funciones depende de a. y de b.?

Es así que surgen dos hipótesis. Nuestro trabajo consta de estas dos en orden correlativo. Esto es, la hipótesis 1 será necesaria para cumplirse la hipótesis 2. En las siguientes líneas, explicaremos con más detalle cada una de ellas.

Hipótesis 1^o: Algunos órdenes de la FN establecen funciones conectivas en el texto narrativo iquito.

Donde sus variables son: X e Y

⁴ Longacre (1976), p. 98ss. Asimismo, en Longacre (1972), vol. 1 y en Longacre (1996). Otros trabajos con esta propuesta, por ejemplo en: Wise (1981) y Shoemaker (1983).

X = Variable dependiente: los órdenes de la FN

Indicadores:

a. La FN con los dos modificadores: ADJ y Q. Estos son:

- Adjetivos (ADJ): adjetivos léxicos (incluye el adjetivo huáarta ('igual como otro')) y derivados. (Mayor detalle en Segunda parte, 2.2.2.1).

- Cuantificadores (Q):

a) *Los Q no numerales:* taána, su plural animado taap+ ('otro(s)', 'otra'); tácarí ('otro', para unidades de tiempo. En nuestra data, encontrado como la frase completa: 'tácarí yahu'++ni'); p+y'++ni, su plural no hallado en la data ('todo(s)', 'toda(s)').

b) *Los Q numerales:* núquiica ('un', 'uno', 'una'); cuúmi/-p+ ('dos', animado y no animado); s++saramaaj+táami/-p+ ('tres' animado y no animado) y suhuaaramaaj+táami/-p+ ('cuatro' animado, no animado).

b. Los órdenes sintácticos de la FN:

- (Pro + ADJ huáarta) + N / Pro

- (Pro nulo + ADJ huáarta) + N

- N + ADJ

- ADJ + N

- FN con N nulo

- Q + N

- Q + N nulo

Y = Variable independiente: funciones conectivas

Indicadores:

- a. Poseen sistematicidad o regularidad descriptiva en el discurso.
- b. Funciones conectivas: explicación, especificación, generalización, ejemplo y contraste.

Hipótesis 2º: la FN desempeña relativamente funciones conectivas en el texto narrativo iquito.

Donde sus variables son: X e Y

X = Variable dependiente: la FN

Indicadores:

- a. Estructura sintáctica compuesta por un N y su modificador.
- b. La FN puede ocupar en el enunciado la función sintáctica de objeto y de sujeto.

Y = Variable independiente: funciones conectivas

Indicadores:

- a. Poseen sistematicidad o regularidad descriptiva en el discurso.
- b. Funciones conectivas: explicación, especificación, generalización, ejemplo y contraste.

Con las hipótesis trazadas surgen los objetivos generales y específicos, los cuales también se presentan en orden correlativo. Ellos son:

Objetivo general: describir sistemáticamente la FN en el texto narrativo iquito.

Objetivo específico: identificar las funciones de los órdenes de la FN en el texto narrativo iquito.

En la siguiente parte, definiciones teóricas, se especificará cada uno de estos órdenes.

Ahora bien, continuando con lo mencionado líneas arriba, **la justificación e importancia del estudio** son motivadas por la escasez de trabajos extranjeros y peruanos referentes a la coherencia global y lineal en el iquito (situándonos solo en lo segundo), lengua en posible estado de desaparición.

Posteriormente, me sorprendió gratamente saber el comentario de van Dijk cuando al responderme sobre una inquietud mía (sobre si aún estaba de acuerdo con los conceptos vertidos en la cita de la página 287, anotada en Primera parte), me dijo:

“El análisis de la coherencia local sigue siendo correcto en mi opinión. No se ha trabajado mucho, pero creo que en general está correcto.”
(Comunicación personal, setiembre 2006. Subrayado propio).

Siguiendo la cita, el hecho de saber que no se ha trabajado mucho al respecto y que, además, los conocimientos teóricos sobre la coherencia han avanzado son el aliciente suficiente para aplicar tales teorías en lenguas amerindias, que definitivamente son un campo abierto.⁵

Por otro lado, en el aspecto específico de la coherencia local funcional, corroboro que efectivamente faltan estudios sobre ella en lenguas amerindias, en general, y en lenguas amazónicas, en particular, en donde mi aporte está solo en una de ellas.

⁵ Por ejemplo, se puede seguir estudios sobre la coherencia global, sobre la coherencia local clásica, ambas en el iquito; y por qué no, sobre ella misma, según sus nuevas tendencias teóricas en el iquito o en otras lenguas amerindias.

Por tanto, con este estudio pretendo no sólo sumarme a las tareas de documentación y recuperación de lenguas, sino también contrarrestar la carencia de trabajos, con énfasis en los peruanos, referidos al estudio de la coherencia local funcional en lenguas amerindias (en la teoría y aplicación); de tal modo que logre contribuir en el área de la lingüística textual.

2. Metodología de la investigación

2.1 **Tipo de investigación:** descriptiva aplicada al estudio del texto.

2.2 Señalización de los límites de la investigación

Antes de continuar describiendo esta parte, es importante señalar los límites precisos de la investigación:

a. El objeto de análisis se circunscribe a la frase nominal: nombre y modificador.

b. El aspecto a tratarse es la coherencia desde el nivel textual, específicamente, la coherencia funcional.

c. No se ha realizado un estudio lingüístico fonológico en el sentido riguroso del término. Nos interesa sí algunos detalles como el tono de voz, las pausas, los sonidos onomatopéyicos, los gestos, etc., pertinentes a la investigación.

Con ello, podemos referirnos al siguiente elemento, sin él cual esta investigación no se llevaría a cabo.

2.3 **El corpus o data:** son diez y siete textos narrativos en total, transcritos según el alfabeto grafémico del proyecto.

Estos textos los clasifiqué en *cuentos* acerca de la vida personal de los especialistas; en *cuentos* acerca de la vida diaria de los especialistas; en *cuentos* acerca de *los*

antiguos (gente iquito que vivió hace mucho y que experimentó situaciones insólitas) y en cuentos acerca de personajes míticos (cuentos sobre seres fabulosos; no necesariamente de cientos de años atrás. Véase para mayor detalle, Apéndice 2)⁶.

Esto a su vez, en dos grupos mayores: *narrativos personales* y narrativos no personales.

Cabe destacar la clasificación desde el punto de vista académico y desde la sabiduría de los mismos hablantes de la lengua, que sin decirlo explícitamente hacen una clasificación cognitiva a la hora de presentar su cuento como *de los antiguos*. Con ello, anoto, pues, que resulta preciso que el investigador esté atento a este aspecto de la epistemología de los actores de la lengua misma.

Es así que las cursivas señalan una terminología o clasificación propia o adquirida por el proyecto o por los mismos especialistas. Por ejemplo, por un lado, la clasificación adquirida ‘cuento’ que agrupa en una sola a todas estas clases de relatos mencionados. Por otro, la terminología propia en sus traducciones (cfr. 2.4.1): ‘burbujear’, en lugar de ‘sumergirse’; ‘fondearse’, ‘sumirse’, en lugar de ‘ahogarse’; ‘vuelta’, en lugar del conector ‘en cambio’; -*quica*, diminutivo del iquito, entre otras, las que se observan con más detalle en Apéndice 2. .

2.4 Las fuentes: para el desarrollo de este trabajo, utilicé las dos fuentes.

a. Fuentes primarias: de donde se origina el corpus.

Muestra de 4 hablantes de la comunidad nativa de San Antonio de Pintuyacu, bilingües y con edades que oscilan ente los 60 y 70 años. La comunidad está ubicada en las cabeceras del río Pintuyacu, distrito Alto Nanay, provincia Maynas, departamento de Loreto (Perú).⁷

⁶ Una clasificación similar en Payne (1997) p. 356ss; como en Longacre (1972), vol. 2; y otros. Por otro lado otra desde un análisis antropológico, el cual trata de un texto analizado desde uno o más temas (Wilbert, Johannes, 1992).

⁷ Véase, además, Apéndice 3.

Las edades específicas para cada especialista son:

ELY (65)

HDC (72)

JPI (67)

LII (58)

a.1 Especialista o informante: el PRII denominó a los hablantes nativos participantes ‘especialistas’. El motivo de esta y otra denominación fue por el criterio de participación activa entre los foráneos investigadores y los miembros de la comunidad designados por consenso. Siendo más específicos, estos miembros recibían dos categorías de participación: ‘lingüistas de la comunidad’ (no nativos de la lengua) y, tal como anotamos, ‘especialistas’ (nativos de la lengua), de donde se concluye: ¿quién mejor que ellos como ‘especialistas’ de la lengua iquito? Por lo cual me pareció preciso mantener tal denominación en este trabajo, en lugar de la comúnmente conocida: ‘informante’.

En suma, es importante que el académico considere la sabiduría de los actores de su investigación.⁸ Esta retroalimentación entre investigador y especialista aporta a la vitalidad de la lengua.

b. Fuentes secundarias: se trata de la información extra que sirve de apoyo al desarrollo de un trabajo. En nuestro caso, cintas de relatos anteriores a mi llegada al equipo, textos sobre la gramática de la lengua, otras transcripciones de cuentos iquito, diccionarios y textos sobre el tema a tratar.

2.5 Técnicas e instrumentos para la recolección y el análisis de la data:

2.5.1. Trabajo de campo preliminar: como he anotado anteriormente, pertenecí al equipo del PRII el año 2005, es así que todos viajamos rumbo a la comunidad el primer semestre de aquel año. En ese lugar, realicé un trabajo de campo previo (‘previo’ para mí, pues iba a regresar nuevamente, solo que esta vez de manera

⁸ Existe, pues, un deslinde entre académicos y sabios (Mag. María Cortez, comunicación personal, marzo de 2008).

individual). Esto sirvió para que en la siguiente vez, me y les sea más familiar la razón por la que me encontraba allí.

Para la recolección y para el trabajo de gabinete, los procedimientos son los siguientes:

1º Técnicas e instrumentos para la recolección*: a su vez, siguen el orden correlativo siguiente.

a. De registro de audio: con un número determinado de cuentos y con un cronograma establecido, procedí a registrar los cuentos en una grabadora de disco compacto y con la ayuda de un micrófono para el especialista.

Se citaba al especialista en una hora y en el lugar determinado para la sesión. Entonces, se procedía con la grabación de su relato.

Estas sesiones duraban aproximadamente una hora. Cada sesión contaba con una plática introductoria sobre cómo le fue en el día y si era posible, se le invitaba algún refrigerio. En resumen, se trataba de que la sesión se desarrolle en un ambiente de trabajo agradable.

Los cuentos contaban con dos versiones, una *en castellano* y la otra *en idioma*⁹.

b. De entrevista estructurada: aunque podía estar intercalada. Luego de transcribir cada cuento con la ayuda de audífonos especiales para ello, procedí a revisarlas con el hablante. Por ejemplo, si deseaba corroborar una línea de transcripción, le solicitaba al hablante que la repitiera tal cual estaba en la grabación, esta vez ambos con audífonos. Esto fue de gran aporte porque venían acompañadas de sus alcances

* Véase, además, Apéndice 3.

⁹ Como he anotado en 2.2, en el campo preferí pues seguir con la misma clasificación y terminología que se acostumbraba en el campo desde años atrás, y posiblemente que escuché por primera vez en mi visita anterior. En otras palabras, interactué con las mismas frases hechas o el mismo léxico que escuché de los hablantes en mi visita previa. Esto es lo recomendable si no se desea perder el ritmo de la interacción entre hablante y oyente.

extras. Así también le consultaba sus traducciones propias¹⁰ y palabras que no me habían quedado del todo claras para transcribirlas de las grabaciones. El diccionario también me sirvió de mucho. Estas sesiones duraban aproximadamente tres horas con intervalos de descanso.

Finalmente señalar que previamente había dialogado con los cuatro hablantes de la muestra, explicándoles que deseaba su apoyo para relatarme los *cuentos* que ellos deseen. Ellos, además, sabían por el proyecto mismo cuál era su función, lo cual ayudó mucho también.

2º Técnicas para el análisis: el trabajo de gabinete

El procedimiento es como sigue:

1º La transcripción: con los implementos necesarios, procedí a transcribir las grabaciones.

Para el trabajo de transcripción, utilicé el mismo alfabeto manejado por el PRIL. No se trata, pues, de una descripción fonológica, que, por cierto, los criterios de su elaboración podrían variar (véase, además el apartado 2.1, sobre los límites de la investigación). Sin embargo, el principal motivo es la lectura acostumbrada que los habitantes de la comunidad tienen de este alfabeto, más aún cuando enviaré una copia del mismo para allá.

Cabe señalar, además, que las transcripciones están en base a los datos proporcionados por la última versión del diccionario que dispuse (año 2005). Sin embargo durante la revisión y redacción del trabajo, se editó una versión corregida (año 2006), de la que alcancé a corregir las palabras importantes.¹¹

2º Vaceado de los textos al computador: luego del trabajo de campo, procedí a pasar las transcripciones de los textos a la computadora, antes que la fragilidad de

¹⁰ Esta parte fue muy interesante porque descubría una constelación semántica interesante de traducción, la cual desborda los objetivos de este trabajo.

¹¹ El proyecto culminó el año 2006.

lápiz las hiciera ininteligibles. Paralelamente, se subrayaban todos los modificadores ADJ y Q (en la FN) y se separaban los ejes temáticos por escenas.¹² Este proceso se hizo siempre al tanto de las anotaciones y escuchando nuevamente las grabaciones.

En este documento utilicé el tipo de letra Courier New, ya que sus caracteres ocupan un lugar mejor en términos visuales al leer un texto en otro idioma. Posteriormente, hice la interlinearización a cada texto, esto es, el agrupamiento por líneas sintácticas o ideas completas.

3° Realización de tablas: con el fin de sistematizar los datos, realicé cuadros de análisis (tablas), los cuales constaron de los siguientes pasos:

1° Agrupé todas las FN según su modificador (ADJ o Q) y según ello, en dos grupos de posiciones: posición fija y posición no fija.

2° Agrupé las FN según sus órdenes sintácticos bajo las posiciones señaladas. Los órdenes son: N + ADJ, ADJ + N, FN con N nulo, los órdenes del adjetivo huáarta (dos) y los del Q (dos).

3. El análisis de la data

Este fue el periodo más largo. En términos estrictos, empezó desde la etapa número 3. Pues luego de agrupar los modificadores en sus respectivos cuadros, procedí a analizarlos con más detalle. Es ahí donde hice depuraciones en aras de cumplir con los objetivos del trabajo. Por ejemplo, de la palabra *tamaárica* (véase siguiente apartado). Este periodo siguió acompañado de la búsqueda y la lectura bibliográfica.

¹² Como se sabe, no se consideró la estructura copular A es B, donde A es N, y B es el modificador, o viceversa durante el subrayado.

3.1 Selección del corpus

La palabra *tamaárica* estaba descrita como dos posibles categorías: o como adjetivo o como adverbio. Sin embargo, durante el avance de mis observaciones surgió la duda sobre su valor categorial. Es ahí donde consulté sobre la investigación final del año 2006 por el PRII. El resultado fue su carácter único de adverbio. Es así que las eliminé de mi lista de adjetivos.¹³

¹³ Con el diccionario electrónico 2006 terminado y actualizado (véase dirección electrónica en Bibliografía), corroboramos que *tamaárica* solo era adverbio. Sobre los términos 'eliminación' y 'extracción', véase A. J. Greimas (1973), p. 224.

PRIMERA PARTE

ANTECEDENTES Y DEFINICIONES TEÓRICAS

1. Preliminares sobre el tema de estudio y sobre la lengua iquito en general

Es importante anotar que si bien se ha avanzado en cuanto a teoría del discurso, lo que se observará aquí es la recopilación de aquella información teórica relacionada al tema de estudio.

Con otras palabras, encontrará un marco teórico que sirvió de sustento para el tema de la **coherencia lineal funcional**, definición teórica aportada por van Dijk (1996), y su funcionamiento en los textos iquito.

En primer lugar, se observó un análisis lingüístico en particular sobre textos de lenguas de Nueva Guinea, aplicando una teoría en particular: la tagmémica (del estructuralismo lingüístico). Longacre (1976), pues, elaboró una clasificación formuláica para el análisis de textos, aplicando tal teoría. Mientras que van Dijk (1996), por su parte, hará lo propio en base a los criterios de su denominada **coherencia lineal funcional**.

En segundo lugar, análisis sobre los estudios clásicos lingüístico-textuales de la Biblia (The Bible Translator; Callow, 1974 y Quick, 1993), el artículo de Follingstad (1995) sobre el el tyap, una lengua africana, y los libros y artículos de Wise (1980; 1981, 1985; 1992) sobre lenguas amazónicas. Todos ellos patrocinados por el ILV (SIL en inglés). Aparte los auspiciados por el BAS y la Universidad de Bonn, ambos en Alemania (Briggs; 1994, 1995 y 1997 y Dedenbach-Salazar (1994, 1998 y 1999), sobre la lengua andina aimara.

En tercer lugar, desde el iquito, existe una bibliografía mayor en cuanto a datos extralingüísticos que lingüístico-textuales; a pesar que dicha información en las

demás lenguas amerindias es copiosa¹⁴. Ejemplos de tales textos en Pozzi-Escot (1998), así como los textos bibliográficos del ILV (Wise, 1986, 2002).

En suma, existen varios antecedentes en lenguas amerindias sobre análisis lingüístico-textuales, incluyendo los del PRII, sobre el iquito¹⁵. Sin embargo todos apuntan a una descripción básicamente desde la coherencia lineal clásica (Véase más adelante 1.1.1, clasificación de los tipos de coherencia lineal). Mas, bajo el ámbito de los estudios de la **coherencia lineal funcional**, este es el primero.

A propósito, a partir del PRII existen estudios lingüísticos actuales de diversos temas; en donde, incluso, se toman como corpus los textos iquito. Mencionamos referencialmente las investigaciones de Huamancayo (2004) y Sullón (2005), de donde la primera es contrastante con nuestros datos (Véase Segunda parte, apartado 2.2.2).

A todo esto, existe abundante bibliografía con respecto a la mera recopilación de relatos en lenguas amerindias; no obstante, el iquito permanece aún en ventaja con respecto de las demás. Sin embargo, contamos con los primeros estudiosos del iquito, los Eastman, y el PRII, como precursores de esta hazaña. Tenemos, por ejemplo, la vasta serie de *Comunidades y culturas peruanas* de ILV, en donde es preciso mencionar, no se incluye al iquito.

En conclusión, anotar que si bien los autores mencionados tratan sobre estudios textuales de lenguas amerindias, aún no se había abordado específicamente uno sobre la llamada **coherencia local / lineal funcional**, cuya definición desarrollaré aquí, más adelante; mientras que su correspondiente aplicación y resultados en la parte subsiguiente.

¹⁴ Al respecto, existe una variada información en los volúmenes de la Revista latinoamericana de estudios etnolingüísticos. Ver Bibliografía. Por otro lado, reiterar que estamos restringiendo información sobre otros estudios lingüístico-textuales no amerindios, por ejemplo los de lenguas africanas y asiáticas.

¹⁵ Véase sus trabajos realizados desde el 2004. Ver, además, su bibliografía.

2. Definiciones teóricas propias

2.1. Variables del estudio: ampliaremos lo que se señaló en Introducción con respecto a las variables dependientes e independientes.

Las **variables dependientes** son los **órdenes de la FN**. Estos órdenes son los siguientes:

- Orden N + ADJ.
- Orden ADJ + N.
- Orden FN con N nulo
- Orden (Pro + ADJ huáarta) + N / Pro
- Orden (Pro nulo + ADJ huáarta) + N
- Orden Q + N
- Orden Q + N nulo

Cada orden pertenece a una clase mayor: **posición fija** y **posición no fija**. Ahora bien, ¿de qué depende estas rúbricas?, pues de la posición del modificador, el cual puede ser o Q o ADJ.

Al respecto, resulta interesante una explicación que apoya la denominación de *posición no fija*. En Hintz (2003)¹⁶ señala que el cambio del **orden de palabras** se da principalmente por cuatro factores:

- Introducción o reintroducción de un participante
- Contraste
- Fin de un segmento
- Desconocido, contrario a lo esperado, de suspenso

¹⁶ Doc. facilitado por la autora, Diane M. Hintz, *La pragmática del orden de palabras en el quechua del Sur de Conchucos*, p. 4 ss.

Estos factores guardan relación con los resultados de nuestro trabajo (obsérvese en determinados recursos representados en la clase de FN tipo A).

Anoto, entonces, breve y someramente tales relaciones. En el **factor contraste**, estarían los recursos ECP, ECB. En el de **fin de un segmento**, ECP y ENI. Y en el de **desconocido, contrario a lo esperado, de suspenso**, el orden FN con N nulo.

Asimismo, resulta particularmente interesante el hecho de que en la clase FN Tipo B, específicamente en el apartado titulado: Caso Q (núquiica)+ N, existe la relación con el primer factor citado: **introducción o reintroducción de un participante**.¹⁷

Luego de lo señalado, a continuación el siguiente esquema de descripción:

I. En posición fija:

- (Pro + ADJ huáarta) + N / Pro
- (Pro nulo + ADJ huáarta) + N
- Q + N
- Q + N nulo

II. En posición no fija:

- ADJ + N
- FN con N nulo
- N + ADJ

En donde el ADJ puede ser de dos modos: el ADJ huáarta y el adjetivo calificativo.

¹⁷ El apartado señalado, más adelante.

Ahora bien este esquema puede ser observado desde otro ángulo, más preciso, si prestamos atención al modificador que acompaña al nombre. Entonces el esquema es el siguiente:

a) **Órdenes con modificador ADJ** (FN tipo A):

I. **Posición fija:** (Pro + ADJ huáarta) + N / Pro y (Pro nulo + ADJ huáarta) + N.

II. **Posición no fija:** ADJ + N; N + ADJ y FN con N nulo.

b) **Órdenes con modificador Q** (FN tipo B):

I. **Posición fija:** Q + N y Q + N nulo.

II. **Posición no fija:** estos órdenes solo poseen la posición I.

Ahora bien, es preciso reiterar aquí el problema de estudio. El desarrollo de este trabajo consiste en determinar cuáles de estos órdenes cumplen funciones conectivas en el texto narrativo iquito y cuáles no. (Mayor detalle en Tercera parte).

Por otro lado, las **variables independientes** son las **funciones conectivas** señaladas por Van Dijk en la página 271 de su obra: *La ciencia del Texto*. Ellas son: **explicación, especificación, generalización, [ejemplo] y contraste**. Los corchetes indican una modificación del término por el mismo autor. Asimismo, es importante anotar que no indica una definición ni una mayor descripción de cada una de ellas; sin embargo el hecho de su mención me resultó interesante para orientarme en este estudio.

La descripción con mayor amplitud, correspondiente a estas variables, en la tercera parte. A continuación, otras definiciones teóricas importantes.

3. Definiciones de la semántica y pragmática del discurso

3.1 La coherencia

La coherencia en sí es una propiedad semántica de los discursos. Asimismo, dinámica en el sentido de la interpretación por un hablante-oyente. En otras palabras, la coherencia es la representación mental que el oyente y/o el hablante tiene para que un discurso le sea coherente o no.

Por otro lado, existen elementos y formas lingüísticos en un texto que ayudan a formar una representación mental adecuada acerca de él. A esto se le llama cohesión¹⁸.

Por ello, la coherencia forma dos planos distintos. En uno, la coherencia es caracterizada desde el punto de vista conceptual (llamada simplemente coherencia), y en la otra, una coherencia desde el punto de vista de la superficie (llamada comúnmente cohesión).

Dentro del plano de la coherencia, se encuentra, a su vez, dos grandes tipos o clases: la coherencia lineal y la coherencia global. Nosotros nos ocuparemos de estudiar la primera y un aspecto particular de ella: la coherencia lineal funcional.

3.1.1 Coherencia lineal

Llamada también *coherencia local* o *secuencial*, es aquella basada en la interpretación de cada frase individual, relacionada con la interpretación de otras frases. En otras palabras, el concepto coherencia lineal o local trata de oraciones que deben interpretar 'secuencialidad' en el texto para que sea isótopo. Por eso, otro nombre por el que se le conoce a la coherencia local o lineal es 'coherencia secuencial'. Consta de **dos subtipos**:

¹⁸ Sobre cohesión, véase la obra de Halliday y Hasan, *Cohesion in English*, 1976. Con todo, es van Dijk quien propone abordar este tipo de conexiones desde el punto de vista de la *coherencia lineal funcional*.

i) La coherencia lineal referencial: descripción sobre el mundo mismo. Esto origina la existencia de relaciones entre los hechos, que son interpretaciones proposicionales mínimas de cada oración. Esta coherencia es la que más se conoce.

ii) La coherencia lineal funcional: descripción sobre el mundo, pero desde el texto mismo. Esto origina la existencia de relaciones entre las proposiciones de cada frase nominal, en nuestro caso. En otras palabras, la implicancia de una frase para la interpretación de otra. Este tipo de coherencia no ha sido muy estudiado. Al respecto, van Dijk señala:

Además de estas relaciones que un hablante debe elaborar para poder entender una secuencia –y que a la vez la estructura que posibilita ‘asimilar’ tantas informaciones a la vez- probablemente también exista una serie de relaciones funcionales entre las proposiciones que se ocupan de las estructuras jerárquicas inmediatamente superiores. Ya nos habíamos encontrado con tales relaciones funcionales en la descripción de secuencias de actos de habla: una acción lingüística puede servir de preparación, componente, apoyo, explicación, corrección, etc., de otra acción lingüística. Algo parecido también puede ocurrir en el nivel semántico: una proposición es un componente, una especificación, una limitación, etc., de la información aportada por otra proposición, por ejemplo:

(4) *Maria quiere casarse con un sueco. Mide dos metros.*

La segunda oración nos da una proposición que se puede interpretar como especificación de la información de la primera. Aunque sobre este tipo de relaciones todavía no haya una investigación teórica abundante, podemos suponer que estas relaciones contribuyen a la estructuración de la información, por lo que pueden ejercer una influencia sobre el almacenamiento de la información en la memoria y también sobre su reproducción. (Van Dijk, 1996, p. 190).

El primer subrayado se reemplazó por las cursivas originales en el texto. Los demás subrayados son propios.

Examinando la cita, nótese los términos ‘superiores’ e ‘información’, líneas 5; 11 y 15 respectivamente. ¿Qué relación guardan con el nuevo concepto de *relaciones funcionales*?

Primero, sabemos que estas relaciones son entre las proposiciones del texto. Segundo, que las proposiciones son los sentidos de las oraciones, y que ellas aportan información. Por ello, es que el autor las asigna a estructuras jerárquicas inmediatamente *superiores*, o de sentido, ya que se trabaja desde un nivel distinto: en el plano de la información y desde las proposiciones, sentidos, en el texto. (Cfr. con las últimas líneas de la cita posterior en inglés, que apoya lo dicho).

Entonces, «dicha coherencia se establece entre proposiciones del discurso mismo»¹⁹.

Por otro lado, la información brindada desde la línea 10 a la 12, sobre las relaciones funcionales es complementaria con la dada en la cita siguiente, en donde se especifican tales relaciones.

ii.i) Coherencia lineal funcional: la función conectiva

Antes de desarrollar el tema, es preciso señalar que por cuestiones metodológicas, a la coherencia lineal funcional se le denominará también como *coherencia funcional*.

Definamos primero el término ‘función’, para luego hacer lo mismo con ‘función conectiva’.

¹⁹ Al respecto:

En general me parece adecuado hablar de dos tipos de coherencia local (o secuencial), el referencial (cuando la coherencia se basa sobre relaciones entre hechos, como de causalidad), y funcional (cuando la coherencia se establece entre proposiciones del discurso mismo, o sea entre sentidos, o entre el contenido del discurso, por ejemplo cuando una proposición es una especificación o generalización de otra. (Van Dijk, comunicación personal, noviembre 2007).

Función: la perspectiva del funcionalismo nos dice que las lenguas son objetos funcionales, es decir, que las lenguas son objetos comunicativos. Por ello, resulta obvio reconocer que existe una coherencia funcional.

Función conectiva: el hecho de saber que la coherencia es una propiedad inherente y dinámica del discurso llevó a concluir a van Dijk que también existe otra clase de coherencia, cual es la *coherencia lineal funcional*, que no es más que las relaciones entre proposiciones del discurso mismo. Estas, a su vez, conllevan a funciones específicas entre ellas, es decir, a funciones conectivas específicas entre ellas.

Resulta interesante que en la cita siguiente, el autor utiliza también esta misma palabra: ‘específica’; puesto que asume la posibilidad de que existan determinadas funciones conectivas entre las proposiciones de un texto; con otras palabras, en nuestro caso, entre las frases nominales en contexto.

Veamos ahora sí la cita aludida. Allí se observará cuáles son solo algunas de las relaciones funcionales que él menciona, las cuales son la base para desarrollar este estudio:

Un segundo punto... concierne a la naturaleza de la coherencia local en el discurso. Hemos hecho una diferencia entre coherencia local condicional y funcional. La primera de ellas es bien conocida y explica las conexiones causales habituales entre hechos denotados por proposiciones, y a menudo se le señala por conectivos como *porque*, *por lo tanto* o *como resultado de*. El otro tipo de coherencia local es mucho más difícil de definir. Lo hemos llamado «funcional», porque en tales conexiones a una proposición se le puede asignar una función específica respecto de otra proposición anterior en el texto. Una proposición puede funcionar, por ejemplo, de especificación, generalización, contraste o ejemplo de una proposición previa. (Van Dijk, 1996, p. 287. Subrayados propios).

Examinando la cita, en la línea 2, la frase “coherencia local condicional” refiere a una relación que pertenece a la conocida coherencia local referencial. Otras son las de causalidad y las de temporalidad. Ambas, la *coherencia local referencial* (la comúnmente estudiada) y la *coherencia local funcional*, son las dos clases o subtipos de la coherencia local, que se sabe.

Por otro lado, en la línea 8, el modal “puede” sugiere que la asignación de funciones a las frases (proposiciones) no ocurre siempre. Lo cual confirma la asignación general del término ‘recursos’ en este estudio.

Es más, en comunicación personal, el autor amplió la información de esta cita, cuando aludió lo siguiente:

La coherencia fundamental es referencial en el sentido que trata de relaciones de condicionalidad, causalidad, temporalidad, etc. entre los hechos a que se refieren las proposiciones del texto escrito o hablado. [...]

Lo coherencia funcional es diferente: no tiene que ver con referencia, con los hechos o con modelos, sino con las relaciones entre las proposiciones mismas (proposiciones, porque son el sentido de las oraciones, y cuando hablamos de coherencia, hablamos de sentido, de semántica). Yo mencioné varias de esas relaciones "funcionales", como Explicación, Especificación, Generalización, Ejemplo, Contraste, etc. Siempre cuando una proposición (información y no los hechos!) tienen una tal relación con otra proposición, es una relación funcional. (Van Dijk, comunicación personal, setiembre 2006).

Nuevamente si observamos la frase “otra proposición”, el autor restó esta vez el adjetivo ‘anterior’ señalado en su cita anterior (Van Dijk 1996, p. 287). Asimismo sucedió con la frase “función de ejemplo”: en lugar de la frase citada anteriormente como “función de ejemplo anterior”, aquí prefirió mencionarlo de una manera más

amplia.²⁰ Todo esto refuerza la alusión del término ‘relaciones funcionales’ y los resultados de este estudio.

Esto se corrobora con lo dicho en otro texto del mismo autor:

Local coherent relations may also be functional. Whereas the conditional relations are defined in terms of denoted facts, functional relations are intensional: they pertain to meaning relations.

Thus, a sentence may be followed by another sentence implying it or implied by it, for example:

- (1) It is cold today. It has been a lousy winter.
- (2) He is very happy. He is in love.

Both extensional and intensional coherence conditions are not based on textual information; but are also based on cognitive information, such as world knowledge or episodic memories. So, whereas an abstract linguistic semantics will formulate the general conditions for meaning or reference coherence, we need additional formulations of the knowledge with respect to which these conditions hold. The most general and abstract definitions of coherence can be formulated in terms of relations between propositions as expressed by the sentences of a discourse, relative to some possible world (s), and relative to some set of knowledge or other cognitive information.²¹ (Van Dijk, 1983, p. 149).

²⁰ Esto se corrobora en la presentación de resultados. Véase Tercera parte, recursos EEA y EES.

²¹ Las relaciones de coherencia local pueden ser funcionales. Mientras las relaciones condicionales son definidas por hechos denotados, las relaciones funcionales son intensionales: ellas pertenecen a las relaciones de significado.

Por tanto, una oración puede seguir de otra oración implicándola o siendo implicada por la anterior, por ejemplo:

- (1) Hace frío hoy. Ha sido un invierno horrible
- (2) Él está muy feliz. Está enamorado

Ambas condiciones de coherencia extensional e intencional no sólo están basadas en información textual; sino también están basadas en información cognitiva, como el conocimiento enciclopédico o como memorias episódicas. Por tanto, mientras una semántica lingüística formulará las condiciones

En suma, menciona un tipo de coherencia distinto del anterior. Esta coherencia recibe el nombre de *coherencia local funcional*. Esta coherencia se ubica en las relaciones entre frases (proposiciones). Esto es, relaciones entre los sentidos de las oraciones (la información que proviene de ellas).

Por otro lado, el saber que existe una coherencia funcional que se traduce en las relaciones funcionales -las cuales desempeñan funciones específicas- entre las proposiciones de un texto, hizo posible que encuentre el punto de partida desde dónde trabajar. Digo esto porque «la ciencia retórica ha trabajado mucho en este tema, sin embargo sus raíces son lingüísticas»²²:

Los teóricos que han trabajado eso mucho son Sandra Thompson y Bill Mann (recién fallecido) y la teoría se llama "Rhetorical Structure Theory" (RST) -pero no tiene que ver con retórica, sino es Lingüística Funcional. (Van Dijk, comunicación personal, setiembre 2006).²³

Entonces, si la coherencia es de naturaleza cognitiva, es decir, que depende del hablante y/o el oyente para formular un texto, se concluye en por qué existe y en por qué se maneja aquí otro tipo de coherencia (la coherencia funcional). Con otras palabras, el hablante como creador de sus textos puede señalar conexiones funcionales específicas.

Asimismo, se justifica el tomar la frase nominal como un punto de posible conexión en los textos. Con otras palabras, se utiliza, además, el término 'función' para analizar una unidad de información en el texto, en este caso la frase nominal, y determinar sus funciones conectivas posibles.

generales para el significado o la coherencia de la referencia, necesitaremos formulaciones adicionales del conocimiento con respecto al cual estas condiciones se aplican. Las definiciones más generales y abstractas de la coherencia se pueden formular en términos de las relaciones entre proposiciones expresadas por oraciones en el discurso, relativo a algunos mundo(s) posible(s), y relativo a algún conjunto de conocimiento u otra información cognitiva. (Tanto el texto original como su traducción fueron revisados gentilmente por van Dijk).

²² Van Dijk, comunicación personal, setiembre 2006.

²³ Al respecto, Leech (1980) coincide con el autor. Léase el primer capítulo de *Explorations in semantics and pragmatics*, p. 15 ss.

Ahora bien, si hablamos sobre una unidad de información, implica que cada texto posee una determinada información. Esta información resulta particular en el sentido de que ella posee una estructura binaria propia.

3.2 Estructura de la información

Basada en el binarismo tópico-comento, a una frase puede asignársele, además de sus estructuras sintácticas y semánticas normales, una ESTRUCTURA binaria de TÓPICO-COMENTO.

La determinación de cada parte de este binomio en el texto y en la oración depende de la información que el hablante proporcione en términos semánticos y pragmáticos. Es más, posee expresión sintáctica y morfo-fonológica (van Dijk, 1980). Por ejemplo, en términos pragmáticos, la determinación de sus partes ocurre también por medio de la *dislocación*.

3.2.1 La topicalización

Ya que toda producción de información se encuentra en constante movimiento, se entiende que los valores asignados para tópico y comentario, pueden variar. Es por eso que, al proceso continuo de cambio de tópico se le llama topicalización.

Ciertas frases son topicalizadas, es decir son el tópico de una frase o de una unidad mayor, cuando se selecciona una unidad de información o concepto traído desde el conocimiento del hablante, hasta la memoria actualizada. Esta unidad de información puede ser un concepto más general como ‘amar’ o ‘alquilar un carro’, o uno específico a cerca de individuos como ‘el libro rojo’, ‘Martín’, etc.

Por ejemplo, para este último caso, el individuo ‘libro rojo’ fue introducido dentro del contexto de comunicación o por acción directa o percepción de ciertos objetos, o por frases previas del discurso, para ser retomado luego como tópico. A la información establecida se le sumará enseguida una nueva información.

Con otras palabras, muchos conceptos pueden ser introducidos durante el texto, pero se debe examinar cuáles de ellos se recogen de nuevo en el contexto del tópico correspondiente. Este proceso es cíclico (van Dijk, 1980).

De lo señalado existen dos elementos que forman parte de este proceso. Ellos son:

i) Tópico: en términos más amplios, el tema sobre el cual el hablante centra el cuento o partes de él.

ii) El comentario o nueva información: traducido al inglés como *focus*. La definición parte del trabajo de la perspectiva funcional de la oración (*Functional Sentence Perspective*) de la Escuela de Praga. De acuerdo con estos estudiosos, cada oración tiene dos partes: la parte que ya se sabe y la parte que agrega información, nueva información. Aunque algunas oraciones pueden ser enteramente nueva información. Entonces el comentario es la parte de la oración que expresa nueva información. Otros términos que se aplican a esta noción son: rema, aserción y claro, nueva información. Todas las lenguas naturales en sus discursos poseen comentario.

Según van Dijk, el comentario se puede describir en tres direcciones:

Puede asignar una propiedad general o particular a un individuo conocido e identificado, o una relación entre individuos de los que se conoce uno o más (Pedro encontró una chica. El la besó), o la ejemplificación por uno o más individuos de una propiedad o relación conocida (Pedro no ha cometido el asesinato), o la asignación de varias propiedades u operadores de nivel superior a sucesos o proporciones (El atraco había sido planeado inteligentemente. Tu aparición era realmente inesperada, como sabrás). (Van Dijk, 1980, p. 183).

Callow (1974) nos aclara y resume su definición cuando nos dice que la nueva información es una información *relacionada con* la información ya conocida. La que una vez presentada, forma parte de la reserva de información conocida del

texto. Esta aclaración es básica para la definición de ENI, que se presentará luego. (Véase Tercera parte, apartado correspondiente).

3.2.2 Enfoque

Traducido también como *focus*, pero con otro sentido. Pues cuando hablamos de enfoque, nos referimos al elemento (N) sobre el cual el narrador presta o enfoca su atención en una parte o en toda la narración (Wise, 1992). En los textos y en las tablas correspondientes, se observa las frases dónde el narrador hace enfoque.

3.2.2.1 Otras denominaciones de enfoque

i) Función de enfoque: recibe este nombre desde la perspectiva de la gramática funcional de Dik.²⁴ Este autor asume que el enfoque y el énfasis están dentro de la denominación *función de enfoque*; ligera diferencia terminológica con Givón, quien los aborda bajo la denominación de *enfoque contrastivo*. Desde este punto, Dik menciona que el enfoque así como representa lo que es relativamente la más importante información (*important or salient information*) en un escenario dado, también resulta relevante en la organización de todas las lenguas naturales. Es decir, todas las lenguas son capaces de señalar la función de enfoque de algún modo, usando varios dispositivos disponibles en la lengua. (Véase ii.ii Marcas de enfoque contrastivo).

Por ejemplo, en términos pragmáticos, una frase presenta enfoque (*focus*) por **el orden de sus constituyentes**. Para ello debemos saber cuál es la tipología sintáctica regular en la lengua a analizar. Si hay un cambio en él, es probable que se resuelva en términos pragmáticos (Payn, 1997). Otro mecanismo, es **la entonación**. Sin embargo, en nuestro estudio no se ha considerado este aspecto porque desborda los objetivos de la investigación. Lo que sí podemos añadir es que se observó someramente cierta entonación para el orden ADJ + N.

²⁴ Cit. citada de Follingstad (1995).

ii) Enfoque contrastivo: otro término que ha sido usado para describir al enfoque es el *contraste* o *enfoque contrastivo*. Para propósitos de nuestro análisis, tomamos la definición de Payn (1997) en la que dice que una frase con enfoque contrastivo es aquella con la identificación “correcta” de la entidad en cuestión de acuerdo a la percepción del hablante.

El enfoque contrastivo consta de dos partes. Una información antecedente (una estructura X) y otra consecuente y enfocada (en nuestro caso, representada por la FN).

Según nuestros datos (dos), en el caso del ECB *inmediato*, la información antecedente se presenta también enfocada. Esto es, ambos son FN con el N enfocado por el adelantamiento de su ADJ. Pero los dos juntos no tratan de la FN en nuestros términos.²⁵

Asimismo, ahora con el caso del ECB *no inmediato* (solo un ejemplo), la designación de la información antecedente ocurre mediante paráfrasis (véase Tercera parte, el único ejemplo correspondiente). Cuando es así, el grado de su *ritmo* disminuye.²⁶

La información consecuente es la manifestación final del fenómeno²⁷. A su vez, consta de dos partes. La primera, el elemento enfocador (en nuestro caso, el modificador, el cual consta de uno para el ECP y de dos para el ECB) y la segunda, el elemento enfocado (nombre). (Mayor detalle en el apartado siguiente y en las tablas correspondientes).

²⁵ Véase ii.ii., Marcas de enfoque contrastivo; y el cuadro de los órdenes ADJ + N (el antecedente es una FN copular) y FN con N nulo (el antecedente es una FN con N nulo-O), en donde se ubican las dos entradas que señalan información antecedente enfocada.

²⁶ Ritmo: los sufijos de tiempo y los de voces del narrador; así como los enlazadores derivados de pronombres demostrativos (casos quechua y aimara) crean el ritmo en la narración. Asimismo los varios recursos descritos aquí. (Para la descripción de todos los recursos hallados, véase Tercera parte).

²⁷ Ojo con esta definición, es importante para entender mejor la selección de las entradas en los cuadros. Esto es, para los recursos que constan de dos partes (ENI, ECP, ECB, EEA, EES), se ha anotado la segunda puesto que ahí figura siempre el objeto de estudio, la FN. Sin embargo, se ha procurado colocarle los contextos en donde ocurren. No obstante, los ejemplos durante la descripción, sí se presentan completos.

Además, marca una suerte de ritmo en la narración²⁸. En mayor grado para los tipos *inmediatos*.

ii.i Tipos de enfoque contrastivo

Como en el tema anterior, por la escasez de datos teóricos sobre estos tipos, se acompaña de los datos empíricos.

a) Enfoque contrastivo privativo (ECP): tomamos la definición de Dooley y Levinsohn (2003) *contraste de una sola diferencia*.²⁹ Esto es, una sola diferencia acerca de algo o alguien.

En términos particulares, esta diferencia viene marcada por el ADJ cualitativo y en menor proporción, por el Q. Y es sobre un N.

b) Enfoque contrastivo binario (ECB): contraste de una diferencia doble o múltiple. En nuestro caso, acerca de una doble diferencia sobre dos cosas o personas (Dooley y Levinsohn, 2003).³⁰

En términos particulares, esta diferencia viene marcada por el ADJ cualitativo sobre un N. Para ser más exactos, de dos ADJ cualitativos. No se ha encontrado datos con los Q. Suponemos que es precisamente por el hecho de la naturaleza posicional de esta categoría (de posición fija).³¹

La diferencia con el otro tipo de enfoque no solo radica en que aquí se contrastan dos diferencias, sino también en que se trata de dos referentes distintos, pero con la misma designación de N (*mismo N*). Tal vez por eso recibe otra denominación, *contraste paralelo* (Dooley y Levinsohn, 2003).

²⁸ Nos referimos al hecho de que existen otros factores que le dan ritmo a una narración.

²⁹ Para un análisis diferente, véase Briggs, 1994, p. 191. Ella señala este tipo de enfoque con otros términos, como expresiones recurrentes, específicamente en el subapartado titulado Repeticiones de sustantivos o frases nominales.

³⁰ Lev Michael (2004) -tomo II, módulo 24, p.6- menciona este contraste en *La topicalización en textos: función y variación*.

³¹ No sé si al resaltarse numéricamente dos cosas o personas con el fenómeno del enfoque contrastivo binario, se notaría.

Solo se ha encontrado al respecto un par de ejemplos propios y uno de otro transcriptor.³² Esto indicaría mayor productividad del tipo anterior en la narración de los textos iquito.³³

ii.i.i Subtipos de ECP y ECB: se clasifica en términos de un límite oracional. La ECP y ECB presenta dos subtipos: ECP/ECB *inmediato* y ECP/ECB *no inmediato*. (Para mayor detalle, véase Tercera parte, apartados correspondientes).

ii.ii Marcas de enfoque contrastivo

El enfoque se manifiesta de diferentes modos. Los que se mencionan son: por el recurso de la negación, el acento exagerado (entonación), alguna clase de construcción *cleft*, el orden de palabras y operadores morfosintácticos (afijos o partículas).

En este estudio, el fenómeno de enfoque se manifiesta por el orden de palabras en la FN con modificador ADJ cualitativo, en los órdenes *ADJ + N*, *FN con N nulo*. Esto es, por el cambio del orden normal de sus elementos (nombre y adjetivo cualitativo). O en términos de órdenes, del orden *N + ADJ* a los órdenes *ADJ + N* o *FN con N nulo*³⁴. Sin embargo, también ocurre en la FN con modificador Q, donde sus dos órdenes *Q + N* o *Q + N nulo* no son causa del cambio de orden normal de sus elementos.

En el caso del orden de palabras, debemos deslindar algunos puntos:

- No debe confundirse con el término *dislocación*, puesto que este se relaciona con los de tópico y topicalización.

³² Michael (2004) -tomo I, p.10ss y p.19 ss ('hombre bueno' y 'hombre malo', respectivamente). Cuento *El hijo nuestro padre* (P+-caqu+ja niyíni). Vid, además aquí, **ECB no inmediato** en FN tipo A.

³³ Faltaría corroborarse lo mismo con otras lenguas.

³⁴ Este hecho hace que se los agrupe como *posición no fija*. Mientras que a los otros, como *posición fija*. Para mayor detalle, véase Tercera parte).

- Depende de la lengua y de su tipología. En el caso del iquito, sí existe un cambio de orden de palabras para el caso de la FN, en modificador y nombre.
- Puede o no estar acompañado del acento exagerado.

3.3 Información prominente

Ahora bien, si deseamos englobar los aspectos de tópico y enfoque en una categoría mayor, podemos asumir que ambas se encuentran en lo que llamamos información prominente. En esta categoría se incluye, además, al patrón de repetición y la función de enfoque.

No podríamos imaginarnos un relato en donde cada personaje, objeto o evento posea la misma importancia. Al menos existirá un personaje central y una trama en el relato. Esto significa que habrá un personaje más importante que otro, igual ocurrirá con ciertos eventos. Tal designación dependerá del relator del cuento.³⁵

Por tanto, la información prominente, así como la coherencia poseen el factor cognitivo que determina en la representación mental del hablante y del oyente cómo el texto será construido.

Callow (1974) divide este aspecto de la información en tres categorías: temática, enfocada y enfática.

a) La información prominente temática refiere sobre qué trata el texto.

b) La información prominente enfocada refiere a ciertos puntos importantes desde la perspectiva del oyente. Como se anotó, el dominio del enfoque varía de lengua en lengua.

³⁵ Callow (1974), p. 49.

c) La información prominente enfática envuelve puntos considerados inesperados por el narrador, y sugiere emociones por parte de él, desde el punto de vista del oyente.

3.4 Aspectos convencionales sobre la organización del discurso

De acuerdo con los estudios de Brewer, en Dooley y Levinsohn (2003), se señalan dos aspectos sobre una organización convencional del discurso:

3.4.1 El esquema de narración

Se cita un esquema de narración convencional, que se acomoda al nuestro:

- Resumen: lo que llamamos la introducción del cuento
- Orientación: primera escena
- Acción complicada o complicación: escenas que sugieren desenlace
- Evaluación: escenas donde el hablante evalúa sus propias acciones
- Resultado: última escena
- Coda: la que hemos llamado frase de término del cuento

Se señala, además, que Labov observa estas características en narraciones orales que relatan una experiencia personal.³⁶

Otro aspecto convencional de abundante bibliografía es la repetición.

3.4.2 Patrones de repetición

Las tradiciones orales presentan a menudo patrones de repetición.

Su clasificación se ha encontrado principalmente dentro de lo que se denominan figuras retóricas (considerándose como sinónimo, lo estilístico) y paralelismo. Sin

³⁶ Se tendría que realizar un estudio de textos numéricamente iguales para corroborar esta hipótesis. Por el momento, podemos decir que este esquema se desarrolla indistintamente para narrativos orales personales como no personales.

embargo según las definiciones de Dooley y Levinsohn (2003), definimos aquí los términos utilizados en nuestro análisis en cuanto a este punto:

i) Repetición de los tipos de personajes: trata de la repetición personajes específicos. Por ejemplo: *siete hermanos estaban...*, *siete llamas pasteaban...*, usándose la palabra ‘siete’ un determinado número de veces. Por otro lado, quedaría por resolver si aquel número repetido en el texto posee un significado particular cultural.

Al respecto, el número de repeticiones varía de una cultura a otra (por lo cual cierto número puede estar relacionado con el contexto del que forme parte) y de acuerdo al tipo de texto. Por ejemplo, Jacobs en su estudio sobre los clackamas del Pacífico noroccidental, observó que poseen un número específico de repeticiones para ciertos relatos (no en todos, pues realiza una división particular de ellos)³⁷. Sin embargo, sin irnos muy lejos, en estudios sobre el aimara, Huanca observa tripletes (Dedenbach-Salazar, 1999).³⁸

En nuestros textos, no se ha determinado este tipo de repetición. Sin embargo tomando en cuenta el punto de que la palabra se repite tal cual y de que se trata del mismo referente, se denomina otro tipo de repetición:

i.i) Repetición de objetos o personajes del cuento: repetición del objeto o del personaje (referencia idéntica) durante el texto.

Puede ser vista de dos modos: **repetición gramatical** o **repetición cuasi gramatical**

ii) Repetición de tipos de episodios: trata de la repetición de actos similares (actos consecutivos o sucesivos). A los actos sucesivos, se les ha denominado *escenas*.

³⁷ De Dooley y Levinsohn (2003).

³⁸ En Godenzzi (1999), p. 189. En cuanto a su estructura textual, los tripletes son expresiones triples (tres veces) en todo el texto, que en su conjunto determinarán una repetición (casi) idéntica o modificada. Al parecer, Wise (1981), p. 171-172, los observa también. Los conceptos que le siguen son igual de interesantes.

Es decir, “el protagonista realizará un acto, luego un segundo acto similar” (Dooley y Levinsohn, 2003, p.66).

En nuestros términos, se le ha denominado **paralelismo**. El cual según el referente del que trate puede ser visto de dos modos: *paralelismo cuando el referente es el mismo* y *paralelismo cuando el referente no es el mismo*.

Por ejemplo, en el cuento de la sirena (HDC 4, 109 y 110 con 066 y 069), se observa paralelismo acerca de un mismo referente, incluso desde dos planos narrativos distintos, tanto en el habla narrada como en el habla citada.

Es interesante notar que este recurso por ser convencional, se considere un universal narrativo oral (tradicional o no):

“...esto no implica que se trate necesariamente de la literatura en el sentido de tradición, más bien considero que estos recursos estilísticos son medios universales del arte verbal”. (Dedenbach-Salazar, 1994, p. 31).

Por ello también reciben el carácter de fórmula, puesto que son determinados conjuntos de palabras que se repiten a través de un cuento y que suelen ser atribuidas al arte oral. La razón, como ayuda mnemotécnica para almacenar un conocimiento preciso. De este modo, la fluidez del narrador mejora y, a la vez, la memoria del hablante y el oyente no se recarga. Lo mismo se podría decir para el primer punto, El esquema de narración.

Este recurso narrativo nos lleva a los primeros capítulos de Ong (1993), así como a estudios con respecto de textos tan antiguos como la Biblia. Por otro lado, este tema se encuentra comúnmente relacionado, según nuestra bibliografía, a los términos ‘arte verbal’ y ‘figuras retóricas’.³⁹

³⁹ Cfr. con Dedenbach-Salazar (1994), p.35 y Dooley y Levinsohn (2003), p.66. No debe confundirse con la terminología de Grimes (1975), estructura retórica.

Podemos decir, además, que este tipo de patrón recibe un carácter adicional el cual es ser parte del ritmo en la narración.

Por otro lado, no debe entenderse que los criterios de repetición no se usen en la escritura. Lo que ocurre es que la escritura resulta una herramienta sofisticada de transmisión del conocimiento. Por tanto el recurso narrativo tan intensivo como es la repetición se ve disminuido o reemplazado por otros medios lingüísticos de acuerdo con este medio.

Sin embargo, inclusive la oralidad misma se ve afectada por criterios de la escritura. No obstante hoy en día, en el ámbito literario y electrónico la característica de la oralidad está marcándose con fuerza. Tal vez por los beneficios de retención de un texto para el oyente (los corchetes propios de la autora). Al respecto:

Es posible que los patrones convencionales de repetición de las tradiciones orales se justifiquen porque mejoran la fluidez del narrador o ayudan a no recargar la memoria del hablante [y el oyente]. (Dooley y Levinsohn, 2003, p.66).

Se concluye hasta aquí, que tanto el esquema narrativo mencionado y la repetición son tipos de diagramas o bosquejos para el hablante/oyente⁴⁰. Y que la repetición es un tipo de información prominente.

[Por tanto], cuando un oyente reconoce uno de estos aspectos en un texto, lo usa rápidamente en la dirección de arriba hacia abajo, para estructurar la representación mental. El material subsiguiente se acomoda fácilmente y así los oyentes usan todos los atajos disponibles para construir tal representación. (Dooley y Levinsohn, 2003, p.67).

3.4.2.1 La reiteración

Se ha usado el término ‘repetición’ en a.1). Sin embargo en términos más precisos se usará en adelante el término ‘reiteración’, es decir, a.1) será *reiteración de*

⁴⁰ Cfr. Dooley y Levinsohn (2003), p. 67.

objetos o personaje del cuento. Esto es, en el *sentido de que la sintaxis adquiere relieve por un mecanismo pragmático como es la reiteración*⁴¹. En otras palabras, el mismo fenómeno visto en contexto y desde un ángulo distinto, la sintaxis en el discurso.

Dicho de otro modo, la reiteración es, entonces, vista como repetición en contexto desde la textura (coherencia) del texto.

Por otro lado, desde un orden clasificatorio mayor, se denominará a los dos patrones de repetición a modo de conjunto. Esto es, ambos como *emunciado de reiteración* (ER). (Véase más adelante, Tercera parte, apartado correspondiente).

⁴¹ Artículo electrónico, Alexandra Álvarez Muro, Análisis de la oralidad: una poética del habla cotidiana, s/p, cap. 5.4.1.

SEGUNDA PARTE

INTRODUCCIÓN A LA LENGUA IQUITU

2. Generalidades de la lengua

2.1 Generalidades extralingüísticas

a. Familia lingüística: Záparo. La componen: el arabela, el iquito y el záparo. El cahuarano y el taushiro sin consenso; el andoa (shimigae, semigae, gae o gaye) y el aushiri extintos. Esta familia se habla en la selva oriental del norte del Perú y el sur del Ecuador. En el Perú, se encuentran el arabela e iquito.

b. Autodenominación por los especialistas: iquito, término que adoptaremos en esta tesis. Otras denominaciones en la bibliografía: iquito, iquita, ikito, amacarore, hamacore, quiturran, pu-uma.

c. Dialectos del iquito: se registran tres grupos del iquito, los iquitos, los maracanos y los auves. Sin embargo, resulta más interesante cuando se registra actualmente la identificación que Solís⁴² menciona como nombres de formaciones sociales. Estas son: los majacani, los incahu+raana, los namutujuri o amutujuri y los cajiyuri⁴³. El incahu+raana resulta uno nuevo de los que Solís menciona. Asimismo, la identificación por la herencia materna para con uno u otro grupo.

d. Ubicación: actualmente en ríos Chambira y Pintuyacu, tributarios del Alto Nanay, con mayor número de hablantes en este último.

⁴² Gustavo Solís Fonseca, *Lenguas en la Amazonía Peruana* (Lima, Programa Forte-PE, Ministerio de Educación, 2002), p. 201.

⁴³ Sullón (2005), tomo II, módulo 20, p.3 ss.

e. Número de hablantes: hasta el primer semestre del año de investigación (2005), se sabía que se contaba con 51 hablantes de lengua materna iquito⁴⁴. Sin embargo finalizando la segunda mitad, fallecieron dos, lo que resulta un total de 49. No se les registra en datos censales (mas sí en los de investigadores); sin embargo se les identifica en los padrones del Ministerio de Agricultura. No obstante, el fuerte proceso de mestizaje, la cuestión de la actitud lingüística y la identificación antropológica como iquito solo desde la herencia materna hacen que su número sea solo referencial.

f. Datos recopilados sobre la lengua (publicados): vocabulario, material educativo, textos de gramática, recopilación de relatos⁴⁵. Estudios sobre relatos en sí, al menos, a partir del PRII desde el año 2003.

g. Historia de los iquito: este grupo étnico no es mencionado si no hasta las fuentes del siglo XVIII. Originalmente ocuparon parte del río Alto Nanay y sus tributarios, el río Blanco y el Chambira. Luego, incluso, se extendieron desde el río Tigre hasta el río Napo. En 1740 y posteriores fue posible organizar ocho reducciones en total. La constante huida mientras el misionero se ausentaba hizo que su ubicación varíe con el tiempo. Su disminución demográfica también coincide con la explosión cauchera. (Para mayores referencias, cfr. Bibliografía).

2.2 Generalidades lingüísticas

2.2.1 Características fonológicas

De acuerdo con Sullón (2005)⁴⁶, la lengua iquito consta de ocho vocales, cuatro de ellas cortas y cuatro largas: *i, +, u, +, a, i:, +:, u:, a:*; y once consonantes: *p, t, k, s, š, h, r, m, n, y, w*.

Las sílabas poseen los órdenes: *V, V:, CV, CV:*

⁴⁴ d. y e. Sullón (2005), tomo II, módulo 20, p.1.

⁴⁵ Según lo observado, existe una variada bibliografía sobre recopilación de relatos. Una colección muy común es: *Comunidades y culturas peruanas*, ILV, Ministerio de Educación, Perú. Cfr. en **justificación e importancia del estudio** con el comentario de la cita en texto.

⁴⁶ Karina Sullón, *El Acento y Tono en la Lengua Iquito* (Lima, UNMSM, 2005), p. 14-17. Tesis para optar el grado de Licenciatura.

2.2.2 Características morfosintácticas

La tipología sintáctica en el iquito es SVO. Sin embargo este orden varía según factores pragmáticos y otros factores (Wise, 2005).

2.2.2.1. Clases de palabras

Las clases de palabras principales son: sustantivos, adjetivos, verbos y adverbios. A estos se agregarían los cuantificadores, tanto numerales como no numerales (Payn, 1997). En las clases menores están, por ejemplo: las conjunciones, las posposiciones, las interjecciones y los evidenciales.

Los modificadores en esta lengua incluyen: los adjetivos y los cuantificadores.

i. Los modificadores en el iquito

Tal como se describió en la Introducción, los modificadores hallados en los textos son los siguientes:

a) El cuantificador (Q)

i) Cuantificadores numerales: núquiica ('uno'), cuúmi/-p+ ('dos'), s++saramaaj+táami/-p+ ('tres'), suhuaaramaaj+táami/-p+ ('cuatro'). Números más allá de esta cantidad, según la información de la que disponemos, se cuentan con los dedos de la mano y del pie.

ii) Cuantificadores no numerales: p+y' ++ni ('todo'), taána/-p+ ('otro'), tuura ('otro', variación de taána), s+saarica ('poco'), masiaana ('bastante'). No se ha registrado p+y' ++n+-p+.

b) El adjetivo (ADJ)

i) El adjetivo huáarta

En la clasificación de los modificadores de Payn (1997) se clasifica tres tipos de modificadores: adjetivos descriptivos, cuantificadores los numerales y los no numerales. En el primer tipo, están los llamados adjetivos calificativos y atributivos, sin contar con otros posibles recursos propios de este tipo y de cada lengua. En el segundo tipo, los numerales y en el tercero los no numerales.

Por otro lado, hay un modificador adjetivo en el iquito que merece una mención especial, pues parece estar dentro del primer tipo de modificadores, más sin rótulo exacto. Se trata del adjetivo *huáarta*.

Pareciera ser que se trata de un adjetivo comparativo por la traducción que sus hablantes ofrecen y por el orden de elementos que le acompañan (dos frases que comparar); no obstante, dejamos abierta alguna otra posibilidad de rotulación. Por ahora solo anotamos que es un adjetivo.

Con todo, por razones semánticas, consideramos que el adjetivo *huáarta* modifica al elemento antepuesto a él -es por eso, el uso de los paréntesis señalados anteriormente. Por ejemplo: (Pro + ADJ *huáarta*) + N, en donde el elemento siguiente (N) indica su posición permanente y la proveniencia de una frase mayor a él.

ii) El adjetivo cualitativo

ii.i) Caracterización del adjetivo

El adjetivo en iquito presenta características morfológicas, sintácticas y semánticas, que a continuación procederemos a describir.⁴⁷

⁴⁷ Véase Edinson Huamancayo, *El adjetivo en iquito*, módulo 15, 2004. Tomo II.

a) Características morfológicas

i) Para el adjetivo léxico: finaliza en la flexión de número singular neutro *-na* y en menor proporción, en la flexión *-ni*.⁴⁸

Ejemplos: *páriina* ('plano'); *suhuaani* ('bueno').

ii) Para el adjetivo derivado: finaliza en *-tina*, si deriva de sustantivos *y*, en *-ja* si deriva de verbos. Ejemplos: *taraa-tina* ('aletudo'); *cuur+-ja* ('roto')⁴⁹.

b) Características sintácticas

i) Forma y es el núcleo de una frase adjetival (FADJ).

ii) Tiene como modificador un adverbio.

iii) Modifica al núcleo de la frase nominal (FN).

iv) Es parte del complemento dentro de una FN.

v) Se ubica pospuesto al nombre. No obstante, puede ubicarse antepuesto al nombre. En este caso, su significado es subjetivo, es decir, se da un énfasis pragmático para destacar o llamar la atención del oyente sobre la cualidad del nombre. Esto podría originar un cambio en el significado. Ejemplo:

- *Anuu t++ profesora suhuaani* (que refiere a su calidad de persona)

Anuu t++ profesora suhuaani

3SP FOQ profesora bueno

Él es un profesor bueno.

⁴⁸ Huamancayo lo corrobora. Asimismo, observa un Q indefinido no hallado en nuestros textos: *j++timijaari-ca*, 'cuantas'. Vid, Huamancayo, *art.cit.* p. 2 y p.11, respectivamente.

⁴⁹ Con respecto al sufijo *-tina*, se encuentra su uso en adjetivos referentes al campo semántico de partes del cuerpo y otros involucrados a éste, como 'bebedor'. Sullón, *Los aumentativos en Iquito (Iquitos, ILDP, 2005) módulo 1*, p.6. Sin embargo, podría estar asociado al campo del 'agua' en general, puesto que se ha encontrado el adjetivo 'frío', en la frase de LII 3, 029, 'agua fría'.

- Anuu t++ suhuaani profesora (que refiere a su manera de trabajar)
Anuu t++ suhuaani profesora
3SP FOQ profesora bueno
Él es un buen profesor.

vi) Depende del nombre. Sin embargo, si el nombre ha sido mencionado previamente y el oyente puede entenderlo por el contexto, el adjetivo puede quedar solo y ocupar a simple vista el lugar del objeto o sujeto. Se ha producido, entonces, elipsis del nombre.

vii) No puede llevar pronombres posesivos fusionados⁵⁰. Ejemplos:

* Qui-suhuaani sihuaán+.
qui suhuaani sihuaán+-Φ
P1S bueno llegar-PRF
Mi bonito ha llegado.

* Nu-suhuaani sihuaán+
nu suhuaani sihuaán+-Φ
P3S bueno llegar-PRF
Su bonito ha llegado.

viii) Guardar concordancia de número y animicidad con el nombre. Sin embargo esta característica está disminuyendo según los datos.

c) Características semánticas

i) Denota o especifica una cualidad del nombre.

⁵⁰ Si se escucha así, debe entenderse que ahí hay un N nulo.

ii) Se puede dividir al adjetivo en las siguientes categorías cualitativas: color, tamaño, forma, sabor, textura, temperamento, temperatura, contextura y grupo étnico.

i.i) El modificador en las diferentes frases

Según los resultados, el modificador Q, el ADJ huáarta y el ADJ cualitativo forman parte de las siguientes frases, todas bajo la FN en sí:⁵¹

- a) El modificador en frase nominal (FN): Q, ADJ huáarta y ADJ cualitativo.
- b) El modificador en frase determinante (FD): Q
- c) El modificador en la frase cuantificadora (FQ): Q, ADJ cualitativo
- d) El modificador en la frase posesiva (FP): Q

A continuación cada frase representada por uno o más ejemplos:

a) El modificador en la FN: el ADJ huáarta

Ejemplo del orden: Pro nulo + ADJ huáarta + N

De HDC 3 (207), escena 5. Sección: quehaceres

204 Naami, na-iita-jinacuma,
 naami na iita jinacuma
 allá abajo P3S casa CNT
 Allá abajo/ahí, dentro de su casa,

205 iina taariqu+ curaaca-na.
 iina taa-aariqu+ curaaca na
 DTS COP PDI curaca REP
 estaba, dice, el curaca.

⁵¹ Luego de los dos puntos, se señala específicamente la clase de modificador ubicado bajo la frase indicada. Asimismo, con los ejemplos.

206 Atii, nu-ajiiti iita-jirtijina.

atii nu ajiiti- Φ iita jirtijina
 entonces/allí 3S sentarse-PRF casa en. medio de
 Ahí, él se sienta en medio de la casa.

207 Tii-ji, nu-iyáquita iip+ huáarta +yaap+.

ahí ji nu iyáquita- Φ iip+ huáarta +yaap+
 ahí CMA 3S mandar-PRF DTA igual como otro paisano
 De ahí, manda a esos paisanos como él.

b) El modificador en la FD: Q

Al respecto, se señala un punto que se contradice con lo descrito en el estudio de Huamancayo (2004)⁵². En aquel estudio, se dice:

El determinante solo puede aparecer antes de un cuantificador definido, pero no antes de un modificador indefinido (sic).

En los textos, incluso en los analizados durante la primera etapa de nuestro trabajo de campo, se observa lo contrario.

Ejemplo del orden Q + N nulo

De HDC 1 (211), escena 5.

211 Atii qui-casitacura iina taána qui-sáqu++niiyaa quiaaja,
 atii qui casita-cura iina taána qui sáqu++nii-yaa
 quiaaja
 entonces 1S agarrar-PSR DTS otro 1S contar-APM-IPR 2SP
 Entonces agarré la otra que te cuento,

(...)

En estas traducciones (“iina taána”), los hablantes alternan con decir “esa otra” o “la otra”.

⁵² Huamancayo 2004, tomo II: módulo 15, p. 15 y p.12, respectivamente.

c) El modificador en la FQ: Q

Al respecto, se señala un punto que se contradice con lo descrito en el estudio de Huamancayo. Se señala lo siguiente:

No pueden aparecer dos cuantificadores juntos.

Por ejemplo:

*Felicita nu-miiyaa taána cuúmi taasa.

Felicita nu mii-yaa taána cuúmi taasa

Felicita 3S hacer-IPR otro dos panero

Felicita hace otros dos paneros

Sin embargo, en nuestros textos aparece esta forma, aunque con un sentido diferente.

Ejemplo del orden Q + N

De LII 3 (043, 044), escena 2.

043 Ámicaaca qui najaaaja sirtar++ *naya.najaaaja* taána,

ámicaaca qui najaaaja sirta-r++ *naya.najaaaja* taána

mañana 1S también sacar-ICP misma.cantidad otro

Mañana también voy a sacar otra de la misma cantidad,

044 núquiica cusi.

núquiica cusi

uno olla

una olla

Se observa la forma señalada, sin embargo se entiende con el sentido del recurso de ENI. La pausa indicada con la coma después de *taána* ayuda a señalarlo como tal.

d) El modificador en la FP: Q

Con el mismo ejemplo (ver más en LII 3):

De LII3 (043), escena 2.

043 Ámicaaca qui najaaaja sirtar++ *naya.najaaaja taána*,
 ámicaaca qui najaaaja sirta-r++ *naya.najaaaja taána*
 mañana 1S también sacar-ICP misma.cantidad otro
 Mañana también voy a sacar otra de la misma cantidad,

i.i.i) El modificador en frases combinadas

El modificador puede estar acompañado de otro modificador, es decir, ser parte de hasta dos frases, según nuestros datos.

Ejemplo, orden Q + N / ADJ + N (depende qué orden se desee analizar)

De ELY 3 (015), escena 1

015 P+y' ++ni cuur+ja nu-sinaqu+ nu-iicucu.
 p+y' ++ni cuur+ja nu sinaqu+ nu iicucu
 Todo roto 3S ropa P3S LCA/cuerpo
 Todo roto su ropa en su encima/en todo su cuerpo.

Ahora que se conoce lo preciso de la gramática de la lengua iquito, a continuación el análisis y los resultados de los datos.

TERCERA PARTE

ANÁLISIS Y RESULTADOS

3. Los recursos narrativos de la FN en el texto narrativo iquito

En primer lugar, definamos la frase ‘recursos narrativos’, esto es básicamente “el conjunto de elementos disponibles para resolver una necesidad o llevar a cabo una empresa” (RAE en línea). En nuestro caso, resolver cuáles de todos los recursos hallados en las narraciones serán funciones conectivas. No obstante por ser la denominación primigenia queda como el nombre genérico para ambas: tanto para el recurso propiamente dicho, como para la función conectiva. Por lo mismo, otra denominación posible para ‘función conectiva’ será también ‘recurso-función’, porque cumple con ambas naturalezas. Por último, señalar que la frase ‘funciones conectivas’ ha sido definida ya en la primera parte de la tesis.

3.1 Los órdenes de la FN y las posiciones de sus modificadores

Van Dijk (1996) señaló en la página 287 de su epílogo cuatro funciones conectivas específicas (especificación, generalización, contraste y ejemplo de una proposición previa). Basándonos en ellas, se encuentra nuestro análisis propio para la lengua iquito. En primer lugar, presentaremos someramente nuestra clasificación, la cual se agrupa en dos grandes clases denominados FN tipo A y FN Tipo B; su distinción radica en la clase de modificador que acompaña al núcleo (ya sea ADJ o Q). Cada clase se clasifica a su vez por su naturaleza posicional (posición fija y no fija) y en ella, se presentan los órdenes sintácticos de la FN correspondientes a cada una de estas subclases.

Posteriormente, desde 3.2, procederemos más amplia y correlativamente con la descripción de los recursos hallados de acuerdo con esta clasificación.

3.1.1 Clasificación

Según la clase de modificador, se ha agrupado a todas las FN de los textos (cuyos elementos son núcleo y modificador) del siguiente modo:

3.1.1.1 FN con modificador ADJ

Aquí se agrupan todas las FN con modificador ADJ. Por otro lado, por la naturaleza posicional cambiante del adjetivo, fueron agrupadas a su vez en dos clases. Todo este grupo recibe el nombre de **FN tipo A**:

i) Posición fija: el adjetivo *huáarta* es el único modificador adjetivo que cumple con esta clase de posición.

Los **órdenes sintácticos** del ADJ *huáarta* son:

- (Pro + ADJ *huáarta*) + *N* / *Pro*
- (Pro nulo + ADJ *huáarta*) + *N*

Por razones de número y de que ambos órdenes son de posición fija, cada orden del adjetivo *huáarta* fue considerado en un solo cuadro (véase Tabla I).

Por otro lado, existe una particularidad con este adjetivo, y es que a diferencia de los demás modificadores, se consideró colocar sus elementos previos y posteriores. Las razones, la enunciación misma (en el texto) y las traducciones de los hablantes, que sugieren que este adjetivo está bajo una frase mayor; posiblemente, una frase comparativa. Los paréntesis indican la frase nominal propuesta.

ii) Posición no fija: el adjetivo calificativo cumple ampliamente con esta clase de posición, y los **órdenes sintácticos** que la comprenden son los siguientes:

- *N* + *ADJ*
- *ADJ* + *N*

- *FN con N nulo*: cabe aquí una mención especial.

A simple vista, el orden FN con N nulo debería llamarse ADJ + N nulo. Pero no se logró determinar con seguridad por qué no ocurriría del otro modo (¿por qué no N nulo + ADJ?). Es así que, considerando su prominencia durante la enunciación, se le denominó de tal modo para diferenciarlo de los dos anteriores, en el sentido que este orden posee N nulo, y un adjetivo.

Caso contrario ocurre con el orden (Pro nulo + ADJ huáarta) + N, o con el orden Q + N nulo, pues ambos son de posición fija.

3.1.1.2 FN con modificador Q

Aquí se agrupan todas las FN con modificador Q. Por otro lado, por su naturaleza posicional, han sido agrupadas en una sola clase. Todo este grupo recibe el nombre de **FN tipo B**:

i) Posición fija: solo resta señalar sus órdenes sintácticos.

Los **órdenes sintácticos** del Q son:

- $Q + N$
- $Q + N \text{ nulo}$

Por razones de que ambos órdenes son de posición fija, cada orden fue considerado en un solo cuadro (véase Tabla I).

3.2 La descripción de la clasificación. *El eje transversal*

A continuación, se presentará la clasificación detallada tanto para la FN tipo A, como para la FN tipo B -ligeramente más precisa que en el índice de tablas, puesto que ahí se enfoca desde la naturaleza posicional del modificador (desde la posición fija y no fija);

mientras que aquí, desde una jerarquía inmediatamente mayor (desde la FN tipo A y la FN tipo B).

En ella, se describirá los recursos narrativos observados comunes y no comunes a cada tipo de FN ('recursos' en adelante); para finalmente, resolver cuáles de ellos son funciones conectivas en una clasificación final propia.

Por otro lado, si asemejamos cada tipo de FN con una figura posible, esta puede ser un marco donde se pueda trazar un eje transversal que cruza sobre estos en sus puntos comunes, es decir, un eje que cruza por los resultados comunes (en recursos y/o funciones) de cada tipo de FN.

En suma, en el desarrollo de esta parte se describirá en paralelo los recursos y/o las funciones observados. Con ello, la relación común existente entre la FN tipo A y la FN Tipo B, para terminar comparando y contrastando nuestros resultados con la observación señalada suspicazmente por van Dijk (1996) acerca del otro tipo de coherencia (la local funcional) y sus relaciones funcionales.

3.2.1 Lectura de los ejemplos

Previamente a presentar los resultados es importante señalar el modo de lectura de sus ejemplos (la leyenda que les acompaña, entre otras notas adicionales).

Ya que nuestro objeto de estudio son las funciones de la FN en relación con la coherencia del texto, debe entenderse que todas las FN halladas en los textos son las entradas de las tablas I y II. Los ejemplos llevan un título, el cual es el orden sintáctico de la frase, y una breve leyenda de los mismos: el autor del cuento, la(s) línea(s) en que aparece el recurso y la escena o sección en que este se desenvuelve. Luego sigue el ejemplo en sí, y su posterior descripción. Todos los ejemplos van acompañados de subrayados determinados.

Por otro lado, aunque sabemos que nuestro trabajo analiza las funciones conectivas representadas en la FN; sin embargo, es importante notar que cada recurso se *manifiesta* por la FN.

Esto significa que la FN identificada como tal o es el recurso en sí, o una manera de identificar al fenómeno total (el recurso).

Ahora bien, ejemplificando lo dicho, con los recursos ECP y IF. En el primero, su número entre paréntesis representará la FN en su información consecuyente. Por el contrario, para el segundo, su número coincidirá con el recurso en sí. Por tanto, el o los número(s) señalados entre paréntesis indicarán *la señal* de la aparición del recurso o el recurso en sí.⁵³

Dicho esto, a continuación la descripción correspondiente.

3.2.2 FN con modificador ADJ (FN tipo A)

i) **Posición fija:** se presenta con el adjetivo huáarta. Los **recursos** son los siguientes:

- **Información de fondo (IF):** es una información descriptiva. Se presenta en la FN cuyo modificador es el ADJ huáarta. Sus *órdenes* son dos y son los siguientes:

- (Pro + ADJ huáarta + N); Pro

- (Pro nulo + ADJ huáarta) + N.

Ejemplo, Pro + ADJ huáarta + N

De HDC 3 (408), escena 3

⁵³ Puede haber, además, entradas con el ECP en que sus partes constituyentes coincidan con el mismo número, es decir, con la misma línea. Pero siempre este número entre paréntesis es la información consecuyente, tanto en los ejemplos como en la fila correspondiente de los cuadros. Por el contrario, se anota con dos números entre paréntesis el recurso de *paralelismo*. La razón, los dos números de líneas conforman todo el recurso. Nótese que 'línea', mas no 'oración' necesariamente.

Sección: chichas

407 Ácari j++ticari na-miir++-na iina na-sacaruuqui-na,
 ácari j++ticari na mii-r++ na iina na sacaruuqui na
 ahora cuando 3P hacer ICP FCL DTS P3S maíz FCL
 Ahora cuando (ya) tienen ese su maíz (el choclo),

408 jahuari nu huáarta m+saji aatiqui:
 jahuari nu huáarta m+saji aati-qui
 entonces 3S igual como otro mujer decir-PRI
 una mujer igual que/como ella (una paisana) dice:

409 “Quia-nacusi [quiija], cu-aarta +yaana,
 quia nacusi quiija cu aarta +yaana
 2S saber 1SP 1S igual como otro paisano
 “Tú sabes que yo, paisana,

(...)

Estamos al inicio de la sección: ‘(preparación de) chichas’. Aquí se cuenta sobre la preparación de las diferentes chichas tradicionales. Por tanto, en este contexto la FN es *información de fondo*.

- **Estrategia pragmática del ADJ (EPA):** en principio denomínese así, cuando la FN se enuncia sin el N o Pro; solo el modificador. Es así que esta estrategia ocurre exclusivamente en los *órdenes con N* o *Pro nulo*.

Ahora bien, dentro de esta clase de posición, estamos hablando de la omisión del Pro y de la aparición del ADJ huáarta (y el N o Pro mencionados que le siguen). Los *órdenes* correspondientes son también (Pro + ADJ huáarta) + N; Pro, y (Pro nulo + ADJ huáarta) + N.

En este recurso ocurre el tipo:

i) Cuando el N nulo se sabe: su definición está en relación el subtipo que se distinguió:

a) De N general, que es a su vez:

a.1) N sobreentendido: llámese así ya que se entiende del contexto del texto. La diferencia con el otro caso de N nulo (FN con N nulo), radica en que este N nulo (Pro en este caso) es una posición fija, que le antecede al adjetivo.⁵⁴

Ejemplo, orden Pro nulo + ADJ huáarta + N

De: JPI 3 (018), escena 1

018 T++ nu-jihu+taariqu+ huáarta caaya,
 t++ nu jihu+ta-aariqu+ huáarta caaya
 donde 3S encontrar-PDI igual como otro persona
 Donde encontraba una persona igual como él (paisano),

019 nu-sáqu++nii-yaariqu+ nu.
 nu sáqu++-nii-yaariqu+ nu
 3S contar-APM-PDI 3S
 le contaba.

Como se observa en la frase en 018, el Pro que le antecede al adjetivo huáarta es nulo. Este Pro nulo se sabe por el contexto del texto.

El Pro nulo es el pronombre de la tercera persona 'nu'. Esto sucede porque el narrador del texto está contando las acciones de un tercero, el 'hombre viejo' en el texto. Por tanto él protagoniza las acciones en ese momento. Es así que, el elemento nulo con el

⁵⁴ Nótese su estructura y véase, además, el cuadro correspondiente.

que se compara el personaje ‘hombre viejo’ es único y es el referente *a la vista*. Esto es, el pronombre de tercera persona ‘nu’.

Además, forma parte de la información de fondo del texto.

Para la ampliación de este recurso, véase 3.2.2.2., Caso FN con N nulo, y su correspondiente en 3.3.

ii) Posición no fija

En posiciones no fijas, **los recursos**: se presentan con el adjetivo de cualidad.

- **Información de fondo (IF)**: es una información descriptiva. Se presenta en la FN con el ADJ cualitativo en el **orden N + ADJ**.

Ejemplo, orden N + ADJ

De: LII 3 (029), escena 2

029 Qui-ina-cura aaca s+m++tina-jina nu.

Qui-ina-cura aaca s+m++tina-jina nu

1S-poner-PSR agua fría-CTC 3S

Yo lo he puesto en el agua fría.

Este enunciado está en el contexto de la explicación de un proceso sobre cómo LII se cura el brazo que le duele. La enunciación que nos interesa resulta ser una FN con el orden N + ADJ.

Ahora bien, existen dos modos de descripción en cuanto a este orden. Uno es este caso, cuando el elemento N (‘agua’) resulta ser **primera mención** en todo el texto⁵⁵ y el ADJ, una **información no prominente**. Ahora bien, se define el término en el sentido de que a un N determinado, se le menciona por primera vez en el texto.

⁵⁵ Véase apartado 3.2.2.1 y cuadro correspondiente.

No obstante, puede haber otro N ‘agua’, sí, pero de diferente contexto, es decir, de referente distinto. Por tanto, el N como **primera mención** se entiende en los términos del contexto de un N determinado. A todo esto, se suma el hecho de que en la descripción del orden ADJ + N, el elemento N de **primera mención** pasa a ser la denominación del recurso. En conclusión, dicho término es parte del recurso o el recurso en sí.

El otro modo es cuando el N es **información conocida** y el ADJ, lo mismo, **información no prominente**.

Antes bien, definimos este término en el sentido de que el N ya fue mencionado y se lo vuelve a mencionar, esta vez acompañado del ADJ que conserva su posición sintáctica.

A propósito del término **información conocida**, este desempeña otro rol en la descripción del orden FN con N nulo, así como en el orden fijo Q + N nulo.⁵⁶

Por tanto el ADJ aquí no es información prominente, como sí lo es para los órdenes ADJ + N y FN con N nulo.

Veamos el ejemplo correspondiente:

De: HDC 1 (219), escena 5

217 Ácari j++ta qui-rica-yaajaa,
 ácari j++ta qui rica yaajaa
 ahora como 1S DM2 MEC
 Ahora como estoy solito,

218 ¡uh!, caa qui-nacusi qui
 uh caa qui nacusi-qui
 Interj NEG 1S saber-PRI
 ¡uh!, no sé

⁵⁶ Véase apartados correspondientes, 3.2.2.2 y 3.3.

219 cuqui paniqui taána m+saji s+sanuríca, caa.
 cuqui pani-qui taána m+saji s+sanuríca caa
 pal. hip buscar-PRI otro mujer pequeña NEG
 si voy a buscar otra mujer pequeña, no (sé).

Estamos en la escena 5, específicamente en la sección “Mujeres en la vida de HDC”. Por tanto aquí, el elemento N (‘mujer’) es ya una información conocida y el ADJ (‘pequeña’) una información no prominente. Es así que se da este orden. Si fuera el caso contrario, es decir que la enunciación incluya el ADJ como información prominente, el N se convertiría en elemento enfocado.

Por otro lado, esto depende de la enunciación del hablante, puesto que el N puede ser una información conocida, pero no darse en este orden, sino en el FN con N nulo. (Véase apartado y tabla correspondientes).

- **Enunciado de nueva información (ENI)**: llamamos ENI a una relación causal entre una información antecedente y una información consecuyente⁵⁷. Se manifiesta por la FN, que es la información consecuyente y la nueva información en sí, en términos de Callow (1974).

Consta de dos partes: la información antecedente, que puede constar de una FN de sujeto (S), de una FN de S nulo; de una FN sola, de una FADJ, de una FADV, de una FV, de una cláusula o de una oración (O). Y la información consecuyente, de una FN con los órdenes **ADJ + N**, **FN con N nulo** o **N + ADJ**. Este recurso se manifiesta pues en estos órdenes.⁵⁸

Según la clasificación de la repetición de Quick (1993), el enunciado que hemos denominado de nueva información, pertenece a un tipo de repetición que es la

⁵⁷ Para otro punto de vista, véase Dedenbach-Salazar (1998), p. 710. Ahí se plantea una suerte de *estructuras paralelas*. En nuestro caso, correspondería a la clase de *paralelismo sintáctico* -que la define como la repetición de una frase con el mismo sentido, pero con un elemento léxico diferente.

⁵⁸ Véase, además, N, p. 25. La información consecuyente como tal sucede también con otros recursos más; sin embargo, de acuerdo a nuestros términos, solo los recursos ECP, ECB y ENI poseen información consecuyente.

parafrástica. Según esta clasificación, la repetición parafrástica incluye: *paralelismo*, *relación genérico-específico*, *relación específico-genérico*, *amplificación*, *resumen*, *información previa* y otros recursos más.⁵⁹

En términos generales, siguiendo a Quick, la sub-relación que se observa en la relación causal del enunciado de nueva información es la repetición parafrástica *específico-genérico*. Sin embargo al respecto, también se podría hablar de una repetición parafrástica de *amplificación*. Pocos ejemplos de *genérico-específico*. Sin embargo al respecto, podrían tratarse de una repetición parafrástica de *resumen*. Como se observa, la clasificación no resulta cien por ciento delineada de otra clase de repetición.

Otra característica de este tipo de información es ser parte del ritmo en la narración del cuento.

A continuación, los ejemplos:

a. Ejemplo, orden ADJ + N

De: HDC 2 (030), escena 2

029 Anuuja taa iina pajuu-cura am+yáquiini quiija naquijina.
 Anuuja taa iina pajuu-cura am+yáquiini quiija naquijina
 3SP COP DTS enseñar-PSR andar 1SP monte-CTC
 Él es quien me ha enseñado a andar en el monte. (Toda la oración, información
 antecedente)

030 ¡Suhuaani! cumacu.
 suhuaani cumacu
 bueno hombre viejo
 ¡Buen! viejo. (Información consecuyente)

Descripción: la información antecedente es una O; la información consecuyente es la FN del orden ADJ + N.⁶⁰

⁵⁹ Quick (1993), p. 292. Por otro lado, para mayor información sobre este tipo de relaciones, véase van Dijk (1980), 167ss. Y Dedenbach-Salazar (1998), p. 717.

Lectura de la sub-relación: si bien la relación es *específico-genérico*: “Un viejo le había enseñado a HDC a andar en el monte -> Buen viejo”.

Para llegar a esta conclusión, nos valemos de su lectura contraria, es decir, se deberá leer desde su información consecuyente. De este modo, se llegará a su determinación como tal, es decir, a la relación *específico-genérico*. Tenemos entonces:

“Buen viejo, me ha enseñado a andar en el monte”.

b. Ejemplo, orden FN con N nulo

De: HDC 1 (071), escena 3

070 Caa quii-nacusiaariqu+ sacáaya na-iyáquitaa quiiija
 Caa quii-nacusiaariqu+ sacáaya na-iyáquita-aa quiiija
 NEG 1S-saber pal. interr. 3P-mandar-IPR 1SP
 No sabía que cosa me mandaban (Información antecedente)

071 Papaja, qui-tacuyaariqu+
 papaja qui tacuyaariqu+
 callado 1S estar parado
 Callado, estando parado. (Información consecuyente)

Descripción: la información antecedente es una O; la información consecuyente es la FN del orden FN con N nulo.⁶¹

Lectura de la sub-relación: relación específico-genérico. Su lectura: “Si está callado cuando le hablan en castellano, no entiende castellano”.

⁶⁰ Asimismo la línea 027 (la FN núquiica maana, o simplemente con el N maana) con la 030 hacen otro recurso, que es el *enfoque contrastivo privativo no inmediato*, el cual se explicará más adelante. Como se observa, los recursos pueden ocurrir cercanos a otros. Asimismo, una FN puede ser o ser parte de uno o más de ellos. Vid., además, cuadros de análisis.

⁶¹ Por cuestiones metodológicas, no se considera aquí la descripción del N como información conocida (Pro: ‘yo’). Esto solo será para los órdenes N + ADJ y FN con N nulo con otros recursos.

Ejemplo, orden N + ADJ

De: HDC 3 (105), escena 4

104 jahuaari na-cuniqui nu suhuaa cunija,
 jahuaari na-cuni-qui nu suhuaa cunija
 entonces 3P-asar-PRI 3S bien asado
 entonces lo asan bien asado, (Información antecedente)

105 nu-iicucu ;iriisina!
 nu-iicucu iriisina
 3S-cuerpo duro
 su cuerpo ¡duro! (Información consecuyente)

Descripción: la información antecedente es una FADJ; la información consecuyente es la FN del orden N + ADJ. Sólo se encontró tres ejemplos.

Lectura de la sub-relación: relación específico-genérico. Su lectura: “*Si el cuerpo de la cayana está duro, la mezcla se asó/fue asada*”.

- **Enunciado de reiteración (ER):** llamamos ER cuando se reitera la FN en relación con otro enunciado.

Como se ha anotado anteriormente (véase Primera parte, 3.4.2), el ER se clasifica en dos tipos: la **reiteración de objetos o personajes del cuento** (referencia idéntica) y el **paralelismo**.

i) Reiteración de objetos o personajes del cuento

Se manifiesta en la FN cuyos **órdenes** son: **ADJ + N**, **N + ADJ**, en la FN con **N nulo**.

Por otro lado, cabe añadir que se ha encontrado dos ejemplos en el tipo b) que podrían llamarse tentativamente el orden **ADJ solo**. En todo caso, los órdenes FN con N nulo y este último no son sinónimos. Por un lado, llámese **FN con N nulo** en el sentido

común de que el adjetivo enunciado modifica al N. Por otro, al **ADJ solo**, por el hecho de que el ADJ no modifica esta vez al N, sino a un hecho.⁶²

Su referente es el mismo.

Se clasifica, a su vez, de dos modos:

a) Reiteración gramatical: repetición tal cual. Se manifiesta en los **órdenes ADJ + N** (de personaje (una entrada) y de objeto) y **FN con N nulo** (de objeto).

Ejemplo, orden ADJ + N

De: HDC 1 (208; de 206), escena 5

206 ¡Suhuaani! m+saji, caa t++ amariniaana, caa t++ iyujuusaana.
 suhuaani m+saji caa t++ amariini-aana caa t++ iyuju-saana
 bueno mujer NEG FOQ celar-NAG NEG FOQ tener pereza-NOB
 ¡Buena! mujer. no es celosa, no es haragán.

207 Tarahuajuyaana t++.
 tarahuaju-yaana t++.
 trabajo-NAG FOQ
 Trabajadora es.

208 ¡Suhuaani! m+saji.
 suhuaani m+saji
 bueno mujer
 ¡Buena! mujer.

Como se observa, la reiteración ocurre en la línea 208, y viene de la línea 206. Asimismo, es sobre un personaje (esta vez, sobre el personaje central del cuento, ‘la sirena’) y viene dada tal cual, es decir, es una reiteración gramatical.

⁶² Dos únicas entradas: HDC 3 (167) y LII 3 (027).

➤ Por otro lado, el ejemplo parece responder a la clase de repetición *sandwich structure* dada por Quick (1993).

A *grosso modo*, vamos a citar su clasificación e ilustrar cada caso.

- **Quiasmo:** una idea repartida en tres partes, A, B y C, para luego convertir la misma en A C B; o el esquema AB para convertirse en BA.
- **Elipsis:** en el orden FN con N nulo y en los que su modificador es un cuantificador.
- **Énfasis:** en la repetición de los modificadores de los órdenes ADJ + N, FN con N nulo, N + ADJ y Q + N, con un ejemplo de cada uno. Dedenbach-Salazar (1998) señala este recurso en un cuento autobiográfico. Sin embargo, se ha encontrado más ejemplos en un texto expositivo (HDC 3).
- **Antítesis (Hendiadys):** dos nombres opuestos o subordinados encerrados en un solo concepto semántico. En la estructura, lleva el coordinador ‘y’, aunque no siempre con un significado de coordinación. Ejemplo: “alegría y tristeza”.
- **Paráfrasis:** en los órdenes ADJ + N, FN con N nulo, N + ADJ y Q + N, lo que se ha denominado *enunciado de nueva información*. Sin embargo, en este estudio no se le ha agrupado dentro del recurso de reiteración, ni como un tipo de repetición en los términos de Quick (1993).
- **Estructura del sándwich:** en la tabla 1 (ADJ + N). Véase el ejemplo 1, arriba, (HDC 1, líneas 206-208).
- **Patrón repetitivo (Repetitive motif):** *trabajo de lanzadera* o, en nuestros términos *efecto lanzadera*, que en otras palabras es volver sobre un acontecimiento ya relatado a manera de una lanzadera porque se agrega otra información.⁶³ Dedenbach-Salazar (1998) señala en la parte de su estudio sobre un texto

⁶³ Dedenbach-Salazar (1998), p. 706, señala a Portelli como autor de esta definición. Mayor detalle en Portelli (2007), p. 8. (Artículo electrónico).

autobiográfico, dos estructuras paralelas. Por un lado la que enfatiza lo narrado cuando se repite una frase (*énfasis*), o la que la modifica empleando otras palabras (*patrón repetitivo* o *efecto lanzadera*). Por otro lado, la que refiere a la repetición de una lista de cosas⁶⁴. Señala, además, la posibilidad de que esta estructura se dé usualmente con un tipo de texto, el autobiográfico. Y, efectivamente, al contrastarlo con nuestros textos, este patrón se presenta generalmente de ese modo.

De estas siete clasificaciones, cinco forman parte de nuestros textos. Ellos son: elipsis, énfasis, paráfrasis, estructura del sándwich, patrón repetitivo. La elipsis por ejemplo se trataría en el apartado titulado: Caso FN con N nulo. Las demás están abordadas según un análisis propio. Se ha observado el *efecto lanzadera* en algunas entradas de las tablas.

Ejemplo, orden FN con N nulo

De: HDC 3 (049; de 041), escena 3

041 na nu-siquitaqui suhuaata, caa m++ja.
 na nu siquita-qui suhuaata caa m++ja
 3P 3S lavar-PRF bien NEG chamuscado
 lo lavan bien, no chamuscado.

(...)

049 P+y'++ni nu-cajasi-jata, naji caa m++ja.
 p+y'++ni nu-cajasi-jata naji caa m++ja
 todo 3S-cabello-ICM así NEG chamuscado
 Con todo su cerda, así no chamuscado.

Como se observa, la reiteración ocurre en la línea 049 (parte subrayada), y viene de la línea 041 (parte subrayada también). Asimismo, es sobre un objeto (esta vez sobre el elemento activado 'majas') y viene dada tal cual, es decir, es una reiteración gramatical.

⁶⁴ Esto último guarda cierta relación con el recurso de ejemplo siguiente. Véase más adelante FN Tipo B.

Cabe señalar, además, que la reiteración gramatical viene desde línea(s) anteriore(s).⁶⁵

Más adelante en un ejemplo siguiente, se observará la repetición cuasi gramatical usándose una de estas líneas.

b) Reiteración cuasi gramatical: cuando la estructura varía de su forma gramatical original. Esto incluye, si se reitera la FN sin su núcleo.

No obstante, esta definición no debe entenderse en términos exclusivamente estructurales, puesto que no es la naturaleza de este trabajo; su naturaleza es semántica.

Se manifiesta en los **órdenes ADJ + N** (de personaje y de objeto, uno de cada uno), **FN con N nulo** (de objeto y de hecho, con dos entradas) y **N + ADJ** (de objeto, una entrada).

En ambos tipos de reiteración, para el orden FN con N nulo se presenta la reiteración de objeto.

Ejemplo, orden ADJ + N

De: HDC 1 (024; de 021), escena 1

021 Nu-siqu+yaariqu+ quiija qui-rica-yaajaa iriyaaqui iita-jinacuma.
 nu siqu+yaariqu+ quiija qui-rica-yaajaa iriyaaqui iita-jinacuma
 3S botar-PDI 1SP 1S-DM2-MEC desolado casa-CNT
 Me había botado solito dentro de una casa desolada.

(...)

024 Qui-rica-yaaja, siqu+ja núquiica maaya iita-jinacuma.
 qui-rica-yaaja siqu+ja núquiica maaya iita-jinacuma
 1S-DM2-MEC botado uno niño casa-CNT

⁶⁵ Véase cuadro FN con N nulo.

Solito, botado un niño dentro de una casa.

Como se observa, la reiteración ocurre en la línea 024, y viene de la línea 021. Asimismo, es sobre un personaje (esta vez sobre el narrador del cuento) y viene dada modificadamente, es decir, es una reiteración cuasi gramatical.

En otras palabras, la línea 021 es una oración (“Me había botado...”) y su reiteración viene dada en la línea 024 por una FN del orden ADJ + N.

Ejemplo, orden FN con N nulo

De: HDC 3 (041; de 039), escena 3

039 Na-tíimaaca caa m++ja.
 na tíimaaca caa m++ja
 3P majás NEG chamuscado
 Su majás no chamuscado.

040 Nanaraata jaa, iina tíimaaca na nu icaquiaaqu+ aaca-jina,
 Nanaraata jaa iina tíimaaca na nu ica-quiaaqu+ aaca-jina
 Asimismo ya DTS majás 3P 3S meter-PDP agua-CTC
 Así ya, ese majás lo metían en el agua,

041 na nu-siquitaqui suhuaata, caa m++ja.
 na nu siquita-qui suhuaata caa m++ja
 3P 3S lavar-PRF bien NEG chamuscado
 lo lavan bien, no chamuscado.

Como se observa, la reiteración ocurre en la línea 041, y viene de la línea 039. Asimismo, es sobre un objeto (esta vez sobre el elemento activado ‘majás’), aunque en esta reiteración no se le mencioné. De igual manera, viene dada modificadamente, es decir, es una reiteración cuasi gramatical.

En otras palabras, la línea 039 es una forma nominal completa (N + ADJ) y la reiteración de ella viene dada en la línea 041 por una FN del orden FN con N nulo.

Por otra parte, hasta ahora se ha observado que este tipo de reiteración es sobre un nombre (objeto o personaje). Sin embargo, como se ha anotado al inicio de esta descripción, se halló otro elemento que se reitera. Este es un hecho. Entonces, se trata de una reiteración de un hecho; no, de un nombre, por lo cual se encuentra fuera de los objetivos de nuestro análisis. Por ello, anotamos en pie su ejemplo.⁶⁶

Cabe señalar, además, que la reiteración cuasi gramatical viene también desde línea(s) anteriore(s).⁶⁷

ii) Paralelismo

Otro tipo de reiteración hallado en los textos recolectados es el **paralelismo**. Como se ha definido anteriormente, se trata de actos similares en el texto que, además, se manifiestan con estructuras similares de la lengua. Se manifiesta en los **órdenes ADJ + N, FN con N nulo y N + ADJ** (un ejemplo).

Se clasifica según su referente de dos modos:

a) Cuando el referente es el mismo: se observa en el **orden FN con N nulo**.

⁶⁶ **Ejemplo del orden ADJ solo:**
De HDC 3 (167), escena 3

166 Asúraaja qu++taja, na nu-cuni-qui ;suhuaata!, iinami iiyaji.
asúraaja qu++taja na nu cuni-qui suhuaata iinami iiyaji
yuca pelada 3P 3P asar-PRE bien candela canto
a la yuca pelada, lo van a asar ¡bien!, al canto (lado) de la candela.

167 Naji, suhuaani. Naji nu-ituu-nii nu.
naji suhuaani naji nu ituu-nii nu
así bueno así 3S quemar-APM 3S
Así, bueno. Así lo quema.

Resulta importante mencionar aquí este orden particular por el hecho de que se halló un adjetivo que *modifica* a un hecho. Esto es, el elemento reiterativo ‘suhuaani’ (‘bueno’) representa la reiteración del hecho ‘asar bien’. La explicación está en términos del uso de la lengua, tal como en el resto de las entradas del orden FN con N nulo. En resumen, se hace aquí un deslinde en cuanto al orden FN con N nulo, ya que en esta entrada el elemento nulo no es un N.

⁶⁷ Por criterios de pertinencia, solo se ha considerado la característica de distancia en los recursos ECP y ECB (inmediato y no inmediato). Sin embargo, si se desea considerar las dos clases de distancias en otros recursos, esto sería en el ENI y el ER.

Dedenbach-Salazar agruparía a esta clase de paralelismo en lo que denomina *estructura paralela de repetición cuasi idéntica*, que es la repetición similar de una frase de una parte del cuento a otra. Al respecto, hace una observación interesante:

“Hay otro tipo de estructura paralela que es la repetición cuasi idéntica de una frase en otra parte del cuento, donde hace que el destinatario recuerde que ya anteriormente ha escuchado algo sobre este tema,...” (Dedenbach-Salazar, 1998, p. 710).

Continúa citando ejemplos, que en resumen de trata del paralelismo del primer tipo en dos contextos narrativos diferentes: en uno, el paralelismo de la parte contada o narrada con la parte de habla citada. Y en el otro, el paralelismo solo de la parte contada entre los diferentes personajes del cuento.

Ahora bien, con lo dicho, a continuación el ejemplo correspondiente:

Ejemplo, orden FN con N nulo

De: HDC 4 (069 y 071 con 117 y 118), escena 4

069 núquiica m+saji-na ¡musútina!, musútina, musútina,
 núquiica m+saji na musútina musútina musútina
 uno mujer REP blanca blanca blanca
 una mujer ¡blanca!, blanca, blanca,

070 naji j++ta quia-niqui cuuta ar+mituu niqusaani.
 naji j++ta quia niqui-ii cuuta ar+mituu niqusaani
 así como 2S ver-IPR quizás almidón parecer
 así como tú ves parecer quizás almidón.

071 ¡Suhuaaniica! m+saji. Nu-cajasi ¡saana!
 suhuaani:ca m+saji nu cajasi saana
 lindo-DM1 mujer 3S cabello largo

¡Lindísima! dama. Su cabello ¡largo!,

(...)

116 Iina cu-atuuyaa quiaaja,
Iina cu-atuu-yaa-Φ quiaaja
CMP 1S-avisar-IPR-NPS 2SP

Lo que te digo,

117 ¡musútina!, ¡musútina!, ¡musútina! (pausa);
musútina musútina musútina
blanca blanca blanca
¡blanca!, ¡blanca!, ¡blanca! (pausa);

118 ¡suhuaani! m+sajiiica.
suhuaani! m+saji:ca
bonito mujer-DM1
¡bonita! mujercita.

Los subrayados señalan el paralelismo **A** (069 y 071) con **B** (117 y 118).

Ambos ejemplos con el mismo referente: m+saji (mujer), que refiere a su vez a la sirena, personaje central del cuento en esta ocasión.

b) Cuando el referente no es el mismo: se observa en los órdenes **ADJ + N, FN con N nulo y N + ADJ.**

Ejemplo, orden ADJ + N

De: HDC 1 (023 con 038), escena 1 y escena 2 respectivamente

Escena 1

023 Qui-maqu+yaariqu+ qui-rica-yaajaa iita-jinacuma, ¡umaana! iita.
 qui maqu+yaariqu+ qui-rica-yaajaa iita-jinacuma umaana iita
 1S dormir-PDI 1S DM2 MEC casa-CNT grande casa
 Dormía solito dentro de una casa, ¡tremenda! casa.

Aquí se trata del elemento ‘casa donde vivía HDC’.

Escena 2

038 qui-sihuaan+-r++-cura iita-jinacuma, ¡umaana! iita.
 qui sihuaan+-r++-cura iita-jinacuma umaana iita
 1S llegar-ICP-PSR casa-CNT grande casa
 había llegado dentro de una casa, ¡tremenda! casa.

Aquí se trata del elemento ‘casa donde llega HDC, luego de salir de la suya’. Se le ha denominado C2, ya que se mencionó líneas arriba otra casa, la suya propia (C1).

En este fragmento del texto, si bien el objeto es el mismo en ambas oraciones (‘casa’ (iita)), no se trata del mismo referente. Se observa entonces el recurso de **paralelismo sin un mismo referente** e, incluso, el de **ECP inmediato**.

Veamos otro ejemplo al respecto, en su sentido más simple:

Ejemplo, orden ADJ + N

De: HDC 3 (032 con 179), escena 3

032 Atii na-amuuyaa isacu, ¡masiaana! isacu,
 atii na-amuu-yaa isacu masiaana isacu
 allí 3P-matar-IPR ratón bastante ratón
 Ahí matan ratón, ¡harto! ratón,

179 na cumaquiya imaqui, ¡masiaana!cumaquiya.
 na cumaquiya ima-qui masiaana cumaquiya
 3P suri poner-PRF bastante suri

comen al suri, ¡bastantes! suris.

Distintos referentes: en un caso, se habla del animal ‘ratón’, en el otro, de un ‘suri’. Ambos pertenecen al campo semántico ‘animales’.

Ahora bien, se ha observado el **paralelismo** desde un mismo texto, pero este recurso puede observarse también de un texto a otro texto. Es decir, el autor del cuento puede usar este recurso *desde cuentos diferentes*. Llamemos a este subtipo de paralelismo *paralelismo extrapolado*. Se encuentran tres ejemplos al respecto, uno en el orden ADJ + N (015, HDC 3, con 023 y 038, HDC 1) y dos en el orden N + ADJ.

Parece absurdo que este contexto particular se ubique en el tipo a). Sin embargo, se examinaría el contexto. Por ejemplo, se deja la pregunta: ¿un texto enunciado en diferentes sesiones, es decir, que conste de varias partes y que cada parte posea un título (podría ser de este tipo)?

A continuación el ejemplo correspondiente:

Ejemplo, orden N + ADJ

De: HDC 4 (042), escena 4

041 Atiija jahuaari na-apara-cura naji miini-jina,
 atiiijija jahuaari na apara-cura naji miini-jina
 de ahí entonces 3P empezar-PSR así hacer-CTC
 Allí entonces empezaron a hacer así,

042 naji j++ta núquiica tánaqui (pausa) suhuaata tanaquiiija.
 naji j++ta núquiica tánaqui suhuaata tanaquiiija.
 así como uno corral bien cercado
 así como un cerco (pausa) bien cercado.

Con:

Ejemplo, orden FN con N nulo

De: HDC 3 (104), escena 4

103 J++ticari nu-cuuquir++yaa ;iriisina!,
 j++ticari nu cuuqui-r+-yaa iriisina
 cuando 3S llegar a ser-ICP-IPR duro
 Cuando se vuelve ¡duro!,

104 jahuaari na-cuniqui nu suhuaa cunija,
 jahuaari na cuni-qui nu suhuaa cunija
 entonces 3P asar-PRF 3S bien asado
 entonces lo asan bien asado,

Por tanto, la figura de la estructura paralela es como sigue:

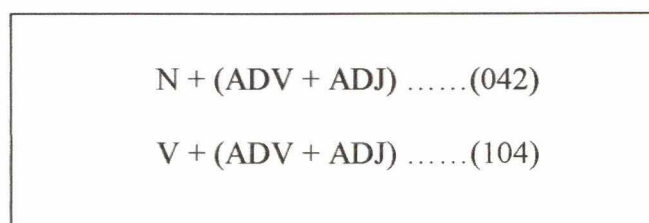


Fig. 1. Esquema de la estructura paralela. Elaboración propia.

en donde el primer elemento es diferente del otro, la estructura de fondo es similar por tanto, paralela.

Finalmente, otra característica del ER es formar parte del ritmo de la narración.

- **Enfoque contrastivo**: contraste entre una cualidad *1* con otra cualidad *cero* (ambos ADJ) de un nombre (N). O el contraste entre una cualidad *2* (ADJ) con una cualidad *1*, mencionadas en el texto, de un nombre (N). (ECP y ECB, respectivamente). La FN manifiesta la información consecuyente y en general enfocada (ya que el elemento enfocado es su núcleo). Asimismo, tal como el ENI, consta de las siguientes partes: una *información antecedente* y una *información consecuyente*.

La información antecedente se toma como punto de referencia (son parte de las entradas anotadas en las tablas) y en la manifestación de este recurso.

La información antecedente para el ECP inmediato, consta de una FN-S, de una FN-O, de una FADP (bajo ella, está la FN) y de una FN sola (cuando el hablante enuncia algo a manera de agregado, como en una oración copular)⁶⁸. La información consecuente, la FN con **los órdenes ADJ + N** y **FN con N nulo**.

La información antecedente para el ECP no inmediato, FN de O copular, FN-S, FN-O, FADV, cláusula, FN de O copular y Pro de objeto. La información consecuente, la FN con **los órdenes ADJ + N** y **FN con N nulo**.

En cuanto al antecedente Pro de objeto, cuando el N de la FN de la información antecedente no consta de una sola palabra, sino que su definición se encuentra en la idea de varias líneas, se tomará el antecedente más cercano. Este antecedente será un pronombre (Pro), el cual se le ha denominado *antecedente por defecto*. (Se presenta en el orden FN con N nulo; tres ejemplos únicos).⁶⁹

Por otro lado, la información antecedente para el ECB inmediato es O copular y la FN con N nulo-O. La información consecuente, la FN con **los órdenes ADJ + N** y **FN con N nulo**.

La información antecedente para el ECB no inmediato es O. La información consecuente, la FN con **el orden ADJ + N**. (No se ha hallado entradas propias, véase abajo el ejemplo citado).

Si de resumir la información consecuente se trata, esta consta de dos elementos: N y ADJ. Estos serán vistos a continuación en el siguiente esquema:

⁶⁸ No nos parece imprescindible señalar por órdenes la información antecedente. En todo caso, remítase a los cuadros de análisis.

⁶⁹ Para mayor detalle, ver cuadro del orden señalado. La misma sugerencia para el ECB; solo que en el caso del *ECB no inmediato*, por no ser nuestro, se cita solo como ejemplo en el texto.

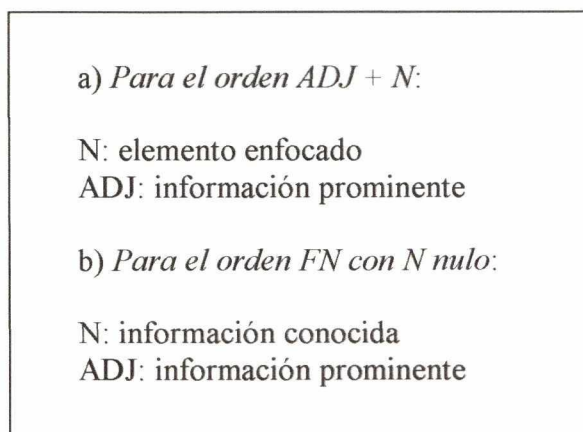


Fig. 2. Esquema de la información consecuyente para el ECP/B – Adjetivos. Elaboración propia.

Se observará, además, que estas estructuras siguen en la FN tipo B con una ligera variación. Véase fig. 6.

Más adelante, la aplicabilidad de estas estructuras en los subtipos de enfoque, y en las tablas correspondientes. Mientras tanto se determina que el enfoque contrastivo consta de dos tipos. Ellos son:

i) Enfoque contrastivo privativo (ECP): con otras palabras, se contrasta un elemento *x* (*ADJI*) con un elemento *cero* (*ADJ cero*) de un N. Por ello la definición en el capítulo anterior (*contraste de una sola diferencia*), es decir, se contrasta una sola diferencia (una cualidad, esto es, el modificador adjetivo de cualidad) con el mismo elemento enfocado (N). Se ha encontrado más ejemplos de este tipo, con igual proporción para sus subtipos.

Este contraste consta, a su vez, de dos subtipos (ECP inmediato y ECP no inmediato). Sus definiciones guardan relación con el alcance oracional o frasal de la información antecedente a la consecuyente. Veamos con más detalle:

a) Enfoque contrastivo privativo inmediato: llámese así a aquel enfoque privativo que consta de una distancia corta. Esto es, en términos del límite de una oración o frase, es decir, cuando el antecedente en relación con el consecuyente se ubican *dentro* de una

frase con un *elemento enfocado*⁷⁰. Se manifiesta en **los órdenes ADJ + N y FN con N nulo** (un solo ejemplo). La característica de ritmo se observa aquí en un mayor grado.

Ejemplo, orden ADJ + N

De: HDC 1 (023), escena 1

023 Qui-maqu+yaariqu+ qui-rica-yaajaa iita-jinacuma, ¡umaana! iita.
 qui maqu+yaariqu+ qui-rica-yaajaa iita-jinacuma umaana iita
 1S dormir-PDI 1S DM2 MEC casa-CNT grande casa
 Dormía solito dentro de una casa, ¡tremenda! casa.

Entonces el esquema para el enfoque contrastivo privativo inmediato resulta:

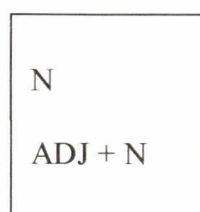


Fig. 3. Esquema para el ECPI – Orden ADJ + N. Elaboración propia.

Se observa el enfoque en los subrayados. El elemento enfocado es el N ‘casa’ (iita). Luego el hablante menciona nuevamente el N, pero esta vez con un contraste de información: contrasta el ADJ ‘tremenda’ (información prominente) con el mismo N ‘casa’ (elemento enfocado).

b) Enfoque contrastivo privativo no inmediato: aquel enfoque privativo que consta de una distancia larga. Esto es, en términos del límite de una oración o frase, es decir, cuando la información antecedente en relación con la consecuente se ubican *fuera* de la frase con un elemento enfocado. La información antecedente ocupará la posición anterior más inmediata posible con respecto a la consecuente. Se manifiesta en los **órdenes ADJ + N y FN con N nulo**.

⁷⁰ Esto es, el N enfocado por el ADJ cualitativo.

Ejemplo, orden FN con N nulo**De: LII 3(038), escena 2**

036 Qui-panii núquiica maaya
 qui pani: núquiica maaya
 1S buscar-IPR uno niño
 Voy a buscar una criatura

037 [iinaja qui-cujii-cuaa asúraaja sirtaani-anuura].
 iinaja qui-cujii-cuaa asúraaja sirtaani-anuura
 PRIS 1S-acompañar-VMA yuca sacar-DRP
 que venga a acompañarme a sacar yuca

038 Qu+raja qui-nacar++yaa iriini.
 qu+raja qui nacar++-yaa iriini
 pelada 1S querer-IPR llevar
 Pelada quiero llevar.

El esquema resulta del siguiente modo:

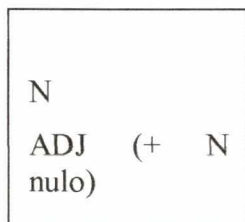


Fig. 4. Esquema para el ECPNI – Orden FN con N nulo. Elaboración propia.

Los paréntesis indican la posición posible de N. (Véase también fig. 5). Por eso, la denominación que se le ha dado (FN con N nulo). Lo importante saber aquí es que el elemento enfocado es el ADJ, el cual se menciona solo. Esta aclaración es también válida para la descripción del enfoque anterior.

Se observa el enfoque en los subrayados. Se menciona en la línea 037, el N ‘yuca’, asúraaja. ‘Yuca’ resulta, entonces, información conocida. Luego el hablante refiere otra vez sobre el N sin mencionarlo. Esta vez con una mayor distancia, pero con

contraste otra vez. En otras palabras, contrasta el ADJ ‘pelada’ (información prominente) con el mismo N ‘yuca’ (información conocida).

De lo dicho hasta aquí sobre el ECP, se podría formular un esquema cognitivo, el cual se plasmaría así:

Fórmula del enfoque contrastivo privativo

Según lo observado, se puede formular o esquematizar este fenómeno discursivo de la siguiente manera (se incluye a los Q):

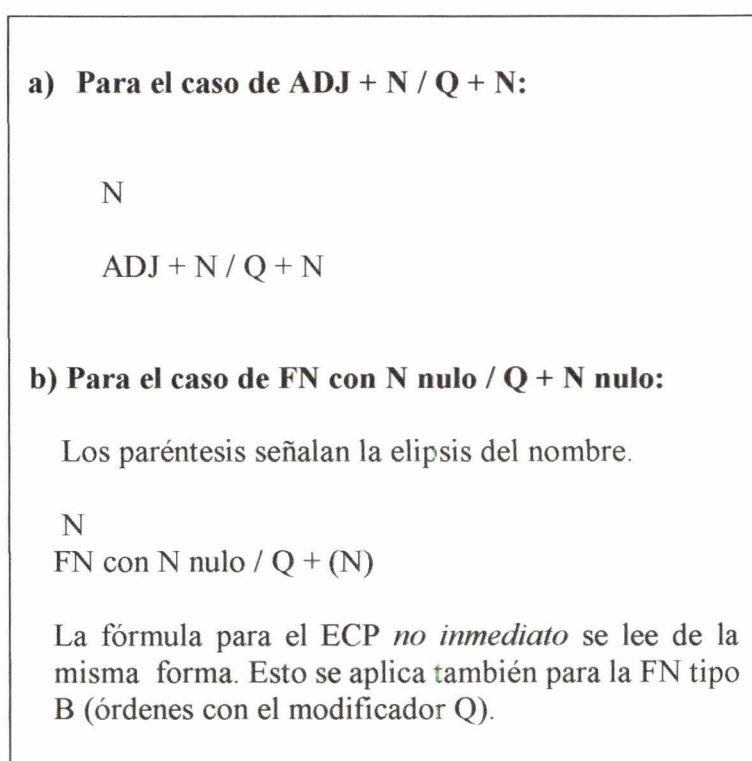


Fig. 5. Esquema sobre la estructura del ECP. Elaboración propia.

ii) Enfoque contrastivo binario (ECB): con otras palabras, se contrasta un elemento *y* (ADJ2) con un elemento *x* (ADJ1) de un N. Por ello la definición dada en la Primera parte (*contraste de una doble diferencia*), la cual dice que se contrasta dos diferencias (dos cualidades) con el mismo elemento enfocado (N).⁷¹

⁷¹ Ojo: mismo elemento, pero distinto referente (en nuestros términos, ‘personaje’ u ‘objeto’).

Este contraste consta también de dos subtipos (ECB inmediato y ECB no inmediato), sin embargo su número es escaso (tres en total). Sus definiciones guardan relación con el alcance oracional o frasal de la información antecedente a la consecuente. Veamos con más detalle:

a) Enfoque contrastivo binario inmediato: llámese así a aquel enfoque binario que consta de una distancia corta. Esto es, en términos del límite de una oración o frase, es decir, cuando la información antecedente en relación con la consecuente se ubican *fuera* el uno del otro de los elementos enfocados. La información antecedente se ubica en la oración anterior aledaña a la información consecuente (la FN). Por otro lado, como se trata de dos cualidades señaladas en el texto, simulan ser dos informaciones autónomas.

Se manifiesta en **los órdenes ADJ + N y FN con N nulo** (un ejemplo para cada uno) – ya que se toma como punto de referencia la información consecuente. La característica de *ritmo* se observa aquí en un mayor grado. Veamos:

Ejemplo, orden ADJ + N

LII 1 (031), escena 2

030 Iip+ nacusi[yaariqu+ íruuhuana taariqu+ na-curicaa].
 iip+ nacusi-yaariqu+ íruuhuana taa-aariqu+ na curicaa
 DTA saber-PDI suave COP-DPT 3P mano

Los que sabían suaves eran sus manos.

031 [Iip+ nacusiyaariqu+ caa] irisini na-curicaa.
 iip+ nacusi-yaariqu+ caa irisini na curicaa.
 DTA saber-PDI NEG duro 3P mano

Los que no sabían duras eran sus manos.

Como se observa, el contraste aquí es entre dos cualidades de un objeto, es decir, entre dos modificadores adjetivos con respecto a un nombre ('mano'). La figura contrastiva se conceptualizaría así: 'manos suaves vs. manos duras'.

b) Enfoque contrastivo binario no inmediato: llámese así a aquel enfoque binario que consta de una distancia larga. Esto es, en términos del límite de una oración o frase, es decir, cuando la información antecedente en relación con la consecuente se ubican *fuera* el uno del otro de los elementos enfocados. La información antecedente ocupará la posición anterior más inmediata posible con respecto a la consecuente (la FN).

Con respecto a este último subtipo de enfoque, se encontró un solo ejemplo en **el orden ADJ + N**. Pero no en nuestro corpus, sino en el de una transcripción por Michael (2004), cuento *El hijo nuestro padre* (P+-caqu+ja niyíni). Veamos:

Ejemplo, orden ADJ + N

De HDC 2004, cuento *El hijo nuestro padre* (P+-caqu+ja niyíni).

De HDC 2004 (173-175 con 347), escena del hombre malo con escena del hombre bueno

Escena del hombre bueno

173 Atiijinaja nu-niquiisahu++quiaqu+ núquiica caaya nu-camaraani nu-nasi,
 atiijinaja nu-niquiisa-sahu++quiaqu+ núquiica caaya nu camaraani nu nasi
 después 3S-aparecer-PRC-PDP uno persona3S rozar 3PS chacra
 Después él (Jesús) apareció ante un hombre que estaba rozando su chacra,

174 Anuurica iina caaya nu-camaraani nu-nasi
 anuurica iina caaya nu camaraani nu nasi
 eso no más DTS rozar 3S rozar 3PS chacra
Un hombre solito rozando su chacra

175 Ja nu-namija imatar++ tiira; nin++ni-acuji cuuquir++.
 ja nu namija imata-r++ tiira nin++ni-acuji cuuqui-r++
 ya 3S sol poner-ICP allá tarde llegar a ser ICP
 Ya el sol estaba inclinado, era tarde.

Nótese que el ‘hombre bueno’ es el hombre trabajador (uso del parafraseo en este único ejemplo de este tipo de enfoque). Esto es, el ‘hombre bueno’ en el cuento es aquel que

está rozando su chacra solo y hasta tarde (idea en líneas subrayadas). Asimismo, se observa el recurso de *reiteración cuasi gramatical* (líneas 173 y 174; esta vez la parte subrayada se debe extenderse hasta la palabra *nasi*, ‘chara’).

Escena del hombre malo

345 Tácari yahu++ni-jina...

tácari yahu++ni-jina

Otro día -CTC

Otro día...

346 Nu-niquisahu++quiaana taána icuani nu-camaraquiaana nanaraata najaaaja.

nu niquisa-hu++-quiaana taána icuani nu camara-quiaana nanaraata najaaaja

3S-aparecer-PRC-REP otro hombre 3S rozar-REP asimismo

Asimismo, él apareció a otro hombre que estaba rozando.

Nótese aquí que la frase “nu-niquisahu++quiaana ...nanaraata najaaaja” (“él apareció ...asimismo”) en 346, es la misma que en 173 de la otra escena. Esta característica nos da una señal o puede ayudarnos a *predecir* la introducción de un nuevo personaje en una nueva escena, ‘hombre malo’.

347 Anuu taariqu+-na s´+sana caaya sacumataani.

anuu taa-aariqu+ na s´+sana caaya sacumataani

3SP COP-PDI REP malo persona ‘vuelta’ (‘en cambio’)

Él ya vuelto era un hombre malo.

(...)

351 ‘¿Saaca quia-miiyaa, maaya?’

saaca quia mii-yaa maaya

pal. interr. 2S hacer-IPR niño

‘¿Qué estás haciendo hijo?’

352 ‘Ca-qui-miiyaa-quiaana sacáaya’, nu-qu+s+n+cuu nu.

Caa qui-miiyaa-quiaana sacáaya nu-qu+s+n+cu:-Φ nu
 NEG 1S-hacer-IPR-REP cosa 3S-gritar-IPR-NPS 3S
 ‘No estoy haciendo nada’, le había gritado.

(...)

(Adaptado del cuento P+-caqu+ja niyíni, *El hijo nuestro padre*, Estudios de Idioma Iquito, 2004, tomo 1)

Nótese que se define otro personaje, esta vez el ‘hombre malo’, que aquí se representa por hombre colérico (idea en líneas subrayadas). En las líneas siguientes, se continúa con este argumento (hasta la línea 366).

Así pues se trata del contraste entre dos cualidades de dos personajes, es decir, entre dos modificadores adjetivos sobre un nombre (el concepto ‘hombre’). La figura contrastiva se conceptualizaría así: ‘hombre bueno vs. hombre malo’.

Otra característica desde esta escena, es el paralelismo en el empleo de la misma pregunta tanto en la escena del hombre malo, como en la del ‘hombre bueno’ (línea 351 con línea 183 de la escena de ‘hombre bueno’, no anotada aquí).

Esto se relaciona con lo que Dedenbach-Salazar anota para un cuento quechua:

“...en el cuento de Cuniraya (cap. 2) quien al encontrarse con distintos animales al perseguir a Cavellaca, recibe diferentes respuestas, pero siempre formuladas de manera parecida y con una dicción semejante. Estas constricciones lexemática y gramaticalmente fijas se prestan también para ser usadas en otros cuentos y/o por distintos narradores”. (Dedenbach-Salazar, 1994., p.35).

Efectivamente, pues esto se corrobora en una cita anterior (Dedenbanch-Salazar, 1998, p.710). A esto se suma el cuento “Iina sáaqu++ni maniini iina aquiraaja siqu+quiaqu+na siipa nu-iyiquiji” (La historia del joven

al que el viento le había llevado lejos de su pueblo), en donde se observa paralelismos de preguntas, pedidos y respuestas entre los distintos personajes de él.⁷²

❖ Sobre el paralelismo

En la parte presentada de este cuento, se ha observado un par de paralelismos. Creemos que este recurso beneficia tanto al oyente, como al hablante a manera de señales que facilitan la producción y la comprensión por parte del hablante y el oyente.

Se pueden deslindar sus propósitos del siguiente modo:

1) *A favor del hablante*: para que el autor del cuento construya su propio esquema cognitivo de narración, y marque así, sin estar consciente del todo, las partes del cuento.

2) *A favor del oyente*: para que el autor favorezca el entendimiento del oyente. Y sean como *señales de seguimiento* para él.

Otras *señales de seguimiento* están en las líneas 346 y 347. Para la primera, ya observada, en la frase *nanaraata najaaaja*; para la segunda, en la palabra *sacumataani*. Estas palabras podrían *predecir* el cambio de personaje.

3.2.2.1 Caso ADJ + N

Se dedica un apartado especial para este orden, con el fin de mencionar un recurso en especial observado. El recurso hallado es el siguiente -solo dos entradas al respecto.

- **Primera mención**: el elemento N se menciona por primera vez. Es la misma definición para el orden N + ADJ; sin embargo no debe confundirsele. En el orden N + ADJ, es parte de su descripción; mientras que en este orden, se le toma como parte y como la denominación del recurso.⁷³ (Véase Tabla II).

⁷² Cuento por JPI, Estudios del Idioma Iquito 2004, tomo I.

⁷³ Cfr. pág. 62 y pág. 65.

3.2.2.2 Caso FN con N nulo

Se dedica un apartado especial para este orden, con el fin de mencionar un recurso en especial observado y ciertas particularidades sobre él. (Véase, además, tabla correspondiente). El recurso hallado se denomina:

- **Estrategia pragmática del ADJ (EPA):** denomínese así, cuando la FN se enuncia sin el N o Pro; solo el modificador. En este caso, en **el orden FN con N nulo**, esto es, sin el N y solo el ADJ cualitativo.

Ocurre en dos contextos, los cuales hemos denominado tipos:

i) Cuando el N nulo se sabe: N, Pro o FN se sabe, tres en total de estos últimos. En términos generales, es la información conocida, pero su definición específica está en relación con los subtipos:

a) De N específico: el N se ubica mencionado anteriormente tal cual en el texto.

b) De N general: se deduce del texto. Es a su vez de dos subtipos:

b.1) El N ubicado es formado por palabras diseminadas (que puede incluir una construcción hendida); por construcción hendida cercanas a la FN en cuestión cuando se parafrasea el N. Y por aquellas con la creación de neologismos por parte del hablante por el proceso de derivación (caso ‘pulpa’ en castellano por ‘compuesto’ en la lengua de origen, un único ejemplo). En otras palabras, el ADJ está *funcionando como N*. Por eso, no se le menciona anteriormente, tal cual, en el texto, sino que se le construye en la lengua de referencia por el proceso de derivación (la construcción de la palabra ‘compuesto’ desde su lengua).⁷⁴

b.2) El N ubicado es un N obvio (caso palabra ‘cosas’, un ejemplo).⁷⁵

⁷⁴ Recuérdese su contraparte cuando el ADJ *está en función de un hecho*. (El ejemplo en HDC 3 (167), a manera de traducción: ‘bueno’ por ‘bien asado’). Se cita ambos ejemplos en N. p 62 como referencia, pues no pertenecen a nuestro análisis.

⁷⁵ En cuanto al subtipo b.2), se lo ha encontrado en otro recurso (un ejemplo) y solo en el tipo FN A): ECB inmediato.

ii) **Cuando el N nulo no se sabe**: su definición está en relación con el subtipo b).

b) De N general, su definición se relaciona con el caso de la palabra ‘espiral’, un ejemplo. Esto es, cuando su significado no se ha construido en la lengua, el N se ubica por el contexto de enunciación, es decir, por el momento de la enunciación.

Los ejemplos mencionados (‘cosa’ y ‘compuesto’), tomados de HDC 3.

Ejemplo, orden FN con N nulo

LII 3 (038), escena 2

036 Qui-panii núquiica maaya

Voy a buscar una criatura

037 [iinaja qui-cujii-cuaa asúraaja sirtaani-anuura].

que venga a acompañarme a sacar yuca.⁷⁶

038 Qu+raja qui-nacar++yaa iriini.

Pelada quiero llevar.

Estamos en el contexto preparación de la minga y se observa EPA cuando N se sabe en línea 038. El N que sabe es ‘yuca’ y es específico.

Al respecto, se subraya el N más inmediato para favorecer al lector en su búsqueda. Sin embargo el N en este contexto (escena 2), se sabe desde líneas arriba.

3.3 FN con modificador Q (FN tipo B)

En este apartado, se observarán recursos compartidos con los del primer grupo (FN tipo A). Sin embargo, se observan, además, otros no hallados para el primero⁷⁷.

⁷⁶ Maaya: Lit. niño, muchacho. De otro lado, nótese que la principal razón por la cual LII no *ha ido* aún a sacar yuca es porque ha muerto su prima (creencias culturales). Asimismo, con respecto a las creencias, cuando se refiere a que va a buscar otra gente para que la acompañe no se trata sino de un niño (a). (Recuérdese que, en el habla local se toma ‘gente’ con el significado de ‘una sola persona’). Nótese el efecto lanzadera en líneas 038 y 039.

⁷⁷ No se cuenta en esta grupo al adjetivo huáarta, puesto que no sabemos con seguridad si se trataría de un adjetivo calificativo o comparativo.

i) **Posición fija:** se presenta en los recursos:

- **Información de fondo (IF):** se presenta en los órdenes Q + N y Q + N nulo en similar proporción.

Ejemplo, orden Q + N

De: ELY 1 (013), escena 3

013 S++saramaaj+taami yahu'+ni-jina, naji,
 s++saramaaj+taami yahu'+ni-jina naji
 tres día-CTC así

De tres días, así (señalando con los dedos),

014 cana-niquiaquiaaqu+ nu.
 cana niqui-quiaaqu+ nu
 3P ver-PDP 3S

le hemos hallado.

Este enunciado está en el contexto de la explicación de un proceso sobre como el personaje de la tía Agustina apareció luego de días de estar perdida en el pueblo. La enunciación que nos interesa resulta ser una FN con el orden Q + N.

Ahora bien, la información de fondo para este tipo de FN (FN tipo B) se presenta también en dos canales: cuando el N es **primera mención**⁷⁸ y cuando el N es **información conocida**. En este caso, el ejemplo trata del primer canal, en donde el Q se describe como posición fija. En ambos casos, el Q se describe de ese modo, como posición fija. En forma análoga con la FN de tipo A (N + ADJ), el ADJ se describe como información no prominente en ambos casos.

⁷⁸ Como se ha definido en A.1), en este caso sobre la primera mención, se trata de la primera mención de un N en un contexto determinado, tanto para ser parte de la descripción de la FN en cuestión, como para ser el recurso en sí.

Por otro lado, este recurso se considera también con el orden Q + N nulo porque se trata del grupo de posición fija.⁷⁹

Por otra parte, cabe señalar que esta característica (ser primera mención) solo forma parte de la estructura del orden Q + N. Esto es, forma parte de la descripción total de la FN (Q + N), mas no será recurso como sí ocurre con el orden ADJ + N. Es posible que esto sea porque se trata de un orden de posición no fija; mientras que el otro se trata de una posición fija.

- **Enunciado de nueva información (ENI)**: consta también de una información antecedente: O, FN-O, FADV; O copular, FN-S, FP-O y palabra interrogativa (con una entrada cada una para las cuatro últimas). Y otra consecuente en el **orden Q + N** y **Q + N nulo** (en este último, sólo una entrada). Por otro lado, una información antecedente: Pro, oración copular y oración propiamente dicha (un ejemplo), y otra consecuente en el **orden Q + N nulo**.

Ejemplo, orden Q + N

De: ELY 6 (010), escena 1

010 Nahuaaca, tiquicura-yaa iip+ cuúp+ m+rajaarica.
 nahuaaca tiquicura-yaa iip+ cuup+ m+rajaarica
 3SP entrar-PRI DTA dos muchachos

Ellos, dos muchachos se han sumido dentro del agua. (Información antecedente + información consecuente)

Descripción: la información antecedente es esta vez un Pro. La información consecuente, el orden fijo Q + N. En este caso, el binomio antecedente-consecuente está en una misma oración. Sin embargo, para este recurso no estamos considerando la característica de ‘distancia’. Esto lo dejamos para el recurso de *enfoque*. Véase más adelante.

Lectura de la sub-relación: “*Si se refiere primero a ‘ellos’, se refiere a los dos nietos de ELY*”.

- **Enunciado de reiteración (ER):** como se anotó anteriormente, la reiteración consta de la **reiteración de objetos** o **personajes** del cuento (referencia idéntica) y del **paralelismo**.

i) Reiteración de objetos o personajes del cuento

Se manifiesta en la FN cuyos órdenes son: los **órdenes Q + N** y **Q + N nulo** (solo dos ejemplos hallados). Su referente es el mismo.

Como se sabe, se clasifica de dos modos:

a) Reiteración gramatical: repetición tal cual. Se manifiesta en los **órdenes Q + N** (de objeto y personaje (una entrada)) y **Q + N nulo** (de objeto, una entrada).

Ejemplo, orden Q + N

De: HDC 3 (017; de 016), escena 6

016 P+y'++ni taánaquiija niiya-jina-ji,
 p+y'++ni taánaquiija niiya-jina-ji
 todo acorralado tierra-CTC-CMA
Todo cercado desde tierra,

017 p+y'++ni, p+y'++ni taánaquiija
 p+y'++ni p+y'++ni taánaquiija
 todo todo acorralado
todo, todo cercado.

La línea 017 se reitera de la línea 016. Consideramos la reduplicación de p+y'++ni como parte de la reiteración gramatical.

También se ha considerado reiteración de este tipo cuando la reiteración se origina de la enunciación castellana (238). Véase en HDC 2 (239). Se ha encontrado este tipo de reiteración en menor proporción que el siguiente.

b) Reiteración cuasi gramatical: cuando la estructura varía de su forma gramatical original. Se manifiesta en los **órdenes Q + N** (de objeto, una entrada) y **Q + N nulo** (de objeto, una entrada).

En ambos tipos de reiteración, para el orden FN con N nulo solo se presenta la reiteración de objeto. Esto resulta igual que su contraparte, la reiteración en la FN con ADJ de cualidad.

Ejemplo, orden Q + N

De: LII 1 (009; de 008), escena 1

007 Quina-paniqui-aana taána cuhuasiini,
 Quina paniqui-aana taána cuhuasiini
 2P buscar-REP otro hablar
 Ustedes busquen de otra lengua,

008 taána simiim+ taána cuhuasiini.
 taána simiim+ taána cuhuasiini
 otro libro otro hablar
otro libro de otra lengua.

009 Anuu-na quina-paniqui-aana (pausa) [taána simiim+].
 anuu na quina paniqui aana taána simiim+
 3SP-REP 2P buscar REP otro libro
 Eso busquen (pausa) de otro libro.

La línea 009 se reitera de la línea 008.

También se ha considerado reiteración de este tipo cuando la reiteración se origina de la enunciación con mímicas. Ejemplos: HDC 2 (201 de 200)⁸⁰ y HDC 1 (192 de 191).

ii) Paralelismo

El paralelismo en el orden de los Q, se encuentra solo en el subtipo a), cuando el referente es el mismo.

a) Cuando el referente es el mismo: se observa en los órdenes Q + N y Q + N nulo.

Ejemplo, orden Q + N, desde habla citada

De: HDC 4 (109 y 110 con 06 y 069), escena 4

066 Macuárica nu-jimat+r++quiaaqu+ aaca-jina, suuuuh!
 macuárica nu jimat+-r++-quiaaqu+ aaca-jina suuuuh
 despacio 3S salir-ICP-PDP agua-CTC ONOM
 Despacio ha empezado a salir del agua, suuuuh! (sonido de cuando la sirena salió desde dentro del agua)

067 -itiira-cuma anuura,
 iiti-iira-iicuma anuura
 acá-MET-LCB DRP
 -hacia aquí⁸¹,

068 taa acajinacuraji-,
 taa acajinacuraji
 COP cintura
 lo que es cintura-,

⁸⁰ La primera parte de la línea 200 es una frase castellana. Le sigue una frase sobre una mímica con los dedos de la misma idea que se va a reiterar también en 201. Véase tabla I.

⁸¹ Cuma: adp. Dentro de un área.

069 núquiica m+saji-na ¡musútina!, musútina, musútina,
 núquiica m+saji na musútina musútina musútina
 uno mujer REP blanca blanca blanca
una mujer ¡blanca!, blanca, blanca,

(...)

108 ratiariqu+ tii: "Quina-nacusi-quiaana,
 rati-ariqu+ tii quina nacusi quiaana
 tomar-PDI ahí 2P saber REP
 tomando ahí: "Sabén ustedes,

109 núquiica m+saji jimat+r++quiaana caami,
 núquiica m+saji jimat+-r++-quiaana caami
 uno mujer salir-ICP-REP arriba
una mujer está saliendo allá,

110 nu-puusa, aaca-jirtijina".
 nu puusa aaca jirtijina
 3S poza agua en. medio de
 en la poza, en medio del agua". (Dice JPI).

El paralelismo se ubica en los números de línea señalados entre paréntesis. Como se observa el referente es el mismo: m+saji (mujer) o 'sirena', personaje central del cuento. Este paralelismo posee la particularidad de ocurrir en dos planos narrativos. Estos son: plano de habla contada (narrador) y plano de habla citada (voz del personaje del cuento). Dedenbach-Salazar (1998) cita este fenómeno en su ejemplo sobre el cuento aimara *El zorro y la gaviota*.

❖ Otro punto que se observa aquí es un *paralelismo invertido* que, en otras palabras, es aquel donde ocurre *la inversión de tópico (dislocación)*. Si bien no estamos enfocados en explicar la inversión de tópico donde ocurra, en este ejemplo nos es preciso anotar las razones por las cuales esto ocurre. El tópico 'una mujer' (la sirena) se

invierte por cuestiones de *énfasis* y de *información conocida*. En otras palabras, en la primera parte (líneas 066-069), resulta prominente enfocar el hecho antes de mencionar al personaje. Esto es un recurso muy común para crear suspenso en una narración. Luego, se observa que en la segunda parte (líneas siguientes), el tópico ‘sirena’ aparece en su posición sintáctica normal, sin virtud del elemento ‘asombro’ en una narración, pues resulta ser una información ya conocida.

Por otro lado, si bien el paralelismo no alcanza al adjetivo *musúтина*, ‘blanca’, en otro ejemplo sí.⁸² Es así que, desde la línea 069 se puede encontrar otro paralelismo aún más exacto (señalado por los subrayados).

- **Enfoque contrastivo**: su definición ya fue anotada. La única diferencia es que aquí el elemento enfocado (Q) no ha sido adelantado, es decir, no ha ocurrido ningún cambio de posición por parte del modificador Q. La razón es su posición fija.

La información antecedente para el ECP inmediato, FN-O y Pro. La consecuente, **Q + N⁸³ o Q + N nulo**. Dos ejemplos en total, una entrada por cada uno respectivamente.

La información antecedente para el ECP no inmediato, O copular, FN-O y FADV (FN). La consecuente, **Q + N o Q + N nulo**. En total, tres ejemplos hallados. Dos con N nulo, uno con N mencionado (textos por ELY).

La información consecuente se resume en el siguiente esquema:

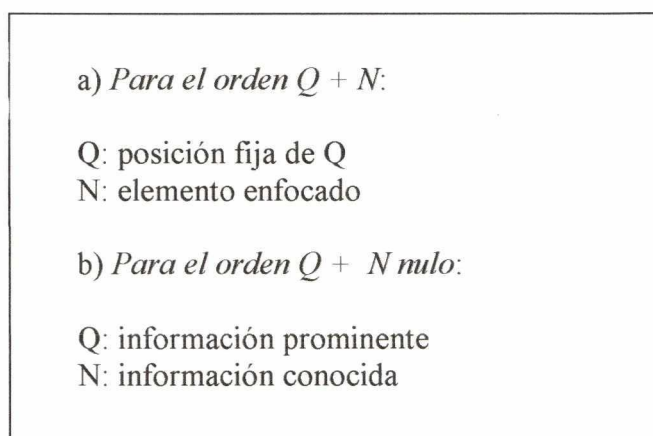


Fig. 6. Esquema de la información consecuente para el ECP/B – Cuantificadores. Elaboración propia.

⁸² Véase el ejemplo presentado para la parte de los adjetivos sobre el mismo tema (ii) Paralelismo, a)).

⁸³ El orden Q + N es en realidad Q + N+ Pro, donde el elemento enfocado está en Pro. Véase JPI 3, O21.

A continuación, los tipos:

i) Enfoque contrastivo privativo (ECP): su definición ya fue anotada. Asimismo, como se sabe se distinguen dos subtipos:

a) Enfoque contrastivo privativo inmediato: su definición ya fue señalada. Se presenta en los órdenes **Q + N** y **Q + N nulo**. La característica de *ritmo* se observa aquí en un mayor grado.

Ejemplo, orden Q + N nulo

De: HDC 3 (427), escena 3

426 Na iita-cuura sihuaan+r++, tiira iina
 na iita-cuura sihuaan+-r++-Ø tiira iina
 3P casa-PDH llegar-ICP-PRF allá DTS
 Llegan a casa, allá

427 na-qu++ta-qui yaana siiquiraja, p+y'++ni.
 na qu++ta-qui yaana siiquiraja p+y'++ni
 3P pelar-PRF PBP maíz todo
 pelan eee... el maíz, todo.

Como se observa en los subrayados, en la información antecedente se menciona el N 'maíz' (*siiquiraja*). 'Maíz' resulta, entonces, información conocida. Luego el hablante señala una característica del N sin mencionarlo. En otras palabras, contrasta el N 'maíz' (información conocida) con su característica Q 'todo', *p+y'++ni* (información prominente).

b) Enfoque contrastivo privativo no inmediato: su definición ya fue señalada. Se presenta en los órdenes **Q + N** y **Q + N nulo**.

Ejemplo, orden Q + N nulo

De: HDC 3 (329), escena 6

329 Nu-*simuuyaa* nu-nasi. P+y'++ni nu-asii nu.
 nu *simuuyaa* nu nasi p+y'++ni nu asii nu
 3S ?? 3S chacra todo 3S chacra 3S
 (...) su chacra. A todo (su chacra) lo echa agua.

Los subrayados indican el enfoque. En la información antecedente, se menciona el N 'chacra' (*nasi*). 'Chacra' resulta, entonces, información conocida. Luego el hablante menciona una característica del N, sin mencionarlo. En otras palabras contrasta el N 'chacra' (información conocida) con su característica Q 'todo', *p+y'++ni* (información prominente).

ii. **Enfoque contrastivo binario (ECB):** ningún ejemplo al respecto encontrado. Esto ocurriría por la característica misma del Q. En otras palabras, es más común encontrar diferencias binarias entre adjetivos cualitativos que entre cuantificadores.

- **Estrategia pragmática del Q (EPQ):** denomínese así, cuando la FN se enuncia sin el N; solo el modificador. En este caso sin el N y solo el modificador Q. Se presenta pues en el **orden Q + N nulo**. Al respecto, podemos mencionar con seguridad el posicionamiento de N en este orden debido a que es de posición fija, a diferencia del orden FN con N nulo, en FN tipo A.

En suma, esta estrategia ocurre en los dos tipos de FN (A y B) y con los órdenes que contengan solo *N* o *Pro nulo*.

En esta vez, a diferencia de los dos tipos que ocurren en la FN tipo A, se distingue solo uno de ellos:

i) **Cuando el N nulo se sabe:** en términos generales, es la información conocida, pero su definición específica está en relación con los subtipos:

a) De N específico: el N se ubica mencionado anteriormente tal cual en el texto.

b) De N general: se deduce del texto. Es a su vez de dos subtipos:

b.1) El N ubicado es un N obvio (caso ‘cosa(s)’; ‘gente/persona’, un ejemplo de este último). Además, es obvio por el contexto frasal en donde se encuentre (caso *Tácarì yahu’ ++ni* (Q + N), un ejemplo).

b.2) El N ubicado es un N sobreentendido por el contexto frasal, y del texto (caso ‘planta’, ‘lugar’, ‘veces’, ‘lado’; un ejemplo de cada uno de estos dos últimos). En otras palabras, el N es sobreentendido en el sentido de ser implícito desde el texto.

Ejemplo, orden Q + N nulo

De JPI 2 (075). Escena 4

009 nu-hu+r+taquiaaqu+-na iip+ maniinicuri:
 nu hu+r+ta-quiaaqu+ na iip+ maniini-curi
 3S preguntar-PDP REP DTA joven-PL⁸⁴
 había preguntado a esos jóvenes:

(...)

075 *Bueno* (el narrador); nu-aati-quiaana iina taána:
bueno nu aati quiaana iina taána
bueno 3S decir REP DTS otro
Bueno; dice a ese otro:

(...)

⁸⁴ Onom: Onomatopeya. PL: plural.

075 es una información de fondo, pero además, es una estrategia pragmática del tipo i) (cuando el N se sabe). Es así que el N se sabe desde la enunciación de la línea 009, y es un N específico: ‘joven’.

Hasta aquí se observan los recursos señalados para la FN de tipo A.

- **Ilustración**: como su nombre lo dice, es un recurso que utiliza el hablante para aclarar, dar luz o adornar de alguna manera al texto.

A excepción de dos ejemplos en los órdenes FN con N nulo y en N + ADJ, cada uno, este recurso se presenta en **los órdenes Q + N y Q + N nulo**. Donde Q es o Q numeral (núquiica) o Q no numeral (taána/-p+; tácarí; piy’++n+). Por último cabe destacar que el orden de mayor proporción es **Q + N**, siendo Q = núquiica. Por otro lado, añadir que este recurso señala un cierto ritmo en la narración.

El recurso de ilustración consta de dos tipos: comparación y ejemplificación.⁸⁵

i) **Comparación**: dos subtipos:

a) Comparación **en la estructura comparativa** naji j++ta (“así como”), o j++ta (“como”): en el contexto de las estructuras comparativas. El **orden** al que pertenece este tipo es **Q + N**.

Ejemplo, orden Q + N

De: HDC 4 (042), escena 4

041 Atiija jahuaari na-aparacura naji miini-jina,
 atijija jahuaari na apara-cura naji miini-jina
 de ahí entonces 3P empezar-PSR así hacer-CTC
 Allí entonces empezaron a hacer así,

⁸⁵ Longacre señala una clasificación similar (1972, vol. 1, p. 77).

042 naji j++ta núquiica tánaqui (pausa) suhuaata tanaquiija.
 naji j++ta núquiica tánaqui suhuaata tanaquiija
 así como uno corral bien acorralado
así como un cerco (pausa) bien cercado.

Se observa este recurso específicamente en la línea 042. El contexto de su realización ocurre en la estructura comparativa *naji j++ta*. Se ha señalado entre paréntesis la pausa que separa como distintas aparentemente dos unidades sintácticas, pero no se trata sino de un ritmo narrativo.

b) Comparación en la estructura adverbial *iínahuaja* (“ninguna cosa”, “ninguna parte”, “nada”, “nunca”): en el contexto de la estructura adverbial. Se ha considerado esta estructura en el parámetro señalado, porque posee un sentido de comparación. Haciendo una analogía con el recurso de enfoque contrastivo, podría decirse que se trata aquí de una comparación nula. El **orden** al que pertenece este tipo es **Q + N**.

Ejemplo, orden Q + N

De: HDC 3 (257), escena 5

256 Iiti ratii icuanihu+ya ratii.
 iiti rati:-Ø icuani-hu+ya rati:-Ø
 acá tomar-IPR-NPS hombre-PL6-IPR-NPS
 Acá toman, los hombres toman.

257 Iínahuaja quia-niquii núquiica maaya tii,
 iínahuaja quia niqui:-Ø núquiica maaya tii
 ni 2S ver-IPR-NPS uno niño ahí
 Ni ves un niño(a) ahí,

258 naji j++ta p+-niquii
 naji j++ta p+-niqui-:-∅
 así como P1PI-ver-IPR-NPS
 así como vemos

259 ácarí, m+rajaarica tiquiini iip++-jina maap+.
 ácarí m+rajaarica tiquiini iip++-jina maana-p+
 ahora niños entrar DTA-CTC hombre viejo-CPA
 ahora, niños entrar con los viejos.

Se observa este recurso específicamente en la línea 257. El contexto de su realización ocurre en la estructura adverbial *iínahuja*. Incluso le sigue muy próximo la estructura comparativa *naj+ j++ta* (dos ejemplos en total). Ambas estructuras aledañas sugieren ser una señal cognitiva para la utilización de este recurso en la narración por parte del hablante. Es decir, se trataría de estructuras mentales o cognitivas casi fijas como una ayuda para el hablante en su narración.

- ii) **Ejemplificación:** en contextos que señalan ilustración. Se presenta en los órdenes **Q + N** y **Q + N nulo**.

Ejemplo, orden Q + N

De: JPI 1 (042), escena 2

039 iinami-jata. Caa nu-nacusiaariqu+ naji:
 iinami-jata caa nu nacusi-aariqu+ naji
 candela-ICM NEG 3S saber-PDI naji
 con candela. No sabía así:

040 "Qui icua-ácuji manatasii".
 qui icuaa-:-ácuji manatasii

1S ir-IPR-MOT tender⁸⁶

“Voy a tenderle”.

041 Cuuqui saacari: “Qui qui-icucu inaquí
 cuuqui saacari qui qui-icucu ina-qui
 PAL. HIP HIP 1S 1SP-cuerpo poner-PRF
 O tal vez (no sabía): “Voy a poner en mi

042 núquiica manatana”, ajapaquí.
 núquiica manatana ajapaquí
 uno manta EXN
 cuerpo una frazada”, nada.

Este recurso se observa específicamente en la línea 042. Se produce ejemplificación ya no por alguna estructura específica, sino por el contexto mismo. Sin embargo el plano narrativo en el que este recurso se encuentra (habla citada), sugiere el apoyo cognitivo para la enunciación de este recurso. Sin embargo solo contamos con dos ejemplos al respecto.

- **Enunciado de ejemplo anterior(es) (EEA):** aquel que señala un enunciado concluyente, no siempre final, sobre una lista de objetos o personas, según el texto. Aquí sí se podría hacer una distinción, puesto que este recurso ocurre con **el orden Q + N o Q + N nulo**. Donde $Q = p+y' ++ni$ Entonces, para ser específicos, se ha encontrado en el orden $Q \underline{p+y' ++ni} + N / N \text{ nulo}$. Forma parte también del ritmo en la narración.

Ejemplo, orden Q + N nulo

De: LII 1 (056), escena 2

⁸⁶ Los hablantes construyen también sus verbos del castellano con el morfema final -sii.

053 Icuani cumacu, m+saji cumáati.

icuaní cumacu m+sají cumáati⁸⁷
 hombre hombre viejo mujer mujer vieja
Hombres viejos, mujeres viejas.

(...)

056 P+y' ++ni cumacu[ca] paa+j+yaariqu+ najuuni

p+y' ++ni cumacu-ca paa+j+-yaariqu+ najuuni
 todos hombre viejo-PL1 aprender-PDI escribir
Todos los viejos aprendían a escribir

Se observa este recurso específicamente en la línea 056. Como se ha señalado, el contexto de su realización trata de una lista de personas que incluyen el campo semántico ‘viejos’.

- **Enunciado de ejemplo siguiente(s) (EES):** aquel que señala ser un enunciado sobre una lista de objetos o personas, según el texto. Ocurre en **el orden Q + N** y el **Q + N nulo**. Donde Q es generalmente p+y' ++ni (solo dos ejemplos con el Q no numeral, taána y el otro con el Q numeral, suhuaramaaj+taap+ en LII y ELY, respectivamente). Entonces, en mayor proporción, el orden Q p+y' ++ni + N. Forma parte también del ritmo en la narración.

Ejemplo, orden Q + N nulo

De: HDC 2 (023), escena 1

021 nahuaaca nacusiaariqu+-na suhuaata naqui-jina am+yáquiini
 nahuaaca nacusi-aariqu+ na suhuaata naqui-jina am+yáquiini
 3SP saber-PDI-REP bien monte-CTC montar⁸⁸
 ellos sabían andar bien en el monte

⁸⁷ Nótese como LII usa estos N (cumacu, cumati) como ADJ, es decir, estos N funcionan como ADJ.

⁸⁸ Reg. *montear*. Lo traducen como ‘andar en el monte’ para cazar animales. En 024, Reg. *mitayo*: carne de animal de monte.

022 iyami-ácuji na-cum+quiaaqu+ iiti.
 iyami-ácuji na cum+-quiaaqu+ iiti
 porque 3P crecer-PDP acá
 porque crecieron aquí.

023 Nihua-ácuji na-nacusi-aariqu+ p+y' ++ni.
 nihua-ácuji na nacusi-aariqu+ p+y' ++ni
 por eso 3P-saber-PDI todo
 Por eso, sabían todo (toda cosa)/de todo.

024 Na-nacusiaariqu+-na j+taraata núquiica cuuhuáa amuuni,
 na nacusi-aariqu+ na j+taraata núquiica cuuhuáa amuuni
 3P saber-PDI REP cómo uno mitayo matar
 Sabían cómo matar un animal.

025 j+taraata aasamu siyuuni, p+y' ++ni.
 j+taraata aasamu siyuuni p+y' ++ni
 como quebrada anzuelear/pescar todo
 (sabían) cómo anzuelear en la quebrada, todo.

Se observa este recurso específicamente en la línea 023. Como se ha señalado, el contexto de su realización trata de una lista de destrezas para vivir en la Selva ('objetos' en su más amplia definición). La denominación del campo semántico que las incluye, 'destrezas para la selva'. Por otro lado, se observa aquí también el recurso de la ilustración y el de enunciado de ejemplos anteriores (Véase los subrayados).

3.3.1 Caso Q (núquiica) + N

Antes de la descripción correspondiente, léase la siguiente cita:

Las lenguas indoeuropeas, por ejemplo, crean coherencia mediante las conjunciones, mientras que esta función en otros idiomas es cumplida

por otros medios, como en aimara por la combinación de derivaciones de uka, por nominalizaciones y ciertos sufijos. (Sabine Dedenbach-Salazar, 1999, p. 193).

Si bien el idioma en mención es el aimara con una especial atención descriptiva sobre su morfología, esto no impide suponer de la existencia de otros medios que también crean coherencia en otros idiomas, como es el cuantificador *núquiica* desde el plano sintáctico. A continuación, la descripción correspondiente.

La FN con el Q *núquiica*, a diferencia de los otros cuantificadores, presenta en su repertorio de entradas los siguientes recursos:

- **Introducción de X:** donde la FN acompañada del Q *núquiica* predice el personaje central de escena o del cuento por cumplir la función de introducción de personaje central. Por otro lado, realiza una introducción de objeto central de escena y/o del cuento. Este objeto luego de introducirse, podría no mencionarse más.⁸⁹

Más ampliamente, la notación X representa a un personaje o a un objeto del cuento o de la escena (N). Si el Q *núquiica* está al lado de N y este representa a un personaje, toda esta enunciación señala la introducción de un personaje central del cuento o de un personaje central de escena.

De manera similar, si el Q *núquiica* está al lado de N, y este representa a un objeto, (opuesto a ser un personaje en el cuento) toda la enunciación significa la introducción de un objeto central de escena o de un objeto central de título. La denominación de 'objeto' está en el plano más general posible (es decir, se puede tratar de un objeto tangible, como no tangible). Veamos al respecto, el siguiente ejemplo (los demás ejemplos serán mayormente de introducción de personajes):

Ejemplo, orden Q + N

⁸⁹ Haciendo un paralelo con otra lengua, en el aimara el sufijo *-xa* desempeña funciones narrativas interesantes. Por ejemplo, la de introducción de tópico. Véase Dedenbach-Salazar (1998), pp. 708 y 717.

De: HDC 3 (014), escena 1

Escena 1 (su vivienda):

013 Iip+ qui-macatahua na-iquiaariqu+
 iip+ qui macata-hua na-iqui-aariqu+
 DTA 1S antiguo-PL2 3P vivir-PDI
 Lo que mis antiguos vivían

014 núquiica iita-jinacuma ;umaana!,
 núquiica iita-jinacuma umaana
 uno casa-CNT grande
 dentro de una casa grande,

015 naji j++ta tii-na, ;umaana! iita.
 naji j++ta tii na umaana iita
 así como ahí FCL grande casa
 así como aquí (refiriéndose al lugar de la sesión), grande casa.

Se observa la introducción de un objeto importante de la escena, para el narrador. Entonces X es N y N es, en este ejemplo, 'casa' (iita).

Cabe señalar, además, que este recurso se da en las diferentes partes del cuento, mas no en la parte introductoria de él. Asimismo, no todos los cuentos presentan parte introductoria.

De otro lado, dicha introducción se clasifica en dos tipos:

i) Introducción de X de título (IXT): dicha introducción se halla en los títulos. Contamos con dos ejemplos al respecto. Ejemplo:

De HDC2, título

“Núquiica maana pajuuquiaaqu+ quiija am+yáquiini naqui-jina,
 núquiica maana pajuu-quiaaqu+ quiija am+yáquiini naqui-jina
 uno hombre viejo enseñar-PDP 1SP montear monte-CTC

“Un viejo me había enseñado a andar en el monte,

iina ´+yaaca taariqu+ Marciar Paico”
 iina ´+yaaca taa-aariqu+ marcial paico
 CMP nombre COP-PDI marcial paico
 que se llamaba Marcial Paico”

Este ejemplo trata de la introducción de un personaje, mas no de uno cualquiera, sino del central en el cuento, según HDC: el viejo que enseñó a HDC a *andar en el monte*. El subrayado señala esta introducción (FN + modificador Q): “Núquiica maana”.

En este contexto, la introducción de X indica, además, otro recurso:

i.i) Introducción de X de título por *marca de historia personal*: al igual que el punto anterior, esta introducción se halla en los títulos. Lo adicional aquí es que presenta una característica más. Esto es, que la frase cuantificadora (cuyo cuantificador es núquiica) aparece en los títulos señalados como narrativos personales (ver N.p número 7). Por tanto, toda esta enunciación indica anticipando ser una historia personal por parte del hablante del texto. Debe anotarse, además, tal como se ampliará más abajo, que esta característica no es exclusiva, es decir, que el hablante cuenta con otras formas para clasificar su cuento como personal. A estas formas las llamaremos *indirectas*. Hallamos también dos ejemplos al respecto:

1) De HDC 4, título

“Señorita Sisi, qui quia sáaqu++nii núquiica sáaqu++ni
 señorita sisi qui quia sáaqu++nii-ii-∅ núquiica sáaqu++ni
 señorita sisi 1S 2S contar-APM-IPR-NPS uno cuento

“Señorita Sisi, te voy a contar un cuento

iina taa qui-niquija j++ticari taariqu+ maniini quiija,
 iina taa qui niqui-ii-ja j++ticari taa-aariqu+ maniini quiija
 CMP COP 1S ver-IPR-PRT cuando COP-PDI joven 1SP
 que he visto cuando era joven,

iina ´+yaaca taa sirina; anihua qui quia sáqu++nii"
 iina ´+yaaca taa sirena anihua qui quia sáqu++nii-ii-ø
 CMP nombre COP sirena por eso 1S 2S contar-APM-IPR-NPS
 que se llama Sirina; eso te voy a contar”

La parte subrayada indica *marca de historia personal*.

2) De JPI 3, título

“Núquiica sáqu++ni jatarata cana-niqui-quiaaqu+ iina sirena”
 núquiica sáqu++ni jatarata cana niqui-quiaaqu+ iina sirena
 uno cuento cómo 1P-ver-PDP DTS sirena
 “Un cuento de cómo nosotros vimos esa sirena”

X representa al objeto central de título. Las partes subrayadas indican *marca de historia personal* y tal como se observa, dicha marca se ubica en los títulos.

Por otro lado, los títulos sugieren que se trata de la misma historia personal contada por diferentes narradores. Pues efectivamente, son dos historias personales contadas por HDC y JPI, testigos presenciales de la aparición de una sirena en San Antonio. En ambos títulos, el uso de la misma frase (“Núquiica sáqu++ni”) indica el recurso señalado.

Sin embargo, si se abstrae más este asunto, nos damos cuenta que hay dos formas de indicar narrativos personales en títulos. Una es la forma directa que acabamos de explicar (i.i). Otra, la indirecta. En ella, dos tipos hallados en total: **a)** Sin la frase inicial “Núquiica sáqu++ni...”, sino enunciándola en tercera persona, a manera de posesivo (Ej. en castellano: “Cuento de Jaime”. Véase los demás títulos en Apéndice 2)

y **b)** Usándose el Q núquiica al lado del N, que indica ser el personaje central en el cuento (i).

Es así que, restaría por investigar sobre la confirmación de la aparición de este resultado (la aparición del recurso ‘marca de historia personal’ en el contexto de títulos) con un número de muestra mayor (se cuenta por el momento con dos ejemplos al respecto). En otras palabras, saber en qué proporción de aparición (mayor o menor) este recurso en este contexto se presenta para los narrativos personales.

ii) Introducción de X de escena (IXE): dicha introducción se halla en escenas.

De HDC 2 (027), escena 2

Escena 2: Marcial Paico le enseña a HDC cómo andar en el monte

027 Cajapaarica quiija, núquiica maana iquiaariqu+
 cajapaarica quiija núquiica maana iqui-aariqu+
 felizmente 1SP uno hombre viejo existir-PDI
 Pero felizmente, había un viejo

028 nu-´+yaaca taariqu+-na Marciar Paico.
 nu ´+yaca taa-aariqu+ na marcial paico
 P3S nombre COP-PDI REP marcial paico
 que era su nombre Marcial Paico.

La parte subrayada indica la introducción del personaje central de escena, que coincide con ser el personaje central del cuento. En otras palabras, se observa que la introducción del personaje central que aparece en el título, también puede aparecer en el texto mismo.

Otro recurso que se observa aquí es el **cambio de escena**.

Con respecto a esto último, según lo observado, las entradas donde aparece el recurso de **introducción de X**, le sigue generalmente el recurso de **cambio de escena**. Parece lógica su relación secuencial, sin embargo solo se cuenta con tres ejemplos al respecto.

Por otro lado, se ha visto un ejemplo donde el personaje central del texto coincide con ser el personaje central de escena. Sin embargo, en los textos observados, y en general, pueden existir otros personajes más que ocupen ese lugar exclusivamente. Por ejemplo, se sigue del mismo texto:

De HDC 2 (068), escena 4

Escena 4 (trabajos en el monte de HDC)

Sección: trabajador de leche de caspi:

068 Jahuaari, cu-atiquiaaqu+-na núquiica tahu+,
 jahuaari cu-ati-quiaaqu+ na núquiica tahu+
 entonces 1S-decir-PDP REP uno mestizo
 En eso, yo le había dicho a un mestizo,

069 ´+yaaca taariqu+ don Euluco.
 ´+yaaca taa-aariqu+ don Euluco
 nombre COP-PDI don Euluco
 que su nombre era don Euluco.

Como se observa la parte que subraya al Q núquiica señala claramente la introducción de personaje central de escena. En este caso del personaje ‘don Euluco’ o ‘el mestizo’ como se refiere en las líneas siguientes en el texto.

- **Cambio de escena**, donde la FN con Q núquiica predice un cambio de escena (acto sucesivo).

Similar caso ocurre con el pronombre deíctico *chay* del quechua. Al respecto:

“Estas expresiones usadas al comienzo de una narración ponen el escenario del cuento, y en él indican el cambio de escena (*chaymantaka* y también *chaysi*)”. (Dedenbach-Salazar, 1994, p. 25).

Al respecto, cabe señalar la pregunta ¿por qué la frase temporal “tácari yahu' ++ni” (‘otro día’) que aparece enunciada en los textos no forma parte de este recurso? La respuesta estaría en que el cuantificador *núquiica* marca el inicio de una primera, o nueva escena; mientras que el otro, *tácari*, marca *actos consecutivos*.

La cita que se presenta a continuación complementa lo dicho para el recurso Introducción de X, ítem ii) y para este:

Las siguientes palabras y frases tienen contenido semántico perdurable[,] pero frecuentemente funcionan explícitamente para estructurar un narrativo. Hasta el momento se ha observado que estas palabras aparecen más frecuentemente en los narrativos personales que en los narrativos históricos. (Beier 2005, tomo II, módulo 14, p. 4).

Examinemos esta cita. Nótese el título del módulo. Ahora bien, la parte que le sigue, es una lista de palabras conectoras de un narrativo. Esta lista no se cita; sin embargo es importante mencionar el hecho de que el modificador *núquiica* se encuentra en el primer lugar de ella.

Lo dicho concuerda con la aparición de los recursos denominados: cambio de escena e introducción de X. Por tanto, sugieren que la FN con Q *núquiica* -al igual que con los otros (los recursos de ilustración y de ejemplo(s) anterior(es) y siguiente(s))-funciona como un enlace para estructurar un narrativo.

Asimismo, se lee que estos recursos se observan más frecuentemente en narrativos personales. Según nuestros datos, resulta coincidente.

Ejemplo, orden Q + N

De HDC 1 (028), escena 2

Escena 2 (HDC en busca de otras personas):

Sección: HDC llega a una casa

028 Núquiica yahu'+ni sihuaan+r++cura
 núquiica yahu'+ni sihuaan+-r+-cura
 uno día llegar-ICP-PSR
 Llegó un día

029 tar++ni nu-casitacura quiija
 tar++ni nu casita-cura quiija
 tener pena 3S agarrar-NPS 1SP
 en que me agarró una pena.

Como se observa en el ejemplo la frase "Núquiica yahu'+ni", el Q señala el cambio a la escena 2.

Luego de haber desmembrado las partes de un todo, contrastaremos nuestros recursos con las funciones que van Dijk (1996) señala.

3.4 La FN y sus funciones conectivas en el texto

3.4.1 Las funciones conectivas de la FN en el texto narrativo iquitu

Ahora bien, luego de la presentación de los resultados (recursos como término general), se revisará cuáles de ellos son las funciones conectivas según la clasificación de van Dijk (1996). Con lo cual, lo pretendido al iniciar nuestro trabajo, el de aportar a la teoría, como a la aplicación del concepto de coherencia lineal funcional queda por sentado.

3.4.1.1 En relación a la coherencia lineal funcional: la coherencia lineal funcional en comparación con la coherencia referencial, trata más bien de relaciones funcionales. Estas relaciones forman las siguientes funciones: *explicación, especificación, generalización, ejemplo, contraste.*

- **En las funciones de especificación y generalización:** aunque no se detalla sus definiciones, creemos conveniente colocar bajo este ámbito al recurso, en este caso, a la *subfunción*:

- **Enunciado de nueva información (ENI)**

- **En la función de especificación:** caso *núquica*, *subfunción*:
- **Introducción de X** con sus dos tipos: i) en un título; ii) en escenas.

- **En la función de ejemplo:** aunque no se detalla su definición, creemos conveniente colocar bajo este ámbito a las *subfunciones*:

- **Ilustración** con sus dos tipos: i) comparación; ii) ejemplificación

Para el caso del tipo *ejemplificación*, otra función más le regiría, la de **especificación**.

- **Enunciado de ejemplo anterior (s)**

- **Enunciado de ejemplo siguiente (s)**

- **Contraste:** aunque no se detalla su definición, creemos conveniente colocar bajo este ámbito a las *subfunción* siguiente:

- **Enfoque contrastivo** con sus dos tipos: i) ECP; ii) ECB, y subtipos.

La función de explicación: con respecto a la función de *explicación*, no se brinda detalles de su definición. Sin embargo creemos conveniente colocarla como otro eje transversal que cruza todas estas funciones, puesto que todos estos recursos narrativos son, además, formas de explicación del hablante al oyente.

Finalmente, se ha observado que la caracterización de van Dijk coincide con nuestros resultados. Sin embargo a ello, le hemos agregado subfunciones, lo cual agrega una nueva clasificación teórica particular, en base a los datos empíricos del

idioma iquito. Las funciones conectivas a través de la FN en contexto resultaron ser seis del total.

Por otro lado, los recursos que faltan en esta clasificación y que no son funciones esta vez son los siguientes:

- **Enunciado de reiteración (ER):** con sus dos tipos i) Reiteración de objetos o personajes del cuento y ii) Paralelismo, y subtipos.
- **Estrategia pragmática del ADJ (EPA)**
- **Estrategia pragmática del Q (EPQ)**
- **Información de fondo (IF)**
- **Primera mención**

Sin embargo, éstos forman parte también de la *textura del texto* para *brindar información* (IF y primera mención), *agilidad* (Estrategia pragmática del ADJ y del Q), *recordatorios* (ER) -en el sentido de ser una línea de continuidad que mantiene como un hilo conductor el o los temas del texto- y *ritmo* al texto (ER).

A continuación, presentamos dos gráficas que ilustran lo descrito hasta esta parte, además de responder finalmente a los objetivos de nuestra investigación.

Con la primera y siguiente figura, lo que deseo es señalar el **total** de los **recursos narrativos**, indicando cuáles de ellos son funciones conectivas (aquellas que cruzan el eje transversal en el recuadro). Asimismo es interesante añadir que luego de haberla plasmado, noté posteriormente semejanzas con la gráfica de Givon (1983) y Toedter (1990); aunque fue mayor la similitud con Givon en el sentido de la forma de un diagrama cartesiano. Con todo, sin embargo, nuestros temas de estudio son distintos.

Universo: texto

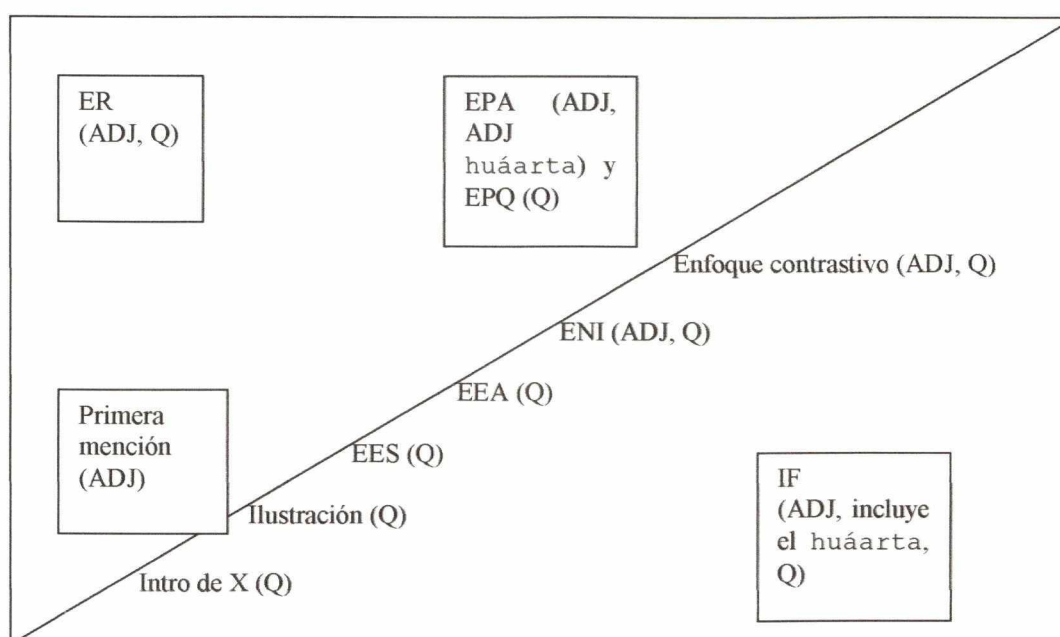


Fig. 7. Recursos narrativos de la FN, incluyendo sus funciones. Sistematización propia.

Los resultados y la gráfica describen que la FN desempeña una *carga de enlace*, es decir, una función conectiva o de nexo por medio de ciertos recursos hallados en los textos narrativos iquito. La recta simboliza el eje transversal que corta las funciones de los recursos en total.

Asimismo, a *grosso modo*, en las anotaciones entre los paréntesis, se indican los modificadores característicos a los órdenes señalados. Se observan tanto los modificadores comunes al conjunto de los recursos (la figura en general), como los que

sólo pertenecen al subconjunto de las *funciones* (el eje que las atraviesa: eje transversal).⁹⁰ En términos numéricos, tenemos 10 recursos en total y de ellos, 6 funciones conectivas. Luego de haber descrito una parte del universo de la coherencia lineal funcional, a continuación las conclusiones finales del estudio.

Finalmente, **con la segunda y última gráfica**, el fin es mostrar esquemáticamente solo las **funciones conectivas**. Veamos:

a) FN tipo A	Funciones conectivas
ADJ + N; N + ADJ y FN con N nulo	ENI
ADJ + N; N + ADJ y FN con N nulo	EC*
b) FN tipo B	Funciones conectivas
Q + N y Q + N nulo	EEA
Q + N y Q + N nulo	EES
Q + N y Q + N nulo	Ilustración *
Q + N y Q + N nulo	Intro de X *
Q + N y Q + N nulo	ENI
Q + N y Q + N nulo	EC*
Número de los recursos (término general): 10. Número de funciones : 6.	
* Considerando los tipos y subtipos de estas funciones.	

Fig. 8. Funciones conectivas de la FN en el texto narrativo iquito. Sistematización propia.

⁹⁰ Estos órdenes se anotan abreviadamente en los paréntesis, pues solo se indica el modificador del N. Así se tiene la idea de a qué orden(es) pertenece(n) el recurso. El lector debe volver al Índice para saber específicamente a qué orden nos referimos con cada recurso y/o función.

CONCLUSIONES

Conclusiones de los objetivos de la investigación

1) Los órdenes de la FN en el texto que representan a las funciones conectivas señaladas son por el lado de la **FN tipo A**: ADJ + N; N + ADJ y FN con N nulo y por el lado de la **FN tipo B**: Q + N y Q + N nulo. Por tanto, **ciertos órdenes de la FN** desempeñan el papel de **funciones conectivas** (seis funciones conectivas de 10 recursos narrativos en total). Con lo cual queda formulada una regularidad al respecto.

2) **Todos** los órdenes de la FN tipo A y B en posición fija y no fija son llamados **recursos narrativos**. Por ejemplo, la FN cuando representa al recurso de IF. Por otro lado, solo una **parte de estos** órdenes son **funciones conectivas**. Por ejemplo, la FN cuando representa a la función, y, además, recurso, ECP.

3) Ciertos órdenes de la FN tipo A o B en posición fija y no fija podrían representar solo la segunda parte de toda una función, es decir, representar solo su información consecuente. Por ejemplo: la FN como la segunda parte de toda la función EEA.

4) Ciertos órdenes de la FN de posición fija determinan, pero no de manera absoluta, ciertas funciones conectivas. Ejemplos: la función IXE, en el orden Q *núquiica* + N. Este modificador en la FN podría predecir que se va a introducir un nuevo personaje u objeto en la escena. Por otro lado, los órdenes con N nulo de posición fija y no fija

anticipan los recursos EPQ y EPA, y la posición y la identidad del N nulo se saben por ser de orden fijo y por contexto del texto.

5) Ciertos órdenes de la FN de posición no fija determinan, no de manera absoluta, ciertas funciones conectivas. Por ejemplo, la función ECP en el orden ADJ cualitativo (en mayor proporción, el adjetivo léxico) + N.

6) Un mismo orden de la FN puede representar simultáneamente dos o más recursos o funciones, según el hablante. Por ejemplo, el orden Q + N nulo como los recursos IF y, además, EPQ.

7) Se encuentra cierta relación entre las funciones IXE y CE, entre ECP y ENI, y entre ECP y ER; porque se las encuentra juntas en la descripción, aunque no de manera absoluta.

8) Las funciones halladas corresponden a las señaladas por van Dijk, pero han sido especificadas por este trabajo.

9) Otros recursos narrativos han sido añadidos

10) Los puntos 8 y 9 contribuyen de modo específico en el área de la lingüística textual.

Conclusiones laterales

1) Mayor productividad del ECP, que ECB.

2) La característica de ritmo se observa en los siguientes recursos: ECP, ECB, ENI, EEA, EES, Ilustración, ER.

3) Todas las funciones son recursos narrativos, pero no todos los recursos narrativos son funciones. No obstante, todos ellos son importantes para la coherencia del texto.

4) Los recursos se pueden repetir en los dos tipos de FN, y en sus diferentes órdenes, prueba de que un texto es una trama, *un textil*.

5) En términos específicos, ciertas funciones tienen en común a la FN con modificador ADJ, como a la FN con modificador Q. En términos amplios, ciertos recursos tienen en común a la FN con modificador ADJ, como a la FN con modificador Q. (Los recursos-funciones son el de *información de fondo*, el de *emunciado de nueva información*, el de *reiteración* y el de *enfoque contrastivo*). (Cfr. con Fig.7).

6) Todas las funciones tienen en común a la FN con modificador Q. Asimismo, todos los recursos, a excepción del recurso de primera mención.

7) Con todo, se concluye que existen relaciones funcionales específicas entre la FN y el texto alrededor.

Líneas de trabajo futuras

Como se sabe, todo trabajo de investigación conlleva nuevas interrogantes que no están dentro de sus objetivos; sin embargo las anotamos para que sea manifestado al lector, ya sea como un posible trabajo suyo o como una posterior investigación de quien escribe este estudio.

1) Queda la pregunta ¿por qué resulta la FN con modificador Q ser parte mayoritaria de las funciones conectivas?

2) Un trabajo que señale el estatus del adjetivo *huáarta* como adjetivo comparativo o no.

3) Un trabajo contrastivo sobre el tema, a cerca de la productividad del ECB.

4) No se ha considerado con rigurosidad la marca de enfoque ‘entonación’ para el cambio de posición del adjetivo cualitativo, pero es posible que haya una cierta relación. Quedaría por trabajarse este aspecto en la lengua iquito en vista de un antecedente específico (Sullón, 2005).

5) Trabajos sociolingüísticos y de la lingüística histórica sobre la semántica del Q p+y' ++ni (como Q y como Pro posible); sobre la disminución del rasgo semántico de animicidad en los adjetivos cualitativos. Asimismo, sobre la característica de pluralidad en los modificadores (Sullón 2005, tomo II: módulo 22).

6) Trabajos sociolingüísticos y de la lingüística histórica sobre neologismos en la lengua iquitu. Por ejemplo para el caso de la palabra 'espiral' (HDC 3, 113). ¿Por qué HDC no creó otra palabra usando un participio, como lo hizo con la palabra '(el) compuesto'? ¿Tal vez porque se trata de un objeto moderno que no usaban como algo común en la comunidad? Para trabajos posteriores, esto quedaría por saberse. Se tendría que plantear un corpus y una situación de tal manera que se enuncien nombres de este tipo.

7) Temas específicos de traducción e interpretación. Por ejemplo, los cambios de sentido de los verbos en el texto.

8) Trabajos sociales y antropológicos amazónicos por los textos recolectados que se suman al conjunto de testimonios sobre ellos.

BIBLIOGRAFÍA

a) Textos sobre la metodología de la investigación

BRUCE TERRY, Ralph, *A discourse analysis of Firts Corinthians*, Summer Institute of Linguistics and the University of Texas at Arlington Publications in Linguistics 120. Dallas: SIL / University at Arlington (UTA), 1995, pp. 196.

SHOEMACKER, Jack, et. al, *El discurso en el idioma ese ejja* (tr. Pedro Plaza Martínez). La Paz: ILV, 1983, pp. 108.

BRIGGS, Lucy Therina, "Vivir y hablar como un ser humano: el relato de una mujer aymara" en Denise Arnold (comp.), *Más allá del silencio: las fronteras de género en los Andes*. La Paz: HISBOL, Instituto de Lengua y Cultura Aymara (ILCA), Centre for Indigenous American Studies and Exchange (CIASE), 1997, pp. 171-187.

CHAVARRÍA MENDOZA, María, *Con la voz de nuestros antiguos: Eséha Echiikiana Esóiho. Literatura Oral Ese Éja*. Lima, Asociación Peruana para el Fomento de las Ciencias Sociales (FOMCIENCIAS), 1984, pp. 92.

....., Eshawakuana, sombras o espíritus. *Identidad y armonía en la tradición oral ese eja*, 2 vols. Lima, Programa FORTE-PE, 2002, pp. 366.

ECO, Humberto, *Cómo se hace una tesis*. Barcelona, Gedisa, 1998, pp 268.

GATTI MURRIEL, Carlos; Wiese Rebagliati, Jorge, *Técnicas de lectura y redacción. Lenguaje científico y académico*, Lima, Universidad del Pacífico, 1993, 3a. ed., pp. 227.

GODENZZI ALEGRE, Juan Carlos (comp.), Tradición Oral Andina y Amazónica. *Métodos de análisis e interpretación de textos*. Cusco, CBC 1999, pp. 388.

GREIMAS, A. J, Semántica estructural. Madrid, Gredos, 1973, pp. 398.

LEVÍ-STRAUSS, Claude, *Mitológicas*, 4 vols., México DF, Fondo de Cultura Económica (en ed. en español desde 1972 en adelante con nuevas ediciones y reimpressiones).

LONGACRE, Robert E., *Hierarchy and Universality of Discourse of Constituents in New Guinea Languages: Discussions / Texts*, 2 vols. Washington DC, Georgetown University Press, ILV, 1972, pp. 178.

....., *An Anatomy of Speech Notions*, Peter de Ridder Publications in Tagmemics 3. Lisse: The Peter de Ridder Press, 1976, pp. 396.

....., *The grammar of discourse, Topics in Language and Linguistics*. New York: Plenum Press, 1996, 2da. ed. (1983, 1 ed.), pp. 368.

LONGACRE, Robert E. y Frances M. WOODS (eds.) *Discourse grammar: Studies in indigenous languages of Colombia, Panama and Ecuador*, Summer Institute of Linguistics Publications in Linguistics and Related Fields 52 (1) (2) y (3). Dallas: Summer Institute of Linguistics and the University of Texas at Arlington, 1976-1977.

ORNA, Elizabeth y Stevens GRAHAM, *Cómo usar la información en trabajos de investigación*. Barcelona: Gedisa, 2000, pp. 239.

PAYNE, Thomas E., *Describing morphosyntax: a guide for field linguists*. New York: Cambridge University Press, 1997, pp. 413.

RAMÍREZ, Luis H., *El español amazónico hablado en el Perú*. Lima: Juan Gutemberg editores, 2003., pp. 80.

RAZO MUÑOZ, Carlos, *Cómo elaborar y asesorar una investigación de tesis*. Naucalpan de Juárez: Prentice Hall Hispanoamericana, 1998, 1ed., pp. 300.

SALAS BLAS, Edwin, *Una introducción a la investigación científica*. Lima: 2000, pp. 288 .

TAYLOR, Gerald, *Ritos y Tradiciones de Huarochiri: Manuscrito quechua del siglo XVII*. Cuzco: CBC (Centro Bartolomé de Las Casas), 1987, pp 616.

....., *Ritos y Tradiciones de Huarochiri: Manuscrito quechua del siglo XVII*. Lima: IFEA (Instituto Francés de Estudios Andinos), Lluvia, 2001, pp. 189.

....., *La tradición oral quechua de Chachapoyas*. Lima: Instituto Francés de Estudios Andinos (IFEA), Archivo de Tradición Oral Quechua (ATOQ), 1996, pp. 124.

....., *Camac, camay y camasca y otros ensayos sobre Huarochiri y Yauyos*. Lima: IFEA, CBC, 2000, pp. 187.

TOVAR, Antonio, *Relato y diálogo de los matacos, seguidos de una gramática de su lengua (Chaco argentino occidental)*. Madrid: Cultura Hispánica del Instituto de Cooperación Iberoamericana, 1981, pp. 255.

WILBERT, Johannes; Karin SIMONEAU (eds.), *Folk Literature of South American Indians*, 23 vols. Los Angeles: UCLA Latin American Center Publications, University of California, 1970-1992 (años discontinuos).

b) Gramática y datos generales sobre la lengua iquito

BRACK Egg, Antonio (comp.), *Amazonía Peruana, comunidades indígenas, conocimiento y tierras tituladas: atlas y base de datos*. Lima: Biblos, 1997, pp. 351. GEF/PNUD/UNOPS Proyectos RLA/92/G31, 32, 33.

EASTMAN, Robert y Elizabeth EASTMAN (eds.), "Iquito syntax" En Viola G. Watherhouse (comp.), *Studies in Peruvian Indian Languages*, parte 1, Summer Institute of Linguistics Publications in Linguistics and Related Fields 9. Norman: Summer Institute of Linguistics of the University of Oklahoma, 1963, 1era. ed., pp. 145-192.

CHIRIF TIRADO, Alberto y Carlos MORA (eds.), *Atlas de las comunidades nativas*. Lima: SINAMOS, Dirección General de Organizaciones Rurales, 1976, pp. 248.

HUAMANCAYO CURI, Edinson Ysrael. *La derivación de palabras mediante la derivación en iquito*. Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos

(UNMSM), Tesis para optar el grado de Lic. en Lingüística, 2004, pp182.

MICHAEL, Lev y Christine BEIER (eds.), *Estudios del Idioma Iquito 2004*. Tomo I: Diccionario Bilingüe Iquito - Castellano y Castellano - Iquito / Colección de textos / Gramática Pedagógica. Iquitos / Lima / Austin: PRII, 2004.

MICHAEL, Lev y Christine BEIER (eds.), *Estudios del Idioma Iquito 2004*. Tomo II: Módulos de la Gramática de Referencia. Iquitos / Lima / Austin: PRII, 2004.

MICHAEL, Lev y Christine BEIER (eds.), *Estudios del Idioma Iquito 2005*. Tomo I: Diccionario Bilingüe Iquito - Castellano y Castellano - Iquito / Colección de textos. Iquitos / Lima / Austin: PRII, 2005.

MICHAEL, Lev (comp.), *Estudios del Idioma Iquito 2005*. Tomo II: Módulos de la Gramática Descriptiva. Iquitos / Lima / Austin: PRII, 2005.

POZZI-ESCOT, Inés, “Familia Záparo: lengua iquito” en *El multilingüismo en el Perú*. Cuzco: PROEIB Andes; CBC, 1998, pp 189-191.

RIBEIRO, Darcy; Mary y Ruth WISE (eds.), “Iquito” en *Los grupos étnicos de la amazonía peruana. Yarinacocha: Comunidades y culturas peruanas N° 13*. Yarinacocha, 1978 (impresión 1980), Ministerio de educación, ILV, p. 130.

RIBEIRO, DARCY; Mary Ruth WISE S. (eds.), “Záparo” en *Los grupos étnicos de la amazonía peruana. Yarinacocha: Comunidades y culturas peruanas N° 13*. Yarinacocha, 1978 (impresión 1980), Ministerio de educación, ILV, p. 218.

SHELL R. Olive, A. y Mary Ruth WISE S, *Grupos idiomáticos del Perú*. Lima: UNMSM, ILV, 1971, 2da. ed., pp. 48.

STEWART, Julian H. (comp.), “Iquito” en *Handbook of South America Indians*. Smithsonian Institution / Bureau of American Ethnology, Tropical Forest Tribes. Washinton: United State Gov. Printing Office, vol 3, Bulletin 143, 1945 (impresión 1948), pp. 636-637.

SOLÍS FONSECA, Gustavo, *Lenguas en la Amazonía Peruana*. Lima: Programa FORTE-PE, Ministerio de Educación, 2002, pp. 248.

SULLÓN ACOSTA, Karina Natalia, *El Acento y Tono en la Lengua Iquito*. Lima: UNMSM, Tesis para optar el grado de Lic. en Lingüística, 2005, pp. 98.

TOVAR, Antonio; Consuelo LARRUCEA DE TOVAR (eds.), *Catálogo de las lenguas de América del Sur*. Madrid: Gredos, 1984, 2da. ed. pp. 632.

WISE S., Mary Ruth (comp.), “Iquito” en *Bibliografía del Instituto Lingüístico de Verano en el Perú, 1946-1986*. Lima: Ministerio de educación; Instituto Lingüístico de Verano, 1986, pp. 127-128.

WISE S., Mary Ruth y Anna Louise SHANKS (eds.), “Iquito” en *Bibliografía del Instituto Lingüístico de Verano en el Perú, 1946-1999*. Lima: Instituto Lingüístico de Verano, 2002. pp 147-148.

WISE S., Mary Ruth, “Apuntes sobre las lenguas záparos-familia que se extingue”. En Ignacio Prado Pastor (editor y director), *Revista latinoamericana de estudios etnolingüísticos*. Lima (Perú), vol. XI, 2005, pp. 51-69.

b.1) Textos electrónicos sobre gramática y datos generales de la lengua iquito

FABRE, Alain, Diccionario etnolingüístico y guía bibliográfica de los pueblos indígenas sudamericanos-2005. En Alain Fabre 2005, Diccionario etnolingüístico y guía bibliográfica de los pueblos indígenas sudamericanos. Záparo [Última modificación: 21/12/06], <http://butler.cc.tut.fi/~fabre/BookInternetVersio/Dic=Zaparo.pdf>. Miércoles 16 de mayo de 2007, 3 pm.

MICHAEL, Lev; Beier, Christine, La condición actual del idioma iquito y las claves factores afectando al proyecto de su recuperación. En Cabeceras Aid Project, Cristine Beier y Lev Michael, 2002, www.iquito.org/Iquito_Informe_2002.pdf. Miércoles, 23 de agosto de 2006, 3: 40 horas.

Página web del PRII: <http://www.iquito.org/indexiquito.html>. Jueves 1 de marzo de 2007, 3: 00 pm.

SOTIL GARCÍA, Gabel Daniel, Una serie de artículos escrito por el Sr. Gabel Daniel Sotil García. En Cabeceras Aid Project, Cristine Beier y Lev.

Michael, 2002, www.cabeceras.org/sotil_articulos.pdf. Jueves, 20 de julio de 2006, 8: 05 pm.

c) Artículos relativos al tema

BRIGGS, Charles, “Diversidad metapragmática en el arte verbal. Poesía, imaginación e interacción en los estilos narrativos warao” en Ellen Basso – Joel Shenzer (eds.), *Las culturas nativas latinoamericanas a través de su discurso*. Quito / Roma: Abya-Yala, Movimientos laicos para América Latina, 1990, pp. 135-174.

DEDENBACH-SALAZAR SÁENZ, Sabine, “El arte verbal en los textos quechuas de Huarochirí (Perú, siglo XVII) reflejado en la organización del discurso y en los medios estilísticos” en Margot Beyersdorff - Sabine Dedenbach-Salazar (eds.), *Andean oral traditions: discourse and literature. Tradiciones orales andinas: discurso y literatura*. Bonn: Bonner Amerikanistische Studien (BAS), vol. 24, 1994, pp. 21-49.

....., Jichhaxa, sikuyay pikt’itasma, kayñarak pikt’itasma... “Un aporte al análisis textual aymara” en Godenzzi Alegre, Juan Carlos (comp.), *Tradición Oral Andina y Amazónica. Métodos de análisis e interpretación de textos*. Cusco: CBC 1999, pp. 187-227.

BRIGGS, Lucy Therina, “El K”arik”ari en dos textos de lengua aimara: análisis morfosintáctico y el discurso” en Margot Beyersdorff – Sabine Dedenbach-Salazar (eds.), *Andean oral traditions: discourse and literature. Tradiciones orales andinas: discurso y literatura*. Bonn: Bonner Amerikanistische Studien (BAS), vol. 24, 1994, pp. 161-197.

CHAVARRÍA MENDOZA, María, “El mundo del agua en la tradición oral ese éja” en Luis Miranda – Amanda Orellana (eds.), *Actas del II Congreso Nacional de Investigaciones Lingüístico-filológicas*. Lima: Universidad Ricardo Palma (URP), Facultad de Lenguas Modernas, 1998, pp. 199-215.

....., “Bei o la historia del peje que era gente”. Aporte para un estudio comparativo de la etnoliteratura ese éja en *Reunión Anual de Etnología, 25 al 27 de agosto: Antropología histórica. Etnología contemporánea*, tomo 1. La Paz: Museo Nacional de Etnografía y Folklore (MUSEF), 1987, pp. 259-271.

DEDENBACH-SALAZAR SÁENZ, Sabine, “El arte de hablar de Manuela Ari”: un aporte al análisis discursivo aymara en Sabine Dedenbach-Salazar, et. al

(eds.), *50 years americanist studies at the University of Bonn: new contributions to the archaeology, ethnohistory, ethnohistory and ethnography of the Americas. 50 años de estudios americanistas en la Universidad de Bonn: nuevas contribuciones a la arqueología, etnohistoria, etnolingüística y etnografía de las Americas*. Bonn: Bonner Amerikanistische Studien (BAS), Universität Bonn, Seminar für Völkerkunde, vol. 30, 1998, pp. 705-728.

DOBSON, John H., "Emphatic Personal Pronouns in the New Testament". En: *Technical Papers for the Bible Translator*. United Bible Societies, Londres (Inglaterra), vol. 22, N° 2 (abril, 1971), pp. 58-61.

FOLLINGSTAD, Carl M., "Hinnēh and focus function with alication to tyap". En: Robert E. Longacre, *Journal of Translation of Textlinguistics (JOTT)*, Dallas (USA), SIL, 1996, vol. 7, N° 3 (1995), pp. 1-24.

HINTZ, Diane M., "La pragmática del orden de las palabras en el quechua del Sur de Conchucos". Documento de la ponencia para el IV Congreso Nacional de Investigaciones Lingüístico-filológicas. *Análisis del discurso y enseñanza de la lengua*. Lima: UNESCO, URP, Facultad de Lenguas Modernas), 2003, pp. 10.

MICHAEL, Lev y Christine BEIER (eds.), "Módulos de la Gramática de Referencia" en *Estudios del Idioma Iquito 2004*. Tomo II. Iquitos / Lima / Austin: PRII, 2004, módulos 17, 24 y 28.

MICHAEL, Lev (ed.), "Módulos de la Gramática Descriptiva" en *Estudios del Idioma Iquito 2005*. Tomo II. Iquitos / Lima / Austin: PRII, 2005, módulos 8, 9, 14, 27, 28.

LOUW, Johannes P., "Discourse Analysis and The Greek New Testament". En: *Technical Papers for the Bible Translator*. United Bible Societies, Londres (Inglaterra), vol. 24, N° 1 (enero, primer semestre, 1973), pp. 101-118.

PARDO PASTOR, Ignacio (editor y director), *Revista latinoamericana de estudios etnolingüísticos*, Lima (Perú), vols. I (1981, 214), III (1983, 162), VI (1991, 296), VII (1992, 188), VIII (1994, 200), XI (2005, 100).

QUICK, Philip A., "Resumptive repetition: a two-edged sword". En: Robert E. Longacre, *Journal of Translation of Textlinguistics (JOTT)*, Dallas (USA), SIL, 1993, vol. 6, N° 4 (1993), pp. 289-316.

TOEDTER, Christa, "Análisis de un texto narrativo en el quechua de Pastaza" en Rodolfo Cerrón-Palomino – Gustavo Solís Fonseca (eds), *Temas de Lingüística Amerindia*. Lima: CONCYTEC-GTZ, 1990, pp. 69 – 80.

STINE, Philip C., "On the Restructuring of Discourse". En: *Technical Papers for the Bible Translator*. United Bible Societies, Londres (Inglaterra), vol. 25, N° 1 (enero, primer semestre, 1974), pp. 101-106.

WISE, Mary Ruth, "Hacia una tipología del texto narrativo en las lenguas indígenas del Perú". En: José Luis Rivarola, *Lexis*, Lima (Perú), vol. 4, N° 1 (julio, 1980), pp. 29-45.

....., "Universales y técnicas de organización de la narrativa en algunas lenguas vernáculas latinoamericanas". En: *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, Concepción (Chile), N° 23 (1985), pp. 33 - 43 .

....., "Language typology in relation to narrative texts of indigenous languages of Latin America" en Shin Ja J. Hwang – William R. Merrifield (eds.), *Language in context: Essays for Robert E. Longacre*, Summer Institute of Linguistics and the University of Texas at Arlington Publications in Linguistics 107. Dallas: SIL / UTA, 1992, pp. 137-53 .

d) Textos relativos al tema

BASSO, Ellen y Joel SHENZER (eds.), *Las culturas nativas latinoamericanas a través de su discurso*. Quito / Roma: Abya-Yala, Movimientos laicos para América Latina, 1990, pp. 418.

BERGLI, Ågot (comp.), *Estudios lingüísticos de textos de la amazonía peruana*, *Lingüística Peruana* 37. Yarinacocha: Ministerio de Educación, ILV, 1996, pp. 268.

BEYERSDORFF, Margot y Sabine DEDENBACH-SALAZAR (eds.), *Andean oral traditions: discourse and literature / Tradiciones orales andinas: discurso y literatura*. Bonn: Bonner Amerikanistische Studien (BAS) / Estudios americanistas de Bonn, vol 24, 1994, pp.290.

- BRIGGS, Lucy y Sabine DEDENBACH-SALAZAR (eds.), *An Aymara Woman's Testimony of her Life (Text in Aymara, English, and Spanish)*. Bonn: Bonner Amerikanistische Studien (BAS) / Estudios americanistas de Bonn, vol. 25, 1995, pp.282.
- CALLOW, Kathleen, *Discourse considerations in translation the Word of God*. Grand Rapids: Zondervan Publishing House, 1974, pp. 102 .
- DOOLEY, Robert A. y Stephen H. LEVINSOHN, El análisis del discurso. *Un manual de conceptos básicos*. s/l: ILV, 2003, versión preliminar en español, pp. 96.
- DOWNING, Pamela; Michael P. NOONAN (eds.), *Word order in discourse*. Amsterdam / Philadelphia: Jhon Benjamins Publishing Company, *Typological studies in language*, vol. 30, 1995, pp. 596.
- GIVON, Talmy (comp.), *Topic Continuity in Discourse: A Quantitative Cross-Language Studies*, *Typological Studies in Languages (TSL) 3*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1983, pp. 494.
- GIVON, Talmy, *Syntax: A Functional-Typological Introduction*, 2 vols. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1984, pp. 1990.
- GREIMAS, A. J, *Análisis estructural del relato*. México: Premia, 1982, 2da. ed., pp. 223.
- GRIMES, Joseph, E, *The Thread of Discourse*. The Hague: Mouton, 1975, pp. 408.
- KILHAM, Christine A, *Thematic Organization of Wik - Munkan Discourse*. Camberra: Department of Linguistics Research School of Pacific Studies, The Australian National University, 1977, pp. 280.
- LAMBRECH, Nud, *Information structure and sentence form; Topic focus, and the mental representations of discourse referents*. New York, Cambridge University Press, reimpresión 1998 (1994), pp. 388.
- LEECH, Geoffrey N., *Explorations in semantics and pragmatics*. Amsterdam: John Benjamins, *Pragmatics & Beyond* N° 5, 1980, pp. 133.

- ONG, Walter J., *Oralidad y escritura*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica, 1993, 1 ed., pp.190.
- PAYNE, Doris L. (comp.), *Pragmatics of word order flexibility*. Amsterdam: Jhon Benjamin Publishing Company, Typological studies in language, vol. 22, 1992, pp. 320.
- PICKERING, Wilbur N. (comp.), *A framework for discourse analysis*, Summer Institute of Linguistics Publications in Linguistics 64. Dallas: SIL, 1980, pp. 192 .
- TOMLIN, Rusell S., *Basic Word Order. Functional Principles*. London / Sidney / Wolfeboro / New Hampshire: Croom Helm, 1986, pp. 310.
- (comp.), *Coherence and grounding in discourse*. Amsterdam / Philadelphia: Jhon Benjamin Publishing Company, Typological studies in language, vol. 11, 1987, pp. 514.
- VAN DIJK, Teun Adrianus, *Texto y contexto. Semántica y pragmática del discurso* (tr. Juan Domingo Moyano). Madrid: Ediciones Cátedra, 1980, pp. 357.
-, *La ciencia del texto. Un enfoque interdisciplinario* (tr. Sibila Hunzinger). Barcelona / Buenos Aires / México: Paidós, 1996, 3era. reimpr. (1983, 1ra. ed.), pp. 309.
-, *Estructuras y funciones del discurso*. México D. F.: Siglo Veintiuno Editores, 1998, decimosegunda edición (1980, primera edición), pp. 205.
- VAN DIJK, Teun A. y Walter KINTSCH, *Strategies of discourse comprehension*. New York: Academic Press, 1983, pp. 422.
- WERTH, Paul, *Focus, coherence and emphasis*. London / Sydney / Dover, New Hampshire: Croom Helm, 1984, pp. 293.
- WISE, Mary Ruth; Anne M. STEWART (eds.). 1981. *Cohesión y enfoque en textos y discursos*, Lingüística Peruana 17. Lima: Ministerio de Educación, Instituto Lingüístico de Verano, pp. 273.

d.1) Textos electrónicos relativos al tema

WEDGWOOD, Daniel, "Approaches to weight, information and word order". En: <http://www.ling.ed.ac.uk/~dan/DWmpqc99.ps>. Miércoles 16 de mayo 3: 00 pm

ÁLVAREZ MURO, Alexandra, "Análisis de la oralidad: una poética del habla cotidiana". En: Estudios de Lingüística Española, vol. 15 (2001), <http://elies.rediris.es/elies15/>. Jueves 17 de mayo de 2007, 3:00 horas.

PORTELLI, ALESSANDRO "“El tiempo de mi vida’: las funciones del tiempo en la historia oral”. En: Módulo Virtual: Memorias de la Violencia, cholonautas.edu.pe/memoria/portelli4.pdf. Miércoles 2 de mayo de 2007, 3:00 horas.

DE BEAUGRANDE, Robert-Alain; Wolfgang DRESSLER, Introduction to Text Linguistics, 1981. En <http://www.beaugrande.com/>. Miércoles, 23 de agosto de 2006, 1: 23 horas. (Disponible también en versión libro).

APÉNDICE 1

CUADROS DE ANÁLISIS

Leyenda:

- Son cinco tablas o cuadros de análisis. Cada tabla lleva por título específico uno de los siete órdenes de la FN descritos.
- Cada tabla está dividida en tres columnas. En la primera, aparecen todas las entradas, esto es, la FN acompañada de su respectiva traducción. Ya hemos dicho que ella puede representar el recurso completo o parte de él. (Vid. la introducción a la Tercera parte). En la segunda columna, la descripción precisa de el/los recurso(s), generalmente acompañada de la presentación de su contexto. Finalmente, en la tercera columna, la ubicación de la entrada (el relator, el número de línea y el número de escena).
- Cada recurso está en un contexto del texto, que a su vez forma parte de todo el texto. Por ejemplo, el del recurso de ER.
- Todos los modificadores adjetivos y cuantificadores han sido subrayados en la primera e incluso en la segunda columna. Por ejemplo, en los recursos ENI y ECP (inmediato y no inmediato), con el afán de ejercitar al lector en el esquema textual. Sin embargo el tipo de recurso ECP inmediato ha sido colocado subrayado y, además, sin su traducción, con el fin de incidir en el esquema planteado (Fig. 5).

- La información antecedente, como la consecuente de los recursos ENI, ECP y ECB han sido descritos y señalados en la tabla (segunda columna).
- Cada descripción de la FN puede constar de uno o más recursos.
- Se usan abreviaturas tales como O1, O2, O3 y O4, que significan referentes distintos en el texto.
- En la tabla Q + N / Q + N nulo, solo este segundo orden ha sido titulado para distinguirlo de su opuesto en mayoría.

Nota: se entiende que la FN consta del núcleo (N) más el modificador (ADJ/Q).

Lo mismo para el caso de la FN con el modificador adjetivo huáarta; que si bien consta de dos nombres al lado del modificador, uno solo es el núcleo.

Tabla I: POSICIONES FIJAS

Tabla 1.

Pro + ADJ huáarta + N; Pro / Pro nulo + ADJ huáarta + N *

1	iip+ <u>huáarta</u> +yáap+: a esos paisanos como él	Pro nulo + ADJ huáarta + N Huáarta: lit. 'igual como otro'. IF. Este adjetivo es traducido como un adjetivo comparativo. EPA cuando se sabe de qué Pro precedente se trata. PRO general: N sobreentendido nu, 'él'.	HDC 3 (207). Escena 5.
2	<u>huáarta</u> +yáap+: a paisanos como él	Pro nulo + ADJ huáarta + N IF. Este adjetivo es traducido como un adjetivo comparativo. EPA cuando se sabe de qué Pro precedente se trata. PRO general: N sobreentendido nu, 'él'.	HDC 3 (241). Escena 5.
3	<u>huáarta</u> cayaaca: a gentes como él	Pro nulo + ADJ huáarta + N IF. Este adjetivo es traducido como un adjetivo comparativo. EPA cuando se sabe de qué Pro precedente se trata PRO general: N sobreentendido nu, 'él'.	HDC 3 (241). Escena 5.
4	nu <u>huáarta</u> m+saji: mujer igual que/como ella	Pro + ADJ huáarta + N IF. Este adjetivo es traducido como un adjetivo comparativo. El elemento que precede a huáarta se encuentra explícito en el texto (PRO nu, 'él').	HDC 3 (408). Escena 3.
5	nu <u>huáarta</u> itim+ra: mujeres igual que ella	Pro + ADJ huáarta + N IF. Este adjetivo es traducido como un adjetivo comparativo. El elemento que precede a huáarta se encuentra explícito en el texto (PRO nu, 'él').	HDC 3 (416). Escena 3.

* El adjetivo huáarta presenta un orden más, que va fuera de los objetivos de la tesis. Este es: ADV nulo + ADJ huáarta + ADV temporal. Especificándolos: ADV nulo (ácari, 'hoy' y ámicaaca, con el significado de 'ayer') + ADJ huáarta + ADV temporal (ámicaaca). De los paréntesis, vid: ELY 1 (012), escena 3 y ELY 6 (028), escena 1, respectivamente.

6	na-tujini- ira najaa cu <u>huáarta</u> nu: para que también la escuchen como yo,	Pro + ADJ huáarta + Pro IF. Este adjetivo es traducido como un adjetivo comparativo. El elemento que precede a huáarta se encuentra explícito en el texto (PRO cu, 'yo').	JPI 3 (015). Escena 1.
7	<u>huáarta</u> caaya: una persona igual como él	Pro nulo + ADJ huáarta + N IF. Este adjetivo es traducido como un adjetivo comparativo. El elemento que precede a huáarta se encuentra explícito en el texto (PRO cu, 'yo').	JPI 3 (018). Escena 1.
8	<u>huáarta</u> itim+ra- jata: con mujeres iguales que ellas	Pro nulo + ADJ huáarta + N IF. Este adjetivo es traducido como un adjetivo comparativo. EPA cuando se sabe de qué Pro precedente se trata PRO general: N sobreentendido na, 'ellas'.	LII 3 (103). Escena 4.
9	p+ <u>huáarta</u> caaya-jata: con gente como nosotros	Pro + ADJ huáarta + N IF. Este adjetivo es traducido como un adjetivo comparativo. El elemento que precede a huáarta se encuentra explícito en el texto (PRO p+, 'nosotros inclusivo').	LII 3 (108). Escena 4
10	p+ <u>huáarta</u> caaya: de gente como nosotros	Pro + ADJ huáarta + N IF. Este adjetivo es traducido como un adjetivo comparativo. El elemento que precede a huáarta se encuentra explícito en el texto (PRO p+, 'nosotros inclusivo').	LII 3 (109). Escena 4

Tabla I: POSICIONES FIJAS
Tabla 2.

Q + N / Q + N nulo

1	S++saramaaj+ táami yahu+ni-jina: de tres días	IF. Q: posición fija del Q. N: primera mención 'días'.	ELY 1 (013). Escena 3.
2	<u>P+y'++ni</u> cuur+ja nu- sinaqu+: todo roto su ropa	IF. Q: posición fija del Q. N: primera mención 'ropa'.	ELY 1 (015). Escena 3.
3	...níinaqui. <u>P+y'++ni</u> níinaqui: toda la noche	ECP no inmediato. <i>Antecedente:</i> FADV (FN) (níinaqui es N en la lengua). Q: posición fija del Q. N: elemento enfocado 'noche'. Contexto: 005 Nu-saminíjuu-t++- yaa quiija . . 006 iyami-ácuji nu- ruruucuuyaa níinaqui. porque grita de noche. . . 007 <u>P+y'++ni</u> níinaqui nu-ruruucuuyaa, nu- saap++. Toda la noche grita, llora.	ELY3 (007) Escena 1.
4	Iínahuaja qui-maqu++ni <u>núquiica</u> nin++ni: Ni mi dormir una noche	Ilustración-comparación (en la estructura adverbial iínahuaja: 'ni').	ELY 3 (010). Escena 2.
5	<u>p+y'++ni</u> nu- iriniira ina ihuar+yaaca... : para que le lleve toda esa enfermedad...	IF. Q: posición fija del Q. N: primera mención 'enfermedad'.	ELY 4 (007). Escena 1.

6	<u>p+y'++ni</u> nu- primu-huaaca: todos sus primos	IF. Q: posición fija del Q. N: primera mención 'primos'.	ELY 5 (004). Escena 1.
7	<u>P+y'++ni</u> sacáaya: toda cosa	EAAs. Contexto: 006 Na-asaqui, na-ratiqui café, na-ratiqui na-sopa. 007 P+y'++ni sacáaya iina na-pari[-cura] miini velorio-jina, Toda cosa que pudieron hacer en el velorio,(..)	ELY 5 (007). Escena 2.
8	Nu-imata naji j++ta <u>núquiica</u> maquiaana: Ella está puesta así como un dormido.	Ilustración-comparación (en estructura comparativa naji j++ta: 'así como').	ELY 5 (010). Escena 3.
9	<u>iip+ cuúp+</u> m+rajaarica: esos dos muchachos	ENI ("Si se refiere primero a 'ellos', se refiere a los dos nietos de ELY"). <i>Antecedente</i> : Pro de sujeto (nahuaaca). Contexto: 010 Nahuaaca, tiquicura-yaa iip+ cuúp+ m+rajaarica Ellos, esos dos muchachos saltaron nomás	ELY 6 (010). Escena 1.
10	<u>P+y'++ni</u> suhuaramaaj+tá ap+ ++-sis+- cura canaaja. Todos los cuatro hubiéramos ahogado.	EEAs. Contexto: De 014 a 021 022 <u>P+y'++ni</u> suhuaramaaj+táap+ ++-sis+-cura canaaja. Todos los cuatro hubiéramos ahogado.	ELY 6 (020). Escena 1.
11	<u>P+y'++ni</u> suhuaramaaj+tá <u>ap+ ++-sis+-</u> cura canaaja. Todos los cuatro hubiéramos ahogado.	IF. Q: posición fija del Q. Pro: información conocida 'nosotros', canaaja.	ELY 6 (020). Escena 1.

12	qui-maaya, <u>cuúp+</u> m+rajaarica. mi hija y dos niños.	IF. Q: posición fija del Q. N: primera mención 'niños'.	ELY 6 (032). Escena 1.
13	<u>Núquiica</u> patrin <u>u</u> : un padrino	IXT (de personaje central del cuento, según HDC).	HDC 1 (título)
14	<u>núquiica</u> maaya: un niño	Ilustración-ejemplificación.	HDC 1 (024). Escena 1.
15	<u>Núquiica</u> yahu' ++ni sihuaan+r++cur a: Llegó un día	Cambio de escena.	HDC 1 (028). Escena 2
16	<u>p+y' ++ni</u> sacáaya: toda cosa	EAs. Contexto : 083 Na-iyaquitaariqu+ jaraquiini quiija, Me mandaban leñar, 084 iita-jinacuma nanusiini, barrer la casa, 085 paratuca siquitaani, lavar platos, 086 <u>p+y' ++ni</u> sacáaya. toda cosa.	HDC 1 (086). Escena 3.

17	<u>P+y'++ni</u> nin++ni ácuji: todas las tardes	IF. Q: posición fija del Q. N: primera mención 'tardes'.	HDC 1 (091). Escena 3.
18	<u>P+y'++ni</u> qui-cujimaca cu-atamajani-huaaca, cu-araquiica-huaaca, yaana cu-ácumaaja-huaaca: todos mis compañeros, mis hermanos, mis sobrinos, eee... mis tíos	IF. Q: posición fija del Q. N: primera mención 'compañeros, hermanos, sobrinos, tíos'. (Aquí p+y'++ni posee gran alcance).	HDC 1 (104). Escena 4.
19	<u>Cuúmi</u> amariyaana: dos años	IF. Q: posición fija del Q. N: primera mención 'años'.	HDC 1 (126). Escena 4.
20	Atii qui-casita-cura <u>taána</u> m+saji '+yaaca Istirra: Allí he agarrado otra mujer de nombre Ester.	IF. Q: posición fija del Q. N: información conocida 'mujer'.	HDC 1 (168). Escena 5.
21	Qui-casita-cura <u>taána</u> nu-´+yaca taa Úrsula...: Agarré otra que se llama Úrsula, ...	Q + N nulo IF. Q: posición fija del Q. N: información conocida 'mujer'. EPQ cuando se sabe de qué N se trata. N específico: 'mujer'.	HDC 1 (170). Escena 5.
22	Atii, qui-casita-cura <u>taána</u> ...: Allí, he agarrado otra, ...	Q + N nulo IF. Q: posición fija del Q. N: información conocida 'mujer'. EPQ cuando se sabe de qué N se trata. N específico: 'mujer'.	HDC 1 (172). Escena 5.
23	<u>S++saramaaj+táam</u> i amariyaana: tres años	ER de objeto (cuasi gramatical). De 191, parte de donde se origina la reiteración. Pero proviene esta vez de una mímica con los dedos, que señala 'tres'.	HDC 1 (192). Escena 5.

24	Atiija, <u>taána</u> m+saji nu- iicuar++ Nap+ nunaani-ji: De ahí, otra mujer vino del río Napo.	IF. Q: posición fija del Q. N: primera mención 'río'	HDC 1 (193). Escena 5.
25	qui-casita-cura iina <u>taána</u> qui- sáqu++niiyaa quiaaja: agarré la otra que te cuento	IF. Q: posición fija del Q. N: información conocida 'mujer'.	HDC 1 (211). Escena 5.
26	<u>taána</u> m+saji s+sanuríca: otra mujer pequeña	IF. Q: posición fija del Q. N: información conocida 'mujer'.	HDC 1 (219). Escena 5.
27	Qui-miiya-quiija <u>núquiica</u> : Pero tengo una (mujer)	Q + N nulo IF. Q: posición fija del Q. N: información conocida 'mujer'. EPQ cuando se sabe de qué N se trata. N específico: 'mujer'.	HDC 1 (220). Escena 5.
28	<u>Núquiica</u> maana: un hombre viejo	IXT (de personaje central del cuento, según HDC).	HDC 2 (título).
29	na-nacusiaariqu+ <u>p+y'++ni</u> : sabían todo (toda cosa)	EESs. Contexto: 023 Nihua-ácuji na- nacusiaariqu+ <u>p+y'++ni</u> . Por eso, sabían todo (toda cosa)/de todo. 024 Na-nacusiaariqu+na j+taraata núquiica cuuhuáa amuuni, Sabían cómo matar un animal, 025 j+'taraata aasamu siyuuni, <u>p+y'++ni</u> . (sabían) cómo anzuelear en la quebrada, todo.	HDC 2 (023). Escena 1

30	<u>núquiica cuuhuáa</u> : un animal (carne de un animal)	Ilustración-ejemplificación.	HDC 2 (024). Escena 1.
31	<u>P+y'++ni</u> : todo (toda cosa)	EEAs. Contexto: 024 Na-nacusiaariqu+na j+taraata núquiica cuuhuáa amuuni, Sabían cómo matar un animal, 025 j'+taraata aasamu siyuuni, <u>p+y'++ni</u> . (sabían) cómo anzuelear en la quebrada, todo.	HDC 2 (025). Escena 1.
32	<u>Núquiica maana</u> : un viejo	IXE (de personaje central de escena y del cuento). Cambio de escena, en donde a la vez se introduce este personaje.	HDC 2 (027). Escena 2.
33	<u>núquiica asamu siricuma</u> : por el canto de una quebrada	Ilustración-ejemplificación. Contexto: habla citada.	HDC 2 (035). Escena 2.
34	<u>Núquiica tahu+</u> : un mestizo	IXE (de personaje central de escena). Cambio de escena, en donde a la vez introduce este personaje.	HDC 2 (023). Escena 1.
35	<u>j'+tarata</u> <u>ijis++na taaja,</u> <u>p+y'++ni.</u> cómo es el empaquetar / envolver, todo.	EEAs. Contexto: 081 ..., qui-nacusi 082 ..., sé j'+taraata tarahuaju[saana] taaja anuuti, cómo es el trabajo de la leche de caspi, 083 j'+tarata cunisaana taaja, cómo es el trabajo de asar, 084 j'+tarata ijis++na taaja, p+y'++ni. cómo es el empaquetar / envolver, todo.	HDC 2 (084). Escena 4.

<p>36</p>	<p>Qui- p++quir++cura p+y'++ni: He terminado (de hacer) todo (todas esas cosas).</p>	<p>EEAs. Contexto: 089 Qui-tarahujuquiaaqu+ "tipacuuca". Yo trabajaba el "tipacuuca" (especie de balata) . 090 Qui tarahuajuquiaaqu+ yaana (3v.) Trabajaba eee... 091 "sapotina", huarata najaaja. la "sapotina" (tuna en iquito), balata también. 092 Atiija iina yaana "r++cahuarata", De ahí, esa eee... la "balata de barrillal", (...) 094 Qui-p++quir++cura p+y'++ni He terminado (de hacer) todo (todas esas cosas) .</p>	<p>HDC 2 (094). Escena 4.</p>
<p>37</p>	<p>Qui- paaj+cura p+y'++ni iina tarahuajusaana taaja He aprendido todo de lo que cómo es ese trabajo.</p>	<p>EEAs. Le sigue una estructura copular aclaratoria. Contexto: 089 Qui-tarahujuquiaaqu+ "tipacuuca". Yo trabajaba el "tipacuuca" (especie de balata). 090 Qui tarahuajuquiaaqu+ yaana (3v.) Trabajaba eee... 091 "sapotina", huarata najaaja. la "sapotina" (tuna en iquito), balata también. 092 Atiija iina yaana "r++cahuarata", De ahí, esa eee... la "balata de barrillal", (...) 095 Qui- paaj+cura p+y'++ni iina j'+tarata tarahuajusaana taaja He aprendido todo de lo que cómo es ese trabajo.</p>	<p>HDC 2 (095). Escena 4.</p>

38	<p>...p+y' ++ni nu- p++qui-cura-: todo se terminó-</p>	<p>EEAs. Contexto: 100 -jaa anuuti p++qui-cura, huarata p++qui-cura, ya se terminó leche caspi, se terminó la balata, 101 p+y' ++ni nu-p++qui-cura- todo se terminó-</p>	<p>HDC 2 (101). Escena 4.</p>
39	<p>Núquiica yahu' ++ni, p+y' ++ni p+- curica: En un día, toda nuestra mano</p>	<p>Ilustración-ejemplificación.</p>	<p>HDC 2 (131). Escena 4.</p>
40	<p>Núquiica yahu' ++ni, p+y' ++ni p+- curica: En un día, toda nuestra mano</p>	<p>IF. Q: posición fija del Q. N: primera mención 'mano'.</p>	<p>HDC 2 (131). Escena 4.</p>
41	<p>Tácari yahu' ++ni: Otro día</p>	<p>Ilustración-ejemplificación.</p>	<p>HDC 2 (133). Escena 4.</p>
42	<p>Tácari yahu' ++ni: Otro día</p>	<p>Ilustración-ejemplificación.</p>	<p>HDC 2 (134). Escena 4.</p>
43	<p>p+y' ++ni p+- curica: toda nuestra mano</p>	<p>IF. Q: posición fija del Q. N: información conocida 'mano'.</p>	<p>HDC 2 (134). Escena 4.</p>

44	<p><u>P+y' ++ni</u> yahu' ++ni-jina: todos los días.</p>	<p>EEAs. Contexto: 131 Núquiica yahu' ++ni, qui-niquiaariqu+ p+y' ++ni p+-curica En un día, hallaba toda nuestra mano (10) y 132 tiriquija p+-titica-icuaaji un lado del pie (5) (= 15 árboles) 133 Tácari yahu' ++ni, qui-niquiaariqu+ tiriquija p+-curica Otro día, hallaba todo un lado de la mano (5). 134 Tácari yahu' ++ni, qui-niquiaariqu+ p+y' ++ni p+-curica Otro día, hallaba toda nuestra mano (10). 135 <u>P+y' ++ni</u> yahu' ++ni-jina Todos los días</p>	<p>HDC 2 (135). Escena 4.</p>
45	<p><u>P+y' ++ni</u> iina taa juura ;umaana!: Todo lo que es muy grueso.</p>	<p>IF. Q: posición fija del Q. Pro: pro relativo relativo iina: información conocida, 'lo que' por 'toda cosa'.</p>	<p>HDC 2 (139). Escena 4.</p>
46	<p><u>núquiica</u> naana iyicuura: por cada palo.</p>	<p>IF. Q: posición fija del Q. N: información conocida 'palo'.</p>	<p>HDC 2 (142). Escena 4.</p>
47	<p><u>núquiica</u> amariyaana: un año</p>	<p>IF. Q: posición fija del Q. N: primera mención 'año'.</p>	<p>HDC 2 (163). Escena 4.</p>
48	<p><u>cuúmi</u> amariyaana: dos años</p>	<p>IF. Q: posición fija del Q. N: primera mención 'años'</p>	<p>HDC 2 (182). Escena 5.</p>

49	<u>Núquiica</u> maaya: Un niño	IXE (personaje central de sección: 'primer hijo'). Este niño luego muere. Podríamos suponer que usa el cuantificador núquiica para señalar la importancia de todo este acontecimiento (?). Además, más adelante, cuando se refiere a otro hijo (Nancy), no utiliza el Q núquiica. No es información de fondo porque enfatiza al primer hijo con este recurso, en comparación con el segundo hijo (mujer esta vez) que viene luego.	HDC 2 (183). Escena 5.
50	<u>tácarí</u> yahu' ++ni: otro día	IF. Q: posición fija del Q. N: primera mención 'día'.	HDC 2 (186). Escena 5.
51	<u>S++saramaaj+táam</u> <u>i</u> casiri: tres meses	ER de objeto (cuasi gramatical y gramatical). De la segunda parte de 200, de donde se origina la reiteración. Esta parte es una mímica con los dedos, que señala 'tres'. A su vez esta mímica proviene de la frase en castellano, en la misma línea, que sería ER de objeto (gramatical).	HDC 2 (201). Escena 5.
52	<u>cuúmi</u> amariyaana: dos años	ER de objeto (gramatical). De 238, parte de donde se origina la reiteración. Pero proviene esta vez de la frase en castellano.	HDC 2 (239). Escena 6.
53	<u>cuúmi</u> amariyaana: dos años	ER de objeto (gramatical). De 239.	HDC 2 (242). Escena Escena 6.

54	<u>cuúmi</u> amariyaana: dos años	IF. Q: posición fija del Q. N: información conocida 'años'. Efecto lanzadera (de línea 242 a 244).	HDC 2 (244). Escena 6
55	<u>cuúmi veintiocho</u> : dos veintiocho	IF. Q: posición fija del Q. N: primera mención 'veintiocho'.	HDC 2 (245). Escena 6.
56	<i>Escolta</i> taariqu+ dos años, ¡juu!: He sido/fui escolta dos años, ¡uh!	ER de objeto (gramatical). De 244.	HDC 2 (247). Escena 6.
57	<u>núquiica iita-</u> <u>jinacuma</u> ¡umaana!: dentro de una casa ¡grande!	IXE (de objeto central de escena). Cambio de escena. Le sigue la estructura comparativa naji j++ta.	HDC 3 (014). Escena 1
58	<u>P+y'++ni</u> tánaquija...: Todo (la casa) cercado...	Q + N nulo IF. Q: posición fija del Q. N: información conocida 'casa'. EPQ cuando se sabe de qué N se trata. N específico: 'casa'.	HDC 3 (016). Escena 1
59	<u>p+y'++ni,</u> <u>p+y'++ni</u> tánaquija: todo, todo (la casa) cercado	Q + N nulo ER gramatical (de objeto). De 016. Se considera la repetición del Q 'todo' como parte de la estructura Q + N nulo. La repetición del modificador le da una prominencia mayor (la repetición del Q 'todo' podría significar una clase de información prominente (?)). Ojo que aquí el término 'repetición' cabería mejor'. EPQ cuando se sabe de qué N se trata. N específico: 'casa'.	HDC 3 (017). Escena 1

60	<u>p+y'++ni</u> nu- cajasi-jata: con todo su cerda	IF. Q: posición fija del Q. N: primera mención 'cerda'.	HDC 3 (036). Escena 3.
61	<u>P+y'++ni</u> nu- cajasi-jata: Con todo su cerda	ER gramatical (de objeto). De 036.	HDC 3 (049). Escena 3.
62	<u>taána</u> nu-cusi- jina: en otra su olla	IF. Q: posición fija del Q. N: primera mención 'olla', O2.	HDC 3 (057). Escena 3.
63	<u>p+y'++ni</u> sacaa: toda cosa	EEAs. Contexto: 067 anaami nu-inaa tíimaaca, isacu, muusi, p+y'++ni sacaa. allá abajo pone majás, ratón, huaalo, toda cosa.	HDC 3 (067). Escena 3.
64	<u>P+y'++ni</u> , <u>p+y'++ni</u> saacáaya iquii naami. Toda, toda clase hay allá abajo.	EEAs. Contexto:(...) 068 Cumaquiya, anita marajacua. Suri, suri grande. 069 Anaami iiqui caníyuuja, Allá abajo hay curhuince (clase de insecto), 070 anaami iiqui jinacaniini. allá abajo hay ahuihua (clase de gusano comestible). 071 P+y'++ni, p+y'++ni saacáaya iquii naami. Toda, toda clase hay allá abajo.	HDC 3 (071). Escena 3.

65	<u>p+y'++ni</u> : de todo (toda cosa)	Q + N nulo EPQ cuando se sabe de qué N se trata. N general: N obvio 'cosa'. EEA. Contexto: 072 Pápaaja, p+y'++ni. Pescado, de todo.	HDC 3 (072). Escena 3.
66	<u>P+y'++ni nu-p++qui-qui naami</u> , ... Todo (toda cosa) se termina allá abajo, ...	Q + N nulo EPQ cuando se sabe de qué N se trata. N general: N obvio 'cosa'	HDC 3 (084). Escena 3.
67	<u>p+y'++ni nu-cajasi-jata</u> : con todo su cerda	ER gramatical (de objeto). De 049.	HDC 3 (120). Escena 3.
68	<u>p+y'++ni nu-m+rajaarica</u> : todos sus niños	IF. Q: posición fija del Q. N: primera mención 'niños'.	HDC 3 (123). Escena 3.
69	<u>p+y'++ni quija nu-cajasi-jata</u> : pero con todo su cerda	ER de objeto (gramatical). De 120.	HDC 3 (128). Escena 3.
70	<u>p+y'++ni saaca</u> : toda cosa	EEAs. Contexto: Líneas 126-127 137 Naami iyiquiaariqu+ p+y'++ni saaca,	HDC 3 (137). Escena 3.
71	<u>Taána cusi-jina najaaaja</u> : en otra olla de barro también	Q: posición fija del Q. N: primera mención 'olla', O3.	HDC 3 (158). Escena 3.

72	<u>Tácari</u> , na- itiyuja : otro (día)	<p style="text-align: center;">Q + N nulo</p> <p>IF. Q: posición fija del Q. N: información conocida 'día'. Se sabe que es conocida por el elemento tácari (es un Q para una frase temporal. Hasta el momento, solo con yahu'++ni). EPQ cuando se sabe de qué N se trata. N general: N obvio 'día'.</p>	<p style="text-align: right;">HDC 3 (182). Escena 3.</p>
73	Iina <u>taána</u> : ese otro	<p style="text-align: center;">Q + N nulo</p> <p>Ilustración-ejemplificación. Nótese como el narrador enuncia primero 'paisanos' en 207 y luego los separa a manera de ilustración en estas FN. Como están en un contexto de él, se les denomina, a su vez, ejemplificación. EPQ cuando se sabe de qué N se trata. N específico: 'paisano'.</p>	<p style="text-align: right;">HDC 3 (208). Escena 5.</p>
74	Iina <u>taána</u> : a ese otro	<p style="text-align: center;">Q + N nulo</p> <p>Ilustración-ejemplificación. Nótese como el narrador enuncia primero 'paisanos' en 207 y luego los separa a manera de ilustración en estas FN. Como están en un contexto de él, se les denomina, a su vez, ejemplificación. Le sigue habla citada. EPQ cuando se sabe de qué N se trata. N específico: 'paisano'.</p>	<p style="text-align: right;">HDC 3 (209). Escena 5.</p>

72	<u>Tácari</u> , na- itiyuja : otro (día)	<p style="text-align: center;">Q + N nulo</p> <p>IF. Q: posición fija del Q. N: información conocida 'día'. Se sabe que es conocida por el elemento tácari (es un Q para una frase temporal. Hasta el momento, solo con yahu'++ni). EPQ cuando se sabe de qué N se trata. N general: N obvio 'día'.</p>	<p style="text-align: right;">HDC 3 (182). Escena 3.</p>
73	Iina <u>taána</u> : ese otro	<p style="text-align: center;">Q + N nulo</p> <p>Ilustración-ejemplificación. Nótese como el narrador enuncia primero 'paisanos' en 207 y luego los separa a manera de ilustración en estas FN. Como están en un contexto de él, se les denomina, a su vez, ejemplificación. EPQ cuando se sabe de qué N se trata. N específico: 'paisano'.</p>	<p style="text-align: right;">HDC 3 (208). Escena 5.</p>
74	Iina <u>taána</u> : a ese otro	<p style="text-align: center;">Q + N nulo</p> <p>Ilustración-ejemplificación. Nótese como el narrador enuncia primero 'paisanos' en 207 y luego los separa a manera de ilustración en estas FN. Como están en un contexto de él, se les denomina, a su vez, ejemplificación. Le sigue habla citada. EPQ cuando se sabe de qué N se trata. N específico: 'paisano'.</p>	<p style="text-align: right;">HDC 3 (209). Escena 5.</p>

75	"Iina <u>taána</u> ": "Ese otro"	<p>Q + N nulo</p> <p>Ilustración-ejemplificación. Nótese como el narrador enuncia primero 'paisanos' en 207 y luego los separa a manera de ilustración en estas FN. Como están en un contexto de él, se les denomina, a su vez, ejemplificación. Contexto: dentro de habla citada. EPQ cuando se sabe de qué N se trata. N específico: 'paisano'.</p>	<p>HDC 3 (210). Escena 5.</p>
76	Iina <u>taána</u> : a esa otra	<p>Q + N nulo</p> <p>Ilustración-ejemplificación. Nótese como el narrador enuncia primero 'señoras/mujeres' en 213 y luego las separa a manera de ilustración en estas FN. Como están en un contexto de él, se les denomina, a su vez, ejemplificación. EPQ cuando se sabe de qué N se trata. N específico: 'señora/mujer'.</p>	<p>HDC 3 (216). Escena 5.</p>
77	Iina <u>taána</u> : a esa otra	<p>Q + N nulo</p> <p>Ilustración-ejemplificación. Nótese como el narrador enuncia primero 'señoras/mujeres' en 213 y luego las separa a manera de ilustración en estas FN. Como están en un contexto de él, se les denomina, a su vez, ejemplificación. EPQ cuando se sabe de qué N se trata. N específico: 'señora/mujer'.</p>	<p>HDC 3 (217). Escena 5.</p>

78	Iina <u>taána</u> : a esa otra	<p style="text-align: center;">Q + N nulo</p> <p>Ilustración-ejemplificación. Nótese como el narrador enuncia primero ‘señoras/mujeres’ en 213 y luego las separa a manera de ilustración en estas FN. Como están en un contexto de él, se les denomina, a su vez, ejemplificación. EPQ cuando se sabe de qué N se trata. N específico: ‘señora/mujer’.</p>	<p style="text-align: center;">HDC 3 (218).</p> <p>Escena 5.</p>
79	Iina <u>taána</u> : esa otra	<p style="text-align: center;">Q + N nulo</p> <p>Ilustración-ejemplificación. Nótese como el narrador enuncia primero ‘señoras/mujeres’ en 213 y luego las separa a manera de ilustración en estas FN. Como están en un contexto de él, se les denomina, a su vez, ejemplificación. EPQ cuando se sabe de qué N se trata. N específico: ‘señora/mujer’.</p>	<p style="text-align: center;">HDC 3 (221).</p> <p>Escena 5.</p>
80	Iina <u>taána</u> : esa otra	<p style="text-align: center;">Q + N nulo</p> <p>Ilustración-ejemplificación. Nótese como el narrador enuncia primero ‘señoras/mujeres’ en 213 y luego las separa a manera de ilustración en estas FN. Como están en un contexto de él, se les denomina, a su vez, ejemplificación. EPQ cuando se sabe de qué N se trata. N específico: ‘señora/mujer’.</p>	<p style="text-align: center;">HDC 3 (222).</p> <p>Escena 5.</p>

26	Iina <u>taána</u> : esa otra	<p style="text-align: center;">Q + N nulo</p> <p>Ilustración-ejemplificación. Nótese como el narrador enuncia primero ‘señoras/mujeres’ en 213 y luego las separa a manera de ilustración en estas FN. Como están en un contexto de él, se les denomina, a su vez, ejemplificación. EPQ cuando se sabe de qué N se trata. N específico: ‘señora/mujer’.</p>	<p style="text-align: center;">HDC 3 (221).</p> <p>Escena 5.</p>
27	Iina <u>taána</u> : esa otra	<p style="text-align: center;">Q + N nulo</p> <p>Ilustración-ejemplificación. Nótese como el narrador enuncia primero ‘señoras/mujeres’ en 213 y luego las separa a manera de ilustración en estas FN. Como están en un contexto de él, se les denomina, a su vez, ejemplificación. EPQ cuando se sabe de qué N se trata. N específico: ‘señora/mujer’.</p>	<p style="text-align: center;">HDC 3 (222).</p> <p>Escena 5.</p>
81	Iina <u>taána</u> : esa otra	<p style="text-align: center;">Q + N nulo</p> <p>Ilustración-ejemplificación. Nótese como el narrador enuncia primero ‘señoras/mujeres’ en 213 y luego las separa a manera de ilustración en estas FN. Como están en un contexto de él, se les denomina, a su vez, ejemplificación. EPQ cuando se sabe de qué N se trata. N específico: ‘señora/mujer’.</p>	<p style="text-align: center;">HDC 3 (223).</p> <p>Escena 5.</p>

84	Iínahuaja quia- niquii <u>núquiica</u> maaya tii...: Ni ves un niño(a) ahí,...	Ilustración-comparación (en la estructura adverbial iínahuaja). Le sigue la estructura comparativa naji j++ta.	HDC 3 (257). Escena 5.
85	Ajapaqui, iínahuaja <u>núquiica</u> : Nada, ni uno,	Q + N nulo Ilustración-comparación. ER (de personaje) cuasi gramatical. De 257. EPQ cuando se sabe de qué N se trata. N específico: 'niño', N1.	HDC 3 (260). Escena 5.
86	<u>p+y'++ni</u> maap+: todos personas mayores	ENI ('Si no hay ningún niño, son personas mayores'). <i>Antecedente</i> : FADV. EEAs (de 254 y 256). Contexto de ENI: 257 Iínahuaja quia- niquii núquiica maaya tii, Ni ves un niño(a) ahí, (...) 260 Ajapaqui, iínahuaja núquiica, p+y'++ni maap+ Nada, ni uno, todos personas mayores.	HDC 3 (260). Escena 5.
87	<u>Núquiica</u> sacújaaja: un piripiri	Ilustración-ejemplificación	HDC 3 (281). Escena 6.
88	<u>Taána</u> sacújaaja: otro piripiri	Ilustración-ejemplificación	HDC 3 (283). Escena 6.

89	<u>taána</u> naana: otro palo	IF. Q: posición fija del Q. N primera mención 'palo', P2.	HDC 3 (300). Escena 6.
90	<u>Taap+</u> aniruuyaariqu+ : otros derribaban	IF. Q: posición fija del Q. N: primera mención 'antiguos' A2.	HDC 3 (309). Escena 6.
91	<u>P+y'++ni</u> nu- asii nu: A todo (su chacra) lo echa agua	Q + N nulo ECP no inmediato. Antecedente: FN-O. Q: información prominente. N: información conocida 'chacra'. ER cuasi gramatical (de objeto). EPQ cuando se sabe de qué N se trata. N específico: 'chacra'. Contexto: 328 Asi-qu+-s+-ji-nii naji. Echa y echa agua así (en su chacra). 329 Nu-simuuuyaa nu- nasi. P+y'++ni (nu- nasi) nu-asii nu (...) su chacra. A todo (su chacra) lo echa agua.	HDC 3 (329). Escena 6.
92	najaaja iina <u>taána</u> : también ese otro	Q + N nulo Ilustración-ejemplificación. Nótese como el narrador enuncia primero 'niños' en 351, que es el N nulo; y luego separa a uno de ellos a manera de ilustración en esta FN. Como está en un contexto de él, se le denomina, a su vez, ejemplificación. EPQ cuando se sabe de qué N se trata. N específico: 'niño', N2.	HDC 3 (359). Escena 6.

93	<p>Najaaaja <u>p+y'++ni</u> na- ririicuu-r++: También toda (la familia) se riega</p>	<p>Q + N nulo EPQ cuando se sabe de qué N se trata. N específico: 'familia; papá e hijos'. EEAs. Contexto: 358 ..., na-n+t+r++ tiira ..., corren allá 359 naquí-jinacuma, najaaaja iina taána, dentro del monte, también ese otro, 360 Najaaaja p+y'++ni na- ririicuu-r++. También todos se riegan.</p>	<p>HDC 3 (360). Escena 6.</p>
94	<p><u>P+y'++ni</u> nu- nacar++yaa nataani: Toda (cosa) que se quiere sembrar</p>	<p>Q + N nulo EPQ cuando se sabe de qué N se trata. N general: N obvio 'cosas'. EEAs. Contexto: 368 Atii, na-aparaqui yaana natani-jina naana taa Ahí, empiezan eee... a sembrar palo que es 369 quia-asúraaja, minati, sacaruuqui samúcuuaati, tu yuca, piña, maíz (una clase de maíz), plátano.</p>	<p>HDC 3 (370). Escena 6.</p>
95	<p><u>P+y'++ni</u> nu- nacar++yaa nataani, catija: Todo (cosa) que se quiere sembrar, camote.</p>	<p>Q + N nulo EPQ cuando se sabe de qué N se trata. N general: N obvio 'cosas'. EES. Contexto: 370 P+y'++ni nu- nacar++yaa nataani, catija. Todo lo que se quiere sembrar, camote.</p>	<p>HDC 3 (370). Escena 6.</p>

96	<p><u>p+y'++ni</u> saacáaya: toda clase</p>	<p>EESs. Contexto: 380 Na-ratiaariqu+ umaata p+y'++ni saacáaya. Tomaban mucho toda clase (de purga). 381 Iina na-ratiaariqu+ "ísuuna", Lo que tomaban era "ísuuna", 382 naratiaariqu+ "sasaquícua", tomaban "toé", 383 naratiaariqu+ "siusihuasi", tomaban "siusihuasi", 384 naratiaariqu+ "áacuta", tomaban "ayahuasca",</p>	<p>HDC 3 (380). Escena 3.</p>
97	<p><u>p+y'++ni</u> saacáaya: toda cosa</p>	<p>EEAs. Contexto: 381 Iina na-ratiaariqu+ "ísuuna", Lo que tomaban era "ísuuna", 382 naratiaariqu+ "sasaquícua", tomaban "toé", 383 naratiaariqu+ "siusihuasi", tomaban "siusihuasi", 384 naratiaariqu+ "áacuta", tomaban "ayahuasca", 385 naratiaariqu+</p>	<p>HDC 3 (385). Escena 3.</p>
98	<p><u>Núquiica</u> ¡maana caaya!: Una ¡persona/gente mayor! (que derriba palo)</p>	<p>Ilustración-ejemplificación.</p>	<p>HDC 3 (392). Escena 3.</p>

99	<u>p+y'++ni</u> nahuaaca: todos ellos	EEAs. Contexto: 387 Nihua- ácuji cumacu quia-aati, Por eso, el viejo que tú dices, (...) 397 Najaaja iina m+saji, nanaraata jaa También la mujer, así ya 398 p+y'++ni nahuaaca, p+y'++ni iip+ taa nahuaaca. todos ellos, todos los que son ellos.	HDC 3 (398). Escena 3.
100	<u>p+y'++ni</u> saacáaya: toda cosa	400 Na-nataariqu+ catija, Sembraban papa, 401 na-nataariqu+ p+y'++ni saacáaya, iina taa-na naji: sembraban toda cosa, lo que es así: 402 imuuna, caimutu, iina, yaana tamuu. palta, caimito, ese eee... guaba.	HDC 3 (401). Escena 3.
101	<u>p+y'++ni</u> saacáaya: toda cosa	EESs. Contexto: 400 Na-nataariqu+ catija, Sembraban papa, 401 na-nataariqu+ p+y'++ni saacáaya, iina taa-na naji: sembraban toda cosa, lo que es así: 402 imuuna, caimutu, iina, yaana tamuu. palta, caimito, ese eee... guaba.	HDC 3 (401). Escena 3.
102	Najaaja <u>taána</u> : También otro	Q + N nulo EPQ cuando se sabe de qué N se trata. N general: N sobreentendido 'planta'.	HDC 3 (405). Escena 3.

103	naji iina <u>taána:</u> así ese otro	<p style="text-align: center;">Q + N nulo</p> EPQ cuando se sabe de qué N se trata. N general: N sobreentendido 'planta'.	<p>HDC 3 (405). Escena 3.</p>
104	naji iina <u>taána:</u> así ese otro	<p style="text-align: center;">Q + N nulo</p> EPQ cuando se sabe de qué N se trata. N general: N sobreentendido 'planta'.	<p>HDC 3 (406). Escena 3.</p>

105	najaa <u>ja taána</u> nu ina-qui: también el otro ponlo	Q + N nulo IF. Q: posición fija del Q. N: primera mención 'panero'. EPQ cuando se sabe de qué N se trata. N específico: 'panero', P2.	HDC 3 (418). Escena 3.
106	najaa <u>ja taána</u> : también el otro	Q + N nulo IF. Q: posición fija del Q. N: información conocida 'panero'. EPQ cuando se sabe de qué N se trata. N específico: 'panero', P2.	HDC 3 (419). Escena 3.
107	na-qu++ta-qui yaana siiquiraja, <u>p+y' ++ni</u> : pelan eee... el maíz, todo (el maíz)	Q + N nulo ECP inmediato. Antecedente: FN-O. Q: información prominente. N: información conocida 'maíz'. EPQ cuando se sabe de qué N se trata. N específico: 'maíz'. Contexto: 427 iina na-qu++ta-qui yaana siiquiraja, p+y' ++ni (siiquiraja)	HDC 3 (427). Escena 3.
108	<u>Cuúmi</u> ... taasa: dos paneros...	IF. Q: posición fija del Q. N: primera mención 'panero', P3.	HDC 3 (456). Escena 3.
109	<u>Núquiica</u> <u>sáaqu++ni</u> : un cuento	IXT: marca de historia personal. En otras palabras, desde aquí se podría predecir que es un cuento que HDC ha visto o experimentado. Pues otra manera es poner como poseedor del cuento, el nombre del especialista (Jaime sáaqu++ni...). Sin embargo estas características para la enunciación del título de una historia personal no son únicas, ya que esta historia puede ser titulada usando gramaticalmente los pronombres de primera persona o, incluso, como es el caso de HDC 1, de manera más impersonal, con pronombres de tercera persona.	HDC 4 (título).

110	<u>Núquiica</u> yahu'++ni sihuan+r++cura : Llegó un día	Cambio de escena.	HDC 4 (023). Escena 3.
111	<u>núquiica</u> maana: un viejo/una persona mayor	IXE (de personaje central de escena).	HDC 4 (024). Escena 3.
112	naji j++ta <u>núquiica</u> tánaqui (pausa) suhuaata tanaquiiija: así como un cerco bien cercado	Ilustración-comparación (en estructura comparativa naji j++ta).	HDC 4 (042). Escena 4.
113	<u>núquiica</u> m+saji: una mujer	IXE (de personaje central del cuento).	HDC 4 (060). Escena 4.
114	<u>núquiica</u> m+saji-na ;musútina!, musútina, musútina:_una mujer ¡blanca!, blanca, blanca	ER de personaje (gramatical). De 060. Ilustración-ejemplificación. Le sigue la estructura comparativa naji j++ta.	HDC 4 (069). Escena 4.

115	<p><u>P+y' ++ni</u> nu-cariquiaaqu+ suhuaata: todo (lugar) había mirado bien</p>	<p>Q + N nulo EPQ cuando se sabe de qué N se trata. N general: N sobreentendido 'lugar'. EAAs. Contexto: (...) 090 Atiija, nu-cariquiaaqu+ caami, De ahí, había mirado arriba, 091 t++ taa iina aasamu ajiq<i>u</i> iiyaji donde está ese canto (borde) de la quebrada. 092 P+y' ++ni nu-cariquiaaqu+ suhuaata. Todo (lugar) había mirado bien.</p>	<p>HDC 4 (092). Escena 4.</p>
116	<p>Atiji, nu-aparaquiaaqu+ im+raani cariiniihu+tan i <u>p+y' ++ni</u>: Después, empezó otra vez a mirar con detenimiento todo (lugar)</p>	<p>Q + N nulo EPQ cuando se sabe de qué N se trata. N general: N sobreentendido 'lugar'. EESs. Contexto: 096 ..., nu-aparaquiaaqu+ im+raani cariiniihu+tani p+y' ++ni. Después, empezó otra vez a mirar con detenimiento todo. 097 Nu-cariquiaaqu+ tiira, nu-cariquiaaqu+ caami, Miró allá, miró arriba, 098 nu-cariquiaaqu+ camiraata. miró por arriba, 099 Nu-cariquiaaqu+ p+y' ++ni. Miró todo.</p>	<p>HDC 4 (096). Escena 4.</p>

117	Nu- cariiquiaaqu+ <u>p+y'++ni</u> : Miró todo (lugar)	<p style="text-align: center;">Q + N nulo</p> <p>EPQ cuando se sabe de qué N se trata. N general: N sobreentendido 'lugar'. EAAs. ER de paralelismo a) con 092. Contexto: 097 Nu- cariiquiaaqu+ tiira, nu-cariiquiaaqu+ caami, Miró allá, miró arriba, 098 nu-cariiquiaaqu+ camiraata. miró por arriba, 099 Nu-cariiquiaaqu+ p+y'++ni. Miró todo.</p>	HDC 4 (099). Escena 4.
118	"...núquiica m+saji jimat+r++quiaa na caami,..." una mujer está saliendo allá, ..."	<p>IXE (de personaje central del cuento). Esta introducción no debe confundirse con la de 060 porque está en otro contexto. Contexto: habla citada. ER de paralelismo invertido a), con 066 y 069. (Nótese que vuelve a contar este episodio, esta vez en habla citada, usando la misma estrategia discursiva, 'núquiica m+saji', por tratarse de un mismo tema: "aparición de la sirena").</p>	HDC 4 (099). Escena 4.
119	<u>P+y'++ni</u> iitim+ra: todas las mujeres	<p>Ilustración-ejemplificación. ENI ("Si se trata de 'mujeres', se trata de 'gente'"). <i>Antecedente</i>: FN-S. Contexto: 111 ..., cayaaca n+t+r++quiaaqu+. las gentes habían corrido. 112 P+y'++ni iitim+ra, Todas las mujeres, 113 iip+ maap+ cayaaca na- iicuacura caami esos señores de edad se han ido arriba.</p>	HDC 4 (112). Escena 4.

120	<u>cuúmi,</u> <u>s++saramaaj+tá</u> <u>ami</u> amariyaana: dos, tres años	ENI (“Si han pasado dos tres, años, han pasado varios años”). <i>Antecedente</i> : palabra interrogativa. Contexto: 137 Atii, ar++quiaaqu+ j'++timi, Allí, había pasado cuántos, 138 cuúmi, s++saramaaj+táami amariyaana dos, tres años 139 ar++quiaaqu+ cuuta. habían pasado quizás.	HDC 4 (138). Escena 5.
121	Atii, <u>taána</u> yahu'++ni sihuan+r++quia aqu+ Allí, otro tiempo había llegado.	IF. Q: posición fija del Q. N: primera mención ‘tiempo’.	HDC 4 (140). Escena 5.
122	Canariica-yaa, <u>tuura</u> , caa, caa: Nosotritos no más, otro, no, no.	<p style="text-align: center;">Q + N nulo</p> EPQ cuando se sabe de qué N se trata. N general: N obvio ‘gente/persona’. ENI (“Si no hay otro más, sólo trata de ‘nosotros’”). Antecedente: Pro de sujeto (cana-riica-yaa). Contexto: 146 Canariica-yaa, tuura, caa, caa. Nosotritos no más, otro, no, no.	HDC 4 (146). Escena 5.
123	<u>P+y'++ni</u> na- iicua-cura na- nasi-jina. Todos fueron a su chacra.	EPQ cuando se sabe de qué N se trata (‘gente’, 147). N general: ‘gente’. ECP no inmediato. Antecedente: O copular. Q: información prominente. N: información conocida ‘gente’. ENI (“Si todos fueron a sus chacras, no había gente”). Antecedente: O copular. Contexto: 147 Ajapaqui taariqu+ caaya. No estaba gente. 148 P+y'++ni na-iicua-cura na-nasi-jina. Toda (gente) / Todos fue(ron) a su chacra.	HDC 4 (148). Escena 5.

124	canaaja, <u>cuúp+</u> maniini-curi: nosotros, dos jóvenes.	<p>ENI ("Si son 'dos jóvenes', trata de 'nosotros', HDC, narrador del cuento, y JPI. Ambos testigos principales de haber visto a una sirena").</p> <p><i>Antecedente</i>: Pro de Suj. Contexto: 151 canaaja, <u>cuúp+</u> maniini-curi Además, en la parte introductoria del cuento, HDC menciona al otro testigo, JPI.</p>	HDC 4 (151). Escena 5.
125	nu- cariiquiaaqu+ <u>p+y'++ni</u> , había mirado todo (lugar),	<p style="text-align: center;">Q + N nulo</p> <p>EPQ cuando se sabe de qué N se trata. N general: N sobreentendido 'lugar'. ER de paralelismo a), con 096. ESSs. Contexto: 153 ..., nu-cariiquiaaqu+ <u>p+y'++ni</u>, ..., había mirado todo, 154 iitaca-jina, al caserío, 155 nu-cariiquiaaqu+ niiyacaricucu. había mirado al cielo. (...)</p>	HDC 4 (153). Escena 5.
126	<u>P+y'++ni</u> <u>tii-</u> <u>huaaca</u> nu- cariiniihu+-ta- quiaaqu+: Todos los lugares había venido a mirar con detenimiento.	<p>EAAAs. ER de paralelismo a), con 092. Nótese que vuelve a contar este episodio esta vez en esta escena, usando la misma estrategia discursiva: "P+y'++ni () (nu)-cari() quiaaqu+". Esto es, por tratarse de un mismo tema: 'aparición de la sirena'. Los paréntesis indican las palabras que se pueden incluir en ellos. Contexto: (...) 156 Nu cariiquiaaqu+ naami-raata, caami-raata. Había mirado por abajo, por arriba. 157 P+y'++ni tii-huaaca nu-cariiniihu+-ta- quiaaqu+ Todos los lugares había venido a mirar con detenimiento.</p>	HDC 4 (157). Escena 5.

127	Qui-caqu+ja Mi padre nu- iicuaquiaaqu+ taána aaca- jina se ha ido a otro río	IF. Q: posición fija del Q. N: primera mención 'río'.	JPI 1 (004). Escena 1
128	naji j++ta <u>núquiica</u> maqu+ni-jina así como en un sueño	Ilustración-comparación (en estructura comparativa naji j++ta).	JPI 1(034). Escena 2
129	Cuuqui saacari: "Qui quiicucu ina- qui O tal vez (no sabía): "Voy a poner en mi núquiica manatana", ajapaqui. cuerpo una frazada", nada.	Ilustración-ejemplificación. Contexto: habla citada.	JPI 1(042). Escena 2
130	¡p+y'++ni! sacáaya aceite na-miyaariqu+- na iina-jina- ji. ¡toda! clase de aceite hacían de ese.	IF. Q: posición fija del Q. N: primera mención 'clase'.	JPI 1 (081). Escena 4
131	Qui- icuaquiaaqu+ Maraño-jina He ido al Maraño núquiica lancha-jina. en una lancha.	IF. Q: posición fija del Q. N: primera mención 'lancha'.	JPI 1 (102). Escena 5

132	<u>p+y'++ni</u> p+- curica toda nuestra mano	IF. Q: posición fija del Q. N: conocida 'mano'.	JPI 1 (104). Escena 5
133	Atiijija qui- sihuan+ni-ira, <u>núquiica</u> yahu'++ni Santiago áajiicu De ahí para llegar, un día a la entrada de Santiago,	IF. Q: posición fija del Q. N: conocida 'día'.	JPI 1 (106). Escena 5
134	<u>s++saramaaj+tá</u> <u>ami</u> casiiri tres meses	IF. Q: posición fija del Q. N: conocida 'mano'.	JPI 1 (109). Escena 5
135	Atiji <u>s++saramaaj+tá</u> <u>ami</u> casiiri- jina-ji Después de tres meses,	IF. Q: posición fija del Q. N: conocida 'meses'. Efecto lanzadera.	JPI 1 (111). Escena 5
136	Caa sinaaqu+- jata, <u>núquiica</u> ijicaqu+, Sin ropa, un pantalón,	Ilustración-ejemplificación.	JPI 1 (120). Escena 6
137	<u>núquiica</u> namatiica, <u>núquiica</u> zapatu. una camisa, un par de zapatos	Ilustración-ejemplificación.	JPI 1 (121). Escena 6

138	<p>namatiica núquiica, <u>núquiica</u> zapatu. una camisa, un par de zapatos</p>	<p>Ilustración-ejemplificación.</p>	<p>JPI 1 (121). Escena 6</p>
139	<p><i>presidente</i> yaana, presidente eee. . . , p+y' ++ni caqu+ja-huaaca presidente presidente de todos los padres de familia</p>	<p>IF. Q: posición fija del Q. N: primera mención 'padres de familia'.</p>	<p>JPI 1 (129). Escena 6</p>
140	<p><u>cuúmi</u> amariyaana taariqu+ quiija. dos años había sido yo.</p>	<p>IF. Q: posición fija del Q. N: primera mención 'años'.</p>	<p>JPI 1(130). Escena 6</p>
141	<p>qui-cuuqui- quiaaqu+ Teniente Gobernador he llegado a ser/he sido Teniente Gobernador suhuaaramaaj+t áami amariyaana. cuatro años.</p>	<p>IF. Q: posición fija del Q. N: información conocida 'años'.</p>	<p>JPI 1 (139). Escena 6.</p>

142	<p>suhuaaramaaj+t áami amariyaana. cuatro años.</p>	<p>ENI (“Si JPI ha sido reelegido por cuatro años, se trata de la ‘misma cantidad’ enunciada antes”). <i>Antecedente</i>: nana.yami (FADV?). Contexto: 141 na-im++ta-quiiaaqu+ qui-ínaani Teniente Gobernador me han vuelto a poner Teniente Gobernador 142 nana.yami amariyaana-anuura jaa, ya para la misma cantidad de años, 143 suhuaaramaaj+táami amariyaana. cuatro años.</p>	<p>JPI 1 (143). Escena 6.</p>
143	<p>na-im++ta-cura qui-ínaani nana.yami jaa, me han vuelto a poner ya la misma cantidad, cumi amariyaana. dos años</p>	<p>IF. Q: posición fija del Q. N: información conocida ‘años’. A pesar que este enunciado presenta también la palabra nana.yami, que sugiere el significado de ‘misma cantidad’, aquella cantidad no ha sido mencionada antes. Por tanto, <u>no</u> se trata de un ENI.</p>	<p>JPI 1 (157). Escena 6</p>
144	<p>nu-iri-yaariqu+-na p+y’++ni na- tiri-hu+ya: él llevaba, dice, todas sus bolas</p>	<p>IF. Q: posición fija del Q. N: primera mención ‘bolas’.</p>	<p>JPI 2 (067). Escena 3.</p>
145	<p>nu-aati- quiaana iina taána: “...”: dice a ese otro: “...”</p>	<p>Q + N nulo IF. Q: posición fija del Q. N: información conocida ‘joven’. EPQ cuando se sabe de qué N se trata. N específico: ‘joven’.</p>	<p>JPI 2 (075). Escena 4.</p>

146	<u>Núquiica</u> caaya naami-jina: Una persona de allá bajo	XE (de personaje central de escena).	JPI 2 (082). Escena 5
147	“Najaaja iina arícumaji <u>taána</u> tiira- ji”: También del hombro de ese otro de allá	Q + N nulo IF. Q: posición fija del Q. N: información conocida ‘joven’. EPQ cuando se sabe de qué N se trata. N específico: ‘joven’.	JPI 2 (104). Escena 6.
148	<u>Núquiica</u> sáaqu++ni	IXT: marca de historia personal. En otras palabras, desde aquí se podría predecir que es un cuento que JPI ha visto o experimentado. Pues otra manera es poner como poseedor del cuento, el nombre del especialista (Jaime saquini...). Sin embargo estas características para la enunciación del título de una historia personal no son únicas, ya que esta historia puede ser titulada usando los pronombres de primera persona, o incluso como es el caso de HDC 1, de manera más impersonal usando los pronombres de tercera persona.	JPI 3 (título).
149	<u>Núquiica</u> caaya: Una gente	IXE (de personaje central de escena).	JPI 3 (005). Escena 1.
150	<u>P+y’++ni</u> cayaaca: Toda gente:”...”	IF. Q: posición fija del Q. N: primera mención ‘gente’.	JPI 3 (008). Escena 1

151	<u>núquiica</u> aríhuani: una canción	IXE (de objeto central de escena). Este objeto es central porque refiere a la canción entonada por el personaje central del cuento (la sirena). Contexto: habla citada.	JPI 3 (012). Escena 1.
152	Naraata nu- saaqu+- yaariqu+- yaajaa <u>p+y'++ni</u> yahu'++ni- jina: Así no más contaba todo el tiempo.	IF. Q: posición fija del Q. N: primera mención 'tiempo'.	JPI 3 (017). Escena 1.
153	<u>cuup+</u> maniini- curi <u>canaaja</u> : dos jóvenes nosotros	ECP inmediato. Antecedente: Pro de sujeto (canaaja). Q: posición fija del Q. Pro: elemento enfocado 'nosotros'. Contexto: 20 ...canaaja, 021 cuúp+ maniini-curi canaaja	JPI 3 (021). Escena 2.
154	<u>Núquiica</u> ajir+na: una banca	IXE (objeto central de escena). El elemento N ajir+na al lado del Q núquiica hace que toda la frase adquiera un significado de particularidad. Es decir, no se trata de cualquier banca, si no de la banca desde donde JPI Y HDC vieron a la sirena, personaje central del cuento.	JPI 3 (023). Escena 2
155	<u>P+y'++ni</u> tii aaca-jina: Todos ahí en el agua.	Q + N nulo EPQ cuando se sabe de qué N se trata. N específico: 'bufeos'. ECP no inmediato. Antecedente: FN-O. Q: información prominente. N: información conocida 'bufeos'. Contexto: 025 Iiya-iina cana- niquiquiaaqu+ masiaana aana[ca]. Total que nosotros hemos visto bastantes bufeos. 026 P+y'++ni tii aaca-	JPI 3 (026). Escena 2

156	Taa-p+ siqu+ yaariqu+, taa- p+ jicat+- aariqu+: Otros brincaban, otros salían.	Q + N nulo Ilustración-ejemplificación. EPQ cuando se sabe de qué N se trata: bufeos. N específico: 'bufeos'.	JPI 3 (027). Escena 2
157	Taa-p+ siqu+ yaariqu+, <u>taa-</u> <u>p+</u> jicat+- aariqu+: Otros brincaban, otros salían.	Q + N nulo Ilustración-ejemplificación. EPQ cuando se sabe de qué N se trata. N específico: 'bufeos'.	JPI 3 (027). Escena 2
158	...j++ta na- jicata- aariqu+; ...cómo salían; <u>taap+</u> naami- raata, <u>taap+</u> caami-raata. otros por abajo, otros por arriba.	Q + N nulo Ilustración-ejemplificación. EPQ cuando se sabe de qué N se trata. N específico: 'bufeos'.	JPI 3 (031). Escena 2
159	...j++ta na- jicata- aariqu+; ...cómo salían; <u>taap+</u> naami- raata, <u>taap+</u> caami-raata. otros por abajo, otros por arriba	Q + N nulo Ilustración-ejemplificación. EPQ cuando se sabe de qué N se trata. N específico: 'bufeos'.	JPI 3 (031). Escena 2
160	Atii, cana- niqui-quiaaqu+ <u>núquica</u> ánaca: Entonces, hemos visto una cabeza	IXE (de objeto central del cuento y de la escena). Este objeto es central porque refiere a la cabeza de la sirena, personaje central del cuento.	JPI 3 (032). Escena 2

161	<p>j++ta quia- niquii <u>núquiica</u> m+yaara ánaca: como ves una cabeza de perro.</p>	<p>Ilustración-comparación (en estructura comparativa “j++ta...”).</p>	<p>JPI 3 (033). Escena 2.</p>
162	<p>s+saramaaj+táa <u>mi</u> nu jicataani nu- ánaca-na: sacarlo su cabeza tres veces.</p>	<p>Q + N nulo IF. Q: posición fija del Q. N: información conocida ‘veces’. EPQ cuando se sabe de qué N se trata. N general: N sobreentendido ‘veces’.</p>	<p>JPI 3 (046). Escena 2.</p>
163	<p>Ajapaqui iínahuaja quia- niquiini <u>núquiica</u> aana. Ni nada que ves un bufeo.</p>	<p>Ilustración-comparación (en la estructura adverbial iínahuaja: ‘ni’).</p>	<p>JPI 3 (057). Escena 3.</p>
164	<p>j++ta p++ja iiti-jina, iicu.jíraji <u>taána</u> t++ p+- iiqui: como nosotros de aquí, hacia el otro (lado) donde vivimos.</p>	<p>Q + N nulo EPQ cuando se sabe de qué N se trata. N general: N sobreentendido ‘lado’. ENI (“Vivir del ‘otro lado’, es vivir ‘aquí’”). Antecedente: FADV. Contexto: 069 ..., j++ta p++ja iiti-jina, 070 iicu.jíraji taána t++ p+-iiqui como nosotros de aquí, hacia el otro lado donde vivimos.</p>	<p>JPI 3 (070). Escena 3.</p>
165	<p><u>P+y’++ni</u> caaya na saqu+ni- quiaaqu+ canaaja: Toda persona nos contaba a nosotros.</p>	<p>IF. Q: posición fija del Q. N: primera mención ‘persona’.</p>	<p>JPI 3 (073). Escena 4</p>

166	<u>núquiica</u> máacata-na iina iiquiaariqu+- na tarii- yaajaa: un antiguo que vivía, dice, antes.	IXE (de personaje central de escena).	JPI 4 (003). Escena 1.
167	Nu- j++tar++quiaqu +-na <u>núquiica</u> nu-ahuacu-jata nu-namija: Le había jalado con una garra su ojo.	IF. Q: posición fija del Q. N: información conocida 'garra'.	JPI 4 (023). Escena 2.
168	Nu-j++t+qui <u>núquiica</u> qui- namija nu- áhuacucua- jata: Ha jalado uno de mis ojos con sus garras.	IF. Q: posición fija del Q. N: información conocida 'ojos'. ER de paralelismo a), con 023. Contexto: habla citada	JPI 4 (023). Escena 2.
169	Quina-paniqui- aana <u>taána</u> cuhuasiini, : Ustedes busquen de otra lengua,	IF. Q: posición fija del Q. N: información conocida 'lengua'.	LII 1 (007). Escena 1.
170	<u>taána</u> simiim+ <u>taána</u> cuhuasiini: otro libro de otra lengua	ENI ("Si buscamos <i>otro libro de otra lengua</i> , nos referimos a buscarlo <i>en otra lengua</i> "). <i>Antecedente</i> : FN-O. Contexto: 007 Quina-paniqui-aana taána cuhuasiini, Ustedes busquen de otra lengua, 008 taána simiim+ taána cuhuasiini. otro libro de otra lengua.	LII 1 (008). Escena 1.

171	Anuu-na quina-paniqui- aana (pausa) <u>taána</u> simiim+: Eso busquen de otro libro	ER de objeto (gramatical). De 008 Contexto: 008 taána simiim+ taána cuhuasiini. 009 Anuu-na quina-paniqui- aana (pausa) taána simiim+.	LII 1 (009). Escena 1
172	...nu-paniniira <u>taána</u> cuhuasiini. ...para que busque de otra lengua.	ER de objeto (gramatical). De 007. Contexto: 007 Quina-paniqui-aana taána cuhuasiini, (...) 010 ...nu-paniniira taána cuhuasiini.	LII 1 (010). Escena 1.
173	iyami-ácuji ajapaqui <u>núquiica</u> profesora iina pajuuyaa: porque no hay un profesor que enseñe	IXE (de personaje central del cuento). (La línea siguiente amplía esta información).	LII 1 (015). Escena 1.
174	"quia-najuu p+y'++ni iina naami-ji, tahu+ cuhuasiini": "tú escribe todo lo que está desde abajo, en la lengua castellana"	IF. Q: posición fija del Q. N: cláusula de objeto: primera mención 'todo lo que está desde abajo' ('p+y'++ni iina naami-ji'). Contexto: habla citada.	LII 1 (016). Escena 1.

175	<p>"M+rajaarica, naji <u>taána</u> cuhuasiini qui-cuhuasiini-jina"</p> <p>"Muchachos, así es de otra lengua en mi lengua"</p>	<p>IF. Q: posición fija del Q. N: información conocida 'lengua'.</p>	<p>LII 1 (027). Escena 2.</p>
176	<p><u>P+y'++ni</u> cumacu[ca] paaj+yaariqu+ najuuni Todos los viejos aprendían a escribir</p>	<p>EAA. Contexto: 053 Icuani cumacu, m+saji cumáati. Hombres viejos, mujeres viejas. (...) 056 P+y'++ni cumacu[ca] paaj+yaariqu+ najuuni Todos los viejos aprendían a escribir</p>	<p>LII 1 (056). Escena 2.</p>
177	<p>Ácari iina <u>taána</u>, qui- maaya Ery: Ahora es ese otro, mi hijo Ery</p>	<p>Q + N nulo IF. Q: posición fija del Q. N: información conocida 'hijo'. EPQ cuando se sabe de qué N se trata. N específico: 'hijo'.</p>	<p>LII 2 (039). Escena 2.</p>
178	<p>Ajapaqui nu- amuuni <u>núquiica</u> pariicu: No mata un ganador</p>	<p>Ilustración-ejemplificación.</p>	<p>LII 2 (044). Escena 2</p>
179	<p><u>Núquiica</u> yaana m++n'++, ajapaqui: un eee... mono negro, nada</p>	<p>Ilustración-ejemplificación.</p>	<p>LII 2 (045). Escena 2.</p>
180	<p>"<u>P+y'++ni</u> yahu'++ni ap++taa iina "Todos los días escapas lo que quia- rim+sii-yaa". baleas"</p>	<p>ENI ("Si 'todos días' escapa lo que balea, no mata nada"). Antecedente: O. Contexto: habla citada: 051 "Caa quia-amuuyaa saacaa anuu-jata". "No matas nada con eso". 052 "P+y'++ni yahu'++ni ap++taa iina "Todos los días escapas lo que quia-rim+sii-yaa". baleas".</p>	<p>LII 2 (052). Escena 2.</p>

181	<p>núquiica pirujiica imar++un boconcito cayó nu- tarampa-jina. en su trampa</p>	<p>Ilustración-ejemplificación.</p>	<p>LII 2 (055). Escena 2.</p>
182	<p>Ácari qui-pani taána caaya: Ahora voy a buscar otra gente</p>	<p>EES. Contexto: 032 Ácari qui-pani taána [caaya] Ahora voy a buscar otra gente (...) 036 Qui-panii núquiica maaya Voy a buscar una criatura</p>	<p>LII 3 (032). Escena 2.</p>
183	<p>Qui-panii núquiica maaya Voy a buscar una criatura</p>	<p>Ilustración-ejemplificación. ENI (“Si voy a buscar ‘una criatura’, me refiero a que voy a buscar ‘otra gente’”. Véase N. p. en esta parte del texto). <i>Antecedente</i>: FN-O. Contexto: 032 Ácari qui-pani taána caaya (...) 036 Qui-panii núquiica maaya</p>	<p>LII 3 (036). Escena 2.</p>
184	<p>Im+raani qui- nacar++yaa Quiero pelar otra vez núquiica cusi am+yaja asúraaja qu+raani jahuari-yaaja una olla llena de yuca de una vez</p>	<p>IXE (de objeto central de escena).</p>	<p>LII 3 (040). Escena 2.</p>

185	Amicaaca qui najaaja sirtar++ <i>naya.najaaja</i> , <u>taána</u> , Mañana también voy a sacar otra de la misma cantidad, núquiica cusi. una olla.	Q + N nulo IF. Q: posición fija del Q. N: información conocida 'olla'. EPQ cuando se sabe de qué N se trata. N específico: 'olla'	LII 3 (043). Escena 2.
186	Amicaaca qui najaaja sirtar++ <i>naya.najaaja</i> taána, Mañana también voy a sacar otra de la misma cantidad, núquiica cusi. una olla.	ENI ("Si mañana LII va a sacar <i>otra</i> de la misma cantidad, se refiere a que va a sacar <i>otra olla</i> ..., que es en número 'una)'). <i>Antecedente</i> : FP-O.	LII 3 (044). Escena 2.
187	Viernes-jina najaaja, <u>taána</u> , núquiica cusi. En viernes también, otra, una olla.	Q + N nulo IF. Q: posición fija del Q. N: información conocida 'olla'. EPQ cuando se sabe de qué N se trata. N específico: 'olla'.	LII 3 (045). Escena 2.
188	Viernes-jina najaaja, taána, <u>núquiica</u> cusi. En viernes también, otra, una olla.	ENI ("Si el viernes LII va a sacar <i>otra</i> , se refiere a que va a sacar <i>otra olla</i> , que es en número 'una)'). <i>Antecedente</i> : FN-O.	LII 3 (045). Escena 2.

189	<p>Qui-nacar++yaa quiija nu- p+y'++niira <u>p+y'++ni</u> quiija nu. Pero quiero para que me lo terminen todo (toda la chacra).</p>	<p>Q + N nulo IF. Q: posición fija del Q. N: información conocida 'chacra' (006. No se la considera desde el título, porque además fue hecho luego de la narraciones). EPQ cuando se sabe de qué N se trata. N específico: 'chacra'.</p>	<p>LII 3 (061). Escena 3.</p>
190	<p>Nu-p+y'++ni saacari <u>p++y++ni</u> quiija, Si me lo terminan todo (toda la chacra),</p>	<p>Q + N nulo IF. Q: posición fija del Q. N: información conocida 'chacra'. Efecto lanzadera de línea 061 a línea 062 (como en el texto HDC 2, línea 244). EPQ cuando se sabe de qué N se trata. N específico: 'chacra'.</p>	<p>LII 3 (062). Escena 3.</p>
191	<p>Najaaaja iina <u>taána</u> qui- cuaraani-ira; naji. También para cultivar esa otra (chacra); así.</p>	<p>Q + N nulo IF. Q: posición fija del Q. N: información conocida 'chacra'. EPQ cuando se sabe de qué N se trata. N específico: 'chacra'.</p>	<p>LII 3 (064). Escena 3.</p>
192	<p>Iina <u>taána</u> [qui-nasi], iiti qui- siricu, naya.najaaaja taaja s'+sana: Esa otra mi chacra, aquí a mi lado, lo mismo, está feo.</p>	<p>IF. Q: posición fija del Q. N: información conocida 'chacra'. Efecto lanzadera.</p>	<p>LII 3 (065). Escena 3.</p>

193	Nihua-ácuji qui-nacar++yaa p+y'++ni [nu-] cuaraani. Por eso quiero cultivarle toda (la chacra).	<p style="text-align: center;">Q + N nulo</p> <p>IF. Q: posición fija del Q. N: información conocida 'chacra'. No se le considera como ENI ("Si cultivo toda la chacra, mi chacra no estará fea, de 066"), porque está esta vez el conector nihua-ácuji rige esta relación). EPQ cuando se sabe de qué N se trata. N específico: 'chacra'.</p>	<p style="text-align: right;">LII 3 (072). Escena 3.</p>
194	Qui-nacar++yaa iina cuaraani najaaja taána tii Quiero cultivar también esa otra (chacra) de ahí	<p style="text-align: center;">Q + N nulo</p> <p>IF. Q: posición fija del Q. N: información conocida 'chacra'. EPQ cuando se sabe de qué N se trata. N específico: 'chacra'.</p>	<p style="text-align: right;">LII 3 (073). Escena 3.</p>
195	nuurica-anuura- yaa taána caaya ariini: solamente a hablar no más cosas malas de otra persona.	<p>ENI ("Si las mujeres ahora van a la minga a 'solamente hablar mal de otras personas', puedo decir, en otras palabras, que ahora van a la minga a solamente 'hablar'"). <i>Antecedente</i>: O. Efecto lanzadera. Contexto: 103 Na-mayasiaariqu+ huaarta itim+ra-jata. Ellas haciendo bromas con mujeres iguales que ellas (paisanas). 104 Ácari caa t++ naji. Ahora no es así. 105 Ácari na-iicua minca- jina nuurica-anuura-yaa cuhuasiini, Ahora van a la minga solamente a hablar no más, 106 nuurica-anuura-yaa taána caaya ariini. solamente a hablar no más cosas malas de otra persona.</p>	<p style="text-align: right;">LII 3 (106). Escena 4.</p>

Tabla II: POSICIONES NO FIJAS

Tabla 1.

Orden ADJ + N

1	P+y++ni cuur+ja nu- sinaqu+: Todo roto su ropa	Primera mención. ADJ: información prominente. N: elemento de primera mención 'ropa'.	ELY 1 (015). Escena 3.
2	iriyaagui iita jinacuma.	Primera mención. ADJ: información prominente. N: elemento de primera mención 'casa'.	HDC 1 (021). Escena 1.
3	¡umaana! iita: ¡tremenda! casa.	ECP inmediato . <i>Antecedente</i> : FADP (FN). N: elemento enfocado 'casa 1'. ADJ: información prominente. Contexto: 023 iita-jinacumana, ¡umaana! iita.	HDC 1 (023). Escena 1.
4	Qui-rica- yaaja, <u>sigu+ja</u> núquiica maaya iita-jinacuma. Solito, botado un niño dentro de una casa.	ER de personaje (cuasi gramatical, es decir, con otra forma gramatical). Se reitera de 021: 021 "Me habia botado solito... 024 Solito, botado...".	HDC 1 (024). Escena 1.
5	¡umaana! iita: ¡tremenda! casa	ECP inmediato . <i>Antecedente</i> : FADP (FN). N: elemento enfocado 'casa', C2. ADJ: información prominente. ER de paralelismo b), con 023. Contexto: 038 iita-jinacumana, ¡umaana! iita.	HDC 1 (038). Escena 2.
6	¡suhuaani! m+saji: ¡buena! Mujer	ECP no inmediato . <i>Antecedente</i> : FN (de O copular). N: elemento enfocado 'mujer', MI. ADJ: información prominente. Contexto: 183 Anuu t++ iina m+sajiica. 184 Nu-jimat+-ni-cura ¡suhuaani! m+saji. (En donde m+sajiica como m+saji, 'mujer' (M) refieren al mismo referente (N), MI.	HDC 1 (184). Escena 5.

7	<p>¡Suhuaani! m+saji: ¡buena! mujer</p>	<p>ECP no inmediato. <i>Antecedente</i>: FN-S. N: elemento enfocado ‘mujer’. Referente: M2. ADJ: información prominente. Contexto: 193 taána m+saji... 206 ¡Suhuaani! m+saji,</p>	<p>HDC 1 (206). Escena 5.</p>
8	<p>¡Suhuaani! m+saji: ¡buena! mujer</p>	<p>ER de personaje (gramatical). Referente: M2. De 206.</p>	<p>HDC 1 (208). Escena 5.</p>
9	<p>¡Suhuaani! cumacu: ¡buen! viejo</p>	<p>ENI (“Buen viejo, me ha enseñado a andar en el monte”). <i>Antecedente</i>: O. (La información siguiente amplía esta información). ECP no inmediato. <i>Antecedente</i>: FN-S. Punto de vista. N: elemento enfocado ‘viejo’, personaje principal del cuento. ADJ: información prominente. Contexto: 027 ..., núquiica maana iquiaariqu+ había un viejo... (Antecedente de ECP) 029 Anuuja taa iina pajuu- cura am+yáquiini quiija naquijina. Él es quien me ha enseñado a andar en el monte. (Antecedente de ENI) 030 ¡Suhuaani! cumacu. ¡Buen! viejo. (Donde maana y cumacu refieren al mismo referente ‘viejo’).</p>	<p>HDC 2 (030). Escena 2.</p>
10	<p>Jimuuja naquijina quiija naji amariyaana. Metido yo en el monte (en la Selva) así de años/tantos años.</p>	<p>ENI (“Si he estado metido en el monte, no salía a ninguna parte”). <i>Antecedente</i>: O. Contexto: 147 Caa t++ti aniini[jata], naca cu-aniaariqu+ huaja iiti, Sin dónde venir, todavía ni venía acá, 148 iina-huaja qui- iicuaariqu+ huaja Iqitu- jina. ni iba siquiera a Iquitos. 149 Jimuuja naquijina quiija naji amariyaana. Metido yo en el monte (en la Selva) así de años/tantos años.</p>	<p>HDC 2 (149). Escena 4.</p>

11	<p>¡<u>umaana!</u> iita: ¡grande! casa</p>	<p>ECP inmediato. <i>Antecedente</i>: FADP (FN). N: elemento enfocado ‘casa’. ADJ: información prominente. ER de paralelismo extrapolado b), con las líneas 023 y 038 de HDC 1). Contexto: 014 núquiica iita-jinacuma ¡umaana!, 015 naji j++ta tiina, ¡umaana! iita.</p>	<p>HDC 3 (015). Escena 1.</p>
12	<p>¡<u>masiaana!</u> isacu: <u>harto/bastante</u> te ratón</p>	<p>ECP inmediato. <i>Antecedente</i>: FN-O. N: elemento enfocado ‘ratón’. ADJ: información prominente. Contexto: 032 ... isacu, masiaana isacu.</p>	<p>HDC 3 (032). Escena 3.</p>
13	<p>¡<u>umaana!</u> cusi: ¡grande! olla</p>	<p>ECP inmediato. <i>Antecedente</i>: FN. N: elemento enfocado ‘olla’, O1. ADJ: información prominente. Contexto: 064 Níiyasi, ¡umaana! cusí.(Donde níiyasi y cusí refieren al mismo referente: ‘olla’).</p>	<p>HDC 3 (064). Escena 3.</p>
14	<p><u>Anana iina</u> na- p+qui: Picante ese su ají</p>	<p>ENI (“Si está picante, no puedes comerlo”). <i>Antecedente</i>: FADV. ECP no inmediato. <i>Antecedente</i>: FN-S. N: elemento enfocado ‘ají’. ADJ: información prominente. Contexto: 075 Nap+qui icata naami, ¡juu!, Ají rebalsa allá abajo, ¡juu!, 076 iina-huaja, quia-pariini nu-asaani. ni puedes comerlo. 077 Anana iina nap+qui. Picante ese su ají.</p>	<p>HDC 3 (077). Escena 3.</p>
15	<p>¡<u>masiaana!</u> cumaquiya: ¡bastantes! suris</p>	<p>ECP inmediato. <i>Antecedente</i>: FN-O. N: elemento enfocado y activado ‘suri’. ADJ: información prominente. ER de paralelismo b), con 032. Contexto: 179 na cumaquiya imaqui, ¡masiaana! cumaquiya.</p>	<p>HDC 3 (179). Escena 3.</p>

16	<p>¡<u>Taar'++jana!</u> nu- asasana: ¡Rica! su comida</p>	<p>ECP no inmediato. <i>Antecedente</i>: cláusula (comida: 'suri con yuca'). N: elemento enfocado 'comida'. ADJ: información prominente. Punto de vista. Contexto: 188 J++ticari nu-nacar++yaa asa, na nu jimata Cuando quiere comer lo sacan 189 iyami-acuji jaari cumaquiya, anuu, porque ya al suri, a él, 190 nu-jimuuta nu-asuuraja- jata. come picando, picando con yuca. 191 ¡Taar'++jana! nu- asasana. ¡Rica! su comida. (Donde 'suri con yuca' y 'comida' son el mismo referente).</p>	<p>HDC 3 (191). Escena 3.</p>
17	<p>suhuaata <u>turiya</u> nu- cumaquiya: bien ahumado su suri</p>	<p>ER de objeto (cuasi gramatical). De 186.</p>	<p>HDC 3 (192). Escena 3.</p>
18	<p>¡<u>umaana!</u> cusi: olla ¡grande!</p>	<p>ECP inmediato. <i>Antecedente</i>: FN-O. N: elemento enfocado 'olla', O4. ADJ: información prominente. ER de paralelismo b), con 064. Contexto: 238 Niiyasi, najaaaja ¡umaana! cusi.</p>	<p>HDC 3 (238). Escena 5.</p>
19	<p>¡<u>Umaana!</u> nasi: Chacra ¡grande!</p>	<p>ECP no inmediato. <i>Antecedente</i>: FN- O. N: elemento enfocado 'chacra', Ch1. ADJ: información prominente. Contexto: 287 Anuu-jata, nasi miyaariqu+. Con eso, hacen la chacra. (...) 296 ¡Umaana! nasi. Naji iip+ iiquiaariqu+ macatahua. Chacra ¡grande! Así vivían esos antiguos.</p>	<p>HDC 3 (296). Escena 6.</p>

20	<p>¡<u>umaana!</u> naana: palo ¡grueso!</p>	<p>ECP inmediato. <i>Antecedente</i>: FN-O. N: elemento enfocado 'palo', P1. ADJ: información prominente. Contexto: 297 J++ticari nu-aniruuyaa nu naana, 298 naana quia-niquii, ¡umaana! naana, ...</p>	<p>HDC 3 (298). Escena 6.</p>
21	<p>¡umaana (pausa), <u>umaana!</u> naana: palo ¡grueso!</p>	<p>ER de objeto (gramatical). De 298. Referente: P1. Estamos considerando la repetición del adjetivo 'grueso' como parte de la estructura ADJ + N. La repetición del modificador le da una prominencia mayor.</p>	<p>HDC 3 (299). Escena 6.</p>
22	<p>¡<u>suhuaani!</u> naana: ¡buen! palo</p>	<p>ECP inmediato. <i>Antecedente</i>: FN-O. N: elemento enfocado 'palo', P2.. ADJ: información prominente. Contexto: 300 J++ticari nu-niqui taána naana nu-siricu, 301 ¡suhuaani! naana, ...</p>	<p>HDC 3 (301). Escena 6.</p>
23	<p>¡<u>umaana!</u> taasa: ¡grandes! paneros</p>	<p>ECP inmediato. <i>Antecedente</i>: FADP (FN). N: elemento enfocado 'panero', P2. ADJ: información prominente. Contexto: 413 ...na- taasa-jata, umaana taasa.</p>	<p>HDC 3 (413). Escena 7.</p>
24	<p>¡<u>umaana!</u> nasi: ¡grande! chacra</p>	<p>ECP inmediato. <i>Antecedente</i>: FN-S. N: elemento enfocado 'chacra', Ch2. ADJ: información prominente. Contexto: 414 Iina nasi, ¡umaana! Nasi.</p>	<p>HDC 3 (414). Escena 3.</p>

25	<p>¡<u>Suhuaani-ica!</u> m+saji: ¡Lindísima! Dama</p>	<p>ENI (“Si es una dama linda, incluye que es de tez blanca”). (La información siguiente amplía esta información). ECP inmediato. <i>Antecedente de ambos</i>: FN-S. Punto de vista. N: elemento enfocado ‘mujer’. ADJ: información prominente. Contexto: 069 núquiica m+saji ¡musútina!, musútina, musútina, ... 071 ¡Suhuaaniica! m+saji.</p>	<p>HDC 4 (071). Escena 4.</p>
26	<p>¡<u>suhuaani!</u> m+sajiica: ¡bonita! mujercita</p>	<p>ENI. Punto de vista. (“Si es bonita, es blanca”). <i>Antecedente</i>: cláusula. ECP no inmediato. <i>Antecedente</i>: FN-S. ER de paralelismo a), de 117 y 118 con 069 y 071, la primera parte). N: elemento enfocado ‘mujer’. ADJ: información prominente. Contexto: 109 núquiica m+saji...” (Antecedente de ECP) (...) 116 Iina cu-atuuyaa quiaaja, 117 ¡musútina!, ¡musútina!, ¡musútina! (pausa); (Antecedente de ENI) 118 ¡suhuaani! m+sajiica.</p>	<p>HDC 4 (118). Escena 4.</p>
27	<p><u>masiaana</u> aana[ca]: bastantes bufeos</p>	<p>Primera mención. ADJ: información prominente. N: elemento de primera mención ‘bufeos’.</p>	<p>JPI 3 (025). Escena 2.</p>
28	<p>¡<u>Umaana!</u> aanaca: ¡Grandes! bufeos</p>	<p>ECP no inmediato. <i>Antecedente</i>: FN-O. N: elemento enfocado ‘bufeos’. ADJ: información prominente. Contexto: 025 Iiya-iina cana-niquiquiaaqu+ masiaana aana[ca]. Total que nosotros hemos visto bastantes bufeos. (Aunque no se encuentre solo, sino acompañado de su modificador). (...) 028 ¡Umaana! aanaca, qu+r++ niquisa-p+. ¡Grandes! bufeos, daban miedo sus</p>	<p>JPI 3 (028). Escena 2.</p>

29	<u>umaana</u> aaca- jina: en el río grande	ENI (“Si la sirena vive en el ‘río grande’ o mar’, vive allá”). <i>Antecedente</i> : cláusula. (La información siguiente amplía esta información). Contexto: 063 cana-nacusi- quiaaqu+ sirena iiqui- quiaana. conocimos que hay, dice, sirena 064 tiira, umaana aaca- jina, iina ‘+yaaca taa mar. allá, en el río grande, lo que se llama “mar”.	JPI 3 (064). Escena 3.
30	<u>irisini</u> na- curicaa: duras sus manos	ECB inmediato con línea 029. <i>Antecedente</i> : O copular. N1: elemento enfocado ‘manos’, tanto mano 1 (M1) como mano 2 (M2). ADJ: información prominente. Contexto: 030 Iip+ nacusi[yaariqu+ iruuhuana taariqu+ na- curicaa]. Los que sabían suaves eran sus manos. 031 [Iip+ nacusiyaariqu+ caa] irisini na-curicaa. Los que no sabían duras eran sus manos.	LII 1 (031). Escena 2.
31	<u>iriisina</u> quia- curica: dura tu mano	O. Contexto: primer plano (en el sentido de que el hablante se dirige al oyente). N: elemento enfocado ‘mano’, M2. ADJ: información prominente. Contexto: 032 Nu-casitaariqu+ na- curica: Él agarraba nuestra mano: (...) 036 Caa pajiaariqu+, iriisina quia-curica cumacu quiaaja. No podías, dura tu mano porque eres viejo.	LII 1 (036). Escena 2.
32	<u>irisini</u> quia- curicaa: dura tu mano	ER de objeto (gramatical). De 036. Efecto lanzadera. Contexto: primer plano.	LII 1 (037). Escena 2.

33	<p>¡<u>Masiaana!</u> cayaaca: ¡Mucha! gente</p>	<p>ENI (“Mucha gente puso su trampa, el pescado se terminó”). <i>Antecedente</i>: O. N: elemento enfocado ‘gente’. ADJ: información prominente. Contexto: 060 P++qui iiti. ¡Masiaana! cayaaca inata trampa. Se ha terminado aquí. ¡Mucha! gente pone su trampa.</p>	<p>LII 2 (060). Escena 2.</p>
34	<p>“Qui-miiyaa masiaana yaana naami+ cataja”: “Tengo bastante eee... hoja cogida”</p>	<p>ECP no inmediato. <i>Antecedente</i>: FN-O. N: elemento enfocado ‘hoja’. ADJ: información prominente. Contexto: 063 -“Cata-qui naam+, maaya” - “Coge hoja, hijo” (LII) (...) 066 -“Qui-miiyaa masiaana yaana naam+ cataja” -Tengo bastante hoja cogida (Eddy, hijo de LII).</p>	<p>LII 2 (066). Escena 2.</p>
35	<p><u>umaana</u> iyásiica: grande hierba</p>	<p>ENI (“Si la hierba está grande, la hierba quiere ganarle a la yuca”). <i>Antecedente</i>: O. Contexto: 014 Naam+ nacar++yaa asúraaja canasiini. La hierba quiere ganarle a la yuca. (...) 016 ¡S’+sana! cuuqui, umaana iyásiica, ¡masiaana! iyásiica. Verdad eso. Feo es, grande hierba, ¡bastante! hierba.</p>	<p>LII 3 (016). Escena 1.</p>

<p>36</p>	<p>¡masiaana! iyásiica: ¡bastante! hierba</p>	<p>ENI (“Si hay bastante hierba, la hierba quiere ganarle a la yuca”). <i>Antecedente:</i> O. Contexto: 014 Naam+ nacar++yaa asúraajacansiini. La hierba quiere ganarle a la yuca. 016 ¡S´+sana! cuuqui, umaana iyásiica, ¡masiaana! iyásiica. Verdad eso. Feo es, grande hierba, ¡bastante! hierba.</p>	<p>LII 3 (016). Escena 1.</p>
<p>37</p>	<p>[Caa] qui- pariiyaa juura <u>ipana</u> rariini itíniija: No puedo tomar muy fuerte masato</p>	<p>ENI (“Si no puedo tomar muy fuerte masato, sufro de mi hígado”). <i>Antecedente:</i> cláusula. Primer plano. Contexto: (...) 051 iyami-ácuji najaaaja qui- sufrisiyaa porque también yo sufro 052 najaaaja qui-cúhuaaja. también de mi hígado. 053 [Caa] qui-pariiyaa juura ipana rariini itíniija No puedo tomar muy fuerte masato.</p>	<p>LII 3 (053). Escena 2.</p>

Tabla II: POSICIONES NO FIJAS

Tabla 2.

Orden FN con Nulo*

1	<p><u>Papaja</u>, qui-tacuyaariqu+: Callado, estando parado</p>	<p>ENI (“Si está callado cuando le hablan en castellano, no entiende castellano”). <i>Antecedente</i>: oración EPA cuando se sabe de qué Pro se trata. Pro específico: ‘yo’ (qui-) (En este caso, el núcleo de la FN es Pro). Contexto: 070 Caa qui-nacusiaariqu+ sacáaya na-iyáquitaa quiija No sabía qué cosa me mandaban. 071 Papaja, qui-tacuyaariqu+. Callado, estando parado.</p>	<p>HDC 1 (071). Escena 3.</p>
2	<p>Nu-iiquiaariqu+ ¡<u>masiaana!</u>! Había ¡bastante!</p>	<p>ECP no inmediato. Antecedente: FN-O. N: información conocida, ‘mohena’. ADJ: información prominente. EPA cuando se sabe de qué N se trata. N específico: mohena. (Le siguen ilustraciones). Contexto: 070 Caa qui-nacusiaariqu+ sacáaya na-iyáquitaa quiija No sabía qué cosa me mandaban. 071 Papaja, qui-tacuyaariqu+. Callado, estando parado.</p>	<p>HDC 2 (130). Escena 4.</p>

* Existen dos casos que van fuera de los objetivos de la tesis. Estos se analizarían así: a) Para LII 3 (027), escena 2.

Anásana caa qui-pajii nu-m+rtaani: Doloroso que no puedo aguantarle ENI (“Si la mano vieja duele, punza”). *Antecedente*: oración. EPA cuando se sabe de qué hecho se trata. EL ADJ está en función de un hecho (para significar un hecho que se sabe). Hecho específico: ‘el hecho de que a alguien le ponce la mano’. Y para b) HDC 3 (167), escena 3.

Naji, suhuaani: Bueno ER de hecho (cuasi gramatical). De 166. EPA cuando se sabe de qué hecho se trata. EL ADJ está en función de un hecho (para significar un hecho que se sabe). Hecho específico: ‘asar bien’.

3	caa <u>m++ja</u> : no chamuscado	ECP no inmediato . <i>Antecedente</i> : FN-S (040). N información conocida y elemento activado, ‘majás’. ADJ: información prominente. ER de objeto (cuasi gramatical). De 039. EPA cuando se sabe de qué N se trata. N específico: ‘majás’. Contexto: 040 Nanaraata jaa, iina tíimaaca na nu icaquiaaqu+ aaca-jina, Así ya, ese majás lo metían en el agua, 041 na nu-siquitaqui suhuaata, caa m++ja. lo lavan bien, no chamuscado	HDC 3 (041). Escena 3.
4	Suhuaa taáqui, suhuaata <u>sur++ja</u> ...: Bien la otra parte, bien compuesto...	ECP inmediato . <i>Antecedente</i> : FN. Donde taáqui es N, que significa ‘otra parte’. N: información conocida, ‘la otra parte’ (del majás). ADJ: información prominente. EPA cuando se sabe de qué N se trata. N específico: ‘la otra parte’ (del majás). Contexto: 043 Suhuaa taáqui, 044 suhuaata <u>sur++ja</u> ...	HDC 3 (044). Escena 3.
5	naji caa <u>m++ja</u> : así no chamuscado	ER de objeto (gramatical). De 041. EPA cuando se sabe de qué N se trata. N específico: majás.	HDC 3 (049). Escena 3.
6	¡Pacana!, suhuaa purija : ¡Espeso!, bien chapeado (la mezcla de masato).	ECP no inmediato . <i>Antecedente por defecto</i> : Pro de objeto (nu). N: información conocida, ‘mezcla para masato’. ADJ: información prominente. EPA cuando se sabe de qué N se trata. N general: ‘la mezcla para masato’ (055-059). Contexto: 060 jahuaari na nu puriqui. ahí / entonces lo chapeaban. 061 ¡Pacana!, suhuaa purija (N) ¡Espeso!, bien chapeado (la mezcla de masato).	HDC 3 (061). Escena 3.

7	<p>¡Pacana!, suhua a <u>purija</u> : ¡Espeso!, bien chapeado.</p>	<p>ENI (“Si está bien chapeado, entonces está espeso”). <i>Antecedente</i> : FN-S Nulo (“la mezcla para masato”). EPA cuando se sabe de qué N se trata. N general: ‘la mezcla para masato’ (líneas 055-060). Contexto: 061 ¡Pacana!, suhuaa purija.</p>	<p>HDC 3 (061). Escena 3.</p>
8	<p>suhuaa ¡<u>capija</u>! (pausa), <u>capija</u>: bien ¡cocinado!, cocinado</p>	<p>ER de objeto (cuasi gramatical). De 081 (van a <u>cocinarlo bien</u>. Bien ¡cocinado!, cocinado,...). Efecto lanzadera. Se considera la repetición del ADJ ‘cocinado’ como parte de la estructura FN con nulo. La repetición del modificador le da una prominencia mayor (la repetición del ADJ ‘cocinado’ podría significar una clase de información prominente (?)). Ojo que aquí el término ‘repetición’ cabería mejor’. EPA cuando se sabe de qué N se trata N general: ‘lo que ellos no comían allá abajo’ (080).</p>	<p>HDC 3 (082). Escena 3.</p>
9	<p>suhuaa <u>capija</u>: bien cocinado</p>	<p>ER de objeto (gramatical). De 082. EPA cuando se sabe de qué N se trata. N general: ‘lo que ellos no comían’ (080).</p>	<p>HDC 3 (082). Escena 3.</p>
10	<p>¡<u>Imana</u>!: ¡Suave!</p>	<p>ENI (“Si esta suave, esta bien cocinado”). <i>Antecedente</i> : FADJ. EPA cuando se sabe de qué N se trata. N general: ‘lo que ellos no comían’. Contexto: 082 Suhuaa ¡capija! (pausa), capija; suhuaa capija. Bien ¡cocinado!, cocinado; bien cocinado. 083 ¡Imana! ¡Suave!</p>	<p>HDC 3 (083). Escena 3.</p>

11	¡Taar´++jana! : ¡rico!	ECP no inmediato . <i>Antecedente</i> : FN-O. Punto de vista. N: información conocida, ‘uchiaco’. ADJ: información prominente. ER de paralelismo b), con 083. EPA cuando se sabe de qué N se trata. N específico: uchiacu. Contexto: 085 ...iina jícuriaaca. 086 ¡Tar++jana!	HDC 3 (086). Escena 3.
12	¡umaana! : ¡grande!	ECP no inmediato . <i>Antecedente</i> : FN (de O copular). N: información conocida, ‘cayana’. ADJ: información prominente. EPA cuando se sabe de qué N se trata. N específico: cayana. Contexto: 088 Anuu ´+yaaca t++ ‘manati’, nu-´+yaaca. Eso se llama cayana, su nombre. ¡Umaana! (manati) 089 ¡Grande! (cayana) Los paréntesis indicarán el N nulo que falta y la posible posición de este.	HDC 3 (089). Escena 4.
13	na-cuniqui nu suhuaa <u>cunija</u> : lo asan bien asado	ECP no inmediato . <i>Antecedente por defecto</i> : Pro de objeto (nu). N: información conocida, nu, que representa: ‘mezcla de barro con pacharama’ (líneas anteriores). ADJ: información prominente. EPA cuando se sabe de qué N se trata. N general: ‘mezcla de barro con pacharama’. (Le sigue un enunciado de nueva información). Contexto: Antecedente: 090-103 (la mezcla de barro con pacharama). 104 na-cuniqui nu suhuaa cunija. lo asan bien asado.	HDC 3 (104). Escena 4.

14	<p>Naji j++ta iina ¡<u>m+nana</u>!: Así como este negro</p>	<p>lustración. EPA cuando <u>no</u> se sabe de qué N se trata. N general: se refiere al nombre ‘espiral’; pero como no parafrasea o lo crea mediante derivación, resulta un N que <u>no</u> se sabe. (Una entrada únicamente). Contexto: dentro de la estructura comparativa naji j++ta.</p>	<p>HDC 3 (113). Escena 4.</p>
15	<p>¡<u>taar’++!</u>: ¡rico!</p>	<p>ECP no inmediato. <i>Antecedente</i>: FN-S. Punto de vista. N: información conocida, ‘cerda’. ADJ: información prominente. ER de paralelismo b), con 089. EPA cuando se sabe de qué N se trata. N específico: ‘cerda’. Contexto: 130 Iina nu-cajasi nuuna nu-jii. Lo que es su cerda de eso chupa. 131 ¡Taar’++! ¡Rico!</p>	<p>HDC 3 (131). Escena 3.</p>
16	<p>nu nu-jii-r++ <u>sir++ja</u>: lo chupa el compuesto</p>	<p>ENI (La palabra subrayada, que indica vacilación, yaana, apoya la enunciación del N que se dice después (‘compuesto’, como sinónimo de ‘pulpa’ en el castellano estándar). <i>Antecedente</i>: FN-O. EPA cuando se sabe de qué N se trata. N general: N derivado ‘compuesto’ o ‘pulpa’. En otras palabras, el ADJ cuando funciona como N (para significar un N que se sabe). Se ha utilizado el proceso morfológico de derivación para formar el N. Contexto: 148 Na nu-casita-qui na yaana... icaja iina taa ipana yaana... ipanana. Lo agarran su eee... cocona que está muy amargo eee... caliente, 149 nu nu-jii-r++ sir++ja, nu-ima lo chupa el compuesto (la pulpa de la cocona), lo come.</p>	<p>HDC 3 (149). Escena 3.</p>

17	;Suhuaata <u>capija!</u> : ¡Bien cocinada!	CP no inmediato. N: información conocida, 'yuca'. ADJ: información prominente. ER de paralelismo b), con 104. EPA cuando se sabe de qué N se trata. N específico: 'yuca'.	HDC 3 (160). Escena 3.
18	na-asaariqu+ <u>cunijja</u> : comían asada	ECP no inmediato. <i>Antecedente</i> : FN-O. N: información conocida, 'yuca'. ADJ: información prominente. EPA cuando se sabe de qué N se trata. N específico: 'yuca'. (Le sigue enunciado de ejemplos siguientes). Contexto: 158 Taána cusi-jina najaaaja niyaasi, En otra olla de barro también, 159 nu-inana, na-capiaariqu+ iina asúraaja. ponían, cocinaban esa yuca. (...) 164 Caa na-nacar++yaa sacaari naji asaani, Si no querían comer así, 165 na-asaariqu+ cunija. comían asada.	HDC 3 (165). Escena 3.
19	[caa <u>ituujal</u>]:no quemado	ENI ("Si un alimento no se ha quemado en el horno, ha sido asado"). <i>Antecedente</i> : O. EPA cuando se sabe de qué FN se trata. FN específica: 'yuca pelada' (166). Contexto: 168 Quia-cuniqui [saaca] yaana hurno-jina, (Como) asas algo eee... en el horno, 169 [caa ituujal], naji cuniquir++. no quemado, así asaban.	HDC 3 (169). Escena 3.

20	<p>Iina qu++taja nu-+yaaca taa "cutiniija", La que está pelada/la pelada se llama "yuca asada sin carapa",</p>	<p>ER de objeto (cuasi gramatical). De 171. Estrategia pragmática cuando se sabe de qué N se trata. N específico: 'yuca'.</p>	<p>HDC 3 (174). Escena 3.</p>
21	<p>Iiti na- <u>itiyuja</u>: Ahí sus atados</p>	<p>ECP no inmediato. <i>Antecedente</i>: FN- O. N: información conocida, 'suri'. ADJ: información prominente. EPA cuando se sabe de qué N se trata. N específico: 'suri'. Como se observa (por el recurso de enfoque), aquí no se considera que el ADJ funcione como N. Contexto: 179 na cumaquiya imaqui, ;masiaana!cumaquiya. comen al suri, ¡bastantes! suris. (...) 181 Iiti na-itiyuuja naji. Ahí sus atados así.</p>	<p>HDC 3 (181). Escena 3.</p>
22	<p>Taácari, na- <u>itiyuja</u>: Otro (día) sus atados</p>	<p>ECP no inmediato. <i>Antecedente</i>: FN- O N: información conocida, 'el suri atado en hilera'. ADJ: información prominente. EPA cuando se sabe de qué N se trata. N específico: 'suri'. Como se observa (por el recurso de enfoque), aquí no se considera que el ADJ funcione como N. Contexto: 179 na cumaquiya imaqui, ;masiaana!cumaquiya. comen al suri, ¡bastantes! suris. (...) 182 Tácarí, na-itiyuuja naji. Otro día, sus atados así.</p>	<p>HDC 3 (182). Escena 3.</p>

23	n+cu naji, apiija-alto así, colgado	<p>ENI (“Si el batán está colgado, está alto”). <i>Antecedente</i>: cláusula (n+cu es N). EPA cuando se sabe de qué N se trata. N específico: ‘yuca’ (224). Contexto: 226</p> <p>Anuu nu-capiqui A eso lo cocinan 227 ina-t++ nu-ajana -n+cu naji, apiija- y hacen poner su batán -alto así, colgado- 228 iiy’+-iicujaji, apiija naji. en la dirección de la sogá, colgado así.</p>	HDC 3 (227). Escena 5.
24	apiija naji: colgado naji	<p>ER de objeto (gramatical). De 227. ECP inmediato. <i>Antecedente</i>: FN-O. N: información conocida, ‘batán’. ADJ: información prominente. EPA cuando se sabe de qué N se trata. N específico: ‘batán’. Caso en donde la parte de la que se reitera está incrustada en la oración de la reiteración (una entrada únicamente).</p>	HDC 3 (228). Escena 5.
25	p+-niqui aquicátina: lo que vemos ramudo / coposo	<p>ENI (“Si es ramudo / coposo, es un es buen palo”). <i>Antecedente</i>: cláusula. EPA cuando se sabe de qué N se trata. N específico: ‘palo’ (300). Contexto: 301 ¡suhuaani! naana, p+-niqui aquicátina, ¡buen! palo, lo que vemos ramudo / coposo,</p>	HDC 3 (301). Escena 6.

26	<p>¡Masíaana!, ¡umaana!, naji ¡Bastante!, ¡grueso!, así</p>	<p>ECP no inmediato. <i>Antecedente</i>: FN-O. N: elemento enfocado ‘piri piri’. ADJ: información prominente. EPA cuando se sabe de qué N se trata. N específico: ‘piripiri’. Contexto: 320 Jahuaari na iina muutaa-cuaa yaana sacújaaaja. Entonces van a ir a cavar ese eee... piripiri. 321 ¡Masíaana!, ¡umaana!, naji ¡Bastante!, ¡grueso!, así</p>	<p>HDC 3 (321). Escena 6.</p>
27	<p>¡Masíaana!, ¡umaana!, naji ¡Bastante!, ¡grueso!, así</p>	<p>ECP no inmediato. Antecedente: FN-O. N: elemento enfocado ‘piripiri’. ADJ: información prominente. EPA cuando se sabe de qué N se trata. N específico: ‘piripiri’. Contexto: 320 Jahuaari na iina muutaa-cuaa yaana sacújaaaja. Entonces van a ir a cavar ese eee... piripiri. 321 ¡Masíaana!, ¡umaana!, naji ¡Bastante!, ¡grueso!, así</p>	<p>HDC 3 (321). Escena 6.</p>
28	<p>...nu-nasi ituur++, ¡suhuaata ituuja! : ...su chacra se está quemando, ¡bien quemado!</p>	<p>ENI (“Si la chacra se quema, la candela revuelca a la chacra”). <i>Antecedente</i>: O. ER de paralelismo b), con 104. EPA cuando se sabe de qué N se trata. N específico: ‘chacra’. Contexto: 361 Iinami tacarajuu. La candela revuelca. 362 Nu-niquicuaa Anda a ver 363 j+’+tarata nu-nasi ituur++, ¡suhuaata ituuja! cómo su chacra se está quemando, ¡bien quemado! La aparente redundancia en las entradas 104 y 363 sugiere que el hablante agrega esta información al oyente para reforzar tal idea.</p>	<p>HDC 3 (363). Escena 6.</p>

29	<p>Na nu-capi-qui ;suhuaata <u>capija!</u> Lo cocinan ¡bien cocinado!</p>	<p>ECP no inmediato. Antecedente por defecto : Pro de objeto (nu). N: información conocida, ‘maíz desgranado’. ADJ: información prominente. ER de paralelismo b), con 104. EPA cuando se sabe de qué FN se trata. FN general: ‘maíz desgranado’ (427-430). Efecto lanzadera. Contexto: 431 Na nu-capi-qui ;suhuaata capi ja! Na nu p++ca-r++ capiini Lo cocinan ¡bien cocinado! Terminan de cocinar,</p>	<p>HDC 3 (431). Escena 3.</p>
30	<p>naji <u>májaana:</u> así crudo</p>	<p>ECP no inmediato (de 441 con 443). Antecedente: FADP. N: información conocida, ‘maíz viejo’, 441. ADJ: información prominente. ENI en la línea 441: “Si es maíz viejo, es maíz seco”. ENI (línea 443) “Si al maíz le muelen crudo, muelen ‘así no más’”. Antecedente : FV. EPA cuando se sabe de qué N se trata. N específico: ‘maíz viejo’ (sacaruuca: ‘maíz viejo’). Contexto: 441 sacaruuca (pausa) cumacu-jata turuja. con maíz viejo seco. 443 na-ajaquei ahu+qui-yaa, naji májaana. muelen así no más, así crudo.</p>	<p>HDC 3 (443). Escena 3.</p>

31	<u>papana</u> : quieta	<p>ECP no inmediato. <i>Antecedente</i>: FN-O. N: información conocida, ‘mujer’ o ‘sirena’. ADJ: información prominente. (No se considera el antecedente de 075 porque está en habla citada). EPA cuando se sabe de qué N se trata. N específico: ‘mujer’. (Todavía no se considera paralelismo, porque no se termina la idea. Véaselo completo en el cuadro ADJ + N). Contexto: 069 núquiica m+saji-na ¡musútina!, musútina, musútina, una mujer ¡blanca!, blanca, blanca, (...) 095 Tii, t++nu - tacuquiaaqu+, papana. Ahí, donde se paró, estaba quieta.</p>	HDC 4 (095). Escena 4.
32	Atii <u>icatana-yaajaa</u> : Allí boyada no más	<p>ECP no inmediato. <i>Antecedente</i>: FN-O. N: información conocida, ‘mujer’ o ‘sirena’. ADJ: información prominente. (No se consideran los otros dos antecedentes porque están en otro plano, habla citada). EPA cuando se sabe de qué N se trata. N específico: ‘mujer’. Contexto: 069 núquiica m+saji-na ¡musútina!, musútina, musútina, una mujer ¡blanca!, blanca, blanca, (...) 115 Atii icatana-yaajaa. Allí boyada no más.</p>	HDC 4 (115). Escena 4.
33	¡ <u>musútina!</u> , ¡ <u>musútina!</u> , ¡ <u>musútina!</u> (pausa) : ¡blanca!, ¡blanca!, ¡blanca!	<p>ER de paralelismo a), de 117 y 118 con 069 y 071, la primera parte. EPA cuando se sabe de qué N se trata. N específico: ‘mujer’.</p>	HDC 4 (117). Escena 4.

34	iip+ saminíjuuyaa ¡s´+sami!: los que piensan ¡malas! (cosas)	EPA cuando se sabe de qué N se trata. N general[1]: N obvio ‘cosas’.	JPI 1 (169). Escena 6.
35	caa na- saminíjuuyaa <u>suhuaami</u> miini: los que no piensan hacer buenas (cosas)	ECB inmediato con línea 169. <i>Antecedente</i> : FN con N nulo-O. N: información conocida con el sentido de obvio, ‘cosas’. ADJ: información prominente. EPA cuando se sabe de qué N se trata. N general: N obvio ‘cosas’. Contexto: 169 iip+ saminíjuuyaa ¡s´+sami!, los que piensan ¡malas! (cosas), 170 caa na-saminíjuuyaa suhuaami miini los que no piensan hacer buenas (cosas)	JPI 1 (170). Escena 6.
36	<u>Qu+raja</u> qui- nacar++yaa iriini: Pelada quiero llevar	ECP no inmediato . <i>Antecedente</i> : FN- O. N: información conocida, ‘yuca’. ADJ: información prominente. EPA cuando se sabe de qué N se trata. N específico: ‘yuca’. Contexto: 036 Qui-panii núquiica maaya Voy a buscar una criatura 037 [iinaja qui-cujii-cua asúraaja sirtaani-anuura]. que venga a acompañarme a sacar yuca. 038 Qu+raja qui-nacar++yaa iriini. Pelada quiero llevar.	LII 3 (038). Escena 2.

¹ Existe una distinción más en la tabla I,2 (Q).

37	<p>qui nu-miir++ s'+saarica, ísacuanacuuca: lo voy a hacer poco y dulcesito.</p>	<p>ECP no inmediato. <i>Antecedente</i>: FN-O. N: información conocida, 'masato'. ADJ: información prominente. EPA cuando se sabe de qué N se trata. N específico: 'masato'. Contexto: 053 [Caa] qui-pariiyaa juura ipana itíniija rariini. No puedo tomar muy fuerte masato. 054 Nihua-ácuji, qui nu-miir++ s'saarica, ísacuanacuuca. Por eso, lo voy a hacer poco y dulcesito.</p>	<p>LII 3 (054). Escena 2.</p>
38	<p>qui nu-miir++ s'+saarica, ísacuanacuuca: lo voy a hacer poco y dulcesito.</p>	<p>ECP no inmediato. <i>Antecedente</i>: FN-O. N: información conocida, 'masato'. ADJ: información prominente. EPA cuando se sabe de qué N se trata. N específico: 'masato'. Contexto: 053 [Caa] qui-pariiyaa juura ipana itíniija rariini. No puedo tomar muy fuerte masato. 054 Nihua-ácuji, qui nu-miir++ s'saarica, ísacuanacuuca. Por eso, lo voy a hacer poco y dulcesito</p>	<p>LII 3 (054). Escena 2.</p>
39	<p>Caa juura ipana: No muy fuerte</p>	<p>ER de objeto (cuasi gramatical). De 053. EPA cuando se sabe de qué N se trata. N específico: 'masato'.</p>	<p>LII 3 (055). Escena 2.</p>
40	<p>Naya.najaaaja s'+sana: También está fea</p>	<p>ECP no inmediato. <i>Antecedente</i>: FN-S. N: información conocida, 'chacra'. ADJ: información prominente. EPA cuando se sabe de qué N se trata. N específico: 'chacra'. Contexto: 065 Iina taána [qui-nasi], iiti qui-siricu, Esa otra mi chacra, aquí a mi lado, (...) 074 Naya.najaaaja s'+sana. También está fea.</p>	<p>LII 3 (074). Escena 3.</p>

Tabla II: POSICIONES NO FIJAS

Tabla 3.

Orden N + ADJ

1	taána m+saji s+sanuríca: otra mujer pequeña	IF. N: información conocida 'mujer'. ADJ: información no prominente.	HDC 1 (219). Escena 1.
2	núquiica iita- jinacuma ¡umaana!: dentro de una casa grande	IF. N: información conocida 'casa'. ADJ: información no prominente.	HDC 3 (014). Escena 1.
3	isacu amuuja: ratón muerto	IF. N: información conocida. 'ratón'. ADJ: información no prominente.	HDC 3 (031). Escena 3.
4	taasa am+ya: panero lleno	IF. N: elemento de primera mención 'panero', Pl. ADJ: información no prominente.	HDC 3 (033). Escena 3.
5	nu-cusi ¡umaana!: su olla ¡grande!	IF. N: elemento de primera mención 'olla', OI. ADJ: información no prominente.	HDC 3 (051). Escena 3.
6	Na-tíimaaca, caa m++ja: Su majás, no chamuscado	IF. N: información conocida 'majás'. ADJ: información no prominente.	HDC 3 (039). Escena 3.
7	nu-iicucu ¡iriisina!: su cuerpo ¡duro!	ENI. <i>Antecedente</i> : cláusula. ("Si el cuerpo de la cayana está duro, la mezcla se asó"). Contexto: 104 ...na-cuniqui nu suhuua cunija, ...lo asan bien asado, 105 nu-iicucu ¡iriisina! su cuerpo ¡duro!	HDC 3 (105). Escena 4.
8	Iina icaja cunija: Esa cocona asada	ENI <i>Antecedente</i> : O. ("Si la cocona está asada, estuvo al margen de la candela". Esto se sabe por la información extra que agregó HDC). Contexto: 144 Iina t++ icaja naami siricucu, naji. Esa cocona está ahí al margen (de la candela), así. 145 Nu-taariqu+ na-rimiri, iina icaja cunija. Él era su remedio, esa cocona asada.	HDC 3 (145). Escena 3.
9	Asúraaja qu++taja: A la yuca pelada	IF. N: información conocida 'yuca'. ADJ: información no prominente.	HDC 3 (166). Escena 3.

10	Iina asúraaja <u>gu++taja</u> : A esa yuca pelada,	IF. N: información conocida ‘yuca’. ADJ: información no prominente.	HDC 3 (171). Escena 3.
11	nu-samacu ¡ <u>umaana-jina!</u> : en su pate ¡grande!	IF. N: elemento de primera mención ‘pate’. ADJ: información no prominente. .	HDC 3 (324). Escena 6.
12	sacaruuca (pausa) cumacu- <u>jata turuja</u> : con maíz viejo seco	ENI (“Si se trata de maíz seco, se trata de maíz viejo”). <i>Antecedente</i> : FADP. Nótese que la pausa que hubo entre sacaruuqui y la información siguiente no afecta la forma sintáctica. Además, puede indicarnos aquí, vacilación de la palabra siguiente por parte del narrador.	HDC 3 (441). Escena 3.
13	naji j++ta núquiica tánaqui (pausa) suhuaata <u>tanaquiija</u> : así como un cerco bien cercado	IF. N: elemento de primera mención ‘cerco’. ADJ: información no prominente. ER de paralelismo extrapolado b), con la línea 104, HDC 3. Nótese que la pausa que hubo entre núquiica tánaqui y la información siguiente no afecta la forma sintáctica.	HDC 4 (042). Escena 4.
14	núquiica m+saji-na ¡ <u>musútina!</u> , <u>musútina</u> , <u>musútina</u> : una mujer ¡blanca!, blanca, blanca	IF. N: información conocida ‘mujer’. ADJ: información no prominente. Se considera la repetición del ADJ ‘blanca’ como parte de la estructura N + ADJ. La repetición del modificador le da una prominencia mayor (la repetición del ADJ ‘blanca’ podría significar una clase de información prominente (?)). Ojo que aquí el término ‘repetición’ cabería mejor’.	HDC 4 (069). Escena 4.
15	nu-cajasi ¡ <u>saana!</u> : su cabello ¡largo!	IF. N: información conocida ‘cabello’. ADJ: información no prominente.	HDC 4 (071). Escena 4.
16	nu-cajasi <u>rihuacútina</u> : su cabello ondulado/crespo	ENI. Punto de vista. (“Cabello ondulado, dama linda”). Nótese la partícula de contraste <u>quija</u> , que le da el énfasis requerido. <i>Antecedente</i> : FN. Contexto: 071 ¡Suhuaani-ica! m+saji. Nu-cajasi ¡saana! ¡Lindísima! dama. Su cabello ¡largo!, 072 nu-cajasi rihuacútina quija.	HDC 4 (072). Escena 4.

17	<i>Soldado</i> <u>sáami</u> p+ huaaca: grupo de soldados nuevos	IF. N: información conocida ‘soldado’. ADJ: información no prominente.	JPI 1 (097). Escena 5.
18	Sacáaya <u>s’+sami</u> na- saminíjuuyaa. Cosas malas piensan.	ER de objeto (cuasi gramatical). De: 169. Contexto: iip+ saminíjuuyaa ;s’+sami!, los que piensan ¡malas! cosas, ... Sacáaya s’+sami na- saminíjuuyaa Cosas malas piensan.	JPI 1 (172). Escena 6.
19	Nu-cajasi <u>saana</u> , rihuasicútina: Su cabello largo y crespo	IF. N: elemento de primera mención ‘cabello’. ADJ: información no prominente. HDC dice estos modificadores de manera independiente.	JPI 3 (038). Escena 2.
20	Nu-cajasi saana, <u>rihuasicútina</u> : Su cabello largo y crespo	IF. N: elemento de primera mención ‘cabello’. ADJ: información no prominente. ER de paralelismo extrapolado b), con HDC 4, 071 Y 072 (En comparación con HDC 4, HDC dice esta parte de manera independiente).	JPI 3 (038). Escena 2.
21	J++ta quia- niquii cusi <u>ituuja</u> : Como ves olla quemada	Ilustración. N: elemento de primera mención ‘olla’. ADJ: información no prominente. Contexto: en estructura comparativa: “J++ta...”.	JPI 3 (044). Escena 2.
22	masiaana yaana naami+ <u>cataja</u> : bastante eee... hoja cogida	IF. N: información conocida ‘hoja’. ADJ: información no prominente. Contexto: en habla citada.	LII 2 (066). Escena 2.

23	Aaca <u>s+m++tina</u> jina: en agua fría	IF. N: elemento de primera mención 'agua'. ADJ: información no prominente.	LII 3 (029). Escena 2.
24	núquiica cusi <u>am+yaja</u> asúraaja: una olla llena de yuca	IF. N: elemento de primera mención 'olla'. ADJ: información no prominente.	LII 3 (040). Escena 2.

Lista de Abreviaturas Usadas en la Interlinearización (versión 2, ILDP 2005)

Orden alfabético de las abreviaturas:

cana ~ can	1PE	pronombre de primera persona plural exclusiva
canaaja	1PEP	pronombre prominente de primera persona plural exclusiva
p+	1PI	pronombre de primera persona plural inclusiva
p++ja	1PIP	pronombre prominente de primera persona plural inclusiva
qui ~ cu	1S	pronombre de primera persona singular
quiiija	1SP	pronombre prominente de primera persona singular
quina	2P	pronombre de segunda persona plural
quinaaja	2PP	pronombre prominente de segunda persona plural
quia	2S	pronombre de segunda persona singular
quiaaja	2SP	pronombre prominente de segunda persona singular
na	3P	pronombre de tercera persona plural
nahuaaca	3PP	pronombre prominente de tercera persona plural
nu	3S	pronombre de tercera persona singular
anuuja ~ anuu	3SP	pronombre prominente de tercera persona singular
caraira	ADB	posposición con el sentido de 'a debajo de' en el caso de fondos unidimensionales
caricumaji	ADC	posposición con el sentido de 'pegado debajo'
caricuma	ADS	posposición con el sentido de 'debajo de'
caricucu	ADT	posposición con el sentido de 'dentro de, en la parte superior'
-ma	AEM	afijo verbal adverbial que indica que se realiza la acción durante la mañana
-ta	AIC	afijo verbal aplicativo instrumental y comitativo
siricumaji	ALC	posposición con el sentido de 'al lado de'
siricu	ALD	posposición con el sentido de 'al lado de'
siricuma	ALP	posposición con el sentido de 'al lado de'
iina	ANF	anáfora
-nii	APM	afijo verbal aplicativo de meta, razón, y benefactivo
isacuaaji	ARD	posposición con el sentido de 'alrededor de'
=quiija	CAD	clítico adversativo
-t++	CAU	afijo verbal derivacional causativo
isamajiita	CBP	posposición comparativa de ubicación próxima abajo del complemento
=ji	CMA	clítico que indica moción hacia afuera de su complemento
iina	CMP	complementizador
jinaacuma	CNT	posposición con el sentido de 'dentro de'
jinaacuma	CNV	posposición con el sentido de 'dentro de un área bidimensional'
ta ~ taa ~ t+ ~ t++	COP	verbo copular
-p+	CPA	concordancia plural animado
-mi	CPI	concordancia plural inanimado
isacujiita	CRP	posposición comparativa de ubicación próxima arriba del complemento
-na	CSI	morfema de concordancia singular animado o no-animado
jina	CTC	posposición de contenido semántico mínimo
+t+ ~ t+	CTV	contrafactual
iicuaaji	DIR	posposición con el sentido de 'en la dirección de'
-V:ca	DM1	diminutivo, afectivo
-rica	DM2	diminutivo
quiina ~ quini	DPO	demonstrativo próximo al oyente
anuura	DRP	posposición direccional de propósito
iip+	DTA	determinante plural animado
iimi	DTI	determinante plural inanimado
iina	DTS	determinante singular
ajapaqui	EXN	existencial negativo
=na	FCL	clítico que indica el final de una cláusula enclavada
t++ ~ t+	FOQ	partícula de enfoque
ajapa	FRU	palabra frustrativa
-ma	FUD	afijo verbal de futuro distante
saacari	HIP	palabra hipotética
jata	ICM	posposición instrumental y comitativo
-r++	ICP	afijo verbal de aspecto inceptivo
-:ni	INF	infinitivo
iicuura ~ iyicuura ~ iyacuura	INT	posposición de intercambio
-yaa ~ -aa ~ -:	IPR	afijo verbal de aspecto imperfectivo
-tii	ITD	afijo verbal iterativo y distributivo
-juu	ITH	afijo verbal distributivo e iterativo
-qu+	ITL	afijo verbal distributivo
-s++	ITR	afijo verbal de aspecto iterativo y habitual
-cuu	ITT	afijo verbal iterativo y distributivo
-yuu	ITY	afijo verbal iterativo
pa	JUS	jussivo
iicucu	LCA	posposición que indica moción a lo largo hacia arriba, en contacto con su complemento
iicuma	LCB	posposición que indica moción a lo largo hacia abajo, en contacto con su complemento
-tina	MAS	morfema adjetivizador a base de sustantivos
=yaaajaa ~ =yaa	MEC	clítico de enfoque contrastivo

acajinacu	MED	posposición con el sentido de 'en el medio de'
iira	MET	posposición que indica que su complemento es una meta o un beneficiario del verbo matriz
-hu++	MHC	afijo verbal q indica que la realización de la acción involucra moción hacia el centro deíctico
ácuji	MOT	posposición de motivo o de ubicación espacial delante del complemento
-aana ~ -yaana	NAG	nominalizador agentivo
caa ~ ca	NEG	palabra de negación
-cujina	NLC	nominalizador locativo
-aana	NPF	nominalizador/participio frasal
-ø	NPS	afijo verbal de tiempo nopasado
jin++ra	ORN	posposición direccional de orientación hacia el complemento
cana ~ can	P1PE	pronombre posesivo de primera persona plural exclusiva
p+	P1PI	pronombre posesivo de primera persona plural inclusiva
qui ~ cu	P1S	pronombre posesivo de primera persona singular
quina	P2P	pronombre posesivo de segunda persona plural
quia	P2S	pronombre posesivo prominente de segunda persona singular
na	P3P	pronombre posesivo de tercera persona plural
nu	P3S	pronombre posesivo de tercera persona singular
-aana	PAC	participio agentivo de cláusula
-aana	PAR	participio agentivo de raíz (nominalizador)
aniita	PAU	palabra aumentativo
yaana	PBP	palabra de búsqueda de palabra
isamaji	PCB	posposición comparativa de ubicación abajo del complemento
quija	PCN	palabra de contraste negativa
isacuji	PCR	posposición comparativa de ubicación arriba del complemento
ma	PDB	posposición de dirección hacia abajo
cuura	PDH	posposición de dirección perpendicular al río o horizontal
-yaariqu+ ~ -aariqu+	PDI	afijo verbal portmanteau de tiempo pasado distante y aspecto imperfectivo
-quiaqu+	PDP	afijo verbal portmanteau de tiempo pasado distante y aspecto perfectivo
cu	PDR	posposición de dirección hacia arriba
+ta ~ ta	PEC	pasado experimental continuo/contra-actual
i iyacura	PER	posposición de permiso o de persuasión
-ca	PL1	plural regular (sustantivos que terminan en a, i, u)
-hua	PL2	plural regular (sustantivos que terminan en +, ii)
-ya	PL3	plural
-huaaca	PL4	plural regular (sustantivos que terminan en ii, ++, uu, aa)
-a	PL5	plural irregular
-hu+ya	PL6	plural irregular
ijinaji	PNT	posposición con el sentido de 'en la punta de'
-ca	PPL	plural de participio
-:ni	PR2	participio 2
iip+	PRA	pronombre relativo animado
sahu++	PRC	afijo verbal presencial
-qui ~ -ø	PRF	afijo verbal de aspecto perfectivo
-cuma	PRH	afijo verbal de modo optativo
iimi	PRI	pronombre relativo inanimado
iip+ja ~ iip+jaa	PRIP	pronombre relativo plural animado de sujeto para cláusula relativa de modo irreal
iinaja ~ iinajaa	PRIS	pronombre relativo singular de sujeto para cláusula relativa de modo irreal
t++	PRL	pronombre relativo de locación
iina	PRS	pronombre relativo singular
-ja	PRT	participio de paciente
iicuaaji	PRY	posposición con el sentido de 'proyección de'
-cura	PSR	afijo verbal de pasado reciente
iicuraana	RAZ	posposición de razón
=na ~ =aana ~ =quiaana	REP	clítico evidencial reportativo
-ta	REV	afijo verbal derivativo reversativo (indica que se reversa la acción del verbo)
n+jina	SUP	posposición con el sentido de 'encima de'
-ji	VCN	morfema verbal de concordancia de negación
-cuaa	VMA	afijo verbal que indica que la realización de la acción involucra moción hacia afuera

APÉNDICE 2

Una muestra sobre los textos narrativos iquito

Presentación

Con el fin de favorecer una lectura más precisa del texto-muestra, se acaba de presentar el listado de morfemas y adposiciones hecho por el equipo del ILDP el año 2005, periodo en que se recolectó la data para este estudio.

1) Preliminares:

- Se trabajó con los autores de los textos para su traducción.
- Los títulos de las narraciones iquito fueron dados por sus respectivos autores.
- Los especialistas/informantes llaman ‘cuento’ a todas sus narraciones.
- Los cuentos se dividieron generalmente en una introducción, escenas, secciones, subsecciones y frase de término del cuento.
- Se subrayaron todos los modificadores que aparecen en los textos.

2) Símbolos:

K: las cursivas indican tanto palabras del idioma castellano, como palabras del idioma iquito no registradas en el diccionario del ILDP hasta el momento de hacer esta investigación. Asimismo, en algunas ocasiones, indica alguna pronunciación castellana en particular.

[]: modificaciones dadas por los autores de los textos y consideradas por la transcriptor para el texto final. En algunas ocasiones, se prefirió colocar entre corchetes toda una frase que incluía palabras que permanecían desde antes de la modificación. Ver LII3.

(): aclaraciones en la traducción.

(...): glosa indeterminada.

(pausa): indica pausa. En otras ocasiones, señaladas con coma.

¡ !: tono de voz alto, acento exagerado. Ha sido considerado aquí como referencia al lector del texto. Por cuestiones metodológicas, aparece generalmente sólo en los modificadores.

3) Lista de cuentos por orden de aparición

A continuación, todos los títulos de los relatos recolectados y su categorización. Los relatos que no se categorizaron deben entenderse como relatos de la vida diaria.

a) Relatados por ELY:

ELY 1: J+'+tarata nu-sapiraqu++quiaaqu+ cu-aníriiti Acustina
(Cómo se erró mi tía Agustina)

ELY 2: Ima sáaqu++ni j+'+tarata nu-tarahujuyaa nuuriquiica
(Cuento de Ema de cómo trabaja solita)

ELY 3: Ima sáaqu+ni j+'+tarata nu-cariini-yaa-cura nu-anaani
nahu++tana
(Cuento de Ema de cómo cuida a su hermano difunto)

ELY 4: Ima sáaqu++ni j+'+tarata nu-n+yiti anaajii
(Cuento de Ema, lo que su hija está sanando)

ELY 5: Itisita sáaqu++ni
(Cuento de Eteshita)

ELY 6: Ema nu-m+rajaarica na-t+-sis+cura najaaaja

(Los muchachos de Ema se hubieran ahogado también)

b) Relatados por HDC:

HDC 1: Núquiica patrinu iquiaariqu+ iina iriquiaaqu+ nu-
ahijatu

(Había un padrino *el* quien había recogido a su ahijado)

HDC 2: Núquiica maana pajuuquiaaqu+
quiija am+yáquiini naqui-jina, iina ´+yaaca taariqu+ Marciar
Paico

(Un viejo me había enseñado a andar en el monte, que se llamaba Marcial Paico)

HDC 3: Iina qui-saaqu++nii quiaaja, señorita Sisi, anihua taa
macatahua sáaqu++ni

(Lo que te he contado, señorita Sisi, eso es el cuento de los antiguos). CATEGORÍA:
cuento de los antiguos.

HDC 4: Señorita Sisi, qui quia sáaqu++nii núquiica sáaqu++ni
iina taa qui-niquija j++ticari taariqu+ maniini quijja, iina
´+yaaca taa sirina; anihua qui quia sáqu++nii

(Señorita Sisi, te voy a contar un cuento que he visto cuando era joven, que se llama sirina;
eso te voy a contar). CATEGORÍA: cuento mítico moderno (en razón del tiempo en el que
se cuenta).

c) Relatados por JPI:

JPI 1: Jaime sáaqu++ni, j+´+tarata nu-cum+quiaaqu+

(Historia de Jaime, cómo había crecido)

JPI 2: Iina sáaqu++ni iip+ na-ratiaariqu+-na sasaquicua-iraana

(El cuento de los que tomaban el toé). CATEGORÍA: Cuento de los antiguos.

JPI 3: Núquiica sáaqu++ni jatarata cana-niqui-quiaaqu+ iina
sirena

(Un cuento de cómo nosotros vimos esa sirena). CATEGORÍA: cuento mítico moderno (en
razón del tiempo en el que se cuenta).

JPI 4: Iina sáaqu++ni sihuaara Típacu

(El cuento del diablo Típacu). CATEGORÍA: cuento mítico.

d) Relatados por LII:

LII 1: Qui-nacar++yaa naji p+ pajuuni profesora-huaaca
j++ta cu-ácuma pajuuyaariqu+ suhuaata

(Quiero que los profesores nos enseñen así como mi tío enseñaba bien)

LII 2: Eri ajapaa rim+siiyaana t++, ajapaqui nu-amuuni cuuhuáa;
nacaja trampa-jata ajapaqui nu-casiraani pápaja

(Eddy es en vano baleador, no mata carne de monte y no agarra pescado ni con trampa)

LII 3: Caa qui-maquii suhuaata iyami-ácuji qui-saminíjuuyaa
umaata qui-nasi

(“No duermo por pensar mucho en mi chacra”)

A continuación una muestra de un texto narrativo iquito.

**HDC 3: Iina qui-saaqu++nii quiaaja, señorita Sisi, anihua taa
macatahua sáaqu++ni**
(Lo que te he contado, señorita Sisi, eso es el cuento de los antiguos)

Introducción:

- 001 Jaari quiija, señorita Sisi,
Ahora yo, señorita Sisi,
- 002 qui-quia sáqu++nii
te voy a contar
- 003 j+'+tarata qui-macatahua iquiaar+qu+¹
cómo mis antiguos vivían.
- 004 ´+yaaca taa macata-huaca tasitap+
Se llamaban antiguos legítimos,
- 005 Anihua qui quia-sáqu++nii,
Eso te voy a contar,
- 006 j+'+tarata na-iquiaariqu+na,
cómo vivían
- 007 j+'+tarata taariqu+ na-ihuiinina,
cómo era su forma de vida,
- 008 j+'+tarata na-nasiiyaariqu+,
cómo hacían su chacra,
- 009 j+'+tarata taariqu+ na-nasi,
cómo era su chacra,
- 010 j+'+tarata taariqu+ na-iita,
cómo era su casa,
- 011 j+'+tarata taariqu+ na-asaani,
cómo era su alimento,
- 012 anihua qui quia sáqu++nii
eso te voy a contar.

¹ Lo pronuncia [macatuwa].

Escena 1 (su vivienda):

- 013 Iip+ qui-macatahua na-iquiaariqu+
Lo que mis antiguos vivían
- 014 núquiica iita-jinacuma ;umaana!,
dentro de una casa grande,
- 015 naji j++ta tii-na, ;umaana! iita.
así como aquí (refiriéndose al lugar de la sesión), grande casa.
- 016 P+y'++ni tánaquiija niiya-jinaji,
Todo cercado desde tierra,
- 017 p+y'++ni, p+y'++ni tánaquiija
todo, todo cercado.
- 018 Nu-pacaricu naji j++ta caami
Su patio así como de allá (arriba)
- 019 icujiita najaaaja.²
y como de acá también.
- 020 ¿Saaca t++ taariqu+ huaja na-puncu? -yaana...
¿Y qué era su puerta?- eee
- 021 matácaari, nu taariqu+ na-puncu
cumba, eso era su puerta.
- 022 Nu-jata, na-ijutaariqu+ na-iyiquiira.
Con eso, abrían su vivienda.

Escena 2 (su cama):

- 023 Nahuaaca jaa caa na-miiaariqu+ na-maqu+ta.
Ellos ya no hacían su cama.
- 024 Anuurica taariqu+ na-maqu+ta,
Sólo era su cama,
- 025 na-ín++si inami-jata.
su hamaca con candela.

² De isacujiita (?): posposición comparativa de ubicación próxima arriba del complemento. (Parece que sí se trata de esta posposición, ya que es común observar en el habla rápida iquitu, elisión de sílabas).

026 Naji j++ta na-maquiaariqu+.
Así era cómo dormían.

Escena 3 (los alimentos y bebidas):

Sección: el uchiacu

027 Ácari na-asaani,
Ahora, su comer,

028 nahuaaca na-am+yaar+qu+ isacu, na-am+yaariqu+ tíimaaca,
ellos mataban ratón, mataban majás,

029 na-amiyaariqu+ caasi, anitaaqui, p+siqui.
mataban sajino, huangana

030 Caa-quiija na-m++yaariqu+ nu,
Pero no lo chamuscaban,

031 naji isacu amuuja taniicu-jina³. Na-taniicu.
así el ratón muerto en su trampa. Su trampa.

032 Atii na-amuuyaa isacu, ¡masiaana! isacu,
Ahí matan ratón, ¡harto! ratón,

033 taasa am+ya.
panero lleno.⁴

034 Anuu anuurica na-miiyaariqu+.
Eso solamente hacían.

035 Na nu-siquita-qui,
Lo lavaban,

036 na nu-n++ca-r++ p+y'++ni nu-cajasi-jata.
ahí lo componían (partían) con todo su cerda.

037 Naji [nu]-inata-qui nu-jícuriaaca-jina nu.
Así le ponían en su uchiaco.

³ Taniicu: trampa para ratón.

⁴ Panero: tipo de canasta que se utiliza para recolectar alimentos, como por ejemplo yucas o frutas. Está hecha de hojas y se la lleva hacia atrás con un sujetador del mismo material, para la cabeza. A continuación, los números de línea sombreados con negrita indican la posibilidad de la posición subyacente del adjetivo para el orden FN con N nulo; pero como se dice solo es tentativo.

- 038 Nu-icata.
Rebalsa.
- 039 Na-tíimaaca caa m++ja.
Su majás no chamuscado.
- 040 Nanaraata jaa, iina tíimaaca na nu icaquiaaqu+ aaca-jina,
Así ya, ese majás lo metían en el agua,
- 041 na nu-siquitaqui suhuaata, caa m++ja.
lo lavan bien, no chamuscado.
- 042 Anuu-na nu ima-r++-ta-qui nu nu-marasi.
A eso lo comen su tripa (las tripas de majás).
- 043 Suhuaa taáqui,
Bien la otra parte,
- 044 suhuaata sur++ja nu m++-ta-qui na-jícuriaaca-jinacuma nu
bien compuesto se chamusca dentro su uchiaco.
- 045 Tii iina tíimaaca, aati, na nu-sajiqui
Ahí ese majás, entonces, le van a preciar (cortar).
- 046 Iiti nu-naasiija, naji nu iicuaaji papacu,
Acá su carne (presa), así desde su costilla,
- 047 na-cajiyuqui, na-anaca,
su espinazo, su cabeza,
- 048 nu-inaqui nu, nu-jícuriaaca-jinacuma nu.
lo van a poner dentro de su uchiaco a él.
- 049 P+y'++ni nu-cajasi-jata, naji caa m++ja.
Con todo su cerda, así no chamuscado.
- 050 Nají na-asaariqu+ iina jinacuma nu-jícuriaaca
Así comían lo que es su uchiaco
- 051 nu-cusi ¡umaana!, itina, níiyaasi.
dentro de su olla ¡grande!, así, olla de barro.
- 052 Iiti na-cusi anuu taa na-jícuriaaca.
Acá su olla, eso era su uchiaco.

Sección: el uchiaco con masato

- 053 ¿J+'tarata na-miiyaariqu+ jícuriaaca itínija-jata?
¿Cómo hacían el uchiaco con masato?
- 054 Naji, namiini, mii na-itínija.
Así, primero, van a hacer su masato.
- 055 Na-sirataqui asúraaja na-capiqui nu.
Sacan yuca y le cocinaban.
- 056 Atii-na nu itipiqui itíniijiira.
Entonces, lo mastican para masato.
- 057 Anuu na nu-paruutaqui taána nu-cusi-jina
A eso lo guardan en otra su olla
- 058 j++ticari-yaa ipana cuquir++.
cuando se fermente/ se haga amargo.
- 059 Na-saaqu+ canaaja
Nos cuentan que
- 060 jahuaari na nu puriqui.
ahí / entonces lo chapeaban.
- 061 ¡Pacana!, suhuaa purija.
¡Espeso!, bien chapeado.
- 062 Anuu na nu cata-r++ namiini
A eso lo van a coger primero
- 063 nu-cusi-[jinacuma], iina taa nu-jícuariaaca.
hacia adentro de su olla, en lo que es su uchiaco.
- 064 Níiyaasi, ¡umaana! cusi.
Olla de barro, ¡grande! olla.
- 065 Anuu nu-irit++ iinami-jina.
Eso le van a hacer hervir en la candela.
- 066 Anaami nu-inaa pápaaja,
Allá abajo (refiriéndose ahora, al *canto* de la candela) había puesto / pone pescado,
- 067 anaami nu-inaa tíimaaca, isacu, muusi, p+y'++ni sacaa.
allá abajo pone majás, ratón, huaalo, toda cosa.

- 068 Cumaquiya, anita marajacua.
Suri, suri grande.
- 069 Anaami iiqii caníyuuja,
Allá abajo hay curhuince (clase de insecto),
- 070 anaami iiqii jinacaniini.
allá abajo hay ahuihua (clase de gusano comestible).
- 071 P+y'++ni, p+y'++ni saacáaya iquii naami.
Toda, toda clase hay allá abajo.
- 072 Pápaaja, p+y'++ni.
Pescado, de todo.
- 073 Anuu na nu-capiqui.
Eso lo van a cocinar.
- 074 Niquii-cuaa iina jinacuma cusi.
Anda a ver dentro de esa olla.
- 075 Nap+qui icata naami, ¡juu!,
Ají rebalsa allá abajo, ¡juu!,
- 076 iínahuaja, quia-pariini nu-asaani.
ni puedes comerlo.
- 077 Anana iina nap+qui.
Picante ese su ají.
- 078 Nahuaca-quiya na-asariqu+ nu.
Pero ellos lo comen.
- 079 ¡Pacana! t++ iina jícuriaaca.
¡Espeso! es ese uchiaco
- 080 Iina na-asa-ji caa anaami,
Lo que ellos no comían allá abajo (lo que sobra en el piso, en el canto),
- 081 nu suhuaata capiqui.
van a cocinarlo bien.
- 082 Suhuaa ¡capija! (pausa), capija; suhuaa capija.
Bien ¡cocinado! (pausa), cocinado; bien cocinado.
- 083 ¡Imana!
¡Suave!

084 P+y'++ni nu-p++qui-qui naami, cusi-jinacuma nu.
Todo se termina allá abajo, dentro de la olla.⁵

085 Anuu taa iina cuhuit++yaariqu+ pacana iina jícuriaaca.
Eso es lo que hacía que ese uchiaco se haga / se convierta en espeso.

086 ¡Taar'++jana!
¡Rico!

Escena 4 (elaboración de utensilios):

Sección: elaboración de la cayana

087 Anuu na-iritaqui na-paraatu taariqu+ niiya-jina najaaaja.
Eso traían (servían) en su plato que era de barro también.

088 Anuu ´+yaaca t++ `manati', nu-´+yaaca.
Eso se llama cayana,⁶ su nombre.

089 ¡Umaana!
¡Grande!

090 Na-tanijuuyaariqu+ suhuaata nu, naji.
Ellos lo tejían y tejían bien, así.⁷

091 Niiya-jina-na.
En barro.

092 Anuuja, anuu na nu yaana...,
Eso (el plato) le van a eee...,

093 na nu yaana...
le van a eee...,

094 sacurusii yaana...-jata,
le van a sacudir / mezclar con eee...,

095 yaana... t++,
eee... es,

096 j+'+tarata nu-+yaca yaana...,

⁵ Naami se refiere 'ahí adentro' de la olla, sg. HDC. Nótese, además, la traducción de HDC a modo impersonal para la estructura de P+y'++ni + nu-V(p+y'++ni).

⁶ Cayana: término local para referirse a un plato tradicional hecho de barro.

⁷ -juu: afijo verbal distributivo e iterativo; razón por la cual repetimos el verbo en su traducción.

cómo se llama eee...,

097 j+'+tarata nu-+yaaca yaana... ;[cusaqu+]!
cómo se llama eee... ¡pacharama!

098 Nu-jata, nu-m+yaariqu+ nu.
Con él, le hacía.

099 Anuu-jata, na-tinijuu[yaariqu+ nu].
(yaana...-jata j+taraata nu-´+yaaca...)⁸
Con eso, le amarraban y amarraban (le tejían y tejían).

100 Anu-jata, na nu-tinijuu suhuaata.
Con ese, van a amarrar y amarrar bien.

101 Atii na nu-turuutaa ajana-jina.
De ahí, van a secarlo en el batán.

102 Tiira pacaricu-cuura.
Allá en el patio.

103 J++ticari nu-cuuquir++yaa ;iriisina!,
Cuando se vuelve ¡duro!,

104 jahuaari na-cuniqui nu suhuaa cunija,
entonces lo asan bien asado,

105 nu-iicucu ;iriisina!
su cuerpo ¡duro!

106 Anuu taariqu+ na-paraatu.
Eso era su plato.

107 Na nuuna muu nu.⁹
Eso le van a pintar.

108 [Atii] na iim+ cataqui yaana... siinisi.
Ahí va han coger la hoja de ese eee... ishanga.

109 Anuu na nu jini-ta-qui naam+ [manati-jinacuma].
Van a sobarlo la hoja dentro de la cayana.

110 Iiyaji na nu-ina-qui.

⁸ Aunque ya se corrigió con los corchetes señalados ('pacharama'), esta información dada entre paréntesis, creemos conveniente incluirla para la aparición del enunciado siguiente.

⁹ HDC insiste en afirmar que el verbo muun+ significa 'pintar'; contrario a JPI, quien afirma que es najuuni.

Van a ponerlo en el canto.

- 111 J++ta cuquir++ iipanana naji
Como va quedando caliente así,
- 112 jahuari nu-cuquiaariqu+ ;m+nana!
se iba quedando ¡negro!
- 113 Nají j++ta iina ;m+nana!
Así como este negro (señalando el espiral de uno de los tomos trabajados por el ILDP)
- 114 Jaa na-muu nu, taa na-paraatu.
Ya lo pintan, eso es su plato.

Sección: elaboración de la cuchara

- 115 Atiija, na-cusira taariqu+ naana ir+hu'++ca,
De ahí, su cuchara era pedacito de palo,
- 116 Nají quiija, ij++ca naana
Pero así, palo labradito
- 117 -naana na-sajii-qui, ina nu páriina,
-lo cortan el palo, lo ponen plano-,
- 118 nu taa nu-cusiara. Anuu-jata na-+++taariqu+
eso es su cuchara. Con eso se servían
- 119 na-jícuriaaca-jinacuma.
desde dentro de su uchiaco.

Escena 3:

Sección: comida, el momento familiar

- 120 Iina cuuhuáa tíimaaca p+y'++ni nu-cajasi-jata.
Esa carne de majás con todo su cerda.
- 121 Ajapaqui na-m++ nu.
No lo chamuscaban.
- 122 J++ticari na-asaa-na [na]-n+yaaca,
Cuando comen sus maridos,
- 123 m++taa p+y'++ni nu-m+rajaarica.
sirven a todos sus niños.

- 124 Naji j++ta tiira,
Así como allá,
- 125 nu-m++taa p+y'++ni iip+ taa nu-m+ra.
sirve a todos los que son sus hijos. (Refiriéndose a la familia Panduro Dávila, representativa para este ejemplo y conocida por el autor del cuento)
- 126 Atii-na nu-inaqui itina cuuhuáa,
Ahí, le ponen así la carne (presa),
- 127 naasiija tíimaaca, isacu, caasi naasiija
carne de majás, ratón, carne de sajino,
- 128 p+y'++ni quija nu-cajasi-jata.
pero con todo su cerda.
- 129 Atii nu-cajasi-jata nu.
Ahí con su cerda de él (de cada animal).
- 130 Iina nu-cajasi nuuna nu-jii.
Lo que es su cerda de eso/Esa su cerda de eso chupa.
- 131 ¡Taar'++!
¡Rico!
- 132 Jaari nu-siqui+ya nu.
Ahí lo bota.
- 133 Jahuari-huaja tuu, j++ticari nu-cutí suhuaata,
Ahí sí, cuando lo asa bien¹⁰,
- 134 nu jaari nu-asa nu-nasija.
ya come su presa.
- 135 Naji na-asariqu+.
Así comían.
- 136 Anaami, iina cu-atuuyaa quiaaja jícuriaca-jinacuma
Allá, lo que te aviso (digo) dentro del uchiaco.
- 137 Naami iyiquiaariqu+ p+y'++ni saaca,
Allá había toda cosa,

¹⁰ Se refiere cuando los alimentos se asan en el canto de la candela, antes de que se ponga en el uchiacu para que se haga espeso. * -huaja: marca suprasegmental de entonación (?).

- 138 iyiquiaariqu+ naami jícuriaca-jinacuma.
había allá dentro del uchiaco.
- 139 J++ticari na-nacar++yaa-ji caa iina asaani cúuhuua
naasiya,
Cuando no querían comer esa carne de mitayo,
- 140 *nacajapa* anuurica na-irita nu-aaca.
de veras se servían puro su agua (el caldo que resultaba del uchiacu con todas las
carnes cocinadas).
- 141 Iyami-ácuji taa pacana nu.
Porque es espeso eso.
- 142 Nají [na]-m++ta, nu-asúraaja-jata.
Así servían, con su yuca.
- 143 Nají taariqu+ j++ta na-asaa-na.
Así era como comían.

Sección: si se atoraban

- 144 Iina t++ icaja naami siricucu, nají.
Esa cocona está ahí al lado (de la candela), así.
- 145 Nu-taariqu+ na-rimiri, iina icaja cuniya.
Él era su remedio, esa cocona asada.
- 146 ¿Saacaya tarahuajuu j++ticari na-n+yaaca,
¿Qué trabajaban cuando sus maridos,
- 147 j++ticari [na]-qu++?
cuando se atoraban?
- 148 Na nu-casita-qui na yaana... icaja iina taa ipana
yaana... ipanana.
Lo agarran su eee... cocona que está muy amargo eee... caliente,
- 149 nu nu-jii-r++ sir++ja, nu-ima¹¹.
lo chupa el compuesto (la pulpa de la cocona), lo come.
- 150 Anuu-jata, nu-ar++ nu-qu++.
Con eso, va a pasar lo que se atora.

¹¹ Imaani: comer frutas jugosas. En este caso, la cocona. Don Hermico me explicó que estas coconas estaban al lado de la candela.

151 Naji na-asaariqu+.
Así comían.

Sección: otros platos

De la yuca:

152 Atiija, iina asúraaja caa na-capir++aariqu+
De ahí, a esa yuca no cocinaban

153 naji j++ta cana-capiyaa ácari naji-na.
así como nosotros cocinamos ahora así.

154 Ácari cana aatiaa naji: "ácuuja" taa-na.
Ahora nosotros le decimos así: "yuca cocinada" es.

155 Nahuaaca jaa na-asariqu+ "capijiiija".
Ellos ya comían "yuca sudada".

156 Taariqu+ ajapaqui iina asúraaja,
No era esa yuca (la cocinada),

157 nu-+yaaca t++ "capijiiija", t++ nu-´+yaaca.
su nombre es "yuca sudada", es su nombre.

158 Taána cusi-jina najaja niyaasi,
En otra olla de barro también,

159 nu-inana, na-capiaariqu+ iina asúraaja.
ponían, cocinaban esa yuca.

160 ¡Suhuaata capija!
¡Bien cocinada!

161 Naji j++ta quia-niqui paja,
Así como ves pan,

162 naji iina na-niquisaariqu+ "ácuuja".
así lo que parecía "yuca cocinada".

163 anuu taa "capijiiija".
eso es "yuca sudada".

164 Caa na-nacar++yaa sacaari naji asaani,
Si no querían comer así,

165 na-asaariqu+ cunija.

comían asada.

166 Asúraaja qu++taja,¹²na nu-cuni-qui ;suhuaata! iinami
iiyaji.

A la yuca pelada, lo van a asar ¡bien! al canto (lado) de la candela.

167 Naji, suhuaani. Naji nu-ituu-nii nu.
Así, bueno¹³. Así lo quema¹⁴.

168 Quia-cuniqui [saaca] yaana... *hurno-jina*,
(Como) asas algo eee... en el horno,

169 [caa ituuja], naji cuniquir++.
no quemado, así asaban.

170 Anuu +yaaca taa ["cutiniija"]
Eso se llama "yuca asada sin carapa".

171 Iina asúraaja qu++taja,
A esa yuca pelada,

172 j++ticari taa cunija nu-jata p+y'++ni asúraaja nu-*sacana*
cuando está asada con todo y su carapa de la yuca,

173 taa nu-+yaa "cuhuaanija".¹⁵
se llama "yuca asada con carapa".

174 Iina qu++taja nu-+yaaca taa "cutiniija",
La que está pelada/la pelada se llama "yuca asada sin carapa",

175 t++ nu-´+yaaca.
que es su nombre.

176 Naji na-asaariqu+.
Así comían.

177 Anuu taariqu+ na-asasana

¹² El proceso fonológico común entre los hablantes para el caso de ciertos verbos en donde su infinitivo tiene como sonido intermedio r, es que pase automáticamente, en la derivación, a t. En este caso, al considerar el habla rápida, ocurren excepciones (éste no es el único ejemplo), en donde HDC dice [qu++rah] (qu++raja), en lugar de [qu++tah] (qu++taja). Lo hemos colocado arriba como es normal que ocurra.

¹³ Diferente que cuas++: interj. Bueno, bien, muy bien.

¹⁴ ...para alguien. Nótese el sufijo verbal aplicativo de meta, razón y benefactivo, -nii. De otro lado, nótese que para ituuni: quemar, según el contexto significa o 'quemar bien' o 'quemar a fuego lento' ('asar'), como es este el caso.

¹⁵ Nótese antes el efecto 'lanzadera' (Dedenbach-Salazar, 1998) en línea 171. *Sacana*: según la traducción de HDC, 'carapa': cáscara de la yuca.

Eso era su comida.

Del suri:

- 178 Cumaquiya na-turiqui,
Al suri ahuman,
- 179 na cumaquiya imaqui, ¡masiaana!cumaquiya.
comen al suri, ¡bastantes! suris.
- 180 Anu na-turiqui, anu [na]-ti[nii].
A eso lo ahuman, a eso amarran.
- 181 Iiti na-itiiyuuja naji.
Ahí sus atados así.
- 182 Tácari, na-itiiyuuja naji.
Otro día, sus atados así.
- 183 Anuu na-turii, maasica-jina.
A eso lo ahuman en las llicas.¹⁶
- 184 Atiina taa cuuta, naami nu-caricumaji-na.
Ahí está quizás, allá abajo en su debajo ('pegado debajo').
- 185 Anuurica-yaja t++.
Eso no más es.
- 186 J++ticari na nu-turiqui suhuaata,
Una vez que lo ahuman bien,
- 187 jahuari nu-inata nu-muyuuri-jinacuma-na¹⁷.
entonces lo ponen dentro de su canasta.
- 188 J++ticari nu-nacar++yaaasa, na nu jimata
Cuando quiere comer, lo sacan
- 189 iyami-acuji jaari cumaquiya, anuu,
porque ya al suri, a él,
- 190 nu-jimuuta nu-asuuraja-jata.
come picando, picando con yuca.

¹⁶ Antes, en línea anterior, preferimos dejar tal cual la traducción de HDC. Taacari es un Q temporal. Suponemos que por ello, él dio la traducción como 'otro día'. Llica: tipo de red de mano.

¹⁷ Tipo de canasta para guardar alimentos. Se la coloca encima del humo del fogón (lugar específico donde se cocinan los alimentos).

191 ¡Taar'++jana! nu-asasana.
¡Rica! su comida.

192 Suhuaata turija nu-cumaquiya.
Bien ahumado su suri.

193 Naji iina anita marajacua,
Así ese suri grande,

194 ¡nanaraata na-asaariqu+ huaja nu!¹⁸
¡así lo comían!

195 Naji taariqu+ na-asani.
Así era su comer.

De la sazón en general:

196 Caa na-asaariqu+ umaata íisaja.
No comían mucha sal.

197 Na-asaariqu+ caa íisaja-jata.
Comían sin sal.

198 Naraata [p+-jimuuta].
Así comían picando picando.

199 Naji, naji caa íisaja-jata. Naji na-asaariqu+.
Así, así sin sal. Así comían.

Sección: el masato

200 Ácari na-iita-jinacuma,
Ahora dentro de su casa,

201 ajapaqui, ajapaqui na-nacusiaariqu+, naji p+-raati.
no, no sabían, así nuestro tomar.

202 Ácari núurica taariqu+ na-aaca ítinija.
Ahora su única agua era el masato.

203 Naji taariqu+ na-ihuiini.
Así era su forma de vivir.

¹⁸ Este 'huaja' sugiere ser una marca a nivel suprasegmental y, por tanto, diferente al huaja de 'iínahuaja' ('ni').

Escena 5 (quehaceres y costumbres de los paisanos, de las esposas del curaca y del curaca, con especial referencia al ‘masato’):

Sección: quehaceres

- 204 Naami, na-iita-jinacuma,
Allá abajo/ahí, dentro de su casa,
- 205 iina taariqu+ curaaca-na.
estaba, dice, el curaca.
- 206 Atii, nu-ajiiti iita-jirtijina.
Ahí, él se sienta en medio de la casa.
- 207 Tii-ji, nu-iyáquita iip+ huáarta +yaap+.
De ahí, manda a esos paisanos como él.
- 208 Iina taána, quiaaja árata: “Qui-iicua”.
Ese otro, como tú: “Yo voy”.
- 209 Iina taána: “Quina-siyuuyaaqui”.
A ese otro: “Ustedes, pesquen (van a anzuelear)”.
- 210 “Iina taána”, nu-aatiqui, na-panicuaa tímaaca,
“Ese otro”, él dice, y ellos van a buscar majás
- 211 aasamu siricucu.
en el canto de la quebrada.
- 212 Nu-curaaca, tii, nu-ajiiti.
El curaca, ahí, se sienta.
- 213 Nu-majaana taariqu+ naji, iitim+ra iina curaaca.
Su señoras eran así (señalando con los dedos y de manera alternante el número 4 ó 5),
mujeres de ese jefe/curaca.
- 214 Naji taariqu+ nu-m+saji.
Así eran sus mujeres.
- 215 Anuu, iina nu-m+saji: “Quiaaja, siratacuaa asúraaja”.
A ella, a esa su mujer: “Tú, anda a sacar yuca”.
- 216 Iina taána nu-aatiqui: “Quiaaja naniijuu iita-jinacuma”
A esa otra (le) dice: “Usted va a barrer la casa” (dentro la casa).

- 217 Iina taána nu-aatii: "It++-ta-qui aaca huaari¹⁹".
A esa otra dice: "Acarrea agua hasta mientras".
- 218 Iina taána nu-aatii: "Quiaaja itacuu huaari,
A esa otra dice: "Usted hasta mientras, haga candela,
- 219 iina-ácuji iriyaa asúuraja".
debido a que esa (otra mujer) lleva yuca.
- 220 Itíniija na-miiyaa. Nu-m+saji sihuaan+r++.
Están haciendo masato. Sus mujeres ya llegan
- 221 Iina taána jaa nu-it++-ta-qui ácuji
Esa otra debido a que ya ha acarreado,
- 222 iina taána jaa nu-itacuu.
esa otra ya hace candela.
- 223 Iina taána jaa nu-ina-qui járaqui
Esa otra ya puso leña.
- 224 Iina taána jaa nu-iritacuaa asúraaja
Esa otra ya va a traer yuca
- 225 itíniija-iira *maanaca*.
para masato (...)
- 226 Anuu na nu-capiqui
A eso lo cocinan
- 227 ina-t++ nu-ajana -n+cu naji, apiija-
y hacen poner su batán -alto así, colgado²⁰-
- 228 iiy'++-iicuaaji, apiija naji.
en la dirección de la sogá, colgado así.
- 229 Caa tiquiiraaqui naji j++ta iina, naji, quiija naji, nu-
aati;

¹⁹ Exp. 'hasta mientras' propia de HDC para huaari aquí. Suf. -ta: suf. vb. aplicativo instrumental y comitativo.

²⁰ Según lo visto, el batán para masato es un tronco largo ahuecado en su interior para dar la impresión de un envase rectangular largo y muy grande. No sé con seguridad si la forma del batán es única para todos los casos (por ejemplo, cuando líneas arriba, se menciona este elemento en la fabricación de la cayana). Sin embargo parecería ser que sí, ya que tal vez don HDC hubiera utilizado otra glosa para referirse a él (como en *taasa* y *muyuuri*). De otro lado, en *n+cu naji*, se hace la comparación con la altura del techo, lugar de la sesión.

No igual así como ese, así, pero así, se dice²¹;

230 iyami-ácuji na-saaraa-t++
porque hacen vacear

231 iina asúraaja naami, ajana-jinacuma.
esa yuca allá, dentro de la batea/batán²².

232 *naca sisiyaa iiti, naca sisiyaa.*
todavía no (...) ahí, todavía no (...)

233 Tiina na-apara-qui ájaani-jina ajátaari-jata na-jáqu++ nu
Ahí, lo empezaban a molerlo con molidor su mazamorra (masa del masato)²³.

234 Tiina apara-qui nu itipiini-jina.
Ahí, dice, empezaban a mascararlo.

235 Naji na-iyiquiaariqu+.
Así vivían.

Sección: el compartir con el masato

236 Iina na-itíniija
Ese su masato

237 nu-imataa iita jirtijina. Tii, na-nacusii imataani
lo ponen en medio de la casa. Ahí, saben

238 níiyaasi, najaaaja ¡umaana! cusi.
poner en olla de barro, (que) también (es) olla ¡grande!

239 Anuu, j++ticari nu ipana cuquir++,
Eso, cuando (el masato) se volvía fuerte/fermentaba,

240 nu-asaquiaaqu+, nu-an+t++yaa
comía, invitaba

241 huáarta +yaap+, huáarta cayaaca.
a paisanos como él, a gentes como él.

²¹ Señalando unas redes (trampas para murciélagos) colgadas de manera vertical en el techo del lugar de la sesión. En consulta posterior, HDC resumió este enunciado como: 'No vertical'.

²² Naami: allá abajo. Aquí se refiere a la yuca cocinada (iina asúraaja: esa yuca) colocada (hacia abajo, en su fondo) en el batán. HDC agregó que la manera de colocar el batán era horizontal para que la yuca cocinada puesta en el batán escurriera.

²³ El molidor está hecho de madera. Es plano y rectangular. Se va moliendo la masa del masato en el batán conforme ésta se va mascando.

- 242 "Quina sihu+raahu+ quiija".
"Vengan a pasearme".
- 243 Nu-nihuaaji-jina, cuuqui saacari na-cumacu
En su tras, o su hombre viejo
- 244 cuuqui sacaari nu-iyásuuja.
o su abuelo.
- 245 [Atii], na-aparaariqu+ rarini-jina.
Ahí, empezaban a tomar.
- 246 Na-apara-qui rarini-jina
Empezaban a tomar
- 247 iina yahu'++ni p++qui.
lo que el día termine/es todo el día.
- 248 Tii, na-saaquii na-ihuiini j+'+tarata
Ahí, cuentan sus vidas, cómo
- 249 na-iiqui, saaca nu-miiya, nu-saquii
viven, qué hace, cuenta
- 250 j+'+tarata nu-casitaa pápaaja-na,
cómo agarra pescado
- 251 j+'+tarata nu-siyuuyaa, nu-panii, nu-asaquii
cómo pesca, busca, come,
- 252 j+'+tarata nu-amuu-yaa tímaaca asamu siricuma.
cómo mata majás a su lado de la quebrada.
- 253 P+y'++ni nihua taariqu+ na-saaqu++ni nahuaaca.
Todo eso era su contar de ellos.
- 254 Na-m+saji[ca] najaaja na-ratii,
Sus mujeres también toman (mujeres),
- 255 naji j++ta tiira, anuurica-yaaaja itim+ra.
así como allá, puras mujeres.
- 256 Iiti ratii, icuanihu+ya ratii.
Acá toman, los hombres toman.
- 257 Iínahuaaja quia-niquii núquiica maaya tii,
Ni ves un niño(a) ahí,

- 258 naji j++ta p+-niquii
así como vemos
- 259 ácari, m+rajaarica tiquiini iip++-jina maap+.
ahora, niños entrar con los viejos.
- 260 Ajapaqui, iínahuaja núquiica, p+y'++ni maap+
Nada, ni uno, todos personas mayores.
- 261 Nahuaaca taa iina ratii.
Ellos son los que toman.
- 262 Niqui-cuaa na-saaqu+nii; quia najaaaja
Anda ve lo que cuentan; tú también entra,
- 263 tiqui, na-ip++ta-yaa.
están peleando.
- 264 ¡Uuuh!, na-cuhuasiini cuuta yaaaja.
¡Uuuh!, quizás sólo su conversar.
- 265 Naji, cuhuasip+ taariqu+ nahuaaca,
Así, eran conversaciones de ellos,
- 266 iip+ macatahua.
de esos antiguos.
- 267 Iina nacusi-ji caa nu,
El que no lo conoce,
- 268 quia-qu+r++yaa nu.
le tienes miedo.
- 269 Quia-tujii ¡siipa! j++ta iiti-jiita
Escuchas lejos como de acá
- 270 caami iiti-jinacuma.
hasta arriba dentro de la casa.
- 271 ¡Uh!, rurutaani, qu+s+n+cuuni.
¡Uh!, hacer bulla, gritar.
- 272 Caa na-ip+raayaa, na-saqui na-ihuiini.
No pelean, cuentan sus vidas,
- 273 j+'+tarata, saaca na-miyaa, naji *iquiaana-p+*
cómo, qué están haciendo, así vidas

274 taariqu+ iip+ macatahua.
eran de esos antiguos.

275 Naji na-iquiaariqu+, na-ihuiini
Así vivían sus vidas.

Escena 6 (actividad de la chacra):

Sección: siembra

276 Na-camaraacuaa, na-aniruu, na-nataqui.
Van a rozar, derribar palo, siembran.

277 Iina asúraaja na-nataariqu+
Esa yuca que sembraban,

278 naca na-nataariqu+,
todavía no sembraban,

279 tamaa-yaa.
(sería) en vano.

280 Naji, nuuna na-nataariqu+ sacújaaja-jata nu.
Así, eso lo sembraban con piripiri.

281 Núquiica sacújaaja iiqui
Hay un piripiri

282 nu-´+yaaca taa "miriiyaaaja".
que su nombre es/se llama "miriya".

283 Taána sacújaaja iiqui iina nu-´+yaaca taa
Otro piri piri que hay que se llama

284 yaana..., j+'+tarata nu-´yaaca,
eee..., cómo se llama,

285 "riyamuuni" t++ nu-´+yaaca,
"riyamuni" es su nombre,

286 umaana t++, naji, j++ta asúraaja.
grueso es, así, como yuca.

287 Anuu-jata, nasi miyaariqu+.
Con eso, hacen la chacra.

- 288 Iina asúraaja j++ticari na-nataa anuu.
Esa yuca cuando la van a sembrar.
- 289 Caa na-nataariqu+
No sembraban
- 290 naji j++ta cayaaca nataa ácari.
así como la gente siembra ahora.
- 291 Nají, naana-jata.
Así, con palo²⁴.
- 292 Núurica-jata-yaa na-curica,
Con tan sólo sus manos,
- 293 itim+ra nataa *minacani*
las mujeres siembran palo de yuca
- 294 icuanihu+ya na-nataa siiquiraja.
y los hombres siembran maíz (choclo).
- 295 Nuuna nataa huaari.²⁵
Eso siembran hasta mientras.
- 296 ¡Umaana! nasi. Nají iip+ iiquiaariqu+ macatahua.
Chacra ¡grande! Así vivían esos antiguos.

Sección: quema de la chacra

- 297 J++ticari nu-aniruuyaa nu naana,
Cuando va a derribarlo el palo,
- 298 naana quia-niquii, ¡umaana! naana,
el palo que tú ves, palo ¡grueso!,
- 299 ¡umaana! (pausa), ¡umaana! naana.
palo (pausa) ¡grueso!, ¡grueso!
- 300 J++ticari nu-niqui taána naana nu-siricu,
Cuando ve otro palo a su lado (del palo),
- 301 ¡suhuaani! naana, p+-niqui aquicátina,
¡buen! palo, lo que vemos ramudo / coposo,

²⁴ HDC, agregó ‘con tacarpa’.

²⁵ De las línea 283 hasta 285 HDC compara la ‘chacra de los antiguos’ con la del presente. Nótese cómo en el habla rápida se eliden los pronombres, ya que se sabe de quién(es)/qué se habla(n).

- 302 acaami nu-maacar++ p+y'++ni nu-cajija-jata.
arriba sube con todo su hacha.
- 303 ¡Tiira *caja!*, n+cu.
¡Allá, de verás!, alto.
- 304 Níiyama-+ca t+-na, tii.
Bajito es ahí.
- 305 Atii, nu iina niqui naana,
Ahí, ve ese palo,
- 306 nu-siquii níiyama nu.
lo bota a tierra.
- 307 Anuuja caami nu-atariitaa naami-cuuca.
Él queda meciéndose arribita.
- 308 Nají taariqu+ iip+ macatahua.
Así eran esos antiguos.
- 309 Taap+ aniruuyaariqu+ nají:
Otros derribaban así:
- 310 Iina nu-aniruu n+cu-na
Lo que derribaba de altura
- 311 nu-´+yaaca taa "anicatijuni".
se llama "anicatijuni".
- 312 Iina na-aniruu níiyam++ca,
Lo que derriban bajito,
- 313 nají j++ta itina, nu ´+yaaca taa "yuquina".
así como este (y a manera de comparación, señala hacia fuera un árbol cercano), se llama "pata de gallo".
- 314 Nají na-aniruuyaariqu+ na-nasi.
Así derribaban su chacra.
- 315 Atiija, j++ticari naana nu-nasi
De ahí, cuando queman con un palo de la chacra,
- 316 ituu, na-miyaariqu+ sacújaaja
hacen piri piri

- 317 iina nu-`yaaca taa `itutaja".
que se llama "itutaja".²⁶
- 318 Iina sacújaaja j++ticari nu-aati naji:
Ese piri piri cuando alguien dice así:
- 319 "Ámicaaca p+ p+-nasi itur++".
"Mañana vamos a quemar nuestra chacra".
- 320 Jahuaari na iina muutaa-cuaa yaana... sacújaaja.
Entonces van a ir a cavar ese eee... piripiri.
- 321 ¡Masiaana!, ¡umaana!, naji
¡Bastante!, ¡grueso!, así
- 322 na-muutaqui sacújaaja.
cavan piri piri.
- 323 Anuu na-jinitaa rii-jina
Él ralla con el rallador
- 324 nu-samacu ¡umaana-jina!, nu nu puriqui aaca-jata.
en su pate ¡grande!, lo chapea con agua.²⁷
- 325 Aaca-jata, nu nu-puriqui.
Con agua, él lo chapea.
- 326 Nu nu-p++quir++ puriini, anuu-jata
Lo termina de chapear, con eso
- 327 nu-iyutaqui nu-nasi naji.
cantea su chacra así (señalando que la manera es en círculo).
- 328 Asi-qu+-s++-ji-nii naji²⁸.
Echa y echa agua así.
- 329 Nu-simuuyaa nu-nasi. P+y'++ni nu-asii nu.
(...) su chacra. A todo (su chacra) lo echa agua.
- 330 Jahuaari nu-inat++ sacuu,

²⁶ Piri piri que sirve para que la cosecha de una planta específica, por ejemplo la yuca, resulte bien, 'huayudo'.

²⁷ Pate: envase para comida.

²⁸ Asiini: echar agua. -qu+ y -s++, sufijos distributivo e iterativo y habitual, respectivamente. De ahí, la traducción.

Entonces hace poner mecha de ungurahui²⁹,

331 nu-paniqui jaari.
que ya ha buscado.

332 Iina sacuaa nu-ina-ji iina taa-quiaana sacújaa.
Esas velas las pone con lo que es piri piri.

333 Nu-ina-qui nasi-jirtijina nu
Lo pone en medio de la chacra

334 nu-turuuni-iira suhuaata tii.
para secarlo bien ahí.

335 Atii nu nu-inar++, anuu am+yaaqui
Ahí lo pone, anda de allá

336 tiira-ji nu-iyiquiira-anuura.
hacia su vivienda.

337 Jahuaari nu-atiqui nu-majaana, nu-m+ra
Entonces dice a su mujer y a sus hijos:

338 “Ámicaaca p+ p+-nasi ituur++”.
Mañana vamos a quemar nuestra chacra”.

339 Anuu *simuu* nu. Cuas++, yahu'++ni
(...). Bueno, amaneciendo el día,

340 cut+t++r++, na-icua-ma taariqui
se van de mañana y

345 na-tasiita nu. J++ticari nunamija
la cuidan. Cuando el sol

346 iiquir++ iina niiya-*jirticu*,
está a media tierra (las doce del día),

347 nunamija tii, aquíraja sihuan+r++.
el sol ahí, el ventarrón llega.

348 Iina niatija sihuan+r++, sacujaa
Esa madre llega, que es

349 aquíraaja, hu+r++-ma ¡bub! ¡uuh!, aquíraaja.

²⁹ HDC, ‘vela’. Más adelante, traducción del hablante: “Esas velas *lo* pone con lo que es piri piri”.

el viento del piri piri, sonando ¡bub! (soplando) ¡uuh!, el viento.

350 Jahuaari, nu-icata-qui nu-nasi-jina.
Entonces, flota en su chacra.

351 Atiija, "M+rajaarica p+-sanitaa p+-nasi ituuyaa".
De ahí, "Niños, vamos a medir (probar) quemando nuestra chacra".

352 Taa na-icata-ma nu, nu-siricuma.
Están prendiéndolo, a su lado.³⁰

353 Na-icata-ma. Iina miniica-r++,
Prenden. Lo que se sacude,

354 ¡pub!, pub, pub pub, pub ¡uuh!
¡pub! (soplando), pub pub pub pub ¡uuh! (sonido de cuando el fuego junto con el poder del viento, terminan de prender las mechas de ungurahui)

355 Taama, iinami nu-riquiyyaa,
En vano, candela se estiraba.

356 Tiira najaaaja, tiira najaaaja, sacújaaaja niatija
Allá también, allá también, madre del piri piri.

357 Na-masi-qui tiiji iyami-ácuji
Huyen de ahí porque

358 na-ituu-qui, na-n+t+r++ tiira
se queman, corren allá

359 naqui-jinacuma, najaaaja iina taána,
dentro del monte, también ese otro,

360 Najaaaja p+y'++ni na-ririicuu-r++.
También todos / toda (la familia) se riega(n) / se dispersan.

361 Iinami tacarajuu.
La candela revuelca.

362 Nu-niquicuaa

³⁰ Ma: posposición de dirección hacia abajo (refiriéndose aquí, a que la manera de prender el ungurahui es hacia abajo; luego el viento se encarga). Siricuma, 'a su lado', parece indicarnos aquí que los niños están prendiendo cada mecha de ungurahui al lado de su padre. De otro, HDC me explicó que el piri piri es una hierba para 'curar' diferentes y específicos elementos de un trabajo. Es decir, para que resulte bien un trabajo. Uno de ellos es éste por ejemplo, cuando se va a quemar una chacra. De otro lado, en línea 360, HDC dio la traducción como un pronombre ('todos'). Es posible que estemos presenciando un cambio semántico sincrónico, que podría incluso manejarse en simultáneo, esto es como Q y como Pro.

Anda a ver

- 363 j+'tarata nu-nasi ituur++, ¡suhuaata ituuja!
cómo su chacra se está quemando, ¡bien quemado!
- 364 Iínahuaja quia-niqui naanáquica.
Ni ves palizada.³¹
- 365 ¿Saaca-ácuji-huaja?- Iyami-ácuji taa sacújaaja-jata
¿A qué se debe?- Porque está con piri piri
- 366 ituuja naji. Naji ituuyaariqu+ nu-nasi.
quemado así. Así quemaban su chacra.
- 367 Atii na-aparaqui tarahuajuuni,
Ahí empiezan a trabajar,
- 368 Atii, na-aparaqui yaana... natani-jina naana taa
Ahí, empiezan eee... a sembrar palo que es
- 369 quia-asúraaja, minati, sacaruuqui samúucuaati,
tu yuca, piña, maíz (una clase de maíz), plátano.
- 370 P+y'++ni nu-nacar++yaa nataani, catija.
Todo lo que se quiere sembrar³²/ toda (cosa) que se quiere sembrar, camote.³³
- 371 Niqui-cuaa nu-asúraaja j++ticari,
Anda a ver su yuca cuando,
- 372 nu-asúraaja j++ticari [nu-cuquir++]
su yuca cuando está
- 373 itiinurica, niquicuaa nu-nutim+. ¡Iiti canúuja!
así chiquito, anda ve su pie de planta³⁴. Aquí la fibra de chambira.
- 374 Nu-ija, j++ta iyami-ácuji taa
Caen, porque como está
- 375 sacújaaja-jata *simuuja*.
con piripiri (...).
- 376 Naji iip+ iquiaar++ macatahua.

³¹ Palizada: n. parte de río con muchos palos. En diccionario 2005 aparece como adj. Comunicación personal, Beier, noviembre 2006.

³² Traducción según HDC.

³³ Colocamos la defición del dicc., sin embargo HDC dijo que catija era papa.

³⁴ HDC, le llama 'asisito' y me comenta que el tiempo para llamar a la yuca 'pequeña' es de 4 a 5 meses. Una forma ilustrativa, según HDC, para el significado en castellano de nutim+ es decir: 'su asiento'.

Así vivían esos antiguos.

377 Anihua taa iina macatahua ihuiini.
Eso es la forma de vivir/vida de esos antiguos.

378 Naji na-iyiquiaariqu+ nahuaaca.
Así vivían ellos.

Escena 3 (otras bebidas):

Sección: purgas

379 Nahuaaca caa taariqu+ tamaap+.
Ellos no eran cualesquiera.

380 Na-ratiaariqu+ umaata p+y'+ni saacáaya.
Tomaban mucho toda clase (de purga).

381 Iina na-ratiaariqu+ "ísuuna",
Lo que tomaban era "ísuuna",

382 naratiaariqu+ "sasaquicua",
tomaban "toé",

383 naratiaariqu+ "siusihuasi",
tomaban "siusihuasi",

384 naratiaariqu+ "áacuta",
tomaban "ayahuasca",

385 naratiaariqu+ p+y'+ni saacáaya.
tomaban toda cosa.

386 Iina p+ caa nacusii-ji caa atii-yaajaa.
Lo que no sabemos todavía.

387 Nihua-ácuji cumacu quia-aati,
Por eso, el viejo que tú dices,

388 naji cumacu caaya, quia naji aatiqui, naji:
así hombre viejo, así dices, así:

389 "Iina cumacu caa nu-pajii tarahuajuuni".
"Ese viejo no puede trabajar".

390 ¡Ja! Niquicuaa nu

¡Ja! Anda a verle

- 391 j++ticari nu naana aniruu.
cuando derriba palo.
- 392 Núquiica ¡maana caaya!
Una ¡persona mayor!³⁵
- 393 Iyami-ácuji taariqu+ amátana iina cayaaca,
Porque eran fuertes esas personas,
- 394 iina-jata yaana... rimiiriaca na-ratiaariqu+.
con esos, eee... remedios que tomaban.
- 395 Nu-jata, taariqu+ nahuaaca ¡amátana-na caaya!
Con él (remedio), eran ellos ¡hombres fuertes!
- 396 Naji taariqu+ iip+ macatahua, naji na-iquiaariqu+.
Así eran esos antiguos, así vivían.
- 397 Najaaja iina m+saji, nanaraata jaa
También la mujer, así ya
- 398 p+y'++ni nahuaaca, p+y'++ni iip+ taa nahuaaca.
todos ellos, todos los que son ellos.
- 399 Anuu taariqu+ na-ihuiini.
Eso era su forma de vivir.
- 400 Naji na-iyiquiaariqu+. Na-nataariqu+ catija,
Así vivían. Sembraban papa,
- 401 na-nataariqu+ p+y'++ni saacáaya, iina taa-na naji:
sembraban toda cosa, lo que es así:
- 402 imuuna, caimutu, iina, yaana... tamuu.
palta, caimito, ese eee... guaba.
- 403 [Anu] nanataariqu+ na-imaniira nu-m+rajarica-[jata].
Eso sembraban para que coman con sus niños.
- 404 Sahuiti, naji iip+ iquiaariqu+ macatahua.
Uvilla, así vivían esos antiguos.
- 405 Najaaja taána, naraata jaa, naji iina taána,

³⁵ Tanto cumacu, cumati y maana son nombres en la gramática iquitu. De otro lado, la acción de 'derribar palo' (también se llama 'hachear'), la realiza principalmente las personas de género masculino.

También otro, así ya, así ese otro,

- 406 nanaraata jaa, naji iina taána, naraata jaa.
así ya, así ese otro, así ya. (Forma de enunciar la variedad de plantas que los antiguos sembraban)

Sección: chichas

- 407 Ácari j++ticari na-mii-r++-na iina na- sacaruuqui-na,
Ahora cuando (ya) tienen ese su maíz (el choclo),
- 408 jahuari nu huáarta m+saji aatiqúi:
una mujer igual que/como ella (una paisana) dice:
- 409 "Quia-nacusi [quiija], cuaarta +yaana,
"Tú sabes que yo, paisana,
- 410 [ácari] qui-iicua qui-nacusi-cuura".
ahora voy a mi chacra".
- 411 "P+-miyaa síhuaaca". "Quina cuji-cuaa quiija"
"Vamos a hacer chicha". "Vengan a acompañarme"
- 412 -"Cuas++". Itiim+ra [jaa] [na-] at+t++-yaa-r++,
-"Bueno". (Sonido jadeante que indica 'muchas cantidad'). Las mujeres ya están haciendo fila³⁶,
- 413 naji itim+ra na-taasa-jata, ¡umaana! taasa.
así de mujeres con sus paneros, ¡grandes! paneros.
- 414 Iina nasi, ¡umaana! nasi.
Esa chacra, ¡grande! chacra.
- 415 Anuu taa ¡p+y'+ni! *caap+tana* siiquiraja.
Eso está ¡todo! plantado de maíz.
- 416 Jaa nu huáarta itim+ra aati iiti:
Ya a mujeres igual que ella (paisanas) dice ahí:
- 417 "[Iiti quia-cata-qui], cuaarta +yaana,
"De aquí coge, paisana,
- 418 najaaaja taána nu ina-qui,
también el otro ponlo (el panero),

³⁶ Lit. 'están templándose' (de templar, tensar algo).

- 419 najaaaja taána, nu-siricucu naji".
también el otro, por su canto así³⁷".
- 420 "Na-am+yaja-qui na-taasa",
"Llenen sus paneros",
- 421 "¿Jaa quina-am+yajaja-qui, cuaarta +yaap+?",
"¿Ya llenaron (sus paneros), paisanas?",
- 422 iina hu+r+ta-qui yaana... sacaruuqui nacúumari.
lo que pregunta eee... la dueña del maíz.
- 423 -"Jaari, jaari t++ p+y'++ni".
-"Ya, ya está todo". (Responden las demás paisanas).
- 424 -"Cuas++ p+-iicua jaa".
-"Bueno, vámonos ya". (Responde la dueña del maíz).
- 425 Na-iicua-qui tiira iita-cuura-anuura.
Se van hacia allá, a casa.
- 426 Na iita-cuura sihuaan+r++, tiira
Llegan a casa, allá
- 427 iina na-qu++ta-qui yaana... siiquiraja, p+y'++ni.
pelan eee... el maíz, todo.
- 428 Jahuari iina nu-aparaqui jaraani-jina.
Entonces, lo que comienza a desgranar.
- 429 Atiija, j++ticari-na na-p++ca-r++
De ahí, cuando terminan de
- 430 nu jaraani, jahuari na nu-capiqui ¡umana! cusi-jina.
desgranarlo, entonces lo cocinan en olla ¡grande!
- 431 Na nu-capi-qui ¡suhuaata capija! Na nu p++ca-r++ capiini
Lo cocinan ¡bien cocinado! Terminan de cocinar,
- 432 jahuari na saata-qui ajana-jina nu.
entonces lo vacean en el batán.
- 433 Atii na-ajaqui najaaaja,
Allí lo muelen también,
- 434 na aja-qui suhuaata anuu

³⁷ Se va cosechando por el canto (la orilla) de la chacra.

lo muelen bien a eso.

435 Tii, na-aparaqui nu-itipini-jina,
Ahí, empiezan a mascararlo,

436 anuurica-yaa iina siiquiraja
puro maíz que

437 nu-+yaaca taa "síhuaaca".
se llama chicha.

438 ¡Taar'++jana! t++, ¡ísacuana! t++.
¡Rico! es, dulce es.

439 Anuu taa ácari, j+++ticari na-aati naji
Eso es ahora, cuando dicen así:

440 "Ácari p+-mii-yaa-quiaana 'siir+'";
"Ahora vamos a hacer, dice, 'lagarto'";

441 sacaruuca (pausa) cumacu-jata туруја.
con maíz viejo (pausa) seco.

442 Jaa anuu-na sacumatani
Ya a eso, dice, vuelta,

443 na-ajaqui *ahu+qui-yaa*, naji májaana.
muelen así no más, así crudo³⁸.

444 J+++ticari taa ajaaja anuu,
Cuando está molido eso,

445 jahuaari na nu-capiqui cusi-jina.
entonces lo cocinan en olla.

446 Iina nu-sapúcuaca, cataa nu-iicuna.
Lo que es su espuma, rebalsa en su encima.

447 Anuu na juntasi, suhuaata juntasi.
Lo juntan, dice, bien lo juntan.

448 Iina nu-juntasi, na-ina cusi-jina nu.
Lo que lo juntan, lo ponen en olla.

449 Nu-jata, na nu itipiqui.

³⁸ Parecería que *ahu+qui-yaa* deriva de *ahúcuaja*: intj. "así no más", "no importa".

Con él (el preparado), lo mascan.

450 Iina-jata na-irii
Con lo que llevan

451 nu-*icuji* nu, nu-´+yaaca taa "siir+".³⁹
de su encima (la espuma), se llama "lagarto".

452 Anuu j++ticari na nu-p+quir++ miini
A eso cuando lo terminan de hacer (de mascararlo),

453 jahuaari nu-im++-yaana-jata
entonces con colador

454 nu-itínija. Nu-saqu++ca iiqui tiira ipana.
a su masato (cuelan al masato). Su masa⁴⁰ está allá fuerte.

455 Anuuja, ¡ja!, sani-cuaa anu.
Ellos, ¡ja!, anda a probar eso.

456 Cuúmi jaari caa taasa;
Dos paneros, ya no;

457 jaa quia-maqu+qui aqu+sija, quiaaja.
ya duermes de borracho, tú.

458 Najj na-miiyaariqu+ na-ratisaana.
Así preparaban (hacían) su bebida.

459 Najj na-ratiaariqu+ iina núquiica ´+yaaca taa síhuaaca,
Así tomaban lo que se llama una chicha

460 iina taána nu-´+yaaca taa "siir",
y ese otro que se llama/que su nombre es "lagarto",

461 sacaruuqui-jina-na najjaaja.
de maíz también.

462 Najj na-iquiaariqu+ iip+ macatahua
Así vivían esos antiguos.

Frase de término del cuento:

³⁹ Icuji de isacuji(?), posposición comparativa de ubicación arriba del complemento. De todos modos, nos quedamos con la traducción que nos dejó HDC ('de su encima').

⁴⁰ La masa de masato (saqu++ca) refiere al afrecho, que es lo que quedó de mascar el preparado.

463 Atii nihua p++qui.
Allí termina.

APÉNDICE 3

Fotos de campo y mapas



Foto 1

Centro de idioma, lugar construido e implementado con el financiamiento del proyecto y la mano de obra de la comunidad. Fue un lugar de encuentro entre especialistas, lingüistas de la comunidad y académicos. Asimismo, le pertenece a toda la comunidad de San Antonio.

Fue en este lugar donde permanecía durante el día, en donde entrevistaba y hacía mis demás labores de campo.



Foto 2

Arriba, con Ema, luego de una entrevista. Se observa un micrófono y una grabadora de cd.

Foto 3

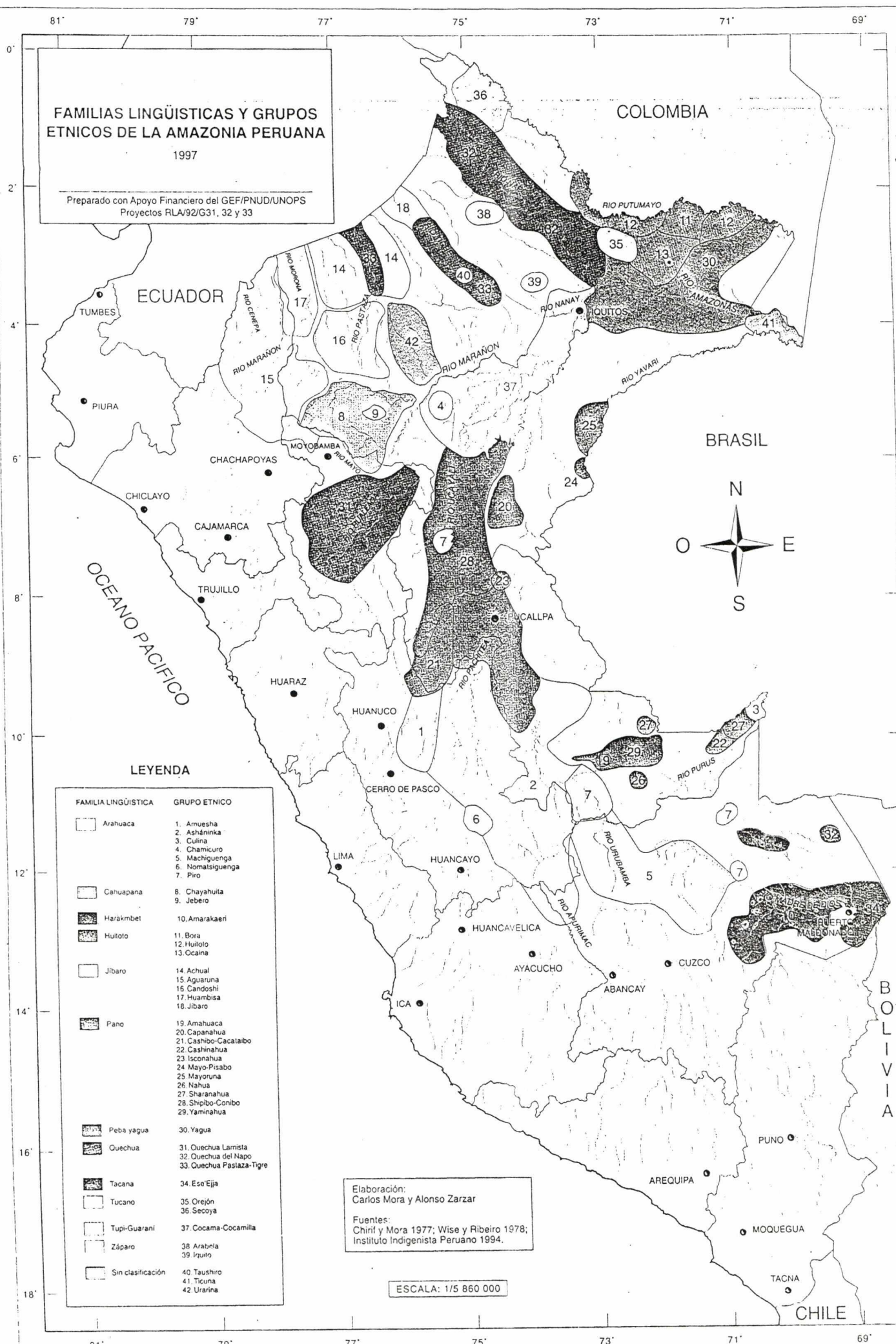
Abajo, con don Jaime *en sesión*.



FAMILIAS LINGÜÍSTICAS Y GRUPOS ÉTNICOS DE LA AMAZONIA PERUANA

1997

Preparado con Apoyo Financiero del GEF/PNUD/UNOPS
Proyectos RLA/92/G31, 32 y 33



LEYENDA

FAMILIA LINGÜÍSTICA	GRUPO ÉTNICO
	1. Amuesha
	2. Asháninka
	3. Culina
	4. Chamicuro
	5. Machiguenga
	6. Nomatsiguenga
	7. Piro
	8. Chayahuita
	9. Jebero
	10. Amarakaeri
	11. Bora
	12. Huitoto
	13. Ocaina
	14. Achual
	15. Aguaruna
	16. Candoshi
	17. Huambisa
	18. Jibaro
	19. Amahuaca
	20. Capanahua
	21. Cashibo-Cacataibo
	22. Cashinahua
	23. Isonahua
	24. Mayo-Pisabo
	25. Mayoruna
	26. Nahua
	27. Sharanhua
	28. Shipibo-Conibo
	29. Yaminahua
	30. Yagua
	31. Quechua Lamista
	32. Quechua del Napo
	33. Quechua Pastaza-Tigre
	34. Ese'Ejia
	35. Orejón
	36. Secoya
	37. Cocama-Cocamilla
	38. Arabela
	39. Iquito
	40. Taushiro
	41. Ticuna
	42. Urarina

Elaboración:
Carlos Mora y Alonso Zarzar

Fuentes:
Chirif y Mora 1977; Wise y Ribeiro 1978;
Instituto Indigenista Peruano 1994.

ESCALA: 1/5 860 000

